Николай Каринскій.

ХРЕСТОМАТІЯ

ПО ДРЕВНЕ-ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОМУ

И

РУССКОМУ ЯЗЫКАМЪ.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

ДРЕВНѢЙШІЕ ПАМЯТНИКИ.

Съ приложеніемъ словаря, девятнадцати автотипическихъ снимковъ съ древне-церковно-славянскихъ рукописей и двухъ таблицъ, содержащихъ снимки съ буквъ глаголическаго Зографскаго Евангелія и мелкаго почерка Остромирова Евангелія.

ИЗДАНІЕ ВТОРОЕ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ИЗДАНІЕ Я. БАШМАКОВА и К°.
1911.

Общественных Наук
Академии Наук СССР

Клише изготовлены фото-цинкографіей П. Щепанскаго.
СПБ. Екатерининскій кан., 113.

Типографія М. Волковича. Садовая 60 (уг. Б. Подъяческой).

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Предисловіе ко 2-му изданію . . . . . Стр. V
Введеніе къ 1-му изданію VII
Дополненія и опечатки X
Азбука Зографскаго Евангелія XI
Азбука Остромирова Евангелія XII

Тексты.

1. Надпись царя Самуила 993 г. (по изданію съ фотолитографированнымъ снимкомъ въ томѣ IV Извѣстій Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ за 1899 г.) . 1
2. Изъ Зографскаго Евангелія (по рукописи) . . . 2
3. Изъ Саввиной книги (по рукописи) 10
4. Изъ Ассеманова Евангелія (по фотографическимъ снимкамъ, хранящимся въ Императорской Академіи Наукъ) . 17
5. Листки Ундольскаго (по рукописи) 25
6. Изъ Синайской Псалтыри (по фотографическимъ снимкамъ, принадлежащимъ профессору А. И. Соболевскому) . . . 28
7. Изъ Петербургскихъ глаголическихъ отрывковъ и Синайскаго Требника (по отрывкамъ рукописей, принадлежащимъ Императорской Публичной Библіотекѣ) 33
8. Хиландарскіе листки (по фототипіямъ въ изданіи Кульбакина) 37
9. Изъ Супрасльской Рукописи (по рукописи, принадлежащей наслѣдникамъ А. Ѳ. Бычкова) 43
10. Изъ Клоцова Сборника (по изданію Вондрака) 55
11. Изъ Маріинскаго Евангелія (по рукописи) 68
12 Кіевскіе глаголическіе отрывки (по изданію съ фототипіями академика И. В. Ягича) 77
13. Изъ Остромирова Евангелія (по рукописи) 86
14. Параллельный текстъ изъ Евангелій Зографскаго, Саввина, Остромирова и Маріинскаго (по рукописямъ) 98
15. Азбучная Молитва Константина Болгарскаго (по рукописи Московской Синодальной Библіотеки № 262) 104
16 Похвала царю Симеону (по фотолитографированному изданію Сборника 1073 г.) 106

стр.

17. Куприяновскіе листы Евангельскихъ чтеній (по рукописи) 107
18. Изъ Нижегородскаго нотнаго Кондакаря XII в (по рукописи) 109
19 Порфирьевскій листокъ нотнаго Стихираря (по рукописи Императорской Публичной Библіотеки) 111
20. Изъ Буслаевскаго Стихираря (по рукописи) 112
21. Изъ Туровскаго Евангелія (по фотолитографированному изданію Виленскаго учебнаго округа) 114
22. Изъ XIII словъ Григорія Богослова XI в. (по рукописи) 118
23. Изъ Изборника Святослава 1073 г. (по фотолитографированному изданію Общества Любителей Древней Письменности) 125
24. Изъ Изборника Святослава 1076 г. (по рукописи) . . . 140
25. Изъ Служебныхъ Миней 1095, 1096 и 1097 годовъ (по изданію акад. И. В Ягича) 149
26. Изъ Волканова Евангелія (по рукописи) 156
27. Изъ Мирославова Евангелія (по фотолитографированному изданію короля Александра и листу памятника, хранящемуся въ Императорской Публичной Библіотекѣ) 163
28. Изъ Слѣпченской книги Апостольскихъ чтеній (по рукописи Императорской Публичной Библіотеки) 170
29. Изъ Погодинской Толковой Псалтыри (по рукописи) . 178
30. Изъ Сборника 1348 г.: о писменехъ чръноризца храбра (по рукописи) 184
31. Изъ Успенскаго Сборника: изъ житія Св. Меѳодія (по изданію Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ) 188
Словарь 199

Снимки съ древне-церковно-славянскихъ текстовъ:

1—4. Порфирьевскіе листки.
5—16. Зографское Евангеліе.
17. Отрывокъ изъ собранія И. И. Срезневскаго.
18. Супрасльская рукопись.
19. Остромирово Евангеліе.

Предисловіе ко второму изданію.

Выпуская въ свѣтъ второе изданіе первой части нашей хрестоматіи, мы вносимъ рядъ измѣненій, частью руководясь замѣчаніями и пожеланіями ученыхъ рецензентовъ, частью своими личными соображеніями научнаго и педагогическаго характера.

1) Сдѣланы исправленія погрѣшностей и опечатокъ въ текстѣ памятниковъ. Для этого свѣрены съ рукописью тексты изъ Саввиной книги, вторично провѣрены по рукописямъ тексты изъ Остромирова Евангелія и Слѣпченскаго Апостола. Исправлены нѣкоторыя опечатки и погрѣшности и въ другихъ текстахъ, между прочимъ опечатки, перечисленныя на отдѣльномъ листѣ въ первомъ изданіи.

2) Измѣнены нѣкоторыя предисловія къ памятникамъ и немногія примѣчанія къ текстамъ.

3) Приложены цинкографическіе снимки съ буквъ глаголическаго Зографскаго Евангелія и мелкаго почерка Остромирова Евангелія съ указаніемъ на числовое значеніе буквъ.

4) Чтобы дать возможность учащимся ознакомиться съ палеографическимъ характеромъ древне-церковно-славянскихъ кирилловскихъ и глаголическихъ рукописей и научиться разбирать рукописи, писанныя древнѣйшимъ глаголическимъ письмомъ, вмѣсто четырехъ снимковъ съ древнерусскихъ нотныхъ книгъ перваго изданія, приложены 19 автотипическихъ снимковъ съ памятниковъ XI вѣка: трехъ глаголическихъ (Зографскаго Евангелія, Петербургскихъ глаголическихъ отрывковъ и обрывка рукописи, писаннаго почеркомъ, сходнымъ съ почеркомъ Македонскаго листа) и двухъ кирилловскихъ (Супрасльской рукописи и Остромирова Евангелія).

5) Знакъ (sic) мы уничтожили въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ онъ указывалъ на отличное отъ другихъ издателей наше чтеніе текста.

Сознавая, что цѣнность лингвистической хрестоматіи зависитъ, главнымъ образомъ, отъ точности изданныхъ текстовъ, мы рѣшили весь текстъ памятниковъ, по внесеніи въ него вышеуказанныхъ корректурныхъ поправокъ, напечатать цинкографическимъ способомъ. При такомъ способѣ изданія значительныя добавленія въ серединѣ текста хрестоматіи оказались невозможными, почему нѣкоторыя дополненія мы помѣстили вмѣстѣ съ опечатками на X стр.

Н. Каринскій.

С.-Петербургъ.
1-го сентября 1911 г.

Введеніе къ первому изданію.

Недостатокъ учебныхъ хрестоматій при преподаваніи древне-церковно-славянскаго и русскаго языка въ нашихъ высшихъ учебныхъ заведеніяхъ ощущается всѣми. Настоящая хрестоматія представляетъ попытку заполнить этотъ пробѣлъ. Нынѣ выходящая въ свѣтъ первая часть ея обнимаетъ древнѣйшіе памятники церковно-славянскаго и русскаго языка, преимущественно памятники XI вѣка. Вторая часть будетъ посвящена русскимъ памятникамъ съ XII по XVII вѣкъ. Третья и послѣдняя часть будетъ заключать въ себѣ образцы современныхъ русскихъ народныхъ говоровъ.

При выборѣ памятниковъ и отрывковъ изъ нихъ для настоящей книги приходилось стоять отчасти въ зависимости отъ того, какими рукописями или снимками можно было воспользоваться, такъ какъ безъ крайней необходимости казалось неудобнымъ перепечатывать тексты даже изъ лучшихъ изданій. Главнымъ же образомъ при выборѣ текстовъ мы руководились важностью того или другого отрывка въ филологическомъ отношеніи и по возможности его удобопонятностью; мало понятныя фразы приведены лишь въ исключительныхъ случаяхъ, для образца.

Чтобы облегчить толкованіе болѣе трудныхъ памятниковъ, приведены параллельно соотвѣтствующій греческій или ла-

тинскій тексты, а также въ концѣ книги приложенъ небольшой словарь. При составленіи словаря имѣлись въ виду греческій и латинскій тексты даже и въ тѣхъ случаяхъ, когда не было необходимости приводить эти тексты въ хрестоматіи. Въ словарѣ объяснены лишь такія слова и выраженія, точный переводъ которыхъ по нашему мнѣнію можетъ затруднять учащихся. Само собою понятно, что въ словарѣ не было нужды приводить всѣ значенія каждаго слова, но лишь необходимыя для пониманія предлагаемыхъ текстовъ. Въ словарѣ во многихъ случаяхъ сдѣланы ссылки на тексты (цифра обозначаетъ страницу хрестоматіи).

При печатаніи текстовъ были приняты слѣдующія правила.

1) Глаголическія буквы передавались кирилловскими по системѣ академика И. В. Ягича, кромѣ одного случая: глаголическое ⰵ мы передавалось черезъ ѣ[1]).

2) Хотя киноварью обычно писало не то лицо, которое писало текстъ памятника, но печатать киноварныя буквы *особымъ шрифтомъ* въ учебной хрестоматіи не представлялось нужнымъ; впрочемъ въ примѣчаніяхъ иногда отмѣчалась и эта особенность памятниковъ.

3) Въ тѣхъ случаяхъ, когда въ какомъ либо словѣ памятника замѣчена особенность, которую въ изданіи можно легко принять за опечатку, а равно, когда чтеніе подлинника въ буквѣ или имѣющемъ значеніе надстрочномъ знакѣ расходится съ лучшими изданіями, признано было полезнымъ, во избѣжаніе недоразумѣній, ставить послѣ такого рода словъ знакъ (sic).

4) При чтеніи корректуры было обращено особое вниманіе на то, чтобы избѣгать опечатокъ въ буквахъ славянскихъ памятниковъ. Точности при передачѣ надстрочныхъ знаковъ невозможно было достигнуть по типографскимъ соображеніямъ. Всѣ замѣченныя опечатки въ буквахъ славянскаго, греческаго и ла-

1) Вовсе не отмѣчались парныя формы ѧ и ѕ нѣкоторыхъ глаголическихъ памятниковъ, такъ какъ едвали эти палеографическія особенности имѣютъ лингвистическое значеніе.

тинскаго текстовъ, погрѣшности въ раздѣленіи словъ, а также имѣющія значенія въ какомъ-либо отношеніи опечатки въ надстрочныхъ знакахъ приведены въ концѣ книги[1]). Мы не сочли нужнымъ отмѣчать лишь неточности въ постановкѣ греческихъ придыханій и удареній и замѣну н черезъ и и обратно въ нѣсколькихъ словахъ въ славянскомъ текстѣ.

5) Послѣ каждаго текста мы дѣлали ссылки: а) на страницу лучшаго изданія, о которомъ упомянуто въ предисловіи къ каждому памятнику, б) на листъ рукописи и в) если текстъ взятъ изъ библіи, на мѣсто библейскаго текста (книгу, главу, стихъ).

Въ заключеніе считаемъ пріятнымъ долгомъ изъявить глубочайшую признательность Историко-Филологическому Факультету Императорскаго С.-Петербургскаго Университета за благосклонное вниманіе къ нашей работѣ и за содѣйствіе, безъ котораго настоящая книга не могла бы появиться въ свѣтъ.

Вмѣстѣ съ тѣмъ позволяемъ себѣ принести искреннюю благодарность глубокоуважаемому профессору А. И. Соболевскому за весьма цѣнные совѣты, а также всѣмъ лицамъ, давшимъ намъ указанія или предоставившимъ любезно въ наше пользованіе рукописи и точные снимки.

---

1) Большинство приводимыхъ опечатокъ въ греческихъ текстахъ имѣется и въ оригиналахъ, которыми мы пользовались (въ Acta Sanctorum, Патрологіи Миня и др.).

ДОПОЛНЕНІЯ.

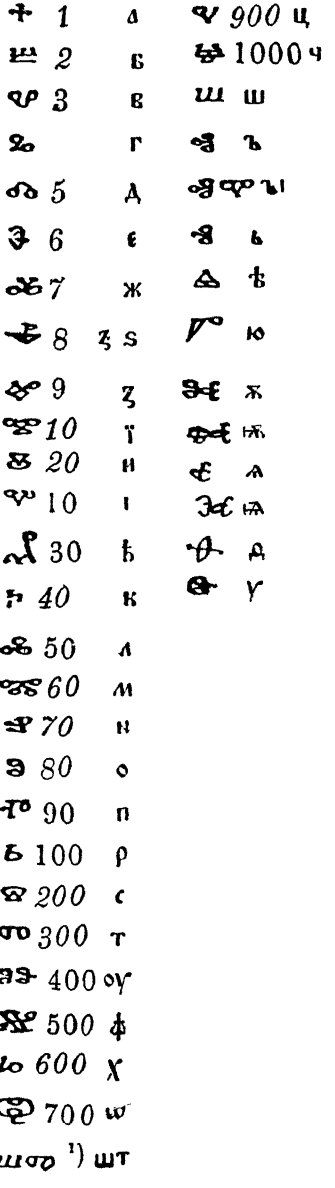
Къ стр. 2-ой, стр. 7-ая снизу: *Дополненіемъ къ изданію Ягича можетъ служить статья Н. К. Грунскаго (съ фототипическими снимками 8-ми страницъ памятника): „Къ Зографскому Евангелію. СПБ., 1907 (Сборникъ Отд. русск. яз. и слов. Импер. Акад. Наукъ, т. LXXXIII, № 3)“.*

Къ стр. 43-ей въ концѣ: *Новѣйшее изданіе исполнено Северьяновымъ (Супрасльская рукопись. Томъ I. Памятники Старославянскаго языка т. II, вып. I-ый. Изданіе Отд. русск. яз. и слов. Импер. Акад. Наукъ, СПБ., 1904).*

ОПЕЧАТКИ.

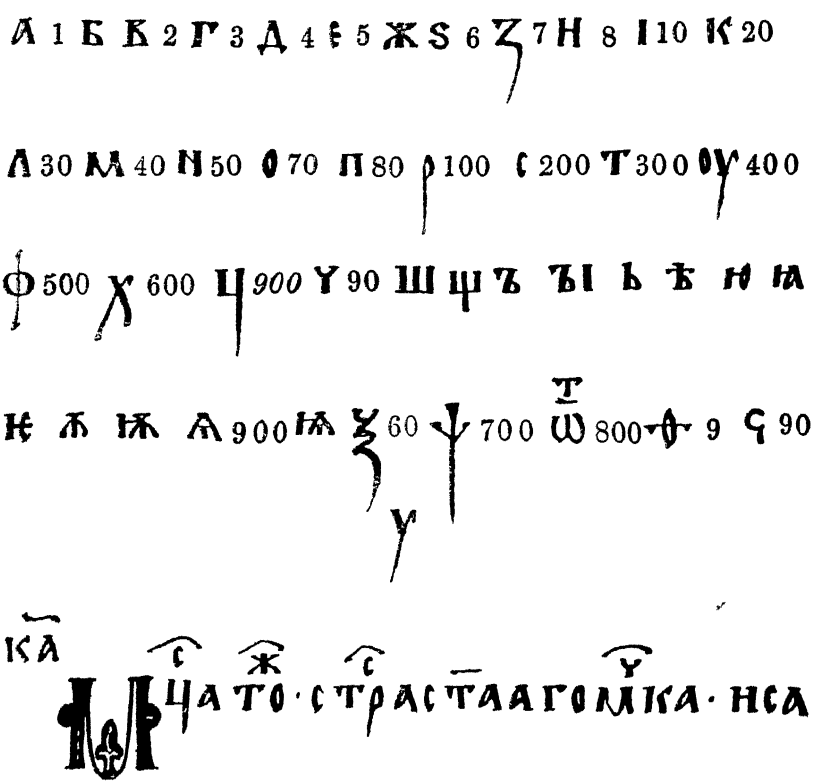
Страница.	*Строка.*	*Напечатано.*	*Должно быть.*
4	11	(sic) къ	къ
61	26	ἀνοίγνονται	ἀνοίγνυνται
62	21	τὰ γῆς	τὰ τῆς
66	18	τὴν φυχὴν	τὴν ψυχὴν
—	19	ῶς	ὡς
84	32	domiuum	dominum
212	21	ключь	ключъ

Азбука Зографскаго Евангелія.



¹) **щ**, означающее въ глаголицѣ число 800, въ Зографскомъ Евангеліи не встрѣчается.

Азбука и образецъ текста мелкаго почерка Остромирова Евангелія.



Надпись царя Самуила. 993 г.

Надпись находится въ церкви селенія Германъ близъ озера Преспы (въ Македоніи); вырѣзана на углу плиты, стоявшей безъ сомнѣнія въ усыпальницѣ Шишмановичей; найдена въ 1888 г. мѣстными жителями; издана и филологически обслѣдована впервые въ Извѣстіяхъ Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ т. IV, 1899 г.

† въ има ѡтьца и съ|на̄ и ст̄аго доӯха а|ꙁъ самоилъ[1]) рабъ б̄ж(и)[2]) | полагаѫ памать (ѡтьц)|8̄[3]) и матери и брат(8 и)|а крьстѣхъ си(хъ)[4])· имена оусъпъш(ихъ ни)|кола рабъ б̄жи....|ѣ давдъ написа (... въ) | лѣто отъ сътво(рениѣ миро)|у[5]) ꙁ̄·: ф̄ а̄· инъди(кта ꙁ̄).

---

1) Вырѣзывавшій надпись ошибочно поставилъ п вм. л, а затѣмъ поправилъ ошибку, поставивъ л на верху. На концѣ возможно читать и х.

2) Буквы, заключенныя въ скобки, не сохранились въ надписи и выставлены по догадкѣ.

3) На камнѣ можно разобрать лишь первую часть буквы ѡ.

4) Сохранилось лишь начало х.

5) Сохранилась лишь одна черта буквы у.

Изъ Зографскаго Евангелія.

Зографское Евангеліе представляетъ изъ себя рукопись, написанную въ четвертку на 304 листахъ. 270 изъ нихъ (листы рукописи 2—40 и 58—288) содержатъ глаголическій текстъ Четвероевангелія безъ начала и нѣсколькихъ мѣстъ въ серединѣ; текстъ этотъ написанъ въ XI вѣкѣ и представляетъ одинъ изъ древнѣйшихъ памятниковъ собственно церковно-славянскаго языка. 17 листовъ (листы рукописи 41—57) написаны глаголицей въ XII вѣкѣ и замѣняютъ часть утраченнаго Евангельскаго текста XI вѣка. 16 листовъ (листы рукописи 289—304) писаны кирилловскимъ письмомъ XII вѣка и содержатъ синаксарь. Наконецъ, первый листъ рукописи содержитъ дарственную запись Зографской славеноболгарской обители 1860 года.

Зографское Евангеліе издревле находилось въ Зографскомъ монастырѣ на Аѳонѣ. Въ 1860 году Аѳоно-Зографская славеноболгарская общежительная обитель поднесла это Евангеліе въ даръ Императору Александру II, который передалъ этотъ драгоцѣнный памятникъ древнеславянской письменности въ Императорскую Публичную Библіотеку. Зографское Евангеліе издано проф. И. В. Ягичемъ въ Берлинѣ въ 1879 г. (Quattuor Evangeliorum Codex Glagoliticus olim Zographensis, nunc Petropolitanus... edidit V. Jagić. Berolini, MDCCCLXXIX).

ї пришьдѣшюмоу на онъ | полъ· въ странѫ ѣрѣ'ѣси | н'скѫ· сърѣтосте и дъва || вѣсѣна· отъ гребиштѣ ї|хъ· їсходѧшта лѣота сѣло· | ѣко не можѧше ник'тоже· | минѫти пѫтемь тѣмь· | ї се въꙁъписте глѣшта · | чьто естъ нама ї тебѣ исе | сне вжіи [1])· пришелъ ли еси | сѣмо· прѣжде врѣмене | мѫ-

1) ж и і написаны вязью.

чить насъ· бѣ же далече отъ нею стадо свинии | много пасомо· бѣси же | молѣахѫ и глѧште | аште ѿгониши нъıпове|ли намъ ѿти въ стадо свиное· ѿ рече имъ· ѿдѣте· | они же шьдъше вънидѫ въ | свинияѫ· ѿ сиe оустрѣми | сѧ стадо все по врѣгоу въ | море· ѿ оумрѣшѧ· ѿ оутопо|шѧ въ водахъ ѿ пасѫштей | бѣжащѧ· ѿ шьдъше въ градъ· | възвѣстишѧ всѣ· ѿ о бѣ|сѣноую. ѿ се вс҃ь градъ ѿ||зиде противѫ їсви ѿ ви|дѣвъше и молишѧ· да би | прѣшьлъ отъ прѣдѣлъ ѿхъ | ѿ вьлѣзъ въ корабь ис· | прѣѣде ї приде въ свои гра҃: | Ї се принесошѧ емоу осла|блѣнъ жилами· на одрѣ лежашть· ѿ видѣвъ їс вѣ|рж ѿхъ· рече ослабленоу|емоу· дръзаи чадо ѡтъпоу|штаѭтъ ти сѧ грѣси твои· | ѿ се ѣтери отъ кънижьни|къ рѣшѧ къ себѣ· сь вла|свимисаетъ· ѿ видѣвъ | ис помъıшлѣниѣ ѿхъ, рече· | въскжѫ въı мъıслите | зъло въ сръдьцихъ вашихъ· | чьто бо естъ оудобѣе ре|шти· отъпоуштаѭтъ ти | сѧ грѣси твои· ли решти | въставъ ходи· нъ да оувѣ|сте ѣко власть ѿматъ | снъ чскъї на земи· отъпоу||штати грѣхъı· тъгда | гла ослабленоумоу· въ|ставъ· възьми одръ твои· | ѿ иди въ домъ твои :· ви|дѣвъше же народи чюдишѧ сѧ· | ѿ прославишѧ ба давъша|го власть такж чкомъ· (Стр. 9—10; лл. 16—17 об. Матѳ. VIII, 28—IX, 8).

Тъгда отъвѣшташа ѣтери· | отъ кънижьникъ ѿ фарисѣи | глѧште оучителю хо|штемъ отъ тебе знамение | видѣти· Онъ же отъвѣшта|въ рече имъ· родъ лжкавъ· | ѿ любодѣи· знамениѣ ѿ|штетъ· ѿ знамение не да|стъ сѧ емоу· тъкмо зна|мение ѿонъı пророка· ѣко | бо бѣ ѿона въ[1]) чрѣвѣ китовѣ· | три дни, три же ношти· тако | бѫдетъ снъ[1]) чскъї въ сръдци || земл҃и· три дни ѿ три ношти· | мѫжи невьѣньтьсцї·[1]) въ|станѫтъ на сѫдъ· съ родо|мь симь ѿ осѫдатъ ї· ѣко | покаашѧ сѧ пропов҃ѣдиѫ ѿ|онинож· ѿ се болѣ ѿонъı | сьде· црица южь-

---

1) Вм. ь, можетъ быть, слѣдуетъ читать ъ (въ словѣ: «невьѣньтьсцї» послѣ «т»); ъ и ь въ глаголич. текстахъ нерѣдко съ трудомъ отличаются другъ отъ друга. невьѣньтьсцї ошибочно вм. нинєвѣньтьсцї (греч. Νινευῖται).

скаа въста|нетъ на сѫдъ съ родомь си|мь· ѓ осѫдятъ[1]) ѓ-
ѣко при|де отъ конць земл҃а· слы|шатъ прѣмѫдрости соло-
мон҃ѣ· | ѓ се болѣ соломона сѣде[2]) | Єгда же нечистыѣ | а҃хъ
ѓзиде[тъ] отъ ч҃ка· прѣхо|дитъ сквозѣ вездѣнаѣ | мѣста· ѓшта
покоѣ ѓ не о|брѣтаетъ· тъгда речетъ· | възвращѫ сѧ въ
хра҃мъ | мои· отыноудоуже[3]) ѓзидъ· | ѓ пришьдъ обращтетъ
пра|здьнъ[3])· пометенъ ѓ оукра|шенъ· тъгда ѓдетъ ѓ по|ѓметъ[3])
съ собоѭ· ж҃·[4]) ѓнѣхъ | а҃хъ люштьшь себе· ѓ въ||шедъше
живѫтъ· ѓ бѫдѫ|тъ послѣдьнѣѣ ч҃ка того· | горьша пръвъıхъ·
тако бѫ|детъ ѓ родоу семоу лжкавъ|ноуемоу· Єште емоу
гл҃ѭ|штю (sic) къ народомъ· се мати | ѓ братриѣ его стоѣхѫ
вънѣ· | ѓскѫште гл҃ати емоу· рече | же ѣтеръ къ[3]) нѣмоу· м҃ти
твоѣ | ѓ братриѣ твоѣ· вънѣ сто|ѭтъ хотѧште гл҃ати къ те|бѣ·
ѡнъ же отъвѣштавъ ре|че къ гл҃ѭштоумоу · както е|стъ
мати моѣ· ѓ както сѫ|тъ братриѣ моѣ· ѓ прость|ръ ржкѫ своѭ
на оученикъı | своѭ рече· се мати моѣ ѓ | братиѣ моѣ· ѓже
бо а҃ште | творитъ волѭ ѻ҃ца моего | ѓже естъ на нб҃сѫхъ· тъ
бра|тъ мои· ѓ сестра· ѓ м҃ти е|стъ·

Въ тъжде дьнь ѓшь|дъ[3]) ис ѓз домоу сѣдѣаше || при мори·
ѓ съвъраша сѧ къ нѣ|моу народи мнози· ѓ ѣко въ|лѣзъ въ
корабь сѣде· ѓ вьсь | народъ на помории стоѣше· | ѓ гла ѓмъ
много· притъча|ми гл҃а· се ѓзиде сѣѭ· да сѣетъ· сѣѭштю-
моу· | ѻва оубо падоша при пѫти· | ѓ придоша птица
нб҃скыѣ· | ѓ позобаша ѥ· дроугаѣ же | падоша на камен-
нıхъ· | ѣко не ѓмѣша земл҃а мно|гы· ѓ абие прозѧбоша· |
за нѣ не ѓмѣ[а]ше глѫбинъı | земл҃ѣ· слънцю въсиѣвъ|шю
присвадѫ· за не не ѓмѣ|хѫ корениѣ ѓ исъхоша· а дроу|гаѣ
падоша въ трънии· | ѓ възиде тръние ѓ пода|ви е· дроугаа же

---

1) а въ этомъ словѣ почти стерто и надъ нимъ позднѣйшею рукою написано кирилл. и.

2) Слова «ѓ сѣ.....сѣде» написаны надъ строкою, можетъ быть, тою же рукою. То, что стояло вм. этихъ словъ въ строкѣ, стерто.

3) Неясно ъ или ь стоитъ послѣ т, д, к и ш, ср. стр. 3, прим.

4) ж҃ въ глаголическихъ памятникахъ означаетъ число

падоша на | земли добрѣ· г дааҳ | плодъı· ово съто· ово ше|стьдесатъ· ово ѳ· [1]) г мѣ||ıи оуши слъıшати да слъı|шитъ· г пристжпьше оуче|ници его рѣша емоу· по чьто | притъчами глеши г мъ· | онъ же отъвѣштавъ рече· | ѣко вамъ дано естъ разоу|мѣти· таїнаа цр҃ствиѣ | небскаго· онѣмъ же ѫ дано | естъ· г мжштюмоу бо | дастъ са· г избѫдетъ е|моу· а їже не г матъ· | ї еже г матъ вьзьметъ | са отъ него· Сего ради при|тъчами г мъ гл҃ж · ѣко ви|дѧште не видатъ· г слъı|шаште не слъıшатъ· ни ра|зоумѣѭтъ· г събъıва|етъ са г мъ· пророчьство | г саı саıйно гл҃ѭштее· | слоухъмь оуслъıшите· | г не г мате разоумѣти· | зьраште оузьрите· г не г|мате видѣти· оутлъстѣ бо || срдьце (sic)· людıı сихъ· г оуши|ма тажько оуслъıшашѧ· | г очи своı съмѣжишѧ· егда [2]) | къгда оузьритъ [3]) очима· г оу|шима оуслъıшатъ· г срьдь|цемь разоумѣѭтъ [4])· г обра|татъ са г ицѣл҃ю ıа· Ваши | же блажень очи· ѣко види|те· ї оуши ваши ѣко слъı|шите· аминь гл҃ж вамъ· | ѣко мнозı пророци· г пра|ведьници· въждельѣша ви|дѣти· ѣже ви|дите· г не видѣша, г слъıшати· ѣже слъı|шите· г не слъı|шаша· | Въı же оуслъıшите при|тъчѫ сѣвъшаего· всѣкъ [4]) г|же слъıшитъ словеса цр҃ѣ· | г не разоумѣваетъ· прихо|дитъ непри҃знь· ї въсхъı|штаетъ сѣаное въ срьдьци | его· се естъ сѣаное при пж|ти· а сѣ҃аное· на камении· || се естъ слъıшаı слово· | г абие съ радостиѭ приемл҃а е· | не г матъ же корене въ себѣ· | но врѣменъно естъ· бъıвъ|ши же печали г гонѣнию· | словесе ради· абье събла|жн҃ѣетъ са· а саное въ тръ|нии· сь естъ· слъıшаı сло|во· г печал҃ь свѣта сего· г | льсть богатьствиѣ пода|вл҃ѣетъ е· [5]) слово г бесплодъ бъıваетъ· а сѣ҃аное на до|брѣ земи· сь естъ слъıша|ї слово· г разоумѣваѭ е· | ї при-

---

1) Въ глаголич. памятникахъ ѧ҃ означаетъ число 30.

2) г въ «егда» почти стерто и такимъ образомъ замѣнено слово егда, здѣсь не имѣющее смысла, словомъ ѥда.

3) «оузьритъ» ошибочно вм. «оузьратъ».

4) На концѣ можно читать и ь вм. ъ.

5) е почти соскоблено.

носитъ плодъı ѣко подо|баетъ·[1]) (Стр. 16—18; лл. 28—31. Матѳ. XII, 38—XIII, 23).

Ютроу же | възвъшю· съвѣтъ сътво|ришѧ· вси а҃рхиѣрен҃ ста|рци людьсции на їс̑а· ѣко | оубити і· ї҃ сьвѧзавъше[2]) и | ведошѧ· ї҃ прѣдашѧ пл҃тъ|скоумоу пилатоу· ї҃ѣмо|ноу· Тъгда видѣ їюда· прѣдавъı его· ѣко осѫдишѧ и· | раскаѣвъ сѧ възврати· ѣ | сърєбрьникъ· а҃рхиѣреомъ | ї҃ старцемъ гл҃ѧ· съгрѣши|хъ прѣдавъ кръвь непови|ньнѫ· они же рѣшѧ чьто є|стъ намъ· тъı оузьриши· | ї҃ поврьгъ є въ цр҃кьве[3]) оти|де· ї҃ ошьдъ възѣвѣси сѧ· | а҃рхиерє҃ї҃ же приемъше съ|ребро рѣшѧ|не достоі҃но є|стъ въложити его въ кар҃ва|нѫ· по нѣже цѣна кръве[4]) є|стъ· съвѣтъ же сътвор̑іше·[4]) || коупишѧ ї҃мь село скѫ|дель|никово· въ погрєбание стра|нънъіѥмъ· тѣмь же нарече | сѧ село то село кръве до се|го дне· тъгда съвъıстъ | сѧ реченое пророкомь ї҃ере|миемь· гл҃ѫштемь· ї҃ при|ѧшѧ ѣ҃ сърєбрь|никъ·[5]) цѣнѫ | цѣнѣнаего· егоже цѣнишѧ | отъ сновъ ї҃ лєвъ· ї҃ дашѧ | на селѣ скѫдельничи· ѣко | же съказа[6]) мнѣ гь· (Стр. 42; л. 70—70 об. Матѳ. XXVII, 1—10).

ї҃ ишъдъ[6]) и҃с видѣ | народъ многъ· ї҃ мили емоу | бъıшаѧ нѣ вѣаѫ ѣко овь|ца не і҃мѫштѧ пастоуха· І҃ на|чатъ оучити ѩ҃ много· ї҃ ми|нѫвъшю часоу· пристѫпь|ше къ нѣмоу оученици его· | гл҃ашѧ ѣко поусто естъ мѣ|сто· ї҃ оуже година минѫ· | ѡ҃тъпоусти ѩ҃· да шьдъше· | въ окръстънііѫъ селѣѫъ | ї҃ вьсеѫъ· коупатъ себѣ | хлѣбъı· не і҃мѫтъ во чьсо | ѣсти· ѡ҃нъ же отъвѣштавъ | рече ї҃мъ· дадите і҃мъ въı | ѣсти· ї҃ гл҃ашѧ емоу· да шь|дъше коупимъ· дьвѣма съ|тома пѣнязъ[6]) хлѣбъı· ї҃ | дамъ і҃мъ ѣсти· Ѡ҃нъ же гл҃а |

---

1) Въ «подо|баетъ» на концѣ можно читать и ь; см. стр. 3, прим 1.

2) Послѣ с можно предположить и ъ; тоже послѣ р въ сребрьникъ.

3) Вмѣсто «цр҃кьве» можно читать и «цр҃къве».

4) Вмѣсто «кръве» можно прочесть «кръве»; вм. сътворше — сътворше

5) На концѣ слова возможно читать и ь.

6) Весьма вѣроятно, что послѣ с, ш и з слѣдуетъ читать ь.

ѓ мъ· колико ѓ мате хлѣ|бъ· ѓ дѣте (са)дите·[1]) ѓ оу|вѣдѣвъше глаша· д хлѣбъ· | ѓ в рыбѣ· ѓ повелѣ ѓ мъ || посадити ѭ всѧ· на сподъı· | на сподъı· на трѣвѣ зеленѣ· | ѓ възлегоша на лѣхъı· на лѣ|хъı· по сътоу ѓ пати десатъ· | ѓ приимъ д хлѣбъ· ѓ в рыбѣ· | ѓ възьрѣвъ на нбо бгви· | ѓ прѣломи хлѣбъı· ѓ даѣше | оученикомъ своïмъ· да по|лагаѭтъ прѣдъ нїми· ѓ обѣ | рибѣ раздѣли всѣмъ· ѓ ѣша | вси ѓ насъıтиша сѧ· ѓ вь|змша оукроухъ в ї коша ѓ|сплънь· ѓ отъ рыбоу·ѣдъ|шиїхъ[2]) же бѣ хлѣбъı· пать | тысжшть мжжь· ї ѡбье | оубѣди оученикъı своѭ· | вънити въ корабль· ѓ вари|ти і на ѡномь полоу· къ видъ|саїдѣ· доньдеже самъ о|тъпоуститъ[2]) народъı· ѓ о|търе··къ сѧ ѓ мъ· ѓ де въ | горѫ помолитъ[3]) сѧ· | ї вечеръ бъıвъшю· бѣ во ко||рабль по срѣдѣ морѣ· ѡ сь еди|нъ на землй · ѓ видѣвъ ѭ | страждштѭ въ гребении· | бѣ во вѣтръ противьнъ ѓ мъ· | ѓ при четврътѣı стражи но|штьнѣи· ѓ приде къ нїмъ по | морю ходѫ· ѓ хотѣ минѫти ѭ· | ѡни же видѣвъше і по морю | ходѧштъ· непьштевашѧ при|зракъ бъıти ѓ възъваша· | вси во видѣвъше і· ѓ вьзмя|тоша сѧ· ѡнъ же ѡбье гла съ | нїми· ѓ рече ѓ мъ· Дръзаї|те ѡзъ есмь не боїте сѧ· | ѓ вънидѣ къ нїмъ въ корабль· | ѓ оулеже вѣтръ· ѓ сѣло їз ли|ха дивлѣахѫ сѧ· ѓ оужасаа|хѫ сѧ· (Стр. 57—58; лл. 93—94. Мар. VI, 34—51).

ѓ ѡбье вьлѣ|зъ въ корабь· съ оученикъı | своїми· приде въ странъı[4]) дальманоуфаньскъı[5])· || ѓ изидѫ фарисѣи· ѓ начашѧ | съпѧзати сѧ съ нїмь· ѓ скѫ|ште отъ нѣго знаменьѣ сь[4]) | нсе· ѓ скоушаѭште и· ѓ въ|здъхнѫвъ дхомь своїмь | гла· чьто родо сь знаменьѣ | ѓ штетъ· ѡмнн'· глѭ ва|мъ· ѡште дастъ

---

1) с едва можно разобрать; вм. него кирилл. буквами написано «оуѣ».

2) Въ «ѣдъшиїхъ» послѣ д и въ «отъпоуститъ» послѣ т неясно ъ или ь.

3 Въ «о|търе..къ» двѣ буквы, означенныя точками, выскоблены. Въ томъ же словѣ послѣ т, а также въ словѣ «помолитъ» можно читать и ь вм. ъ.

4) Неясно ъ или ь.

5) Послѣ н можетъ быть и ъ.

сѧ родоу се|моу ѕнамение· ї̑ѕ оставь ѥ̑· | възѣзъ пакы въ ко-рабль· | ї̑ѕде на онъ полъ· ї̑ѕ ѕабышѧ | вьѕати хлѣбы· ї̑ѕ разѣ | единого хлѣба· не ї̑ѕмѣахѫ | съ собоѭ въ кораби· Ї̑ѕ прѣшта|аше ї̑ѕмъ гл҃ѧ· видите блю|дѣте сѧ· ѿтъ кваса фарисѣ|ї̑ска· ї̑ѕ отъ кваса ї̑родова· | ї̑ѕ помъышлѣахѫ дроугъ къ | дроугоу гл҃ѭште· ѣко хлѣбъ | не ї̑ѕмамъ чьто помъ-шл҃ѣ|ате ѣко хлѣбъ не ї̑ѕмате· | не оу ли чюете ни разоумѣ-е|те· ѻкаменѣно ли ї̑ѕмате || сръдьце ваше· ѻчи ї̑ѕмѭште | не видите· ї̑ѕ оуши ї̑ѕмѭште· | не слъишите· ї̑ѕ не помьни|те ли· ѥ̑гда пать хлѣвъ прѣ|ломихъ· вь пать тъисѫ|шть· ї̑ѕ колико кошь оукроухъ | вьѕасте· гл҃аша емоу· ѕ҃ ї̑· | ї̑ѕ егда седмиѭ въ четъı|ри [1]) тъисѫштѧ· колико кошь|ниць ї̑ѕсплънѣньѣ оу-кроухъ[1]) | вьѕасте· ѻни же рѣша ж̑· | ї̑ѕ гл҃а ї̑ѕмъ не оу ли разоумѣ|ете· Ї̑ѕ приде въ видьсаі̑дѫ· | ї̑ѕ приведоша къ нѣмоу слѣ|па· ї̑ѕ молѣахѫ і· да і косне|тъ·[1]) ї̑ѕ имъ ѕа ржкѫ слѣпа|его· ї̑ѕ изведе и вънъ ї̑ѕ вь|си· ї̑ѕ плиноѭ на очи его· въ|ложи ржцѣ на нь· въпраша|аше и ѫште чьто видитъ· | ї̑ѕ възьрѣвъ гл҃ааше виждь | ч҃къı· ѣко д·····[2]) виждь хо|дѧштѧ· по томь же пакъı || въложи ржцѣ на очи его· | ї̑ѕ сътвори і прозьрѣти· ї̑ѕ оу|твори сѧ· ї̑ѕ оузьрѣ всѧ свѣ|тло· ї̑ѕ посъла і въ домъ | его гл҃а· ни въ вьсь вьниди· | ни повѣждь никомоуже въ | вьси· (Стр. 60—61; лл. 98—99 об. Мар. VIII, 10—26).

ї̑ѕ ведошѧ и҃са къ | ѫрхиѥ̑реоу каїфѣ·[3]) ї̑ѕ сънидь || сѧ къ нѣмоу вси ѫрхиѥ̑реі· ї̑ѕ ста|рьци· ї̑ѕ кънижьници·[4]) Ї̑ѕ петръ | ї̑ѕ дѣаше ї̑ѕздалече вь слѣдъ[4]) | его· до вънѫтрь въ дворъ ѫрхи|-ѥ̑реовъ·[4]) ї̑ѕ бѣ сѣдѧ съ слоуга|ми· ї̑ѕ грѣѭ сѧ при свѣшти· | Ѩрхиѥ̑реї̑ѕ же ї̑ѕ вьсь съньмъ· | ї̑ѕскаахѫ на ї̑са· съвѣдѣте|лъ-

---

1) Неясно ъ или ь.

2) Послѣ д нѣсколько буквъ стерто и по скобленному написано кириллицей «жни», что съ глаголич. д составитъ «джни».

3) «каїфѣ» ошибочно, вм. «каіафѣ».

4) Въ словахъ: «кънижьници» «слѣдъ», «ѫрхи|ѥ̑реовъ» можно читать и ь вм. ъ, а въ словѣ «кънижьници» — послѣ ж можно предполагать ъ.

ства[1]) да і оубыѭтъ· і҃ не | ѡбрѣтаѧхѫ· мнозі бо лъжи |-
съвѣдѣтелѣствоваѧхѫ на | нѣ· і҃ не бѣахѫ равъна[1]) съвѣ|дѣ-
телѣствьѣ· і҃ етери въ|ставъше·[1]) лъжѫ съвѣдѣте|лѣствоваѧхѫ
на нѣ глаѭште· | ѣко мъı слъıшахомъ і҃ глаѭ|штъ· ѣко ѧзъ ра-
зорѭ цръко|вь сиѭ рѫкотворенѭѭ· | і҃ трьми дънъı[1])· і҃ но нерѫ-
ко|творенѭ съзиждѫ· тако же | не бѣ равъно съвѣдѣтелъ|ство[1])
і҃ хъ· і҃ ставъ ѧрхиѣреи | по срѣдѣ· въпроси їса гл҃а· || не отъ-
вѣштаваеши ли ничьсо | же; чьто си на тѧ съвѣдѣтелѣ|ствоу-
ѭтъ· їс҃ же мльчаѧше | і҃ ничьсоже не отъвѣштава|ѧше· Пакъı
ѧрхиѣреі въпро|си і· гл҃а емоу· тъı ли еси х҃ъ | сн҃ъ блг҃венаѧго·
їс҃ же рече | ѧзъ ѥсмь· Ї҃ оузьрите сн҃а | чск҃аго· ѻ десноѭ
сѣдѧштѧ | силъı· і҃ граджштѧ· съ ѻбла|къı небск҃ъı҃ми·
(Стр. 74—75; лл. 122 об.—123 об. Мар. XIV, 53—62).

Ї҃ въıстъ егда | молѣѧше сѧ единъ· съ нѥи|мь бѣѧхѫ оу-
ченици его· | і҃ въпроси ѭ҃ гл҃а· кого мѧ не|пьштюѭтъ народи
бъıти· | они же ѻтъвѣштавъше рѣшѧ | їѡанна крьстителѣ·
і҃ни | же і҃ глиѭ· ови же ѣко прк҃ъ | ѥтеръ· древлѣниихъ
въ|скрьсе· рече же і҃мъ· въı | же кого мѧ глѣете бъıти· | отъ-
вѣштавъ же петръ рече· | х҃а бжьѣ· Ѻнъ[1]) же запрѣштъ | і҃мъ·
повелѣ никомоуже | не гл҃ати· сего рекъ· ѣко | подоваѧтъ
сн҃оу чск҃оумоу | много пострадати· і҃ искоу|шеноу бъıти· отъ
старць | і҃ архиереі· і҃ кънижьни|къ· і҃ оубьеноу бъıти· || і҃
третиі дьнь въскрьснѭ|ти· гл҃ааше всѣмъ· аште | къто[1]) хош-
тетъ[1]) по мнѣ і҃ти | да отъвръжетъ сѧ себе· | і҃ да възъметъ
кр҃стъ своі· | по вса дни· і҃ ходитъ по мнѣ | і҃ же бо ѧште
хоштетъ дш҃ѫ | своѭ съпасти погоубитъ ѭ· | і҃ же ѧште хош-
тетъ погоуби|тъ дш҃ѫ своѭ· мене ради· | тъ спѣтъ ѭ·
(Стр. 100; л. 165—165 об. Лук. IX, 18—24).

---

1) Въ словахъ «дънъı», «съвѣдѣтелѣство» (послѣ л), «къто», «хоштетъ» «равъна», «къстакъше» можно читать и ь вм. ъ.

Изъ Саввиной книги.

Саввина книга представляетъ изъ себя Евангеліе-апракосъ, написанное кириллицей въ XI вѣкѣ на древне-болгарскомъ языкѣ. Евангеліе это дошло до насъ безъ начала и очень многихъ мѣстъ въ серединѣ. Нѣкоторые изъ недостающихъ листовъ были пополнены уже въ древности, и такимъ образомъ текстъ Саввиной книги вошелъ въ составъ рукописи, писанной разновременными почерками на 166 листахъ. Изъ нихъ 129 листовъ (листы рукописи 164 и 25—151; помѣту 139 носятъ два листа) приходятся на долю Саввиной книги; 24 листа (1—24) содержатъ палимпсестъ, новый текстъ котораго представляетъ дополненіе утраченныхъ листовъ Саввиной книги и писанъ въ XIV вѣкѣ въ Россіи; 12 листовъ (152—163) занимаютъ русскія дополненія XII вѣка, и 1 листъ (165), содержащій, повидимому, отрывокъ изъ столповъ (указателей) къ Евангелію и Апостолу, писанъ югославянскимъ письмомъ XI вѣка, но почеркомъ отличнымъ отъ почерка Саввиной книги.

Саввина книга получила свое названіе отъ двухъ приписокъ, сдѣланныхъ какимъ то попомъ Саввою въ XI вѣкѣ: «по̀ сава ѱалъ» *(л. 49);* «помозѣ гѝ рабоу̀ твоемоу̀ савю» *(л. 54).*

Рукопись, если судить по характеру приписокъ и дополненій, издавна находилась въ Россіи; нѣкогда она принадлежала Середкину монастырю подъ Псковомъ (приписка почеркомъ XVII в. на листѣ 1 об.: «сере̂кина (м)»*). Въ настоящее время она хранится въ Московской Типографской Библіотекѣ.*

Впервые памятникъ изданъ Срезневскимъ въ 1868 году (Томъ III Сборника статей, читанныхъ въ Отдѣленіи русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ). Въ 1903 году вышло новое изданіе подъ заглавіемъ: «Саввина книга. Трудъ Вячеслава Щепкина». Изданіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ (Памятники Старославянскаго языка т. I, в. 2-й).

сѳ нѣ и ѥва ѡ ма гла р м s ——

Въ ѻно· видѣвъ іс многъ народъ· | и милосрдовавъı· йсцѣли неджжъ|нъмъ имъ· поздѣ[1]) же въıвѣшю при|падж оучеци (sic) ѥго глжще поусто ѥ | мѣсто· и годъ юже минж· ѿтъ|пѣсти народъı· да шъдъше въ ѻкрьс|тьнам вси· коупатъ себѣ врашъ|на· іс же рече имъ· дадите въı имъ | шсти· ѻни же глашѧ· не имамъ съ|де· тъкмо ѥ хлѣбъ· и двѣ рибѣ· ѻнъ | же рече принесѣте сѣмо· и повелѣ на|родоу· възлеци по трѣвѣ· и при|мъ ѥ хлѣбъ· и ѻбѣ ръıбѣ и възьрѣвъ | на нбо сти· и прѣломь дастъ оуче|никомъ хлѣбъı· а оученици наро|домъ· и ѣша вси и насъıтиша сѧ· и | възаша йзбъıтъкъı оукроухомъ· | вї· кошъници плънѣ· и шдъшихъ | бѣ· мжжъ ѥ тъıсащь· развѣ женъ || и дѣти· и авие подвиже оучени|къı· вълѣсти въ корабь· и варити | на ѻномь полоу· доньдеже ѿтъ|поу|ститъ народъı:[2])

сѳ сж д ѥва ѡ ма р с кг ——

Въ ѻно· приѕъва іс· оученикъı своѧ | и рече имъ· милъ ми ѥстъ народъ· | шко третиі днь присѣдатъ мѧ· | и не имжтъ чесо шсти· и не хощж | йхъ не шдъшь ѿтъпоустити· ѕа не | ѻслабѣжтъ на пжти· глашѧ ѥмоу | ѹченици ѥго· къде оу насъ въ поус|тѣ мѣстѣ хлѣбъ толико· шко на|сытити народъ коликъ· гла имъ іс | колико хлѣбъ имате· ѻни же рѣша | ѕ и мало рибиць· и повелѣ іс наро|дѹ възлеци на земи· и примъ хлѣ|бъ и ръıбж· похвалъ прѣломи и да|стъ оученикомъ[3]) іс· а оученици на|родоу· и ѣша вси· и насъıтиша сѧ· || и възаша йзбъıтъкъ оукроухъ· | ѕ кошьниць плънъ· и ѣдъшихъ | бѣ д тъıсиіщ· развѣ женъ и дѣ|ти· и ѿтъпоущъ народъ вълѣзе | въ корабъ· и прѣйде въ прѣдѣлъı.| могъдалямъ:

сѳ нѣ д ѥва ѡ ма р с нѵ ——

---

1) ѣ переправлено изъ другой недописанной буквы?

2) «на» написано по подчищенному.

3) Начальное о въ словѣ «оученикомъ» написано по подчищенному.

Въ о҃но҃· оувѣди і҃с оученикъı своѧ | вьлѣсти въ корабь· и̑ варити е̑го | на о҃нъ полъ морѣ· доньдеже о҃тъпо҃|ститъ народъ· и̑ о҃тъпоущь наро|дъ вьзиде на горѫ е̑динъ· помоли|тъ сѧ· поздѣ же бъıвъшю въ д҃ иж҃ же | годинѫ нощи· приде къ нимъ і҃с | по мороу ходѧ· и̑ видѣвъше і оуче|ници е̑го по мо-роу ходѧщѧ· оубо|шѧ сѧ глѫще· ѩко призракъ е̑|стъ и̑ о҃тъ страха възъпишѧ· и̑ гл҃а | имъ і҃с· надѣите сѧ ѩко азъ е̑смь[1]) | и̑ не боите сѧ· о҃тъвѣщаѧ же петръ || рече е̑моу г҃и· аще тъı е с҃и повели ми | прити къ себѣ· і҃с же рече е̑моу при|ди· и̑злѣзъ же и̑с корабль петръ· | и̑ хождаше по водѣ и̑ приде къ і҃с҃· | вида же вѣтръ лютъ оубоѩ сѧ· и̑ | нача потаплѣти сѧ· и̑ възъпи гл҃а | г҃и с҃пс (sic) мѧ· і҃с же простьръ рѫкѫ м̑|тъ е̑го· и̑ гл҃а е̑моу маловѣре· почто | сѧ сѫмн҃ѣ· и̑ вьлѣзъшю емоу въ | корабь оулеже вѣтръ· а сѫщеи въ | корави поклонишѧ сѧ е̑моу гл҃ѫ|ще· ѩко тъı е̑си въ и̑стинѫ вжи | сн҃ъ· и̑ пре-пл҃ъваше· придѫ въ зємь|ю ге҃нисаредь :

ѕ сѫ҃ і҃ е҃ва ѡ҃ м̑а р҃ с҃ к҃ з҃ —

Въ о҃но҃· пристѫпишѧ къ петрꙋ вьзе|мляще дидрагъмъı· и̑ рѣшѧ е̑мꙋ | оучитель вашъ не даѥ̑тъ дидрагъ|мъı· гл҃а и̑мъ петръ е̑і· и̑ е̑гда пои̑дѫ | въ храминѫ· вари петра і҃с гл҃а· что || ти сѧ мьнитъ симоне· цр҃е-зємь|нии о҃тъ кого вьземлѧ̑тъ дань· ли | о҃брокъı· о҃тъ своіхъ ли сн҃овъ ли о҃тъ | тоужди хъ· гл҃а е̑моу петръ о҃тъ тꙋ|ждихъ· рече же е̑моу і҃с· нъ да не съ|блазнимъ и̑хъ· шьдъ на море вьвръ|зи ждицѫ· и̑ и̑мъшиѫ сѧ прѣжде | ръıбѫ· вьзъми иж и̑ о҃тверьзи е̑и оус|та· о҃брѧщеши статиръ[2])· тъ вьзъми | и̑ даждъ и̑мъ· за мѧ и̑ за сѧ· и̑ авиѥ̑[3]) | въ тъ часъ· падѫ оученици е̑го прѣдъ | нимь гл҃ѫще· кто ꙋбо болы е̑стъ вь | цр҃ствии нб҃сцѣмь· и̑ призъвавъ і҃с | о҃троча и̑ постави е̑ по срѣдѣ їхъ· и̑ ре|че· а҃ми а҃ми гл҃ѫ вамъ· аще не о҃бра|тите сѧ ни бѫдете ѩко дѣти· не | имате

---

1) ь написано по подчищенному

2) Конечное ъ писцомъ рукописи переправлено изъ ь.

3) а переправлено изъ другой недописанной буквы?

вънити въ цр҃ствиѥ нб҃скоѥ· | а и́же оубо съмѣритъ сѧ· ꙗко о́тро|чѧ· съ ѥ́стъ волни въ цр҃ствии нб҃сцѣмь: —— | (Стр. 20—23, лл. 39—41 об. Матѳ. XIV, 14—22; XV, 32—39; XIV, 22—34; XVII, 24—XVIII, 4).

со҃ нѣ҃ ѕ҃ ѥ҃вл҃ ѿ҃ лу҃ ——

Въ о́нѣ· приходѧщю і҃соу въ странѫ | гадариньскѫ· срѣтѣ ѩ мѫжъ ѥ́дин|ъ о́тъ града· и́же и́мѣше бѣсъ о́тъ | лѣтъ многъ· и́ въ ризѫ не ѡблача|ше сѧ· и́ въ храминѣ не живѣше нъ | въ гробѣхъ· оузрѣвъ же і҃са при||паде къ немоу· и́ гласомъ велиѥ́|мь рече· что ѥ́стъ мнѣ́ и́ тебѣ і҃се | с҃не҃ ѕ҃а вышънѣ|го· молѫ ти сѧ не мѫ|чи мене· прѣщаше бо і҃с҃ дх҃оу нечи|стоумоу· и́зити о́тъ чл҃ка· о́тъ | многъ во лѣтъ похващаше і· и́ ва|захѫ ѩ ѫжи желѣзны· и́ пѫты ст|рѣгѫщеи· и́ растрьгавъ ѫзы гони|мъ бываше бѣсомъ· скозѣ поус|тынѫ· въпроси же ѥ́го і҃с҃ гл҃ѧ· что | и́мѧ ѥ́стъ· о́нъ же рече· легеѡ́нъ· | ꙗко бѣси многи вънидѫ въ нь· мо|лѣхѫ же і҃са· да не повелитъ и́мъ | въ бездьнѫ вънити· бѣ же тоу ста|до свиноѥ́ много пасомо въ горѣ· | и́ молиша ѩ бѣси· да повелитъ и́|мъ вънити въ стадо свиноѥ́· о́нъ | же повелѣ и́мъ вънити· и́шъдъше | же бѣси вънидѫ въ ста^хо свиноѥ́· [1]) || и́ оустрьми сѧ все стадо по врѣ|гоу въ ѥ́зеръ [2]) и́ їстопе въ водѣ· ви|дѣвъше же пасѫщеи бывъшеѥ́ - | бѣжаша и́ възвѣстиша въ гра|дѣ· и́ в селѣхъ· и́зидѫ же народи | и́з града· видѣтъ бывъшаго· и́ | придѫ къ і҃сви· и́ о́брѣтѫ сѣдѧща | чл҃ка· при ногоу і҃своу· и́з негоже и́|зидѫ бѣси· ѡбльчена съмыслѧ|ща· и́ оубоꙗша сѧ· възвѣстиша | же и́мъ· видѣвъшеи како с҃не҃ сѧ | бѣсъныи· (sic) и́ молиша і· вьсь народъ | ѡбласти герьгесиньскыѧ́ о́ти|ти о́тъ нихъ· ꙗко страхомь ве|лиѥ́мъ ѡдрьжими бѣхѫ· і҃с҃ же вь|лѣзъ въ корабь възврати сѧ· мо|лѣше же сѧ ѥ́моу мѫжь ї́з негоже | бѣси и́зидѫ· да бъı съ нимь бъıлъ· | і҃с҃ же о́тъпоусти і гл҃ѧ· възврати||сѧ въ домъ твои· и́ повѣдаи ѥ́лико | ти створи б҃ъ· о́нъ же

1) Подъ этой страницей приписка: «помози г҃и рабоу твоѥ́моу сакю».

2) ъ написано по подскобленному писцомъ рукописи.

идѣше по | всемоу градоу проповѣдаѧ· ели|ко створи емоу ис: ср
(Стр. 36—38; лл. 53 об.—55. Лук. VIII, 27—39).

и то||гда съблазнѧтъ сѧ мнози и дрⷭ|гъ дроугa прѣдастъ· и възнена|видитъ дрⷭгъ дрⷭга· и мнози | лъжи прⷪро въстанѫтъ· и мно|гы прѣльстѧтъ· и за оумноженіе безаконіа исѧкнетъ любъı | многıихъ· прѣтрьпѣвъı же до ко|ньца спѣтъ сѧ· и проповѣстъ се сѧ | ѣва ѿ црⷭтвіа· по всеи вселенѣı· | къ съвѣдѣтельство всѣмъ ѧзъı|комъ· и тогда придетъ коньчи|на· егда же оузърите мрьзость | запоустѣнıа· реченѫю· прⷪромъ | даниломъ· стоѧщѧ на мѣстѣ | стѣмь· иже чътетъ да разоу|мѣ|ваетъ· тогда сѫщеи въ іюдеи· да | бѣгаѫтъ на горъı· иже въ[1]) кровѣ|хъ· да не съблазнитъ·[2]) еже естъ къ | храмѣ его· и иже на селѣ такожде·||да не възвратитъ сѧ въспѧтъ· | въземъ ризъ своихъ· горе же не|празнъımъ и доѧщимъ въ | тъ дьнь· молите же сѧ да не бж|детъ бѣство (sic) ваше зимьно· ни | въ сѫботѫ· бѫдетъ бо тогда с|крьбь велıа· ıакоже нѣсть съı|ла· отъ начѧла мироу доселѣ· | нъ имать бъıти· и аще не бъıша прѣ|кратили сѧ дніе ти· не би оубо спⷭа|сла сѧ всака плъть· за избранъıѧ (sic) | же прѣкратѧтъ сѧ· дніе ти· то|гда аще кто къ вамъ речетъ се хⷭъ | сьде· не имѣте вѣры· въстанѫтъ | бо лъжи хⷭи и лъжи прⷪро· и дадѫтъ | знаменıа велıа и чюдеса· ıако прѣ|льстити· аще естъ възможно и|збранъıѧ се прѣжде рѣхъ вамъ· а|ще рекѫтъ вамъ се въ поустъıни· || не идѣте· се въ съкровѣхъ и не имѣ|те вѣръı· ıакоже бо мълньı исхо|ди|тъ· отъ въстокъ· и явлѣетъ сѧ до | запада· тако бо бж|детъ пришъ|ствіе сна члⷭка идеже бо аще бѫдетъ троупъ· тоу съберѫтъ сѧ орьли· и авіе по скрьби дьнı тѣхъ· сль|нце мрькнетъ и лоуна не дастъ | свѣта своего· и звѣздъı съпа|дѫтъ | съ нбсе и силъı нбснъıѧ двигнѫтъ | сѧ· и тогда ıавитъ сѧ знаменіе сна | члⷭкаго на нбси· и тогда въспла|чѫтъ сѧ вса колѣна земьскаıа· и | оузърѧтъ сна члⷭкаго градѫща |

---

1) ъ изъ ь.

2) Послѣ «съблазнитъ» пропущено «бѣгати».

на ѡблацѣхъ нб҃скыихъ· съ силоиж | и̑ славоиж велиѥиж· посъ-
летъ а҃гли | съ гласомъ велиѥмь трѫбьномъ· | и̑ съберѫтъ
и̑збранъıа̑ ѥго· ѿтъ | четъırь вѣтръ· ѿтъ коньць нб҃ь || до
конь ıцъ и̑хъ· ѿтъ смоковъве҃ѧ | же наоучите сѧ· притъчи·
ѥгда | же вѣ҇т бѫдетъ млада· и̑ листвıѥ прозѧбнетъ· вѣсте
ѩко близъ | ѥстъ жатва· такожде и̑ въı ѥгда | оузърите вса
си· видите ѩко бли|зъ естъ при двьрьхъ· а҃мı г҃ль ва|мъ ѩко
не мимо и̑детъ родъ сь· до|ньдеже вса си бѫдѫтъ· нб҃о и̑
землѭ мимо и̑детъ· а словеса моа не ми|мо и̑дѫтъ:

ѡ҃ въ· великъıа̑ нѣ ѥ҃ва ѡ҃ ı҃ѡа҃· г҃ с҃ ꙁ҃·

| Рече г҃ь· своимъ оученикомъ· ѡ҃ дьни | томь и̑ годинѣ тои,
никтоже | не вѣсть ни а҃гли нб҃сцıи· тъкмо | оц҃ь ѥдинъ· ѩкоже
бо въıстъ въ дь|ни ноѥвъı· тако бѫдетъ пришьс|твıе сн҃а чл҃-
скаго· ѩкоже бо бѣ|хѫ прѣжде въ дьни потопа· ꙗдѫ|ще и̑ пи-
ѭще· женѧще сѧ и̑ посагаѭ||ще· до негоже дне вьниде ноѥ въ
ко|вьчегъ· и̑ не ѡ҃мютишѧ доньдеже | приде вода и̑ вьꙁѧтъ
вьсѧ· тако бѫ|детъ пришьствıе сн҃а чл҃скаго· (Стр. 74—77;
лл. 86 об.—89. Матѳ. XXIV, 10—39).

Рече г҃ь притъчѫ сиѭ подобьно ѥстъ || цр҃ство нб҃скоѥ чл҃ко҇у-
коупьцю и̑щѫ|щюмоу добрь бисъръ· и̑же ѡ҃брѣтъ | много-
цѣньнъı бисъръ· шьдъ прода|стъ все и̑мѣнıе своѥ· ѥлико
и̑мѣше· | и̑ коупи пакъı· подобьно ѥстъ цр҃ь|ство нб҃скоѥ· не-
водоу вьврьженоу | въ море· ѿтъ всакого рода събъравъ|шю
и̑же ѥгда и̑спльни сѧ· извлькъ|ше і на краı· и̑ сѣдъше и̑збрашѧ[1])
добръı|а̑ съсѫдъı· [2]) а ꙁълъıа̑ и̑зврьгошѧ вънъ· | тако бѫдетъ
въ съконьчанıе вѣка· | и̑зидѫтъ а҃гли и̑ ѿтълѫчѧтъ ꙁълъı|а̑
ѿтъ срѣдъı правьдьнъıхъ· и̑ въврь|гѫтъ ı҃ѫ въ пещь ѡ҃гньнѫ·
тоу бѫде|тъ плачь и̑ скрѫжътъ ꙁѫбомъ· г҃ла | і҃с разоумѣѣте
ли вса си· г҃лашѧ ѥмꙋ | ѥі г҃и· і҃с же рече и̑мъ· сего ради вса|къ
кънижъникъ наоучъ сѧ цр҃ствı|ю нб҃скоумꙋ· подобитъ сѧ чл҃коу

1) ρ писцомъ рукописи переправлено изъ недописаннаго ѧ.

2) Вм. «къ съсѫдъı».

домо||витоу· иже изюситъ отъ съкро|вища своего· нова и ветъхаа· и бы|стъ егда съконьча с притъчж си|ж· прѣиде отъ-тждоу· и приде въ оч|ствиѣ· и оучаше а на сньмищихъ | ихъ: (Стр. 126—127; лл. 131—132. Матѳ. XIII, 45—54).

со На ѳтросѣ рождьства хва | ева ѿ ма иство же рождьство сице | вѣ· пса вь нѣ стъхъ (sic) оць прѣдъ рождь|ствомъ· ѿ пол8· а се на литоу···|

Iсоу рождьшю са въ видьлеомѣ | июдеисцѣмь· вь дни ирода цра· | се вльсви отъ въстокъ придж | въ ерлмъ глъще· къде естъ ро||жды са цръ июдеискъ· видѣхо|мъ бо звѣздж его на въстоцѣ· | и придохомъ поклонитъ са ем8· | оуслъ-шавъ же иродъ цръ съма|те са· и вьс иерслмъ съ нимь и | събра вса архиереа· и кънижь|никъı людьскъıа· и въпраша|ше а къде хс раждаетъ са· они | же рѣша емоу· въ видьлеомѣ | июдеисцѣмь· тако бо пса естъ | пролъ· и тъı видьлеоме земле | июдова· ничимьже мьньши е|си въ влдка (sic) июдовахъ· ис тебе | бо изидетъ влка· иже оупасетъ | люди моа изл· тогда ирод | тai призъвавъ кльхвъı· испъı|та отъ нихъ врѣма явль-шда са з|вѣздъı· и посълавъ а въ видьолъ | рече· шъдъше испытаите изв||стьно о отрочати· егдаже обра|щете е повѣ-дите ми· да и азъ шъ|дъ поклонж са емоу· они же посл8|-шавъше цра идоша· и се звѣзда | иже видѣша на въстоцѣ· идѣше | прѣдъ ними· доньдеже пришъдъ|ши ста на врьхоу· идеже бѣ отро|ча· видѣвъше же· звѣздж въздра|доваша са радостиж велиеж | зѣло· и вьшъдъше же въ храми|ж· видѣша отроча съ марией | мтериж его· и падъше поклони|ша са емоу· и открьзъше съкро|вища принесоша ем8 даръı· зла|то и ливанъ· и змурьнж· и отъвѣ|тъ [1]) примъше въ сънѣ· не възвра|тиша са къ иродоу· нъ инѣмъ пж|тьмъ отидж· въ странж своиж: со (Стр. 137—138; лл. 139[2]—139[2] об. и 142. Матѳ. II, 1—12).

---

1) о изъ чего то переправлено.

Изъ Ассеманова или Ватиканскаго Евангелія.

Ассеманово Евангеліе представляетъ изъ себя церковно-славянскую рукопись XI вѣка, писанную въ малый листъ глаголицей на 159 листахъ и содержащую Евангеліе-апракосъ безъ конца (вѣроятно, безъ одного послѣдняго листа).

Памятникъ этотъ еще въ 1736 году былъ вывезенъ изъ Іерусалима патеромъ Іосифомъ Ассемани († 1768), по смерти котораго перешелъ къ родственнику его Степану Ассемани († 1782), архіепископу Апамейскому (Аратеае). Отъ послѣдняго онъ пріобрѣтенъ былъ Ватиканскою Библіотекою.

Рукопись была издана Рачкимъ въ Загребѣ: «Rački Assemanov ili Vatikanski Evangelistar. U Zagrebu, 1865», и Черничемъ въ Римѣ: «Assemanovo izborno Evangjelje na světlo dao D-r Ivan Črnčić. V Rimu, 1878».

Рече г҃ь къ при|шедъшимъ къ | немоу и҃ю҆де|о҃мъ· Дѣла|и҃те не бра|шно гыбж|щее҃· нъ бра|шно прѣбъыва|ѭщее҃ въ живо|тѣ вѣчьнѣа҃м· | е҃гоже сн҃ъ ч҃лчь | вамъ дастъ· | сего бо о҃ц҃ь ꙁна|-мена бѣ· рѣшѧ же | къ немоу чьто сь|творимъ[1]) да дѣ|лае҃мъ дѣла бж҃и|а҃· Ѿвѣща и҃мъ и҃с· | и рече· се е҃стъ дѣ|ло бж҃ие·[2]) да вѣроу|е҃те въ ть е҃гоже || о҃нъ посьла· рѣшѧ | же къ немоу· кое оу҃|бо[3]) тъı твориши[1]) | ꙁнамение҃· да | видимъ и вѣ|ро҃ж име|мъ тебѣ чьто дѣ|лае҃ши· о҃ц҃и наши | ѣсѧ манн҃ж въ поу|стъıни· ѣко же е҃сть | писано х҃лѣв[1]) с нб҃се да҆ и҃мъ ѣ҃|отк҃· ре[4]) же и҃мъ и҃с҃ъ· Ѧ|мѵ҆̀ Ѧмі҆̀ гл҃ж ва|мъ· не моси да҆ (sic) вам | х҃ѣ[1]) с нб҃се·

1) «т» и «к», «х» и «л» написаны вязью.

2) «ж» и «і» написаны вязью, «ж» сверху «і».

3) Въ этомъ словѣ надъ оу, какъ и на многихъ др. гласныхъ рукописи, надстрочный знакъ стоитъ наклонно и похожъ на `. Передать эту тонкость печатнымъ шрифтомъ не было возможности.

4) «ре» написано ошибочно писцомъ вмѣсто «рече».

нь о҃цъ м҃и[1]) да҃ ва҃· | хлѣбъ и҃стиньи сь[3]) нб҃се:|[3]) хлѣбъ[2]) во бжи[4]) е|стъ съходѧи съ | нб҃се· и дающи жи|во҃ всемоу мироу ·:· |

·:· В ср҃ѣ в҃[5]) нѣ по па҃: | ·:· ев҃а ѡ но҃· гла҃ |

Рече г҃ъ· къ вѣро|вавъшим | къ немоу и҃о҃|деомъ· Ꙗ҆з | єсмъ хлѣ|въ животъ|нъи· Грѧдъı | къ мънѣ не и҃ма|тъ възъ҆ал|ка҃||ти са· и вѣроу҃ю҃и | въ ма не и҃матъ | въжда҃ати[6]) са | николіже· нъ рѣ|хъ вамъ ѣко ви|дѣсте ма и не вѣ|роуете· все ѥже да|стъ ми о҃цъ· къ м|нѣ прідетъ· и гра|доущаго (sic) къ мнѣ | не и҃жденѫ вонъ· | Ѣко сънидъ съ нб҃се· | да не творѫ[6]) волѧ | моѥ҃ю҃· нъ волѭ | посъла҃въшаа҃го ма· Се же єстъ | волѣ посъла҃въ|шаа҃го ма о҃ца҃· | Да въсе ѥже дас (sic) | ми не погоу|блѭ | ѡ него· Нъ въскрѣ|шѫ и въ послѣдь|ний день ·:· (Стр. 16; Лл. 12 об.—13. Іоан. VI, 27—39).

·:· Сѫ҃ г҃ (о) п҃ л҃ е҃в ѡ м҃а | ·:· главъ м҃ г҃[7]) ·:· ||

Въ о҃но· п|рішє҃д | и҃съ въ | домъ петро|въ·[6]) и҃ видѣ | тъштѫ єго· | лежѧщѫ о҃гнѣ|мъ жеголѫ· | и прикоснѫ са рѫ|цѣ єю҃· и ѡстави | ѭ о҃гнь· и въста | и слоужа҃ше ѥмоу· | поздѣ же бъıв|шю· прівѣсм къ | немоу вѣсънъи | мно҃гъı· и ꙗ҆зъı|на словомъ доу|хъı· и въсм не|дѫжьнъıю҃ и҃цѣлı· да съвѫ|детъ са речено|е и҃саи҃ємъ пр҃ро|мъ гл҃ѣмъ· | тъ недѫгъи на|ша прі҃ѧтъ и болѣзни понесе· оу҃зьрѣвъ же и҃съ | мно҃ıь народъ | о҃крѣстъ себе· по||велѣ[6]) ити на о҃нъ | полъ· и прістѫпльıъ единъ отъ· | кънижьникъ[8]) рече | ѥмоу· оу҃чітєлю | ѝдѫ по тебѣ

---

1) «м» и «о» написаны вязью.

2) Трудно разобрать «ъ» или «ь».

3) Эта строка вставлена между другими и написана болѣе мелкимъ почеркомъ. Болѣе мелко написаны и предыдущія строки со словъ: «не моси», а также выше слова. «ѣко... ѣсти».

4) «к» и «ж» написаны вязью; на концѣ два ı.

5) Глаголическое в означаетъ число 2.

6) «ж» и «д», «т» и «к», «т» и «р», «п» и «о» написаны вязью.

7) Глаголическое л означаетъ число 50, г—число 4. п҃ л҃ = по Пятидесятницѣ. м означаетъ число 60.

8) Послѣ перваго «к» неясно «ъ» или «ь».

ѣмѫ|же[1]) коліждо йдеши· | и глѣ ємоу исъ· ли|сі ѣзвінъі[2]) имѫ|тъ· и пътица нбсь|нъиѭ[3]) гнѣздо· а | сн члчъ не има|тъ кьде главъи | подъклонітї· | дроугъі же отъ оу|ченикъ рече ємоу· | гі повелі мі | прѣжде йти и погре|ті оща моего· исъ | же гла (sic) ємоу· По | мьнѣ йді· и оста|ві мрътвъиѭ[4]) по|грети своѭ мрътвѣца·[4]) и вълѣзъшю емоу | въ корабъ· по не|мъ идѫ оучений его ·:·

·:· Нѣ г евда ѡ мда· | ·:· глда мг ·:· ||

Въ он Въше|дъшоу исоу | въ каперна|оумъ· При|стѫпи къ не|моу сътьникь· м|лм[1]) и й глм· Гі о|трокъ мой лежі|тъ въ домоу мо|ємъ ослабленъ· | лютѣ ѣко страж|дм· гла ємоу исъ азъ пришедъ йцѣ|лѭ и· и отъвѣща|въ[5]) сътьникь рече | ємоу ги· нѣсмъ | достойнъ да въ | домъ мой въни|деши· нъ тъкъмо | рьци словомъ· | и йцѣлѣетъ отрок | мой· ибо азъ чкъ | есмъ подъ влдко|ѭ·[6]) имъі подъ со|боѭ воинъі· Й | глѭ семоу йді· | и йдетъ· и дроугоу|моу пріді й придѣ: || й рабоу моемоу· | сътвері[4]) се и съ|творітъ·[4]) Слъі|шавъ же исъ ді|ві сѧ емоу· и ре|че гражщиим | по немъ· Ямі | глѭ вамъ· ни | къ изли толі|къі вѣръи обрѣ|тъ· Глѭ же ва|мъ· ѣко мноѕи | ѡ въстокъ· и о|тъ запада при|дѫтъ· и възлм|гтъ съ авра|ѧмомъ· и исако|мъ и ѣковомъ· | въ цр̃ствии[4]) нбсь|нѣѧмъ· Я снѣе | свѣта изгьна|ни вждтъ въ | тъмѫ кромѣць|нѭ. Тоу вжде|тъ плачь и скръ|жетъ зѫбомъ· | Й рече исъ сътьни|коу· йди ѣкоже вѣ|рова вжді тебѣ· | и йцѣлѣ отрокь его || въ тъ часъ ·:· |

---

1) «м» и «о» написаны вязью.

2) «з» и «ѣ» написаны вязью.

3) неясно, «ъ» или «ь» послѣ «с».

4) «т» и «ѣ» написаны вязью. Слово «мрътвьца» написано болѣе мелкимъ почеркомъ.

5) Послѣдніе четыре надстрочные знака почти тожественны и очень похожи на точки. Вообще въ этомъ памятникѣ иногда трудно отличить ˙ ˘ ˊ и -, т. к. имѣются переходныя формы отъ одного типа къ другому.

6) «л» и «д» написаны вязью.

Сѫ̃ л̄ е̾ва ѡ̄ м̾а | гла· н̄ а̄ ·:· | [1])

Въ о̾ прѣ|хода ис | видѣ | чл҃ка· сѣ|дѧщъ на | мытьни|цѣ· именемъ | мадеа̄· и гла | емоу по мнѣ грѧ|ді· ӣ въстав | по немъ иде· ӣ| въи емоу възле|жѧщоу въ домоу | ӣ се мнози грѣшъ|ници ӣ мыта|рі· пришедъше | възлежаа̄хѫ съ | исмъ· и съ оученикъі его· ӣ видѣ|въше ӣ фарісеӣ· | глаахѫ оученикомъ его· По чь|то съ мытари | ӣ грѣшьникъі с̄|стъ оучитель | вашь· исъ̄ же слъи||шавъ [2]) рече имъ· | не трѣбоуѭтъ съ|дравіӣ врача нъ | болѧціӣ· шедъ|ше оубо· наоучі|те сѧ чьто е̄стъ· | милостъіни хо|цѭ а̄ не жртвѣ· | не придъ праве|дъникъ призъ|ватъ· нъ грѣшь|никъі на покаи̯нїе ·:· —

·:· Нѣ̄ д̄ по л̄ евд [3]) | ·:· о̾ м̾а гла̾ м̄ ѯ̄ [1]) ·:· |

Въ оно̾ при|шедъшоу | исоӯ въ стра|нѫ ѣерѣси|ньскѫ· сърѣ|тосте ӣ дъва вѣ|съна· отъ гроби|штъ исходѧща· | люта зѣло· Ѣко | не можаа̄ше мі|нѫти никтоже | пѫтемъ тѣмь· [4]) и се възъпі|сте глѧща· чьто || е̄стъ нама ӣ те|бѣ йсе сне вжіи· [5]) Пришелъ е̄си сѣм°· [5]) | прѣжде врѣмене | мѫчитъ насъ· | бѣ же далече о̄ не|ю̄ стадо свиній | мнього пасомо· бѣ|си же молѣаахѫ и | глѧще· а̄ще изгони|ши нъи· Повели | намъ ити въ с|тадо свиноѥ· И ре|че имъ идѣте· о̄|ни же ишедъше вь|нидѫ въ свинїа̄· | И абіе̄ оустръми | сѧ стадо въсе по | брѣгоу въ море· | и оутопѫ въ во|дахъ· И пасѫще|и бѣжаша· [6]) и ше|дъше въ градъ· | възвѣстиша [7]) вь|сѣ о̾ бѣсъноую̯· и | се весь градъ и|зіде противѫ | исѣи· и видѣвъ|ше молиша и да || бі прѣшелъ ѡ̄|тъ прѣдѣлъ иѫ· | и вълѣзъ въ ко|рабь исъ прѣи|де ӣ приде въ | свои̯ градъ ·:·

---

1) н̄ а̄ означаетъ число 71, а м̄ ѯ̄—69.

2) Буквы «л» и «ъ» на письмѣ связаны.

3) На поляхъ приписка кириллицей: «нѣ̄: е: сѣ̄: е: а гла д̄».

4) Неясно «ъ» или «ь» послѣ «м».

5) «ж» и «і», «м» и «о» написаны вязью.

6) «а», повидимому, переправлено изъ «л».

7) «з» и «в» написаны вязью.

Сѫ҃ ѕ҃[1]) по л҃ ѣ҃в | ·:· шт м҃а гла҃ |

Въ о҃· кьнм|ѕь етеръ вь|шедъ кь їсу҃·[2]) | клан҃ѣаше | сѧ їсѣи гл҃а: | Ѣко дьци мо|ѥ оу҃мр҃ѣтъ· Нъ | пришедъ възло|жи рѫкѫ твоѭ[3]) и о҃|живетъ· И въ|ставъ їсъ по не|мъ ѣдѣаше и оу҃|ченици его· И се· | жена кръвоточи|ва· ѕ҃ ѳ҃ лѣтѣ и|мѫщи· и прист|жплъши съ зa|ди· прикоснѫ | сѧ въскр҃илїи ри|зъı его· Гл҃а|ше бо въ себѣ· || Ѩще тъкмо· при|коснѫ сѧ ризѣ | его спсена бѫ|дѫ· Їсъ же об|раць сѧ· и видѣв | ѭ рече· Дръза|й дьци вѣра тво|ѥ[4]) спсе тѧ· и спс҃|на бъı҃ жена ѡ҃ | чѣса того· и при|шедъ їсъ въ до|мъ кьнѫжь· и ви|дѣвъ[5]) сопьца и | народъ млъва|щъ·[5]) И гл҃а имъ | о҃тидѣте· не оу҃|мр҃ѣтъ бо дѣ|ви|ца[5]) нъ сьпитъ· | и ржга҃хѫ сѧ ѥ|моу· Ѥгда же и|згьнанъ бъı҃ | народъ· въш|едъ ѩтъ ѭ | за рѫкѫ· и в|ъста дѣви|ца· и изиде | вѣсть[7]) сп҃ (sic)· | по вьсеи зе|мі той ·:· (Стр. 46—48; лл. 36 об.—39. Матѳ. VIII, 14—23; 5—13; IX, 9—13; VIII, 28—34; IX, 1; IX, 18—26).

·:· Сѫ҃ ѕ҃·[8]) нѳ҃ л҃ѣ ѳ҃ лѳ҃у | гл҃а[9]) $\overline{\text{п}}\,\overline{\text{ѕ}}$[10]) ·:·

Въ о҃ съше|дъшоу їсу҃ | съ г҃оръı· | сърѣте и на|родъ мънѳ҃гъ | и се мѫжь и҃ѕ на|рода· възъпи и | гл҃а оу҃чителю· || молѭ тѧ призь|ри на спа҃ моего· | Ѣко иночадъ ми | ѥстъ· и се дх҃ъ е|млѣтъ[6]) і· и҃[11]) въне|зaапѭ въпѣ|тъ· и пржаѣтъ | сѧ съ пѣнами· и ѣдьва о҃ходіт | о҃тъ него съкроу|шаѭ и· И молѭ | сѧ оу҃ченикомъ | твоимъ[3]) да ижд҃|нѫтъ[6]) і и не въ|змогѫ· о҃тъ-

---

1) Глаголическо ѕ҃ означаетъ число 6.

2) Слова «кьшедъ кь їсу҃» вставлены болѣе мелкимъ почеркомъ.

3) «т» и «к» написаны вязью.

4) Въ словѣ «твоѳ҃» буквы «т», «к» и «о» написаны вязью.

5) «в» и «і» написаны вязью.

6) «м» и «л», «ж» и «д» написаны вязью.

7) Трудно разобрать «ь» или «ъ».

8) ѕ҃ означаетъ число 8.

9) «г» и «л» написаны вязью, «а» и «л» меньшаго размѣра, а надъ л.

10) $\overline{\text{п}}\,\overline{\text{ѕ}}$ означаетъ число 99.

11) «и҃» немного болѣе обычнаго размѣра. Въ рукописи часто трудно отличить малую букву отъ большой.

в|ѣштавъ и҃съ р҃ѣ: Ѡ роде невѣрен· | и҃ развѣращенъ· | доколѣ
бѫдѫ вь | васъ· и҃ трѣп|лѭ вѣн· приве|ди ми сн҃ъ твои[1]) сѣмо·
Ещe же г|рѣдящю емоу· | покръже и҃ вѣсъ· | и҃ сътрѭсе и҃·
за|прѣт: же и҃съ | дх҃оу нечистоумоу· | и҃ ѿцѣли ѿтрока· || и
въдастъ і ма|тери его· Див|лѣахѫ же сѧ | вьси· ѻ вели|чiи
бж҃iи ·:· ·· |

Нѣ с҃ но҃ ѣ ѻ лоу гл҃а $\overline{\text{р н}}$ $\overline{\text{а}}$:·[2]) |

Въ оно[е] за|конникь | ѣтеръ п|рiде къ и҃соу· | искоушаѧ и
и҃ | гл҃а· оучите|лю чьто сь|творь[1]) живота | вѣчьнаа҃го на|слѣ-
доуѭ· ѻнъ | же рече къ немоу· | въ законѣ чьт|о писано
ѣстъ· | како чьтеши· ѻ|нъ же ѿтъвѣ|штавъ рече· вь|злюбиши
г҃а | бг҃а своего ѿ в|сего ср҃дца тво|его·[1]) и҃ въсеѭ | дшеѭ и҃ ѻ
въ|сеѧ крѣпости || твоеѭ·[1]) и҃ ѻ всѣ|го помъшле|ниѣ твоего[1])
лю|би и҃· и҃ искрънѣ|а҃го своего ѣко | и҃ самъ сѧ· Р҃е|че же ѥмоу
и҃съ· | право ѿтъвѣ|ща· се сътвори[1]) | и҃ живъ бѫде|ши· ѻнъ же
хот|ѧ ѻправьдити | сѧ самъ· рече | къ и҃соу· и҃ кто ес|тъ ис-
кр҃ьнiй мо|и҃· Ѡтъвѣща и҃|съ и҃ рече· чк҃ь | ѣтеръ съхожда|-
аше[3]) ѻ ер҃сама[4]) в|ь ер҃iхѫ· и҃ въ ра|звойникъи вь|паде· їже и
съ|влъкъше и҃ и҃ ѣ҃|звъı възло|жьше на нь· ѻ|тiдѫ ѻстав|льше
и҃ ѥлѣ жи|ва· По прiклю|чаю же· и҃ ер҃еи || ѣтеръ· съхожда|аше[3])
пѫтѣмь тѣ|мъ· и҃ видѣвъ и҃ | мiмо йде· тако|жде и҃ левiтъ· |
бывъ на томь|жде мѣстѣ· при|шедъ и҃ видѣвъ и҃ | мимо йде·
Сама|рѣнiнъ ж҃е[4]) ѣтеръ г|рѣдъı· и҃ прiде | надь нь· и҃ видѣ|въ и
м҃сердова·[4]) и҃ | прiстѫпль оба|за[5]) строупъı его· | възливаѧ
олѣ|и҃· и҃ вино· въса|ждъ же и на свои | скотъ· прiведе | и҃ въ
гостиньни|цѫ· и҃ прiлежа ѣ҃мъ· и҃ на оу҃трiа҃ и҃шедъ· вьземъ |
дъва пѣназа· да|стъ гостинѫникоу· и҃ рече ѥмоу прiле|жi ѥмъ·

---

1) «т» и «к» написаны связно.
2) $\overline{\text{р н}}$ $\overline{\text{а}}$ означаютъ число 121.
3) «жд» написаны связно.
4) «м» и «л», «н» и «ж» на письмѣ связаны.
5) «а» переправлено изъ первоначальнаго «ѣ».

ӣ е̄же а̄|ште прїӣждіве|ши· Йзъ е̄гда въ||здрашти̑ сѧ въ|здамъ ти· кь|то оӯво о̄тъ тѣ̑х | трїӣ мьнитъ | ти сѧ бъити їс|крьнїӣ въпад|шоумоу въ разво|йникъи· о̄нъ же | рече· сътворе ӣ[1]) | мл̑стьⷭ[2]) съ нимъ· | рече же е̄моу їсъ· | и̑ди ӣ тъи твори[1]) | такожде ·∴· (Стр. 72—73; лл. 58—59 об. Лук. IX, 37—43; X, 25—37).

То|гда прѣдадѧт | въи въ скрьбъ· | и̑ оӯбїѭтъ въи· | и̑ бѫдете ненави|дїми вс̑ѣми а̄|зъникъи· и̑мене | моего ради· и̑ то||гда[3]) съблазнѧ|тъ сѧ мнози· | ӣ дроугъ дроуга | прѣдастъ· | И̑ вь|зненавидітъ | дроугъ дроуга· | И̑ мнози лъжӣӣ | прр̄ци въстанѫ|тъ· И прѣльста|тъ мн̄огъи· | И за оумн̄оже|нитѣ беззаконитѣ· | и̑сакнетъ любъи | мн̄огъи̑хъ· Прѣ|тръпѣвъи же до | конца тъ спс̑е|тъ сѧ· И пропо|вѣстъ сѧ е̄вѣ̑лїе|[4]) се црс̑твитѣ·[1]) по | всеи̑ въселенѣ|ӣ· къ свѣдѣте|лъство въ|сѣ|мъ а̄зъкомъ· И | тогда прїде|тъ конч̑ина· Є̑|гда оӯзьрите | мръзость за|поустѣнитѣ· | речен҃ѭ̑ || даниломъ про̑|комъ· сто|а̄щїѫ на мѣстѣ· | і̑же чьтетъ да | разоумѣваетъ· | Тогда сѫщӣ | въ їюдеи̑· да | бѣгаѭтъ на го|ръи· ӣ і̑же на кро|вѣхъ· да не съ|ходітъ въза|тъ і̑же е̑стъ въ | домоу его· ӣ і̑же | на селѣ· також|де· Да не възвра|титъ[5]) сѧ въспа|ть· възатъ ри|зъ свои̑хъ· Го|ре же непразд|нъıӣмъ· ӣ до|ѭитиимъ въ | тъı дьни· Мо|лите же сѧ· да | не бѫдетъ бѣс|тво[6]) ваше зимѣ· | ни въ сѫботъ· | Бѫдетъ бо тъ|гда скрьбь || велика· ѣ̑ка же | нѣстъ была· | ѡ̑тъ начала | всего мира до|селѣ· ни и̑ма|тъ бъıті· (Стр. 98—99; л. 83—83 об. Матѳ. XXIV, 9—21).

Є̑вѣ̑а ѿ лу̑ глⷭ҇ [S T][7]) ·∴· | ·∴· новоу лѣтоу ·∴· |

Въ онѣ̑· | Прїде | їсъ въ | назаретъ· | идеже бѣ в|ъспи-

---

1) «т» и «к» на письмѣ связаны.
2) «м» и «л» написаны вязью.
3) «т» и «о» написаны вязью.
4) «л» и «і» написаны вязью, «і» подъ «л».
5) «з» и «к» на письмѣ связаны.
6) «тв» написаны вязью
7) [S T] означаютъ число 18.

тѣнъ· || и вънидѣ по об|ычаю своемоу· | въ день сѫво|тънъı въ сънь|мище· | И вѣста | чистъ· И въд|аша емоу кънигъı исаіѧ прр̃ка· | и разгънѫвъ к|ънигъи обрѣте | мѣсто· идеже | бѣ написано· | Дх̃ъ гн̃ь на мьн̃: | егоже ради пом|аза ма· Благо|вѣстити нищи|имъ посъла ма· | ицѣлитъ съкроу|шенъıхъ ср̃дце|мъ· проповѣда|ти плѣньнико|мъ опоуштение· | слѣпъımъ про|зрѣнiе· опоу|стити съкроушe|нъıѧ въ отъра|дж· Проповѣда|ти лѣто гн̃е при|ѧтьно· И съгь||нѫвъ кънигъи· | въдастъ слоу|sѣ и сѣде· И вь|сѣмъ въ сънь|мишти·[1]) очи | вѣ̃шете зьрѧ|шти на нь· На|чатъ же гла̃|ти къ нимъ· | ѣко днесь съ|въı (sic) сѧ· писа|ние се въ оу̃ши|ю вашею· и вь|си сьвѣдѣте|льствова̃|ѫж емоу· и ди|влѣа̃ѫж сѧ о | словесеҳъ и | благодѣти· | исходѧштиймъ | из оустъ его ·:·

Свѣ̃д ѿ мт̃ѳ гла̃ | ·:· и е̃ ·:· се стоумоу сумеѳ ·:·

Въ оно̃ вр̃ъ | слѣдъ йс̃а | йдж народи[2]) | мнозѣи· ѿт | галілеѧ и | декаполѣ и о̃ || ерл̃ма·[3]) и йоде|ѧ· съ ного̃ по|лоу йерда̃на· и | оу̃зрѣвъ же на|родъи· възиде на горѫ· и ѣ̃|ко сѣде· пристѫ|пиша къ немоу оу̃|ченици его· и от|кръзъ оу̃ста сво|ѣ̃[4]) оу̃чаа̃ше ѧ̃ гл̃а· | Блажени нищи | дх̃мъ ѣ̃ко тѣх̃ | естъ цр̃ство[5]) нб̃|съноѣ· Блаже|ни плачѧштиі | сѧ ѣ̃ко ти оу̃|тѣшãтъ сѧ· Блаже|ни кротциі ѣ̃ко | ти наслѣдѧт | земл̃ѫ·[6]) Блаже|ни алчѫщіі | и жаждѫщии[7]) пра|въдъı· ѣ̃ко ти | насъıтѧтъ сѧ· | Блажени ми|лостивіі ѣ̃|ко ти помило|вани бѫдѫтъ· || Блажени чисти | ср̃дцмъ ѣ̃ко ти | ба̃ оу̃зрѧтъ· Бла|жени съмирѣѭ|щеі ѣ̃ко ти сн̃ве | бѫии[8]) нарекѫт сѧ· | Блажени изгн̃|нии

---

1) Послѣ н, можетъ быть, слѣдуетъ читать ъ.
2) «д» и «і» написаны связно.
3) «л» и «м» написаны вязью.
4) «к и о» написаны вязью.
5) «тв» написаны вязью.
6) «мл» написаны вязью.
7) «жд» написаны вязью.
8) «жи» написано вязью, ж надъ і.

правдѣи | ради· ѣ҃ко тѣ (sic) ест | цр҃ство[1]) нб҃сное· | Блажени ѣсте ѣ|гда поносѧтъ | вамъ· ⁘ чл҃ци и | ижденѫтъ вы· | и рекѫтъ вьсь | зьль гл҃ъ на | вы лъжѫште | мене ради· Радоу|ите сѧ и весели|те· ѣ҃ко мьзда ва|ша многа ѣстъ | на нб҃сѣхъ ·⁘·

м҃ца сѣп в҃ стаа҃ мка҃ | маа҃нта йоу҃льѣна· | филипа и теѳ҃дотиѫ· | и стмъ[2]) о҃цмь на҃мъ· | цр҃ѣграда· йоа҃ноу· пос|тьникоу и павлоу но|воуоу҃моу ·⁘· (Стр. 126—127; лл. 112 об.—113 об. Лук. IV, 16—22; V, 1—12).

Листки Ундольскаго.

Листки Ундольскаго представляютъ изъ себя два листа, писанные кириллицей въ четвертку и содержащіе отрывокъ текста большой рукописи — Евангелія - апракосъ. Рукопись должна быть отнесена къ собственно церковно - славянскимъ текстамъ.

Названіе свое Листки Ундольскаго получили по фамиліи извѣстнаго библіографа Ундольскаго, которому они нѣкогда принадлежали. Отъ Ундольскаго они вмѣстѣ со всѣмъ рукописнымъ его собраніемъ перешли въ Московскій Публичный и Румянцовскій Музеи, гдѣ и хранятся подъ № 961. Листки были изданы И. И. Срезневскимъ (Древнеславянскіе памятники юсоваго письма. Сборникъ статей, читанныхъ въ Отдѣленіи русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. Томъ третій. Санктпетербургъ. 1868, стр. 194—196) затѣмъ Ягичемъ въ „Specimina linguae palaeoslovenicae". Послѣднее изданіе съ фототипическими снимками прекрасно исполнено проф. Е. Ѳ. Карскимъ (Памятники старославянскаго языка т. I, в. 3. Изданіе Отдѣленія русск. яз. и слов. Императорской Академіи Наукъ. С.-Петербургъ, 1904).

---

1) тѣ написано вязью.

2) Неясно, ъ или ь на концѣ.

въ по(не)[1])

※ Ѳв(г̂е)[2]) ѡ̂ м̂д ·:· гла̂ ·:· р̂ (а̂ ѕ̂)[3]) ·:·

Р̂ѣ г̂ъ· притъчѫ сиѫ· подѡбно есть | цр̂ство нб̂сное· чл̂вкоу· сѣѣвъшоу· | доброе сѣмѧ· на селѣ своемъ· съпѧщемъ же | чл̂вкомъ· приде врагъ его и въсѣѣ плѣвелъ | по срѣдѣ пъшеницѧ и штиде· егда же проѕѧ|ве трѣва· и плодъ сътвори· тогда и ѣви сѧ плѣ|велъ· пришедъше же раби г̂на рѣшѧ емоу + ги[4]) не | доброе ли сѣмѧ сѣѣлъ еси на селѣ своемъ· Отъ|кждоу ѕбѡ иматъ плѣвелъ· шнъ же рече имъ· вр̂ѧ|гъ[5]) чл̂вкъ то сътвори· Они же рѣшѧ хощеши ли | да шедъше изъберемъ· шнъ же рече ни ѣда како | въстръѕѧще плѣвелы· въстръгнете и съ ними | пъшеницѫ· Ост(а)вите коупъно расти до жѧ|твы и въ врѣмѧ жатвѣ рекѫ жателемъ· шедъ|ше изъберѣте прѣжде плѣвелъ· и съвяжѣте ѣ | въ снопы· ѣко съжещи· а пъшеницѫ съберѣте | въ житъницѫ мою· и пристѫплъше оученици(и) || рѣшѧ емоу г̂и съкажи намъ притъчѫ сиѫ· плѣве|лъ селънѣхъ· ѡ̂вѣщавъ же г̂ъ рече къ ни|мъ· въсѣѣвы добрѡе сѣмѧ сн̂ъ чл̂вчъск[ꙋ] | естъ· а село естъ въсь миръ· добро[е] же сѣмѧ си | сѫтъ сн̂ове цр̂ствиѣ· а плѣвели сѫтъ сн̂ове н[е]|приѣзнини· а врагъ въсѣѣвы естъ диѣволъ· | а жатва конъчина вѣка естъ· а жателе а̂нглї | сѫтъ· ѣкоже оубо плѣвели събираѫтъ сѧ· и | ѡгнемъ съжиѕѫтъ сѧ· тако бѫдетъ въ ск[о]|нъчѣние вѣка сего· посълетъ г̂ъ а̂нглы своѧ· | и съберѫтъ ѡ̂ конъца ѕемлѧ въсѧ съблазны | и творѧщѧ безаконие· и въвръгѫтъ ѧ въ | пещь ѡгнѣнѫ· тоу бѫде плачь и скръжетъ | ѕѫбомъ· тодга (sic) праведъни просвѣ-

---

1) «н» не вполнѣ ясно и затѣмъ едва можно разобрать неполное начертаніе *е*. Въ скобкахъ ставимъ не вполнѣ отчетливыя начертанія буквъ въ рукописи.

2) «г» и «е» разобрать трудно.

3) «д» совсѣмъ стерто и нельзя прочесть; «з» не вполнѣ ясно.

4) Надъ «ги» остатки титла.

5) «р» и «а» (надъ «р») нѣсколько стерты; «а», помѣщенное послѣ «р» на самомъ концѣ строки, не вполнѣ ясно.

тать сѧ ѣ|ко и слънъце· въ цр҃стви о҃ца моего· имѣи оу|ши слъшати да слъшитъ ⁘ | М҃ѣ ⁘ то҃: а҃і ⁘ ст҃аго минъ иже съ нимъ: и҃: е҃і: | септ҃врѣ ⁘ М҃ѣ ⁘ то҃ ⁘ г҃і ⁘ Оуспение ст҃аго ‖ їѡа҃ златооустаго ⁘ и҃ ⁘ е҃: септ҃врѣ: | М҃ѣ ⁘ то҃ ⁘ д҃і ⁘ ст҃а а҃пла филипа ⁘ и҃ ⁘ въ с҃рѣ ст҃ымнѣ҃ | М҃ѣ ⁘ то҃ ⁘ е҃і ⁘ ст҃ыхъ исповѣдъникъ· гюрим сa|монъı и а҃вива ⁘ и҃ ⁘ а҃ ⁘ авгоуста ⁘ | М҃ѣ ⁘ то҃ ⁘ з҃і ⁘ ст҃аго а҃пла м҃а ⁘ и҃: сѫ҃: е҃: ѡ҃ м҃а ⁘ | М҃ѣ ⁘ то҃ ⁘ з҃і ⁘ ст҃аго глигорїѣ чюдотворца: и: | : а҃: сего м҃ѣ ⁘ М҃ѣ ⁘ то҃ ⁘ и҃і ⁘ ст҃аго платона и ром|на: и҃: си заповѣдаѫ вамъ ⁘ | М҃ѣ: то҃: к҃ ⁘ ст҃ыхъ о҃цъ максимиѣна: и҃: е҃і: | септ҃врѣ ⁘ М҃ѣ ⁘ то҃ ⁘ к҃а: Вънесение ст҃ы в҃ц҃а ⁘ | и҃: и҃: септ҃врѣ ⁘ М҃ѣ: к҃е: ст҃омоу о҃цоу на|шемоу клименътоу: и҃: Си заповѣдаѫ вам ⁘ | М҃ѣ ⁘ то҃: к҃з ⁘ ст҃аго м҃ка иѣкова персѣнина ⁘ | и҃: нѣ҃: г҃: по пастѣ: М҃ѣ ⁘ а҃: ст҃аго а҃пла андре҃ | : и҃: въ с҃рѣ ⁘ ст҃ымнѣ҃ ⁘ | М҃ѣ ⁘ декабрѣ ⁘ а҃ ⁘ днъ: ст҃а прр҃ока ⁘ на(оу҃): | : и҃ въ вторѫ҃ни: е҃: нѣ҃: ѡ полоу: | М҃ѣ: то҃: д҃ ст҃ы м҃ца варвары и оулиѣн(ия) | ⁘ Сѣге ⁘ ѡ М(а҃)ръ ⁘ (гла҃)[1] ‖ Въ҃ма·····аша[2] і҃соу наршдъ многъ и оуг҃н|таѫ и· и се жена етера въ точение кръви | (л)ѣтъ двѣ на десате имѫщи· и многѡ постр҃|(давъ)ши· Отъ многъ[3] врачъ· иждивъши сво|е въсе· и ни единоѫ же полъзѫ ѡбрѣтъ|ши: нъ паче въ горе въпадъши· слъшавъ|ши ѡ і(с҃)ѣ· пришедъши въ наршдъ съзади· при|коснѫ сѧ ризѣ его· глаше бо ѣко аще прикоснѫ | сѧ ризѣ его спсена бѫдѫ· и абие исакнѫ исто|чникъ кръве ея· и разоумѣ тѣломъ· ѣко ицѣ|лѣ ѡ ранъı· абие і҃съ ѡщоути силѫ ишъдъшѫ ї|з него· и ѡвращъ сѧ въ народѣ (гла҃)ше[4] кто прик҃о|снѫ сѧ ризахъ моихъ· г(ла҃)хѫ

---

1) Въ словѣ гла҃ можно разобрать только титло и е.

2) Нельзя разобрать здѣсь 7-ми или 8-ми буквъ.

3) Въ этомъ словѣ не вполнѣ ясны буквы м и о.

4) гл едва можно разобрать, далѣе какъ будто слѣдуетъ а, а затѣмъ слѣдуютъ лишь двѣ вертикальныхъ палочки отъ ш.

же емоу оучени|ци его· видиши ли народъ оугнѣтающъ та· | и глеши кто прикоснѫ сѧ мънѣ· и оглядаше | сѧ видѣти· сътворъшѫѫ се· жена же оубоѣвъ|ши сѧ и[1]) трепещѫщи[2]) припаде· вѣдѫщи е[3]) бы̑ | ей приде къ немоу· и рече емоу въсѫ истинѫ|··е·ен дши[4]) вѣра твоѣ спсетъ та· (Матѳ. XIII, 24—30 и 36—43; Мрк. V, 24—34).

Изъ Синайской Псалтыри.

Синайская псалтырь представляетъ изъ себя неполную рукопись (сохранилось 177 листовъ), написанную въ восьмушку глаголическимъ письмомъ въ XI вѣкѣ. Памятникъ относится къ собственно церковно-славянскимъ текстамъ. Рукопись находилась, вѣроятно, издревле въ монастырѣ св. Екатерины на Синаѣ и значится тамъ подъ № 38. Первое сообщеніе о рукописи сдѣлалъ архимандритъ Порфирій Успенскій въ 1850 году въ Извѣстіяхъ Императорскаго Археологическаго Общества V, стр. 19.

Издана Гейтлеромъ: «Psalterium glagolski spomenik manastira Sinai brda, izdao d-r Lavoslav Geitler, u Zagrebu, 1883».

г[5])

Вънегда вѣзъиваахъ оу|слыша мѧ бже правъдъ|и моеѧ: | Въ скрѣби пространилъ мѧ | еси: помилоуи мѧ и оуслъ|ши молитвѫ моѭ: | Сн̃ве чл̃чи доколѣ тѧжькосрдї: | вьскѫѫ любите соуетьѭа | и ищете лъжѭ: | Ї оувѣдите ѣко оудиви гь прѣна|го своего: Гс̃ оуслъышитъ мѧ | егда вѣзовѫ къ немоу: | Гнѣваите сѧ и не съгрѣшаите | ѣже глте (sic) вь ср̃цихъ ·шихъ: |

---

1) и едва можно прочесть.

2) т не вполнѣ отчетливо.

3) е=еже; е написано рядомъ со слѣд. сѣ, и титло относится, по всей вѣроятности, къ обоимъ словамъ.

4) е ен дши не вполнѣ отчетливо.

5) Глаголическое г означаетъ цифру 4; здѣсь — четвертый псаломъ.

на ложіхъ вашіхъ оумолітъ сѧ: | Пожьрѣте жрътвж правьдж: | и оупьвзіте на гѣ: | Мноѕі глѣтъ: къто ѣвітъ | намъ блага: ѕнамена сѧ | на насъ свѣтъ ліца твоего гі: | дале єсі веселъе вь ср̃дці || моемъ: штъ плода пъшен|цѧ и вина и олѣа своего оумно|жішѧ сѧ: | Въ мирѣ вь коупѣ оусънж и почи|ѭ ѣкъ тъі гі єдіного на оупь|ванье вьселілъ мѧ єсі: | Въ конць о наслађъствоующіи пса|лмъ да̃довъ: | д̃ [1]) Глъі моѧ въоуши гі: разоу|мѣі ѕваньє мое: вънъми | гласъ молітвъі моеѧ: | цр̃ю мої [2]) бж̃е мої: | Ѣко къ тебѣ помолѭ сѧ гі ·: | ютро оуслъіши гласъ мої: | ютро станж прѣдъ тобоѭ | оуѕьрѭ: | Ѣко бъ не хотѧ безаконьѣ тъі | єсі: не пріселітъ сѧ къ тє|бѣ лжівъі [3]): Ни прѣбѫдѫтъ | же ѕаконопрѣстѫпьніці (sic) | прѣдъ очима моіма: [4]) || Възненавідѣ вьсѧ творѧ|щіѧѧ безаконенье погоуби|ши вьсѧ глѭщіѧѧ | лъжѫ [5]): | Мжжъ [6]) крівъі лъжівъ мръ|зітъ гѣі: Ази же множъ|ствомъ [6]) милості тво'ѧ: | вънідѫ [6]) вь домь [7]) твої: | поклонѭ сѧ къ цр̃кві ст̃ѣі | твоеі вь стасѣ [8]) твоемъ: | Гі̃ наведе наведе мѧ | Наведе мѧ на правъдж | твоѭ — [6]) врагъ моіхъ | ради исправи прѣдъ тобо|ѭ пѫть [7]) мои — | Ѣко нѣстъ въ [7]) оустѣхъ [7]) іхъ | истинъі — ср̃дце іхъ: соу|етъно естъ: гробъ | отвръстъ грътані и|хъ: ѩзъікъи свои|ми лъщадхѫ: сѫди | і [9]) || Да отъпадѫтъ отъ мъісле|и своіхъ по мьножьствоу | нечьсті іхъ: въріні ѩ | ѣко прогнѣвашѧ тѧ гі: | Ї възвеселѧтъ [10]) сѧ вьсі | оупьвающіи на тѧ: въ вѣ|къ въздрадоующтъ сѧ: ї въ|селиши сѧ вь нѧ: и похва|-

---

1) Глаголическое д означаетъ цифру 5. Это д написано надъ слѣдующимъ Г и здѣсь означаетъ пятый псаломъ.

2) Начертаніе о въ снимкѣ внушаетъ сомнѣніе.

3) «лжівъі» ошибочно вмѣсто «лжкавъі».

4) Первое м на что-то переправлено, м. б., на тѫ.

5) Передъ «лъжѫ» едва можно разобрать стертое «безаконенье».

6) Послѣ м, ж (множъствомъ и мжжъ) и ѫ (къніндж) можно читать и ъ; тѫ въ словѣ множъствомъ и тво въ словѣ твоѭ писаны вязью.

7) Неясно ъ или ь послѣ м, т, ѫ и х.

8) «вь стасѣ» вмѣсто «вь страсѣ».

9) і ошибочно вмѣсто іхъ.

10) Неясно ь или ъ послѣ ѧ.

лѧтъ сѧ тобоѭ любѧщіи | імѧ твое: | Ѣко ты бл҃гсиши праведънїка г҃и | Ѣко цїтотомъ[1]) благоволенїемъ | вѣнцемъ нѣи єси: Въ конецъ вь | пѣснѣхъ о осмѣи псаломъ[1]) дадвъ: | Г҃и[2]) не ѣростиѭ твоеѭ обли|чи мне: Ни гнѣкомъ твоімъ | покажи мене: | Помилоуи мѧ г҃и ѣко немощенъ | есмъ: и ісцѣли мѧ г҃и | ѣко съмѧшѧ сѧ кости моѧ: | Ї д҃ша моѣ съмѧте сѧ sѣло: | ї ты г҃и доколѣ || Обрати г҃и їзбави д҃шѫ моѭ: | сп҃и милости твоеѧ ради: | Ѣко нѣстъ въ[3]) съмрѣти по|минаѧи тебе: Въ адѣ же къ|то исповѣстъ сѧ тебѣ: | Оутроудіхъ сѧ въздъıхань|є[4]) моімъ: Измъıѭ на вьсѣ|кѫ нощъ ложе мое: слъзами | моіми постелѭ моѭ оумочѭ: | Съмѧте сѧ отъ ѣрости око мое: | Обетъшахъ въ вьсѣхъ враѕѣхъ | моіхъ: | Отъстѫпите отъ мне вьсі тво|рѧщеі[5]) беззаконнъе: Ѣко оуслъı|ша г҃ъ гласъ плача моего: | Оуслъıша г҃ъ молітвѫ моѭ: | г҃ъ моленье мое прıѧтъ: | Да постъıдѧтъ сѧ и съмѧтѫ|тъ сѧ вьсі враѕи мои: Въ|звратѧтъ сѧ и оустъıдѧтъ | сѧ sѣло вьскорѣ: Слава: || псаломъ[5]) дадовъ (sic): їже пѣтъ гєі | о словесехъ соусишѣхъ: сп҃а неме|нина: |ж҃[6])| Г҃и бж҃е мои на тѧ оупьвахъ сп҃и | мѧ: Отъ[7]) вьсѣхъ гонѧщіихъ | мѧ їзбаві мѧ: | Єда когьда похъітітъ ѣко левъ: | д҃шѫ моѭ: Нїщю избавлѣ|ѭщюмоу ни сѣпасаѭщюмоу: | Г҃и бж҃е мои ѣще створіхъ се. | Ѧще естъ неправьда въ рѫкоу мо҃ю: | Ѧщте (sic) въздахъ въздаѭщімъ | ми зъло: Отъпадѣмъ оубо отъ | врагъ моіхъ тъщъ: | Да поженетъ оубо врагъ д҃шѫ моѭ: | Ї постігнетъ· ї попереть на | земли[5]) животъ мои: Ї славѫ | моѭ въ[7]) прьсть въселітъ[8]): Въскръсні г҃и гнѣ-

---

1) то ошибочно повторено Въ словѣ псаломъ «л» и «м» связаны.

2) ѕ въ глаголическихъ памятникахъ означаетъ цифру 6.

3) Не невозможно читать и ѣ

4) «въздъıханьı моімъ» ошибочно вмѣсто «въздъıханьемъ моімъ».

5) «т» и «к», «л» и «м» написаны вязью.

6) ж означаетъ число 7, написано на полѣхъ

7) Трудно разобрать ъ или ь

8) Можетъ быть «въселітъ».

вомъ твоі|мъ: вьзнесі сѧ вь коньціхъ[1]) || врагъ твоіхъ[2]): (Стр. 4—9; лл. 3 об.—6. Псал. 4—7).

Дд҃овѣ҃ вънгда (sic)[3]) приде къ немоу натань[1]) | пр҃къ егда[3]) вьніде къ веръсавеі | л҃[4]) Помилоуі мѧ бж҃е по вели|цѣ҇ві милости твоеі: і по мно|гы҃мъ щедротамъ твоімъ | оцѣсті безаконьѣ моѣ: | Наїпаче омъіі мѧ отъ безѧ|коненьѣ моего: І отъ грѣха мо|его очісті мѧ: | Ѣко безаконьіе мое азъ знаѭ: | І грѣхъ моі прѣдъ мноѭ естъ | вьінѭ: | Тебѣ єдіномоу съгрѣшіхъ: і зъ|лое прѣдъ тобоѭ створихъ[5]): | Ѣко да оправьдіші сѧ въ словє|сє (sic) твоіхъ: і прѣпьріши въ|негъда осѫдіті сѧ: | Се бо въ безаконеньі ѕачѧтъ[5]) | есмъ: і въ грѣсѣхъ роди мѧ | маті моѣ: | Се бо рѣснотѫ възлюбілъ[5]) есі | безвѣстьнаа и таінаа прѣмѫ||дростъ твоѭ ѣвілъ ми есі: | Окропіші мѧ ософомь очіщѭ | сѧ: омъіеші мѧ паче снѣга | оубѣлѭ сѧ: | Слоухоу моемоу дасі радостъ | и веселье: възрадоуѭтъ[5]) | сѧ кості съмѣренъіѧ: | Отъврати ліце твое отъ грѣ|хъ моіхъ: І вьсѣ безаконьѣ | моѣ оцѣсті: | Ср҃дце чісто съзіжді въ мнѣ | бж҃е: І д҃хъ правъ обнові въ | жтровѣ моеі: | Не отъвръзі мене отъ ліцѣ | твоего: І д҃ха с҃таго твоего | не отъіми отъ мне: | Въздаждь[6]) ми радостъ сп҃нѣ | твоего: і д҃хмъ владъічь|немъ[7]) оутвръді мѧ: | Наоучѭ безаконнъіѧ пѫте|мъ твоімъ: І нечьстіві||і къ тебѣ обратѧтъ сѧ: | Їзбави мѧ отъ крьві бж҃е бж҃е | с҃пнѣ моего: въздрадоуетъ[6]) сѧ | ѩзъікъ моі правъдѣ твоеі[8]): | Гс҃ оустънѣ моі отвръзеші: І | оуста моѣ възвѣстѧтъ хва|лѫ твоѭ (sic): | Ѣко аще бі вьсхотѣлъ жртвѣ | далъ бімъ оубо: вьсесъжага|емъїхъ же не благоволіші: | Жртва бг҃у д҃хъ съкроушенъ: с҃дца | съкроушена и

---

1) Послѣ н, можетъ быть, ъ.
2) Послѣднія два слова взяты изъ изданія Гейтлера, стр. 9.
3) Въ словахъ вънгда и егда г и д написаны вязью.
4) л означаетъ цифру 50, стоитъ на поляхъ.
5) Послѣ х, т и л можетъ быть и ь.
6) Можетъ быть и ь послѣ в.
7) Можетъ быть и «чъ».
8) т и в написаны вязью.

съмѣрена бъ не оучъ|житъ (sic): | Оублажі гі благоволенъемъ | твоімъ сиона: Ї да съзіждж|тъ[1]) сѧ стѣны: їимъскы: | Тогда благоволіші жртвѫ пра|вьдж: възношенъѣ въсесъжага|емаа: | Тогъда възложетъ на олтръ (sic) твои[2]) | телцыа: Сла въ концъ разоумоу | дадовоу егда[2]) пріде доікъ доумѣа|нъ[3]) і възвѣсті саоулоу и рече емоу | пріде дадъ въ[3]) домъ авимелеховъ | ла[4]) Чъто сѧ хваліші во зъ|лобо[5]) сильнъі: безако||ннъе въсъ денъ неправьдж | оумъіслі ѩзъікъ твоі: | Ѣко бритва изоштрена сътво|рілъ[2]) еси лестъ: | Възлюбілъ еси зълобж па|че благостыніа: неправъдж | неже гаті правьдж: | Възлюбілъ еси въсѧ гаъі | потопьнъіѧ[3]): ѩзъікъ лъстиві (sic) | Сего ради бъ раздроушітъ тѧ | до конъца: Въстръгнетъ тѧ | и прѣселітъ тѧ отъ села | твоего: и коренъ твоі отъ зе|мліа жівѫщыхъ дні пса[5]): | Оузърѧтъ праведьні ї оу|боѧтъ сѧ: Ї о немъ въсмѣ|ѫтъ сѧ и рекжтъ: | Се чѣкъ іже не положі ба по|мощъника себѣ нъ оупъва | на множьство богатъства[2]) | своего: и възможе соуето||ж своеж: | Ази же ѣко маслина плодовіта | въ домоу бжіі оупъваж на мі|лостъ бжж· въ вѣкъ і вѣкъ в'ка: | Исповѣмъ ті сѧ въ вѣкъ ѣко | створілъ еси: Ї тръплж і|мѧ твое ѣко благо прѣдъ прѣ|нъіми твоими: Въ[3]) конецъ о | омалетѣ разоумъ дадовъ: | лв[6]) Рече безоуменъ въ срдці | своемъ нѣстъ ба: расть|лѣшѧ і омразішѧ сѧ въ | безаконенъі нѣстъ творѧ|и добра: | Бъ сві пріниче на сны члвчѧ[2]) | Видѣті аще естъ разоумѣ|ваѧі ли възискаѧ ба: | Въсі оуклонішѧ сѧ въкоупѣ | неключімі бъішѧ: нѣ|стъ творѧі добра нѣстъ до | единого: | Ни ли разоумѣѫтъ въсі | дѣлаѫщіі безаконнъѣ: | сънѣдаѫщіі люді моѧ: || въ хлѣба мѣсто ба не | призъ|ваішѧ | Тоу боѣшѧ сѧ страха ідеже не | бѣ страха:

---

1) Можетъ быть и «съзіждътъ».
2) «т» и «в», «г» и «д», «л» и «в» написаны вязью.
3) Сомнительно ъ или ъ послѣ н, в, з и п.
4) ла означаетъ число 51, стоитъ на поляхъ.
5) Послѣднія два слова написаны сбоку.
6) лв означаетъ 52; написано на поляхъ, л надъ в.

Ѣко бъ расыпа | сти[1]) чл҃коу оугодънікоу Постъ|дѣшѧ сѧ ѣко бъ оунічьжі ѭ.| Като дастъ отъ сіона спньє | їи҃лво: Єгда възвратітъ | бъ плѣненье людеі своіхъ: | въздрадоуетъ[2]) сѧ пѣко[3]) възве|селітъ сѧ їи҃лъ: Въ концъ въ | пѣніхъ разоумъ дадовъ: вънгда[3]) при|дж зефеане і рѣшѧ саоулоу не се | лі дадъ крыетъ сѧ вь насъ: | лв҃[4]) Бже въ[5]) імѧ твое сп҃ мѧ: | и въ силѣ твоеі сѫди мн: | Бже оуслъіши моли|твж моиж: въоуши гл҃ъі оустъ моіхъ[6]): | Ѣко тоужди въсташѧ на мѧ:· | и крѣпьци възіскашѧ дш҃ѧ | мо҃ѧ: і не пожішѧ (sic) ба прѣдъ со|боиж: дн҃и пс҃а: | Се бо бъ помагаетъ мі: і гь҃ | застжпьнікъ естъ дши моеі: | (Стр. 107—112; лл. 64 об.—67. Псал. 50—53).

Изъ Петербургскихъ глаголическихъ отрывковъ и Синайскаго Требника.

Какъ Петербургскіе глаголическіе отрывки, такъ и Синайскій Требникъ представляютъ изъ себя части большихъ рукописей, писанныхъ въ восьмушку глаголицей. По характеру письма и языка оба памятника должны быть отнесены къ собственно церковно-славянскимъ текстамъ.

Синайскій Требникъ, содержащій въ настоящее время 103 листа, изстари хранился въ монастырѣ св. Екатерины на Синаѣ (подъ № 37), откуда одинъ листъ былъ вывезенъ академикомъ Н. П. Кондаковымъ. Этотъ листъ былъ имъ принесенъ въ даръ Императорской Публичной Библіотекѣ, гдѣ и хранится въ настоящее время подъ знаками: „глаг. № 3".

Петербургскіе глаголическіе отрывки, представляющіе часть служебника, содержатъ въ настоящее время всего 3 листа, изъ которыхъ 2, такъ называемые Порфирьевскіе листки,

---

1) сті вмѣсто кости; ко можетъ быть, стерто, такъ какъ между л и с въ сникѣ остается мѣсто какъ разъ для двухъ буквъ.

2) Послѣ к можетъ быть, стоитъ ъ.

3) «ко» написано надъ слѣдующимъ к. Въ словѣ вънгда «г» и «д» связаны.

4) лв҃ означаетъ 53, написано на поляхъ, л надъ в.

5) Послѣ в неясно ъ или ь.

6) Послѣднее слово написано надъ строкой.

вмѣстѣ со всѣмъ собраніемъ рукописей преосв. Порфирія, хранятся въ Императорской Публичной Библіотекѣ (глаг. № 2), а третій листъ принадлежитъ рукописному отдѣленію Императорской Академіи Наукъ. (Собр. рукописей И. И. Срезневскаго).

Петербургскіе глаголическіе отрывки изданы академикомъ И. И. Срезневскимъ въ 1866 году (Древніе Глаголическіе Памятники сравнительно съ памятниками кириллицы, стр. 243—255). Синайскій Требникъ изданъ Гейтлеромъ въ Загребѣ въ 1882 г. (Euchologium Glagolski spomenik Manastira Sinai Brda, izdao D-r Lavoslav Geitler).

Пакы[1]) приносимъ тебѣ· сл(о)[2])|весъньжѫ сиѫ,[3]) і бескр(ъ)|нъньжѫ[4]) слоужъбѫ· і молим(ъ) | ти сѧ· і мольбы дѣ́мъ· и п(ро)|симъ· і тебѣ сѧ молимъ· пос(ъ)|ли[5]) а҃ѯъ твои стыи на нъı· и на[6]) | прѣдьлежѫщѫѭ даръı сиѭ ÷ | И къскланѣѭ сѧ по҃ (знамен) | е҃ ÷ Стыѭ даръı гл҃(а) ÷ (сътво)|ри оу҃бо хлѣбъ сь· Драгое тѣло хр҃а | твоего· Прѣложь а҃хомь стыı(мь) | твоимь· д҃ı а҃мı ÷ Ѩ е҃же (вь)[7]) ча|шu сеи· Драгыѫ кръвь хр҃а твоего | прѣложь а҃хомь стымь твоим(ь)·| ·:· д҃ı а҃мı ÷ Ѣже и҃зльѣ сѧ мироу҃ска|го ради спнѣ· Вь жизнь вѣч(ьнуѭ)|ѫ· д҃ı а҃мı ÷ Пп҃ъ таи ÷ | Ѣко въıти прiе҃млѫщимъ[8]) въ[9]) въд(ро)|сть д҃ши· Въ о҃ставленiе грѣховъ(ъ) | Въ причастiе стаго твое(г)о (а҃хр҃а) | Въ съвръшенiе цр҃ства· В(ъ дрь)|зновенiе е҃же к҃ тебѣ· Не въ с(ждъ и) | въ о҃сжденiе ÷ Пакы

---

1) Вторая половина «ы» почти стерта. Нѣсколько выцвѣли «к» и буквы слѣдующаго слова до «мъ», хотя прочесть еще возможно.

2) Отъ «л» сохранилась лѣвая часть, «о» вовсе обрѣзано. Въ скобкахъ въ этомъ отрывкѣ поставлены обрѣзанныя или вовсе стертыя буквы.

3) Въ словѣ «сиѫ» можно разобрать только «с» правую часть «ѫ» и знакъ надъ «ѫ».

4) «ъ» на концѣ строки обрѣзано; едва видна его лѣвая часть

5) Лѣвую часть ъ прочесть возможно.

6) Можно разсмотрѣть лѣвую часть «а».

7) «ьь» на столько стерто, что почти разобрать нельзя.

8) «мл» написано вязью.

9) Можетъ быть: «ьь». Слѣд. буквы: «ъъд» потерты; неясно ъ или ь.

п(ри)носи|мъ тебѣ· словесънѭ҇ с(и)ѭ҇ слоу҆|жъбѫ҇· [1]) О҆ оу҆меръ-шихъ в(ъ хр҃сѣ гд҃и) || (бр)атрѣхъ нашихъ, отцихъ· патри|(ар)хсѣхъ, пр҃цѣхъ, а҃плѣхъ, проповѣ|(дь)ницѣхъ, [2]) є҆вѣ҆стѣхъ, мч҃ницѣхъ, | (ис)повѣдьницѣхъ, постьницѣхъ, ѓ | (в)сѣкомь дс҃ѣ праведьнѣ, Вѣроѭ҇ | (оу)меръшемъ ✣ Възглашени҆е ✣ | (Из)дрѧдъно, о҆ прѣс҃тѣи҆· чистѣи҆· прѣсла|-(в)ьнѣи҆ бл҃гвенѣи҆· Вл҃дчици нашеи҆· | (вг)р҃ци· ѓ приснодѣвѣ марии҆ ✣ д҃и ди|(п)т҃оуха о҆ оу҆меръшихъ· п҃пъ таи҆ ✣ | (о)стѣмь йо҆а҃нѣ пр҃ѣчи, крс҃тители, ѓ | о҆ стыихъ прѣславънъıхъ а҃плѣ|хъ, и҆ с҃тѣмь семь, и҆м҃а, и҆ вс҃ѣхъ | (с)тыихъ твои҆хъ, ѓ хъже мл҃твами [3]) по|(с)ѣти насъ бже, ѓ помани є҆с҃а оу҆ме|(ръ)-шаѭ҇·[4]) ѓ покои҆ ѭ҇ въ мѣстѣ свѣтѣ|(л)ѣ· ѓдеже сиѣ҆тъ свѣтъ лица тво|(е)го [5])· Пакъı молимъ с҃а, помани г҃и | (в)се епис҃кпъ-ство, правовѣрънo҆е· пра|(в)мце слово твое҆ѭ҇ и҆стинъı, Вс҃ѣ|(ко) попьство, и҆ дие҆҃конъство е҃же о҆ х҃ѣ, | (и) вс҃ѣкъ с҃вщенъı чинъ, Пакъı при|(н)осимъ ти словесънѭ҇ синѭ҇ слоу҆|(ж)ъбѫ҇· О҆ в҃селенѣи҆· и҆ о҆ с҃тѣи҆ кадо|(л)и(к)нии· [6]) апо҆҃сцѣи҆ цр҃кве, И҆ за сѫщ҃а|(ѭ҇) (вь) [7]) чистотѣ тѣлесънѣи҆, ѓ говѣ ||

·:· мл҃о [8]) съвлачаще с(а) [9]) | Гг҃ бже҃ нашъ, прии҆ми оу҆мален-ѭ҇ [10]) | нашѭ҇ слоужъбѫ҇, ѣ҆ко рабı недост(о)|и҆ни сѫще, е҆же ти бѣхомъ длъжъ|ни сътворити, сътворихомъ· за | немощь нашѭ҇· и҆ за оу҆мъноженi҆е | грѣхъ нашихъ, никътоже бо е҆с҃ть | достои҆нъ по лѣпотѣ тѫ въсхвали|ти, тъı бо е҆динъ е҆си кромѣ грѣха | и҆ тебѣ сла ✣ ||

Мо҆ е҃та ваc҃и пр҃ѣложень҆ѭ҇ | ·:· хл҃ѣ по҆҃ вънѭ҇ ✣ | Гг҃ бже҃ нашъ· прѣдъложи҆ сѧ самъ· | агнець непороченъ, за животъ |

1) «лоу҆» едва видно
2) Правая часть «ь» (или «ъ») послѣ д сохранилась.
3) м и л написаны вязью.
4) Правая часть ъ видна.
5) г частію обрѣзано.
6) к не совсѣмъ ясно.
7) вь едва можно прочесть; неясно ъ или ь.
8) «мл» написано вязью.
9) л все же прочесть возможно: сохранилась нижняя его часть.
10) ѭ҇ на половину стертъ.

всего мира, призьри на нъı, г҃ на | хлѣбъ сь· г҃ на чашѫ сиѫ· г҃ съ|(т)вори[1]) ѩ прѣчстоѥ тѣло твоѥ· хр҃а || (Порфир. листки).

благодавьче, г҃ чл҃кюбче, сиѣ҃ | раба твоѣ҃· Възлюбльша се|бе· Дх҃овънъıмь възлюбле|ниѣмь, г҃ пришедъша въ ст҃ѫѫ | твоѫ҃ црк҃вь, ст҃ъıнѫ и бл҃гве|ние твоѥ хотѧща приѧ҃ти· Дажди | г҃ма вѣрѫ непостъıдънѫ, лю|бъвь нелицемѣръннѫ· г҃ ѣ҃ко же | далъ ѥси ст҃ъımъ оу҃ченикомъ | твоимъ· г҃ а҃пл҃омъ своимъ· | свои миръ· г҃ своѫ҃ любъвь· г҃ си|ма подажди хр҃е бже нашъ· Даѧ҃ | ѥма вс҃ѣ прошенıѣ҃ спсънаа҃· г҃ жи|знь вѣчьнѫѫ҃· ѥ҃ Тъı бо ѥси | свѣтъ г҃стинънъı, г҃ жизнь | вѣчьнаа҃, г҃ тебѣ славѫ· и҃ хва|лѫ въсълаѥмъ· о҃цю и҃ сн҃оу и҃ ✣ ·:· И҃ пото҃ рече҃ д҃и прѣмѫдро про҃ | ·:· слъıшимъ[2]) ст҃аго ѥвѣлиѣ҃· пп҃ъ | ·:· Рече҃ ѡ҃ ѥ҃да· Въ҃о вр҃ѣ въ҃зве | ѩ҃съ очи своѝ· на оу҃ченикъı своѧ҃· | ·:· ко҃ г҃ а҃зъ въ нихъ ✣ ѩ҃щи ж҃ не҃ по па|·:·сцѣ· и ѣ҃ко отъчьтѣ҃ пп҃ъ ѣвѣлиѣ҃· д҃и | ·:· рече҃ диѣконства тажде ✣ пп҃ъ || ·:· твори҃ мо҃ сиѫ҃ пр҃ѣ трапезоѫ҃ ✣ | Гı бже вс҃едръжителю· сътво|реи҃ чк҃а· по о҃бразоу твоѥмоу· | г҃ по подобествѣю· г҃ давъ ѣ҃|моу животъ вѣчьнъı, г҃зво|леи҃ ст҃ъıѧ҃ и славънъıѧ҃ а҃|пл҃ъı своѧ҃, петра г҃ павъла, г҃ филипа, г҃ варътоломѣа҃· бра|тръı бъıти, не ѫ҃зоѫ҃ родь|ства, нъ вѣроѫ҃· г҃ любовиѫ҃, | дх҃овъноѫ҃, съподобле҃и ст҃а|а҃ мч҃ка· серьѣиѣ҃· г҃ вакъха, | братра бъıти, бл҃гви г҃ раба твоѣ҃ сиѣ҃· сего и сего, не о҃зоѫ҃ (sic) | рождествьноѫ҃, нъ[2]) вѣроѫ҃ и҃ | любовиѫ҃· Дажди г҃ма люби|ти дроугъ дроуга, незавидъ|но, г҃ бесъблазна да бѫдете· | вс҃а дьни живота ѥю силоѫ҃ | ст҃аго твоѥго дх҃а, молитва|ми ст҃ъıѧ҃ бр҃ца, г҃ въсѣхъ ст҃ъı|хъ твоихъ, оу҃гождь|шнихъ те|бѣ о҃тъ вѣка, ѥ҃ Ѣ҃ко твоѣ҃ дръ|жава, г҃ твое҃ цр҃ство· сила и҃ ✣ | ·:· И҃ въ҃згла· иѣрѣи҃ ✣ и҃ рече҃ ми҃ (Стр. 18—19. Листокъ Н. П. Кондакова).

---

1) Начертанія кор едва можно разглядѣть и то не полностью.

2) Неясно ъ или ь на концѣ.

Хиландарскіе листки.

Хиландарскіе листки представляютъ изъ себя 2 сильно пострадавшихъ отъ времени листа, писанные кириллицей въ малый листъ, изъ которыхъ каждый содержитъ часть поученія Св. Кирилла Іерусалимскаго. Оба листка — остатокъ одной древнеболгарской рукописи XI вѣка и, слѣдовательно, относятся къ собственно церковно-славянскимъ памятникамъ.

Листки были вывезены въ Россію извѣстнымъ славистомъ В. И. Григоровичемъ въ 1845 году изъ Хиландарскаго монастыря на Аѳонѣ, а въ 1865 году, вмѣстѣ съ другими принадлежавшими ему рукописями, были имъ подарены Императорскому Новороссійскому Университету, гдѣ они хранятся и въ настоящее время.

Послѣднее и лучшее изданіе этого памятника съ фототипическими снимками сдѣлано С. М. Кульбакинымъ (Хиландарскіе листки, отрывокъ кирилловской письменности XI-го вѣка. Памятники Старославянскаго языка т. I, в. 1. Изданіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. Санктпетербургъ 1900 г.).

(Ты же по мѣ)[1])|лѣ ѩсповѣси· нъ не | оу тѝ[2]) врѣмене ѣстъ | сѩхъ слъıшати· сѧ҃ти | кръщениѥ і҃съ кръ|стивъ сѧ самъ· да а҃|ще сн҃ъ бж҃ии кръсти | сѧ· както оуже кръ|щениѭ не врѣгъı | благочьстоуѣтъ· | кръсти же сѧ҃[2]) не да | грѣховъное

Σὺ δὲ μετ' ολίγον ὁμολογήσεις· ἀλλὰ οὔπω σοι περὶ τούτων ἀκούειν καιρός. Ἠγίασε τὸ βάπτισμα ὁ Ἰησοῦς βαπτισθεὶς αὐτός. Εἰ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἐβαπτίσθη, τίς ἔτι βαπτίσματος καταφρονῶν εὐσεβεῖ; Ἐβαπτίσθη δὲ, οὐχ ἵνα ἁμαρτιῶν λάβῃ συγχώρησιν (ἀναμάρ-

---

1) Слова и буквы, помѣщенныя въ скобкахъ, приводятся изъ списка поученій св. Кирилла Іерусалимскаго XII вѣка (Синодальн. Библ. № 478), такъ какъ въ «Листкахъ» соотвѣтствующія мѣста уничтожены временемъ.

2) Знакъ ҃ (большого размѣра) стоитъ на верху, послѣ буквы.

приимe|тъ оставлeние· бе|згрѣшьнъ бо[1]) вѣаше· | нъ безгрѣшенъ[2]) съı кръ(сти сѧ да б)лаго|д(ать бжїю и) досто|и(ньство[3]) подасть) | кръ(штаємыимъ) | ꙗко (же имъже) дѣ|ти[4]) (причаст)ишѧ сѧ | кр(ъви и плъ)ти· и тъ | причѧ(сти сѧ)[5]) тѣхъ|жде· да плътъноу|моу его пришествию | обещьници бъıвъше || и бж̃е(ственѣи кго) | благода(ти при)|(ча)стьници бждемъ[6]) | да и тѣмь пакъı[7]) | мъı причастие при|имемъ[8]) сп̃сеньимь | ст̃ое· зми҃и вѣа|ше въ водахъ по и̓|о̓воу приемлѧи їо|р̓дана въ оустѣхъ | своихъ· понеже оу|бо подобаа̓ше· и гла|въı змьѣвъı съкроу|шити· сълѣзъ въ во|дъı съвѧза крѣпъка|го да власть при|имемъ настжпати | връхоу зми҃и и̓ ско|р̓пии· не хоудъ вѣ|аше звѣрь нъ стра|шьнъ· вьсь бо корабь | моръ-

---

τητος γὰρ ἦν)· ἀλλὰ ἀναμάρτητος ὢν ἐβαπτίσθη, ἵνα χάριν θείαν καὶ ἀξίαν παράσχῃ τοῖς βαπτιζομένοις. Ὥσπερ γὰρ, ἐπειδὴ τὰ παιδία κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ σαρκὸς, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα τῆς ἐνσάρκου παρουσίας αὐτοῦ κοινωνοὶ γενόμενοι, καὶ τῆς θείας αὐτοῦ χάριτος κοινωνοὶ γενώμεθα· οὕτως ἐβαπτίσθη Ἰησοῦς, ἵνα καὶ διὰ τούτου πάλιν ἡμεῖς τῇ κοινωνίᾳ, λάβωμεν μετὰ τῆς σωτηρίας τὴν ἀξίαν. Ὁ δράκων ἦν ἐν τοῖς ὕδασι, κατὰ τὸν Ἰὼβ, ὁ δεχόμενος τὸν Ἰορδάνην ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. Ἐπεὶ οὖν ἔδει συντρίψαι τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος, καταβὰς ἐν τοῖς ὕδασιν ἔδησε τὸν ἰσχυρὸν, ἵνα ἐξουσίαν λάβωμεν πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων· οὐ μικρὸν ἦν τὸ θηρίον, ἀλλὰ φοβερόν. πᾶσα ναῦς ἁλιευτικὴ βύρσαν μίαν οὐρᾶς αὐτοῦ ἐνεγκεῖν οὐκ ἠδύνατο·

---

1) «ко» въ рукописи неясно, пергаменъ въ этомъ мѣстѣ прорванъ.

2) Правая часть «ш» оторвана, отъ «е» осталась лишь верхняя половина (въ слогѣ «шенъ»).

3) Буквы «досто» совершенно выцвѣли.

4) О буквѣ «д» можно только догадываться.

5) О ч можно лишь догадываться, оно совершенно выцвѣло.

6) Большая часть слова «бждемъ» совершенно выцвѣла.

7) Слово «пакъı» совершенно выцвѣло.

8) «ѕричастие при» еле можно разобрать въ рукописи.

скъ҃й· кожа ѣди|ноа хоботa е҃го подъ|а҃ти не можаа҃ше | прѣдъ нимь течаа҃ше || (погыбѣль п)огоубль҃|(юшти[1]) съ)рѣтаѭщаа҃[2]) | прѣдътече жизнь· | да къ томоу҃ съмръ|ть обрътитъ сѧ· да | спсении вьси рече|мъ· къде ти съмръ|ти побѣда· къде ти | аде стрѣкало· раꙁа|рѣ҃тъ же сѧ съмръ|тьноѣ стрѣкало кръ|щенiѣмь· вълаꙁи|ши бо въ водѫ е҃ще но|сѧ грѣхъı· нъ благо|датьноѣ приꙁыва|нiѣ ꙁнаменавъ | дш҃ѫ· не дастъ къ | томоу҃ страшьнъй|мъ пожрътоу҃ бъıти | ꙁмiемь· мрътвъ | грѣхъı съльѣꙁъ· изла|ꙁиши оживленъ | правѣдоѭ· аще бо съ|о҃бразенъ бъıстъ по|добию съмръти сѧ||мого спса· и въскръ|сенiа съподобиши | сѧ· или ꙗко же і҃с҃ъ вь|сего мира грѣхъı въ|спрiймъ оумрѣтъ· | да оумрътвивъ грѣ|ха въскръсн҃ѣтъ праѣдоѭ· тако и҃ тъı | въльѣꙁъ въ водѫ· и обра|ꙁьмь етеромь въ во|дѣ погребенъ· ꙗко | же и онъ въ камене· | въсталаши[3]) пакъı въ |

ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔτρεχεν ἡ ἀπώλεια, λυμαινομένη τοὺς ἁπαντῶντας. προσέδραμεν ἡ ζωή, ἵνα λοιπὸν ὁ θάνατος φιμωθῇ, ἵνα οἱ σωθέντες ἅπαντες εἴπωμεν· ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου ᾅδη τὸ νῖκος; διὰ τοῦ βαπτίσματος λύεται τοῦ θανάτου τὸ κέντρον. Κατέρχῃ μέν γὰρ εἰς τὸ ὕδωρ φορῶν τὰς ἁμαρτίας, ἀλλ' ἡ τῆς χάριτος ἐπίκλησις σφραγίσασα τὴν ψυχὴν οὐ συγχωρεῖ λοιπὸν ὑπὸ τοῦ φοβεροῦ καταποθῆναι δράκοντος. Νεκρὸς ἐν ἁμαρτίαις καταβὰς, ἀναβαίνεις ζωοποιηθεὶς ἐν δικαιοσύνῃ. Εἰ γὰρ σύμφυτος ἐγένου τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου τοῦ Σωτῆρος, καὶ τῆς ἀναστάσεως καταξιωθήσῃ. Ὥσπερ γὰρ Ἰησοῦς, τὰς οἰκουμενικὰς ἁμαρτίας ἀναλαβὼν, ἀπέθανεν, ἵνα θανατώσας τὴν ἁμαρτίαν ἀναστήσῃ σε ἐν δικαιοσύνῃ· οὕτω καὶ σὺ καταβὰς εἰς τὸ ὕδωρ καὶ τρόπον τινὰ ἐν τοῖς ὕδασιν ταφεὶς, ὥσπερ ἐκεῖνος ἐν τῇ πέτρᾳ, ἐγείρῃ πάλιν ἐν καινότητι ζωῆς περιπατῶν. Εἶθ' ὅταν τῆς χάριτος καταξιωθῇς, τότε σοι πρὸς τὰς

---

1) о слѣдующее за п еще видно въ рукописи.

2) Слѣды «рѣ» лишь можно разобрать въ рукописи. Надъ а мы ставимъ здѣсь ¯, хотя въ изданіи Кульбакина стоитъ `. Такое несоотвѣтствіе съ изданіемъ мы допустили въ нѣсколькихъ мѣстахъ, считая ¯ болѣе подходящимъ, ср. аналогичный знакъ въ Ассемановомъ Евангеліи (стр. 17, прим. 3).

3) Первое а въ словѣ «въсталаши» продырявлено и потому неясно.

обновлений[1]) жизни | ход(а да кгда) благо|(д)ѣт(и[2]) съподоби-
ши|са)[3]) т(ъгда ти вла)сть | (дасть проти)вж сж|п(остатьныи)мъ
си|ламъ (брати са)· | ꙗ҃ко ж(е бо кр҃ь)ще|ний[4]) (м҃ дн)ии йскѵ|-
шаемъ бъістъ· не | ꙗ҃ко и прѣжде сего | одолѣти не можаше·||
·:· Оучение д҃· просвѣща·:|·:·емъимъ въ имѣ прѣдано ·:|·:· о
а҃ г҃ заповѣди· и чьтение ·:|·:· отъ къ коласайскааго по·:|·:·съла-
ниа҃· блюдѣте ѣда къ·:|·:·то въі ѣстъ крадоводмй ·:|·:· прѣмж-
дростиж и тъщеж ·:|·:· лестиж· по прѣданию ·:|·:· чл҃чю· по
стїхиемъ миръ|·:·нъимъ· и прочеѥ ·:· | Подобитъ са добрѣи |
дѣтѣли зълоба· | и плѣвелъ нжди|те[5]) са пшеница | мьнимъ
бъіти· | образъмь оубо къ | йшеници оуподо|блѣа са҃ отъ
въкоу|шенйа же расмотрь|ливъими йзъобли|чаемъ· и диа҃волъ |
же прѣображоуетъ са | въ ангела свѣтъла· || н(е да въздратитъ
са) | нд(еже и бѣ· нъ да прѣ)|ьст(итъ члвѣкъі ꙗко) | же бо н(а-

---

ἀντικειμένας δυνάμεις παλαίειν δίδωσι τὴν ἐξουσίαν. Ὥσπερ γὰρ μετὰ τὸ βάπτισμα τεσσαράκοντα ἡμέρας ἐπειράζετο· οὐχ ὅτι καὶ πρὸ τούτου νικᾷν οὐκ ἠδύνατο...

Κατήχησις δ΄ φωτιζομένων ἐν Ἱεροσολύμοις σχεδιασθεῖσα, περὶ τῶν δέκα[6]) δογμάτων. καὶ ἀνάγνωσις ἐκ τῆς πρὸς κολοσσαεῖς. Βλέπετε μὴ τίς ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἑξῆς.

Μιμεῖται τὴν ἀρετὴν ἡ κακία, καὶ τὸ ζιζάνιον βιάζεται σῖτος νομισθῆναι, σχήματι μὲν πρὸς τὸν σῖτον ἐξομοιούμενον, ἐκ δὲ τῆς γεύσεως ὑπὸ τῶν διακριτικῶν ἐξελεγχόμενον. Καὶ ὁ διάβολος μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτὸς, οὐχ ἵνα ἐπανέλθῃ ὅπου καὶ ἦν

---

1) Нижняя часть буквъ в и л срѣзана дырой.

2) Правая часть д сохранилась.

3) Отъ буквъ «шн» сохранилась ихъ верхняя часть.

4) «ꙗ҃ко ж҃е бо кр҃щенн҃й» можетъ быть вм. «ꙗ҃ко ж҃е бо по кр҃щенн҃й». Такого рода пропуски нерѣдки въ старой славянской письменности. Ср. ниже переводъ «ὥσπερ γὰρ» черезъ «ꙗко ж҃е бо».

5) е на концѣ вм. ъ — едва ли не простая описка.

6) Вм. «δέκα» въ нѣк. кодексахъ имѣемъ «ἔνδεκα».

ковально же)|стоко сръ(дце[1]) сѣтѫ)|жавъ непокланьно) | къ томоу имать[2]) (и)|зволение· нъ да р(а)|вно[3]) ангеломъ жи|вѫщѧ̄ помрачениѧ | тъмоѭ̆· и невѣрь|ства гоубителънъ|мь обложитъ оустро|ениимь· мъноз̆и | влъци о̄бьходѧтъ въ | одеждахъ о̄вьчахъ· | о̄вьча оубо одеждѧ | имѫще нъ[4]) не и зѫ̆|бъı и ногъти· нъ кротъкоѭ̆ обложени | кожеѭ̆· и образъмь | безъзлобивъıѧ̄ прѣ|лъщаѭ̆ще· тъла|штиимъ[5]) нечестьѧ̄ | отъ зѫ̆бъ обливаѭ̆тъ || (ѫдъмь· тѣмь же т)рѣ|(вѣ намъ кость ѣ̄ж)ию | (бл̄гдѣть и о)умъ | (трѣзвь и ви)дѫщи | (очи да не) и зиданьѧ̄ | (ѭк)о пшеницѫ ѫдъ|(ше) невѣдѣствомь | врѣдьни[6]) ѫ̆ждемъ· | ни влъка овьцѫ мь|нѣвъше оуѫдени | ѫ̆ждемъ· ни ангела | благотворива дьѧ̄вола непъщевавъше | пожрѣти ѫ̆ждемъ· | обьходитъ бо ѭко ль|въ ревъı· йщѧ кого по|жьретъ

ὥσπερ γὰρ ἄκμων, ἀνήλατον[7]) τὴν καρδίαν κτησάμενος, ἀμετανόητον λοιπὸν ἔχει τὴν προαίρεσιν, ἀλλ' ἵνα τοὺς ἰσάγγελον βίον πολιτευομένους ἀβλεψίας σκότει καὶ ἀπιστίας λοιμώδει περιβάλλῃ καταστάσει. Πολλοὶ λύκοι περιάγουσιν ἐν ἐνδύμασι προβάτων, προβάτων μὲν ἐνδύματα κεκτημένοι, οὐ μὴν καὶ ὄνυχας καὶ ὀδόντας· ἀλλὰ τὴν ἥμερον περικείμενοι δορὰν, καὶ τῷ σχήματι τοὺς ἀκάκους ἀπατῶντες τὸν φθοροποιὸν τῆς ἀσεβείας ἐκ τῶν ὀδόντων προσχέουσιν ἰόν· χρεία τοίνυν θείας ἡμῖν χάριτος καὶ νηφαλίου διανοίας καὶ βλεπόντων ὀφθαλμῶν, ἵνα μὴ ζιζάνιον ὡς σῖτον φαγόντες, ἐξ ἀγνοίας βλαβῶμεν, μήτε τὸν λύκον πρόβατον ὑπολαβόντες θηρευθῶμεν, μήτε ἄγγελον ἀγαθοποιὸν τὸν ὀλεθροποιὸν διάβολον ὑποπτεύσαντες, καταποθῶμεν. Περιέρχεται γὰρ ὡς λεων ὠρυόμενος, ζητῶν τίνα καταπίῃ

---

1) Нижняя часть д еще видна въ рукописи.

2) Отъ ъ остались лишь слѣды и оно напечатано по догадкѣ.

3) Верхняя часть р урѣзана.

4) ъ въ «нъ» потеряло нижнюю насть.

5) т и ь связаны и потому трудно разобрать, стоитъ здѣсь ъ или ь.

6) Верхняя часть в сорвана.

7) Слова «οὐχ.... ἀνήλατον» въ нѣкоторыхъ кодексахъ читаются ближе къ славянскому тексту: «οὐχ ἵνα ἐπανέλθῃ, ὅπου καὶ ἦν ἀλλ' ἵνα ἀπατήσῃ τοὺς ἀνθρώπους, ὥσπερ γὰρ ἀνήλατον...».

по кънига|мъ· сего [1]) ради цр҃кы | наказаетъ· сего ра|ди нын-
нѣшьнѣа [2]) оу|чителъства· сего ра|ди почитанїа· бо҃|чьстїй же
образъ | отъ дъвоѣго сего съ|стойтъ сѧ· оученїй || доброчестъ-
нъı и дѣ|анїй благъı· да ни | оученїа правъıа вѣ|ръı· без
дѣлъ благъ | придѣтьна бо҃у· ни дѣ|ла творимаа без бла|го-
честьнъıихъ оуче|ній придѣтьна сѫтъ | отъ ба· каа бо польꙁѣ |
еже вѣдѣти· о бж҃ѣ пра|ваа оученїа добрѣ· | а блаждъ дѣати
срамь|нѣ котерън же пакы | оуспѣхъ цѣломж|дровати добрѣ
хоу|ловати же нечесть|нѣ· велико оубо ѥ|стъ притѧжанїе пра-
вовѣрънъıихъ· | оученїе [3]) навъıченьıѥ· | да трѣбѣ ѥстъ трѣзва |
дш҃а· имьже мъно|зи сѫтъ крадово|дѧщеи философи|еиж и
тъщеиж лестиж·

κατὰ τὴν Γραφήν· Διὰ τοῦτο ἡ Ἐκκλησία νουθετεῖ, διὰ τοῦτο τὰ παρόντα διδασκαλεῖα, διὰ τοῦτο τὰ ἀναγνώσματα γίγνονται. Ὁ γὰρ τῆς Θεοσεβείας τρόπος ἐκ δύο τούτων συνέστηκε· δογμάτων εὐσεβῶν καὶ πράξεων ἀγαθῶν. Καὶ οὔτε τὰ δόγματα χωρὶς ἔργων ἀγαθῶν εὐπρόσδεκτα τῷ Θεῷ, οὔτε τὰ μὴ μετ' εὐσεβῶν δογμάτων ἔργα τελούμενα προσδέχεται ὁ Θεός. Τί γὰρ ὄφελος εἰδέναι μὲν τὰ περὶ Θεοῦ δόγματα καλῶς καὶ πορνεύειν αἰσχρῶς; τί δ' αὖ πάλιν ὄφελος σωφρονεῖν μὲν καλῶς καὶ βλασφημεῖν ἀσεβῶς; Μέγιστον τοίνυν κτῆμά ἐστι τὸ τῶν δογμάτων μάθημα· καὶ χρεία νηφαλίου ψυχῆς, ἐπειδὴ πολλοί εἰσιν οἱ συλαγωγοῦντες διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης. (Греческій текстъ — по изд. Кульбакина изъ Патрологіи Миня, Серія греческая XXXIII т. 1859 г., стр. 440, 454).

---

1) Части буквъ г и о урѣзаны дырой.
2) Нижняя часть ш срѣзана дырой.
3) Вм. «оученнн», описка?

Изъ Супрасльской Рукописи.

Супрасльская Рукопись представляетъ изъ себя памятникъ древне-церковно-славянскаго языка XI вѣка, писанный кирилловскимъ письмомъ въ листъ. По содержанію — это четья минея за мѣсяцъ мартъ безъ начала и конца (сохранилось 285 листовъ), заключающая въ себѣ: 1) житія и описанія мученій святыхъ, которыхъ память празднуется съ 4 по 31 марта, 2) 20 словъ св. Іоанна Златоуста, 3) слово патріарха Фотія, 4) слово Епифанія Кипрскаго, 5) похвалу 40 мученикамъ св. Василія Великаго и 6) молитвы св. Піона.

Рукопись была открыта извѣстнымъ славистомъ, Брестскимъ каноникомъ Мих. Кир. Бобровскимъ, въ 1823 году въ Супрасльскомъ Благовѣщенскомъ монастырѣ (въ 20 верстахъ отъ Бѣлостока, Гродн. губ.), который былъ построенъ въ концѣ XV вѣка А. Ходкевичемъ для монаховъ Аѳонской горы; изъ послѣдняго не невозможно заключить, что этотъ памятникъ въ Россію попалъ съ Аѳона.

Въ концѣ 30-хъ годовъ рукопись была высылаема Бобровскимъ изъ Супрасльскаго монастыря частями извѣстному Копитару, который не возвратилъ первыхъ 16-ти тетрадей, и эта часть рукописи послѣ смерти Копитара поступила въ библіотеку Люблянскаго Лицея. Оставшіяся въ Россіи 21 тетрадь рукописи, послѣ внезапной смерти Бобровскаго, который бралъ, вѣроятно, рукопись съ ученой цѣлью къ себѣ на домъ, раздѣлены были на 2 части: одну пріобрѣлъ отъ неизвѣстнаго лица графъ Замойскій для своей библіотеки въ Варшавѣ, а другая (2 тетради) отъ помѣщика Стрѣлбицкаго перешла къ А. Ѳ. Бычкову и въ настоящее время хранится у его наслѣдниковъ.

Супрасльская Рукопись издана вся Миклошичемъ (Miklosich, Monumenta Linguae Palaeoslovenicae e codice Suprasliensis, Windobonae, 1851), а 2 тетради, принадлежавшія А. Ѳ. Бычкову, изданы фотолитографіей Обществомъ Любителей Древней Письменности (№ 49).

сѣдаго їѡана златоустаго слово на благовѣщте|ніе богородици· |

Пакъı радости благовѣщтеніе· пакъı | свободѣ възвѣщтеніе· пакъı възва|ніе пакъı възвращтеніе· пакъı веселіе· || пакъı работъı ѷзбавьѥніе· а҃гг҃ѣлъ съ дѣво|ѭ҃ глаголѣтъ· понеже къ женѣ глагола ѕмиѭ· | въ шестъı҆ мѣсацъ рече посъланъ бъıстъ а҃|гг҃ѣлъ гаѵриилъ ѿтъ бога къ дѣвици обрѫ|ченѣ мѫжоѵ· посъланъ бъıстъ гаѵриı҆лъ | възвѣститъ вьсемоѵ мироѵ съпасенїѧ. | посъланъ бъıстъ гаѵрилъ. носа҇ а҃дамоѵ | наѱаніе҆ възъваніѧ· посъланъ бъıстъ | гаѵриı҆лъ къ дѣвици· да нечьсть жень|ска родоѵ· въ чьсть ѻбратитъ· посъланъ | бъıстъ гаѵриı҆лъ· подобьнь оу҃готовати | чистоѵоу҃моѵ женихоѵ чрътогъ· посъла|нъ бъıстъ гаѵриилъ· ѻбрѫчити съѕда|ніе҆· съѕдавъшоѵоу҃моѵ к· посъланъ бъı|стъ гаѵриı҆лъ· къ доѵшевьнѣи҆ полатѣ· | цѣсара

---

[1]) Εἰς τὸν εὐαγγελισμὸν τῆς (ὑπερενδόξου Δεσποίνης ἡμῶν)[2] Θεοτόκου.

Πάλιν χαρᾶς εὐαγγέλια, πάλιν ἐλευθερίας μηνύματα, πάλιν ἀνάκλησις, πάλιν ἐπάνοδος, πάλιν εὐφροσύνης (φωνή), πάλιν δουλείας ἀπαλλαγή· ἄγγελος μετὰ παρθένου λαλεῖ, ἐπειδὴ καὶ γυναικὶ ὡμίλησεν ὁ ὄφις. Τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ, φησίν, ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ὑπὸ τοῦ θεοῦ πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρί. Ἀπεστάλη Γαβριὴλ τὴν παγκόσμιον μηνῦσαι σωτηρίαν· ἀπεστάλη Γαβριὴλ, φέρων τῷ Ἀδὰμ ὑπογραφὴν ἀνακλήσεως· ἀπεστάλη Γαβριὴλ πρὸς παρθένον, ἵνα τὴν ἀτιμίαν τοῦ θήλεος εἰς τιμὴν μεταβάλλῃ· ἀπεστάλη Γαβριὴλ, ἄξιον εὐτρεπίσαι τῷ καθαρῷ νυμφίῳ τὸν θάλαμον· ἀπεστάλη Γαβριὴλ νυμφεύσασθαι τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι· ἀπεστάλη Γαβριὴλ πρὸς τὸ ἔμψυχον τοῦ βασιλέως τῶν ἀγγέλων παλάτιον·

---

1) Четыремъ первымъ словамъ славянскаго текста въ приводимомъ греческомъ нѣтъ соотвѣтствія.

2) Въ скобкахъ ставимъ греческія слова, не соотвѣтствующія славянскому тексту. Нѣкоторыя небольшія отличія славянскаго текста отъ греческаго мы вовсе не отмѣчали.

аггѣломъ посланъ бѣстъ га|уриилъ къ дѣвици обржженѣи їѡсифо|ви· блюдомѣ же исоусови· посѣланъ | бѣстъ рабъ весплътьнь· къ рабѣ непо|рочьнѣ· посѣланъ бъі(с)тъ свободѣ отъ | грѣха· къ неприемьжштии истьлѣ|ниа· посѣланъ свѣтило възвѣштаа | слъньце правьдьноє· посѣланъ бѣстъ | оутро идъі прѣдъ свѣтомъ дьньнъім· | посѣланъ бѣстъ гаурииль· вьзвѣшта|а сжштааго вь нѣдрѣхъ отъчихъ· и на | ржкоу матерню· посѣланъ бѣстъ гаури|лъ сказати сжштааго на прѣстолѣ· | и въ врътьпѣ· посѣланъ бѣстъ гаурии|лъ· възвѣштаа цѣсарьско таиноє знаи|моє· а не испъітаіємо· таиноє клани|аіємо· а не прѣмѣримо· таиноє богословесь|ствоуємо· а не испъітаіємо· таино испо|вѣдаіємо· а не мѣримо·... |

Въ шестъіи мѣ|сацъ· посѣланъ бѣстъ аггѣлъ гаурииль | къ дѣвици· сица заповѣди приимъ· | приди оубо рече ѡ аггѣле· слоуга бжди | страшьноуоумоу таиноу· съкръвеноу· | послоужи чоудеси· на вьзисканиє за|блажждъшоуоумоу ада-

---

ἀπεστάλη Γαβριὴλ πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην μὲν τῷ Ἰωσὴφ, τηρουμένην δὲ τῷ (Υἱῷ)· ἀπεστάλη δοῦλος ἀσώματος πρὸς (παρθένον) ἀμόλυντον· ἀπεστάλη ὁ ἁμαρτίας ἐλεύθερος πρὸς τὴν φθορᾶ ἀνεπίδεκτον· ἀπεστάλη λύχνος μηνῦσαι τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης· ἀπεστάλη ὄρθρος προτρέχων τοῦ φωτὸς τῆς ἡμέρας· ἀπεστάλη Γαβριὴλ δηλῶν τὸν ἐν κόλποις τοῦ Πατρός, καὶ ἐν ἀγκάλαις τῆς μητρὸς· ἀπεστάλη Γαβριὴλ, δεικνὺς τὸν ἐν θρόνῳ καὶ ἐν σπηλαίῳ· ἀπεστάλη (στρατιώτης), βοῶν τὸ τοῦ βασιλέως μυστήριον· (μυστήριον) γνωριζόμενον (πίστει), οὐκ ἐρευνώμενον (πολυπραγμοσύνῃ)· μυστήριον προσκυνούμενον, οὐ ζυγοστατούμενον· μυστήριον θεολογούμενον οὐκ ἐρευνώμενον· [1]) μυστήριον ὁμολογούμενον, οὐ μετρούμενον...

Τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη Γαβριὴλ [2]) πρὸς παρθένον· (πάντως που) τοιαύτας ἐντολὰς δεξάμενος· Δεῦρο, φησίν, ὦ ἄγγελε, ὑπουργὸς γενοῦ φοβεροῦ μυστηρίου· ἀποκεκρυμμένῳ διακόνησον θαύματι, εἰς

---

1) Здѣсь нѣтъ соотвѣтствія славянскому «таино».

2) Нѣтъ соотвѣтствія слав. «аггѣлъ».

моу сѣнити мои|ми штедротами хоштѫ съзъданаго | по моемоу ѻбразоу·[1]) грѣхъ· въ моѭ капь | сътвореналаго ѻбетъшитварь ржкоу | моею ѭзмьжда ѻчрѣнѣ· ѭже съзъда|хъ доброт҃ѫ· влъкъ моє вьспитаниє | сѣнѣдаетъ· ѻпоустѣ раѭ житєлинъ· | дрѣво животъноє· пламеньнъиимъ | ѻрѫжиемъ хранимо єстъ· двьри мѣ|ста пиштьналаго затвориша са· милѫ|ѭ побѣжденаго· и хоштѫ сѣнати са | съ ворѫштиимъ· ѻутаити са хоштѫ | силъ небесъскъиихъ· тебѣ єдиномоу по|вѣдоуѭ таиноє се· иди къ марии дѣ|вици· иди къ доушевъноуѻумоу гра|доу· ѻ немъ же пророкъ глаголалаше· | прѣславьна глаголаша са о тебѣ граде || иди къ словесъноуѻумоу моемоу раѭ· иди | къ въсточьнъиимъ моимъ двьрьмъ· иди | къ моего словесе достоиноу селоу· иди къ | вътороуѻумоу небеси земьноуѻумоу· и|ди къ пространоуѻумоу ѻблакоу· вьзвѣ|сти ки

ἀναζήτησιν τοῦ πλανηθέντος Ἀδὰμ κατελθεῖν ὑπὸ τῶν ἐμῶν οἰκτιρμῶν ἐπείγομαι[2]). Ἁμαρτία τὸν κατ' εἰκόνα τὴν ἐμὴν πλασθέντα ἐπαλαίωσε. Τὸ τῶν ἐμῶν χειρῶν ἐσάθρωσε δημιούργημα, ἡμαύρωσεν ὅπερ ἔπλασα κάλλος· ὁ λύκος τὸ ἐμὸν θρέμμα κατανέμεται· ἔρημόν ἐστι τοῦ παραδείσου τὸ οἰκητήριον. Τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ὑπὸ τῆς φλογίνης ῥομφαίας φυλάττεται. (Καὶ) κέκλεισται τῆς τρυφῆς τὸ χωρίον. Ἐλεῶ τὸν πολεμηθέντα, καὶ συλλαβέσθαι τὸν πολέμιον βούλομαι. Λαθεῖν θέλω πάσας τὰς ἐν οὐρανῷ δυνάμεις. Σοὶ μόνῳ θαῤῥῶ τὸ μυστήριον· πρὸς τὴν παρθένον Μαρίαν πορεύθητι, ἄπελθε πρὸς τὴν ἔμψυχον πύλην, περὶ ἧς ὁ προφήτης ἔλεγε· Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, πόλις (Θεοῦ). Ἄπελθε πρὸς τὸν λογικόν μου παράδεισον· ἄπελθε πρὸς τὴν ἀνατολικὴν πόλιν· ἄπελθε πρὸς τὸ ἄξιον ἐμοῦ τοῦ Λόγου κατοικητήριον· ἄπελθε πρὸς τὸν δεύτερον ἐπὶ γῆς οὐρανόν· ἄπελθε πρὸς τὴν κούφην νεφέλην· μήνυσον αὐτῇ τῆς ἐμῆς

---

1) Въ рукописи нерѣдко, какъ и здѣсь надъ «о», надстрочные знаки настолько выцвѣли, что трудно отличить точку отъ ' или '. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ трудно разобрать даже, стоитъ ли надстрочный знакъ, или имѣемъ случайное пятно.

2) Нѣтъ соотвѣтствія словамъ: «съзъданаго по моемоу ѻбразоу».

моегѡ пришьствиа росж· ѩди къ го|тованѣи мѣнѣ сѣ̃сти· иди къ ѩзволе̃|нию̃ моегѡ чѣстьнаагѡ храма· ѩди къ | чистѣи невѣстѣ по плъти родьства мо|ег̃ѡ· глаголи̑ въ оу̑ши словесъноу|оу̑моу | ковьчегоу· оу̑готовай ми слоухоу̑ въходъ· | нъ не говори ни съмати доушѧ дѣвици· | кротъко ѩви сѧ къ сватилиштоу· пръвъı|мъ гласомъ· радость вьзъı|пи к̑и̑· тъı рь̃|ци марии· радоуи̑ сѧ о̑бладованиа· да а|зъ помилоуѭ̃ ѥуж о̑зълобьı|ѥнжѭ̃· |

Слъıшавъ же се а̑ггѣлъ помъıшлѧше вь | себѣ си· ѩко же лѣпо мъıшлѧше· дивн° | дѣло прѣходитъ оу̑мъ· глаголѣмое· | иже херовимомъ страшьнъ· и̑ серафи|момъ невидимъ· и̑же ѥстъ· а̑ггѣльскъı|мъ силамъ неразоумьно· о̑бѣштавае̑|тъ дѣвици самъ· своимъ лицемъ прн|шьствие ѩвити· паче же въходъ слоух°|мъ о̑бѣштавае̑тъ к̑и̑· и о̑сждивъıи ѥу|гѭ̃ дьштерь своѭ̃· велми славити гра|детъ· глаголѣтъ оу̑готовати ми слоухоу· | въходъ· то можетъ ли чрѣво въмѣсти|ти невь-

---

παρουσίας τὸν ὄμβρον· ἄπελθε πρὸς τὸ ἐμοὶ ἡτοιμασμένον ἁγίασμα· ἄπελθε πρὸς τὴν παστάδα τῆς ἐμῆς ἐνανθρωπήσεως· ἄπελθε πρὸς τὸν καθαρὸν νυμφῶνα τῆς κατὰ σάρκα μου γεννήσεως· λάλησον εἰς τὰ ὦτα τῆς λογικῆς κιβωτοῦ, ἑτοίμασαί μοι τῆς ἀκοῆς τὰς εἰσόδους· ἀλλὰ μὴ θορυβήσῃς, μὴ ταράξῃς τὴν ψυχὴν τῆς παρθένου· ἐπιεικῶς τῷ ἁγιάσματι φάνηθι· πρώτην αὐτῇ (φωνὴν) χαρᾶς ἀναβόησον· σὺ εἰπὲ τῇ Μαριάμ· Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ἵνα ἐλεήσω ἐγὼ Εὔαν τὴν κεκακωμένην. Ἤκουσεν ὁ ἄγγελος ταῦτα, καὶ καθ' ἑαυτόν, ὡς εἰκός, ἐλογίζετο· Ξένον τὸ πρᾶγμα, ὑπερβαῖνον ἔννοιαν τὸ λαλούμενον· ὁ τοῖς χερουβὶμ φοβερός, ὁ τοῖς σεραφεὶμ ἀθεώρητος, ὁ πάσαις ταῖς ἀγγελικαῖς δυνάμεσιν ἀκατανόητος (ἡλίκην συντυχίαν) ἐπαγγέλλεται! Κόρῃ αὐτοπρόσωπον παρουσίαν[1]) (μηνύει), μᾶλλον δὲ εἴσοδον δι' ἀκοῆς ὑπισχνεῖται αὐτῇ! καὶ ὁ τὴν Εὔαν καταδικάσας, τὴν αὐτῆς θυγατέρα δοξάζειν τοσοῦτον ἐπείγεται, (καὶ) λέγει. Ἑτοίμασαί μοι

1) Нѣтъ соотвѣтствія славянскому: «ѩвити».

мѣстимаго· въ правдѫ дивъ|но чоудо таи̑наго· въправ̀дѫ страшьна || таи̑на· таковаа же а̑гг҃ѣлоу помъишла̄|ѭштоу· владъıка рече кь҃ нѣмоу· что съ|мѫштаѭши сѧ и̑ дивиши сѧ ѡ̑ гаѵри|ле· не прѣжде ли о̑тъ мене посъланъ | бъıстъ къ за-хариі̑ жрьцоу· не дасть҃ | ли ѥ̑моу родьствоу їѡа̄новоу благовѣ|штенїа̄· и̑ не и̑мшоу вѣръı жрьцоу· | мльчанїе наведе нань҃· не ѡсѫди ли | тъı старца неглаголанїе̑мъ· и̑ не тъı ли | изъдрече а̑ азъ ѡ̑тврьдихъ· не твоі̑мъ | ли благовѣштенїимъ дѣло послѣдь|ствова·... | чтоже пакъı а̑гг҃ѣлъ | рече· Владъıко ѥ̑же и̑сцѣлити ѥ̑сть|ствь҃на̄ съблазнъı· ѥ̑же разъдрѣши|ти страшънъıа̄ жзъı· ѥ̑же оу̑мрьшт҃в|ніе ѡ̑дънок҃ къ животьнѣи ѵзъвати си|лѣ· ѥ̑же повелѣти тѣлеси поспѣхъ тво|рити дѣтемь҃· ѥ̑же разъдрѣшити не|плодьство· прѣстарѣвъшиі̑хъ ѡ̑дъ | ѥ̑же прѣстарѣвъшѫ сѧ трьсть҃· прѣо̑|бразити на младъ ѡнъ ѡбразъ· ѥ̑же не | плодовитѫ земьѭ· ржковатъми а̑бие |

τῆς ἀκοῆς τὰς εἰσόδους! καὶ δύναται γαστὴρ χωρεῖν τὸν ἀχώρητον [1]); Ὄντως φοβερὸν τὸ μυστήριον. Τοιαῦτα τοῦ ἀγγέλου ἐνθυμουμένου ὁ Δεσπότης φησὶ πρὸς αὐτόν· Τί ταράττῃ καὶ ξενίζῃ, ὦ Γαβριὴλ; οὐ πρώην ἀπεστάλης ἀπ' ἐμοῦ πρὸς Ζαχαρίαν τὸν ἱερέα; οὐκ ἔδωκας αὐτῷ τῆς γεννήσεως Ἰωάννου τὰ εὐαγγέλια; οὐκ [2]) ἀπιστοῦντι τῷ ἱερεῖ τὸ τῆς σιωπῆς ἐπήγαγες (προστιμον) [3]); οὐ κατεδίκασας τὸν πρεσβύτην τῇ ἀφωνίᾳ; οὐχὶ σὺ ἀπεφήνω, ἐγὼ δὲ ἐκύρωσα; οὐ τῷ εὐαγγελισμῷ σου τὸ ἔργον ἐπηκολούθησεν... Τί οὖν πάλιν ὁ ἄγγελος [4]); Δέσποτα, τὸ θεραπεῦσαι τὰ τῆς φύσεως σφάλματα, τὸ διαλῦσαι τῶν παθῶν τὸν χειμῶνα, τὸ νέκρωσιν μελῶν πρὸς ζωτικὴν ἀνακαλέσασθαι δύναμιν, τὸ ἐπιτάξαι τῇ φύσει παιδοποιίας ἐνέργειαν, τὸ λῦσαι στείρωσιν ἐν ὑπερορίοις τοῖς μέλεσι, τὸ γεγηρακυῖαν καλάμην μετασχηματίσαι πρὸς χλοηφόρον σχῆμα, τὸ τὴν ἄγονον ἄρουραν

---

1) Нѣтъ соотвѣтствія словамъ: «къ правдѫ дивъно чоудо таинаго».
2) Нѣтъ соотвѣтствія славянскому «и».
3) Нѣтъ соотвѣтствія слову: «нань».
4) Нѣтъ соотвѣтствія слову «рече».

ѥвити матерь· дѣло твоѥѧ силъı ѥстъ || объıчаѥмъ съвръшаѥмо· Й съвѣдѣтельствоуѥтъ сарра· и съ нѣиж ревека· и пакъı | анна· гржстокааго неплодьства· работа|въша страстий· и отъ тебе свободж прий|мъша· а кже дѣвици родити· непричаштъши са къ мжжоу· въıше того ѥстъ | закона тѣлесънаго· и твоѥ заповѣда|ѥши отроковици пришьствиѥ· небесь|стиї и земьстиї коньци· не вьмѣстат | тебе владъıко· то како та вьмѣститъ | чрѣво дѣвиче· владъıка же пакъı рече | аггѣлоу· то како ма вьмѣсти сѣнь авра|мля· аггѣлъ рече· имже страннолюбию | имѣаше пжчинж· пакъı тоу владъıко· | павль са патриархови въ припжтьнѣи | сѣни· мимо иде вьсѣчьскаа испльнима· | и како понесетъ мариа огнь божьства | твоѥго· прѣстолъ твои политъ жареиж | свьта са· и та ли можетъ понести· оужа|съна дѣвица· владъıка же рече къ нѣмоу | ѥи·

δραγμάτων ἐξαίφνης ἀναδεῖξαι μητέρα, ἔργον τῆς σῆς ὑπάρχει δυνάμεως ἐκ συνηθείας τελούμενον· καὶ μαρτυρεῖ Σάῤῥα, καὶ μετὰ ταύτην Ῥεβέκκα, καὶ πάλιν Ἄννα, τῷ χαλεπῷ τῆς στειρώσεως δουλεύσασαι πάθει, εἶτα παρὰ σοῦ τὴν ἐλευθερίαν δεξάμεναι. Τὸ δὲ παρθένον τεκεῖν μὴ συντυχοῦσαν ἀνδρὶ ἀνώτερόν ἐστι τῶν νόμων τῆς φύσεως. Ἀλλὰ καὶ τὴν σὴν ἐπαγγέλλῃ τῇ παιδὶ παρουσίαν. Οὐρανοῦ καὶ γῆς οὐ χωρεῖ σε τα πέρατα· [1]) καὶ πῶς σε μήτρα χωρήσει παρθενική; Καὶ ὁ Δεσπότης φησί· [2]) Πῶς με ἐχώρησεν ἡ σκηνὴ τοῦ Ἀβραάμ; Ὁ ἄγγελός φησι· Ἐπειδὴ εἶχε τῆς φιλοξενίας τὸ πέλαγος. Εἶτα (νόμισον), Δέσποτα, ἐκεῖ ὤφθης τῷ πατριάρχῃ ἐν τῇ παροδίῳ σκηνῇ, καὶ παρέδραμες ὁ τὰ πάντα πληρῶν. Πῶς [3]) ἐνέγκῃ ἡ Μαρία τό πῦρ τῆς θεότητος [4]); Ὁ θρόνος σου φλέγεται τῇ αἴγλῃ περιλαμπόμενος, καὶ σὲ δύναται φέρειν ἀκαταπλήκτως ἡ παρθένος [5]); Ναί

---

1) Нѣтъ соотвѣтствія слову: «владъıко».

2) Нѣтъ соотвѣтствія слову: «аггѣлоу».

3) Нѣтъ соотвѣтствія слову и.

4) Нѣтъ соотвѣтствія слову «твоѥго».

5) Нѣтъ соотвѣтствія словамъ: «владъıка же рече къ нѣмоу».

аште сътвори пакость огнь въ поустъ|ни кѫпинѣ· то и марии сътворитъ па|кость пришьствиѥ мое· аште ли же тъ | огнь· стѣнь ѱлавыи· съ небесе пришъ|ствиѥ божиа огни· на^по^и же кѫпиня· | не опали· что оубо речеши о правьдѣ· не | въ огньнѣ пламени· нъ въ образѣ дъждє|вѣ съходаштии· тъгда же аггѣлъ съко^|ньча повелѣниѥ ѥго и къ дѣвици въшъ|дъ възъпи глаголѧ· радоуи са обрадова||наа господь съ тобоѭ· оуже ти не-приазнь | не оудовыкѣтъ· идеже бо прѣвѣѥ сѫпо|статъ врань положи· тоу прѣвѣе врачъ | бъıлиѥ прилагаѣтъ· ѭдоуже на-чатъ|ка исходъ смрьть имѣ· тѫдоуже живот | въходъ животънъıи сътвори· женоѭ въз|драсте злоѥ· и женоѭ истѣ-каѭтъ лоу|чьшаа· радоуи са обрадованаа· не сра|мъıи са ако повинна сѫшти осѫждению· | мати бо благодѣтниѭ въıваѥши осѫжде|ноуѥмоу· радоуи са обрадованаа невѣ|сто· и родительнице чиста· запоустѣ|въшоуоумоу вьсемоу мироу· ра-

---

μὴν, εἰ ἔβλαψε τὸ πῦρ ἐν ἐρήμῳ τὴν βάτον, βλάψει πάντως καὶ Μαρίαν ἡ ἐμὴ παρουσία· εἰ δὲ ἐκεῖνο τὸ πῦρ, τὸ σκιογραφῆσαν τὴν τοῦ θείκοῦ πυρὸς ἐξ οὐρανοῦ που παρουσίαν, ἤρδευσε μέντοι τὴν βάτον, οὐ κατέρλεξε δέ· τί ἂν εἴποις περὶ τῆς ἀληθείας, οὐκ ἐν πυρὶ φλογὸς ἀλλ' ἐν σχήματι ὑετοῦ καταβαινούσης; Τότε λοιπὸν ὁ ἄγγελος ἐξεπλήρου τὸ προσταχθὲν αὐτῷ· καὶ πρὸς τὴν παρθένον (πορευθεὶς, καὶ) εἰσελθὼν, πρὸς αὐτὴν ἐβόησε, λέγων· Χαῖρε κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. Οὐκ ἔτι ὁ διάβολος κατὰ σοῦ· ὅπου γὰρ τὸ πρῶτον ἔτρωσεν ὁ πολέμιος, ἐκεῖ τὴν ἔμπλαστρον ὁ ἰατρὸς ἐπιτίθησιν· ὅθεν τὴν ἀρχὴν τῆς ἐξόδου ὁ θάνατος ἔσχεν, ἐκεῖθεν ἡ ζωὴ τὴν εἴσοδον τῆς ζωῆς ἐτεκτήνατο. Διὰ γυναικὸς ἐρύει [βρύει] τὰ φαῦλα, διὰ γυναικὸς πηγάζει τὰ κρείττονα. Χαῖρε, κεχαριτωμένη· μὴ αἰσχύνου ὡς αἰτία καταδίκης· μήτηρ γὰρ τοῦ κατάδικάσαντος γίνῃ [1]). Χαῖρε, κεχαριτωμένη· (χαῖρε), τοῦ χηρεύσαντος κόσμου νυμφοτόκε ἀμίαντε· [2]) Χαῖρε,

---

1) Нѣтъ соотвѣтствія слову: «благодѣтниѭ».

2) Двумя словами переведено «νυμφοτόκε».

доуи̑ сѧ по|гржѣшив҃ъ вь҃ чрѣвѣ̀ сьмрьтѣ̀ матерь|нѫ̀· радоуи сѧ доушевънъıи̑ храме божиѥ̑· | радоуи̑ сѧ о҃бѣштеѥ̀ жилиште· небеси и зе|ми· радоуи̑ сѧ неразлѫчѣнаго ѥ̑стъства | мѣсто пространоѥ̀· симъ о҃у҃бо тако сѫште|мъ· приде къ болѧштиимъ врачь· сѣдѧ|штиимъ въ тьмѣ̀ слѣпѣ̀це правьдьноѥ̀ | ѡ҃ви сѧ· влѣпа҃ѫштиимъ о҃тишиѥ̀· и не | влъпаштеѥ̀ сѧ пристаниште· непрѣмѣ|нно· ненавидѧштиимъ (?) рабомъ отъпѫ|дѣ̀ ходатаи̑ роди сѧ· и̑ миро҃у̑ съвѫзъ· плѣ|нѣнъıимъ рабомъ и҃збавитель· приде | борѫштиимъ сь любьвь҃ѭ̀ крѣпъкъ по|кровъ· тъ бо ѥ̑стъ миръ нашъ ѥ̑моуже съ|подобимъ сѧ· наслаждати сѧ вьсегда· | благодѣтьѭ̀ самого христоса· ѥ̑моуже сла|ва и дръ|жава· вь вѣкъı вѣкомъ а҃мин ·∴ ||

мѣсаца марта к҃s· мѫченик҃ сто҃аго и҃ринеа ·∴ | Єгда нравъ благъ съ доброчьстиѥ̀мъ | въздрастъ· болѣшиихъ желаѧ страхъ | божии прииметь· тъгда вьсе ѥ̑же вь҃ | семь҃ житии

(κεχαριτωμένη), ἡ ἐν μήτρᾳ τὸν τῆς μητρὸς βυθίσασα θάνατον· χαῖρε, ὁ ἔμψυχος ναὸς τοῦ Θεοῦ· χαῖρε, οὐρανοῦ καὶ γῆς ἰσόρροπον οἴκημα· χαῖρε, τῆς ἀχωρήτου φύσεως χωρίον εὐρύχωρον. Ἀλλὰ τούτων οὕτως ἐχόντων, ἐπέστη τοῖς ἀσθενοῦσιν ὁ ἰατρὸς, τοῖς ἐν σκότει καθημένοις ὁ τῆς δικαιοσύνης ἥλιος ἐπεφάνη, τοῖς χειμαζομένοις ἡ ἄγκυρα καὶ ὁ ἀκύμαντος λιμὴν, τοῖς ἀδιάλλακτα μισουμένοις δούλοις ὁ πρέσβυς[1]) ἐτέχθη, καὶ τῆς εἰρήνης ὁ σύνδεσμος, τοῖς αἰχμαλώτοις ὁ λυτρωτὴς ἐπεδήμησε, τοῖς πολεμουμένοις ἡ κραταιὰ (τῆς ἀνεκλαλήτου χαρᾶς καὶ) ἀγάπης σκέπη. Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, (ὡς φησιν ὁ θεῖος Ἀπόστολος) ἧς γένοιτο διαπαντὸς ἀπολαύειν ἡμᾶς, χάριτι αὐτοῦ τοῦ Χριστοῦ (καὶ Θεοῦ) ἡμῶν· ᾧ ἡ δόξα[1]) εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. (Патрологія Миня, Серія греческая, L т., стр. 792).

Ὁτ' ἂν[2]) τρόποις ἀγαθοῖς εὐσεβὴς συνασκηθῇ, τῶν κρειττόνων ἐφιέμενος, καὶ φόβον Θεοῦ προσλάβηται· τότε πάντων ἀθρόως τῶν

---

1) Нѣтъ соотвѣтствія словамъ: «отъпѫдѣ» и «дръжава».

2) Несовпаденія въ этомъ житіи греческаго текста съ славянскимъ не отмѣчались.

прѣ҃бидѣвъ· къ обѣшта|нъıи҃хъ благъıихъ приатию҃ подвиза|-
и҃тъ сѧ· да· ѿже послоу҃шаниимъ а҃къı сѫ|шта вѣроиѫ҃ тврѣдоиѫ҃
вида въждела· | та же пакъı божиюѫ҃ славоиѫ҃ въсприи҃м | сла-
витъ господа· и҃же бъıстъ и҃ о҃ блаженѣ|мъ и҃ринеи е҃пископоу҃пѣ
е҃ремиискаго гра|да· кротости ради лиχъıа· и҃ и҃же о҃ божии | до-
броговѣнии· дѣлъı о҃у҃тврьди нарече|ноу҃· постигъшоу҃ бо гоне҃-
нию҃· и҃же бъı|стъ при дио҃клитиа҃нѣ и҃ маѯимиа҃нѣ | цр҃и· При-
веденъ о҃у҃бо бъıстъ сѵатъıи | иринеи къ кнѧзоу҃ провоу҃· и҃
въпрошенъ | бъıвъ а҃ште χоштетъ пожрътн богомъ· | о҃тъ-
вѣшта блаженъıи҃ и҃ринеи глаголѧ҃· | нъ и жити же съ вами не
χоштѫ҃· тъгда | повелѣ҃ ѯатворити и въ тъмници· мно|гомъ же
дн҃емь минѫвъшемъ· сѫштѣ | емоу҃ въ҃ тъмници· въ полоу҃-
ноштн при|шъдъшоу҃ кнѧзоу҃· и҃зведенъ бъıстъ | пакъı блаже-
нъıи иринеи· и҃ раѯличъ|нъı мѫкъı сътрьпѣвъ· и въпрашае҃мъ|
почто не пожьрешн· о҃тъвѣшта глаго|лѧ҃· и҃ако бога имамъ кго-
же и҃ѯ младъı | врътъı чистн навъıкохъ· и глаголе҃мъıмь[1]) ||

ἐν τῷ δὲ τῷ βίῳ καταφρονήσας, πρὸς τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν τὴν ἀπόλαυσιν ἐπείγεται· καὶ ἅπερ διὰ τῆς ἀκοῆς παρόντα, πίστει βεβαίᾳ θεώμενος, ἐπεθύμησεν, ταῦτα θᾶττον δι' αὐτῆς τῆς αὐτοψίας ἀπολαβὼν ἔχειν, δοξάζει τὸν Κύριον. Ὁ δὲ γέγονε καὶ περὶ τὸν μακάριον Ἐπίσκοπον Εἰρηναῖον τῆς τοῦ Σιρμίου πόλεως. (Οὗτος γὰρ) δι' ἐπιείκειαν ὑπερβάλλουσαν καὶ τὴν περὶ τοῦ θείου εὐλάβειαν, τοῖς ἔργοις κυρῶν τὴν προσηγορίαν (καὶ)... καταλαβόντος (αὐτὸν) τοῦ διωγμοῦ, τοῦ γιγνομένου ἐπὶ Διοκλητιανοῦ καὶ Μαξιμιανοῦ (καὶ Κωνσταντίου) τῶν βασιλέων... προσαχθεὶς οὖν τῷ (τηνικαῦτα τῆς Παννονίας) Ἡγεμόνι Πρόβῳ, καὶ ἐπερωτηθείς, εἰ βούλοιτο θῦσαι, ἀπεκρίνατο ὁ μακάριος Εἰρηναῖος· Ἀλλ' οὐδὲ ζῆν μεθ' ὑμῶν αἱροῦμαι. Τότε ἀνελήφθη εἰς τὸ δεσμωτήριον. Ἐκ πλειόνων δὲ ἡμερῶν ἐν τῇ τῆς εἱρκτης φρουρᾷ παραδοθείς, μέσης νυκτὸς προκαθίσαντος τοῦ Ἡγεμόνος προσήχθη πάλιν ὁ μακάριος Εἰρηναῖος, καὶ ποικίλας βασάνους ὑπομείνας καὶ ἐρωτώμενος διατί οὐκ ἐπιθύει, ἀπεκρίθη, ὅτι

---

1) мь на письмѣ связаны.

вами богомъ не поклонѫ сѧ· провъ рече· | приобрѣсти жизнь себѣ· довлѣѥтъ | ти ѩже прим досаждениꙗ· Сватыи ирі|неи рече· не при|обрѣсти сьмрьти· жи|зни прѣдълежѧщти· нъ да отъ бога жи|знь приимѫ· провъ рече имаши ли женѫ· | отъвѣшта не имамъ· се же глаголѧаше | блаженыи ириней· господьнѫ заповѣдь | съконьчавѧ глаголѫштѫщѫ· любиі отъ|ца и матере· или братиѫ· или женѫ· или | чада паче мене· нѣстъ мене достоинъ· | на нѫ же заповѣдь вьзирѧ блаженыи· | на небо имѣаше оумъ· видѣти желѧ | славѫ господьнѫ· и вьсе человѣчьско жити|ѥ [1]) | оставивъ· нич'со же паче господа· вѣдѣ|ти же и имѣти исповѣдаше· пакы оу|бо рече къ немоу· кънязь· вѣдѣ тѧ сынъ | имѫшта· понѣ тѣхъ дѣлѣма пожьри· | онъ же отъвѣштаваше· сынове мои | бога имѫтъ ѩкоже и азъ· иже можетъ ѧ | сънабьдѣти· тъі же повелѣноѥ ти съ|твори· провъ рече совѣштаваѫ ти ю|ноше пожрѣти· да не различьнъі-

---

Θεὸν ἔχω, ὃν ἐκ παιδὸς ἡλικίας σέβειν δεδίδαγμαι, καὶ τοῖς λεγομένοις ὑφ' ὑμῶν θεοῖς προσκυνεῖν οὐ δύναμαι. Πρόβος (Ἡγεμὼν) εἶπεν· Κέρδησον τὸν θάνατον, ἀρκεσθεὶς αἷς ὑπομεμένηκας ὕβρεσιν. Εἰρηναῖος εἶπεν· Κερδαίνω μετ' οὐ πολὺ τὸν θάνατον, ὅτ' ἂν διὰ τοῦ παρὰ σοῦ θανάτου τὴν παρὰ τοῦ Θεοῦ ζωὴν αἰώνιον ἀπολάβω. Πρόβος εἶπεν· Υἱοὺς ἔχεις; Ἀπεκρίνατο· Οὐκ ἔχω. Γονεῖς ἔχεις; Ἀπεκρίθη· Οὐκ ἔχω. Ταῦτα δ' ἔλεγεν ὁ μακάριος Εἰρηναῖος, τὴν τοῦ Κυρίου ἐντολὴν ἔναυλον ἔχων, τὴν λέγουσαν· Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ, ἢ ἀδελφοὺς, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, οὐκ ἔστι μου ἄξιος. Πρὸς ὃν ἀτενίζων ὁ Μακάριος, ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὅλως ἦν τῷ φρονήματι διαιτώμενος, καὶ ἅπασαν τὴν ἀνθρωπίνην διάθεσιν καταλιπών, οὐδένα πλέον τοῦ Κυρίου εἰδέναι καὶ ἔχειν ὡμολόγει. Πάλιν οὖν εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ Ἡγεμών· Οἶδά σε υἱοὺς ἔχοντα· κἂν δι' αὐτοὺς ἐπίθυσον, ἵνα ζῇς. Ἀπεκρίνατο ὁ μακάριος Εἰρηναῖος· Οἱ υἱοί μου Θεὸν ἔχουσιν ὡς κἀγὼ, ὃς δύναται αὐτοὺς σῶσαι. Σὺ δὲ τὸ κελευσθέν σοι ποίησον. Πρόβος εἶπεν· Συμβουλεύω σοι, νεώτερε, θῦσαι. ἵνα μὴ διαφό-

---

1) ѥ написаны вязью.

имъ | мѫкамъ прѣдамъ та· Сватыи мѫче|никъ ирі|неи рече· не жьрѫ· твори е́же | хощеши· оувѣси бо ѡко силоѭ христо|совоѭ добьѥ вьсе сътрѫпѣѭ· провъ рече· | кльма же не хощеши повинѫти са цѣ|сароу· вь рѣкѫ въвръженъ бѫдеши· | ирінеи рече тъи различьнъіими мѫками || прѣшташе оумо-рити ма· и́ а́зъ надѣахъ | са ѡко мечемъ отъсѣчеши ми главѫ· за|не́ молѭ та повели и́ то съторити· да оу|вѣси како крьстиани съмрьть прѣобидѣ|ти навъико^{xo}мъ· христосовъі ради любьве | разгнѣвавъ же са къназъ· о дръзости ста|го мѫченика ирінеа· повелѣ| мечемъ оу|сѣкнѫти и· Сватыи́ же мѫченикъ· ѡко | въторъіи вѣньцъ полоучивъ рече· благо|дѣтъ и́сповѣдаѭ богоу моему· дарь|ствовавъшоуоумоу ми раз-личьнъіимъ | мѫкамъ тръпѣнию вѣньць· и́ егда прѣ|лѣзоша мостъ рекомъіи́ артемисъ· съ|влѣкъ ризъі своѧ· и́ възьрѣвъ на небо· по|моли са глаголѧ сице· господи да ѡтвръ|зѫтъ са небеса· и́ да приимѫтъ доушѫ раба твоего· ѡко же и людемъ

ροις σε αἰκισμοῖς ἀνέλω. Εἰρηναῖος εἶπεν· Οὐκ ἐπιθύω· ποίει ὃ θέλῃς· γνώσῃ γὰρ ὡς τῇ δυνάμει τοῦ Χριστοῦ γενναίως πάντα ὑπομενῶ. Πρόβος Ἡγεμὼν ἀπεφήνατο· Ἐπειδὴ πειθαρχῆσαι οὐ βούλει τῇ βασιλικῇ κελεύσει..., κατὰ τοῦ ποταμοῦ ῥιφήσῃ. Εἰρηναῖος εἶπεν· Ἐγώ σοῦ τὴν διάφορον τῶν θανάτων ἀπειλὴν ἐννοῶν, προσεδεχόμην μειζόνως μέλλοντός σου καὶ ξίφει με ὑποβάλλειν· διό, εἰ βούλει, παρακέκλησο καὶ τοῦτο πράξαι, ἵνα μάθῃς πῶς ἡμεῖς οἱ Χριστιανοὶ τοῦ θανάτου καταφρονοῦμεν, διὰ τὴν εἰς Χριστὸν ἡμῶν πίστιν τελειούμενοι. Ὀργισθεὶς οὖν ὁ Ἡγεμὼν ἐπὶ τῇ παῤῥησίᾳ τοῦ μακαρίου Μάρτυρος Εἰρηναίου, ἐκέλευσεν ξίφει αὐτὸν ἀναλωθῆναι. Ὁ δὲ ἁγιώτατος Μάρτυς, ὥσπερ δευτέρου βραβείου ἐγκρατὴς γενόμενος, εἶπεν· Θεῷ χάριν ὁμολογῶ, τῷ διὰ ποικίλης θανάτου ὑπομονῆς λαμπρότερόν μοι στέφανον χαρισαμένῳ. Καὶ μετὰ τὸ παραγενέσθαι εἰς τὴν γέφυραν, ἥτις καλεῖται Ἀρτεμις, ἀποδηθεὶς τὰ ἱμάτια καὶ ἀνατείνας εἰς τὸν οὐρανὸν τὰς χεῖρας, ηὔξατο οὕτως εἰπών· Κύριε, ἀνοιχθήτωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ὑποδεξάσθωσαν τὸ πνεῦμα τοῦ δούλου σου· ὑπὲρ τοῦ λαοῦ σου καὶ τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας καὶ παντὸς τοῦ πληρώματος

твоимъ | вѣсѣчьскъıѧ цръкъве и̑ вьсѣкого и̑спльнѣниѧ к̑а· к тебѣ вѣроу̾ѧ г̅и їсоу (sic) хрьсте· | се вьсе страждж· и̑ оу̾сѣкнжвъше и̑ въврь|гоша и̑ вь рѣкж· се же са сътвори въ срѣ|мѣ· старѣйшинъствоу̾ѭштоу провоу· | цѣсарьствоу̾ѭштоу же вь вѣкъı и̑соу хрь|стоу господоу нашемоу· ѥмоу же слава нъı|нѣ и̑ присно и̑ вь вѣкъı вѣкомъ а̑мин ·:·

αὐτῆς σοι πιστεύων, Κύριε, ταῦτα πάσχω. Καὶ πληγεὶς τῷ ξίφει ἐπέμφθη εἰς τὸν Σαὸν ποταμον. Ἐπράχθη δὲ ταῦτα... ἐν Σιρμίου, ἡγεμονούντος Πρόβου, κατὰ δὲ ἡμᾶς βασιλεύοντος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ σὺν τῷ ἁγίῳ Πνεύματι δόξα, τιμὴ καὶ κράτος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. (Acta Sanctorum Martii, tomus III. Anno M. DC. LXVIII, p. * 23).

Изъ Клоцова Сборника.

Клоцовъ Сборникъ — церковно-славянскій глаголическій памятникъ XI вѣка сербскаго извода. Это — отрывокъ большой рукописи in folio, состоящій изъ 14 листовъ (двухъ тетрадей: полной — въ 8 листовъ и неполной — въ 6 листовъ), которые содержатъ: 1) два отрывка словъ Св. Іоанна Златоуста, 2) слово, приписываемое Св. Аѳанасію Александрійскому и 3) начало слова Св. Епифанія Кипрскаго.

Во второй половинѣ XV-го вѣка вся рукопись, богато украшенная, принадлежала владѣльцу острова Крка въ Далмаціи, Іоанну Франкепану. Послѣ его смерти рукопись была лишена богатаго переплета, и часть ея поступила въ руки новаго владѣльца Крка, Луки Рейнальда. Въ началѣ XVI в. принадлежавшая послѣднему рукопись вмѣстѣ съ архивомъ замка «Марія-Штейнъ» въ Тиролѣ перешла во владѣніе графа Шурфъ, а въ XIX в. часть эта въ количествѣ двухъ тетрадей (одной полной — въ 8 листовъ, другой неполной — въ 4 листа) доста-

лась по наслѣдству графу Клоцу въ Тридентѣ († 1856), который передъ смертью подарилъ эти 12 листовъ Городской Тридентской Библіотекѣ (помѣщающейся въ настоящее время въ «Museo civico»), гдѣ эти листы и хранятся.—Два остальные листа Клоцова Сборника, составляющіе часть вышеуказанной неполной его тетради, находятся въ Тирольскомъ мѣстномъ Музеѣ «Ferdinandeum» въ Иннсбрукѣ. Исторія ихъ не ясна. Повидимому, они были одно время во владѣніи извѣстнаго историка Рица († 1782), автора «Annales ecclesiae Sabionensis nunc Brixiensis». Въ «Ferdinandeum» они поступили послѣ смерти Алоиха Ди-Паули († 1839), вмѣстѣ съ его обширнымъ собраніемъ бумагъ, касающихся по преимуществу исторіи Тироля.

Тридентскіе 12 листовъ Сборника изданы Копитаромъ въ Вѣнѣ въ 1836 году, подъ названіемъ «Glagolita Clozianus». Иннсбрукскіе 2 листа найдены и изданы Миклошичемъ въ 1860 году (Denkschriften der phil.-hist. Classe der Kais. Akademie der Wissenschaften, X, стр. 195—214, Wien). Всѣ 14 листовъ памятника изданы Вондракомъ въ Прагѣ, въ 1893 году (Česká Akademie Císaře Františka Iosefa. Třída III. Glagolita Glozův).

соуговѣте блгодѣть[1]), (ѯ)ан(е)[2]) та(к)овомъ отрокмъ | достоіні бъісте оці, їже ї та, ихъже не вѣдѣ|хж старці, бм҃ь[3]) на-

---

διπλασιάσατε τὴν χαράν[1]), ὅτι τοιούτων παίδων ἠξιώθητε εἶναι πατέρες, οἵτινες [καὶ][4]) τὰ τοῖς πρεσβυτέροις ἀγνοηθέντα θεοδιδάκ-

---

1) «блгодѣть» неправильно передаетъ слово «τὴν χαράν», смѣшивая его съ «τὴν χάριν». Въ этомъ текстѣ знаки препинанія разставлены согласно изданію Вондрака.

2) Въ скобкахъ () ставятся буквы, возстановляемыя лишь по догадкѣ.

3) Здѣсь титла изображались нами чертой. Кромѣ титлъ другихъ надстрочныхъ знаковъ въ памятникѣ не имѣется.

4) Въ скобкахъ [] заключены слова греческаго текста, возстановленныя по догадкѣ соотвѣтственно славянскому переводу.

оучени въспѣшѧ. обрати|те срѣдца ваша къ чѧдомъ їи не съмѣ-
жїте о|чїю вашею къ їстїнѣ. ѧште ли есте тіжде | сами, їи
ѧшютъ есте лоуч(ъ)ше младѣнець[1]), | ти вамъ вѫдѫтъ сѫдьѭ
по гн̄оу словесі. | добрѣ оубо сего ради прогласі о васъ ісаі(ѣ) |
пророкъ гл̄ѧ. не нъінѣ постъідітъ сѧ гѣ(ко)|въ, ні нъінѣ ліца
прѣложітъ їл̄(ь), нъ егда | оузърѧтъ чѧда ихъ дѣла моѣ,
мене ради | свѧ̄тъ імѧ моє, їи ост̄ѧтъ домъ иѣковль, | їи ба̄ їл̄ва
оубоѭтъ сѧ, їи разоумѣіжтъ дх̄о|мь влѫдѫштеи разоумъ а
ръпъштжштеі | наоучѧтъ сѧ послоушати, їи ѭзъіці влъ|снжш-
теі наоучѧтъ сѧ гл̄ѧти міръ· слъі|шіши ні пророка, ѡ несъ-
мъісльні срь|дьцемь жідовіне, како їспръва гл̄ѣтъ проти|вленье
ваше; наоучі сѧ отъ него, како бо̄оченѫ | пѣснь чѧдъ вашіхъ,
ѣко і блаженъі да̄дъ | проповѣдѣ. їз оустъ младенечъ і
съсѫшти|хъ съвръшілъ есі хвалѫ. ѣко оубо їи своѣ чѧ|да тво-
рѧште, тако і пріложіте сѧ свѧтъіні | ихъ їи бжі разоумѣ.

τως ἀνύμνησαν. Ἐπιστρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, καὶ μὴ καμμύσατε τοῦς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν πρὸς τὴν ἀλήθειαν. Εἰ δὲ οἱ αὐτοί ἐστε, καὶ μάτην [δια]φέρεσθε πρὸς τὰ νηπία, αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται, κατὰ τὸν τοῦ Κυρίου λόγον. Καλῶς τοίνυν προανεφώνησε Ἡσαίας ὁ προφήτης περὶ ὑμῶν λέγων· Οὐ νῦν αἰσχυνθήσεται Ἰακώβ, οὐδὲ νῦν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ μεταβαλεῖ· ἀλλ' ὅταν ἴδωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μοῦ, δι' ἐμὲ ἁγιάσουσι [τὸ ὄνομα μου, καὶ ἁγιάσουσι] τὸν ἅγιον τοῦ Ἰακὼβ, καὶ τὸν Θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ φοβηθήσονται, καὶ γνώσονται οἱ τῷ πνεύματι πλανώμενοι σύνεσιν, οἱ δὲ γογγύζοντες [μαθήσονται] ὑπακούειν, καὶ [αἱ] γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην. Ἀκούεις τοῦ προφήτου, ὦ ἀνόητε τῇ καρδίᾳ Ἰουδαῖε, πῶς ἐκ προοιμίων αἰσχύνην ὑμῖν κηρύττει [ὁ προφήτης] διὰ τὴν ἀπείθειαν ὑμῶν; μάθε παρ' αὐτοῦ, πῶς θεοδίδακτον κηρύσσει τὴν τῶν τέκνων ὑμῶν ᾠδήν, ὡς καὶ ὁ μακάριος Δαυὶδ προεκήρυξεν εἰπών. Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον. Οἱ τοίνυν τὴν οἰκειότητα ὁμολογοῦντες τῶν τέκ-

---

1) Возможно прочесть и ъ на концѣ.

аштє лі же къ жівото|любьці [1]) ї ненавідяштєі добра, съ чєсть|ѭ ї отрокъі намъ дадіте, ї мъі съ ні|ми въспоємъ новъім(ь) ѩ-зъіком(ь) пѣснъ | єваньѣлскѫѭ, бо҃наоучєноуѭ, бо҃оугодънѫѭ, | ї ти намъ зачънѫтъ, ї ти прогласятъ но|вѫѭ пѣснь, ейже ѩ гъ наоучілъ естъ. сі бо | естъ дьнї семоу чєсть. їногда бо сумеонъ | сърѣте х҃а, ї на рѫкоу прієтъ прѣвѣчънаго ба҃ | ѣко младѣньць ї ба҃ благослови старць. | дьнесь же въ старъіхъ мѣсто несъмъі|слънъіхъ отроці сърѣтѫ спсітелѣ, ѣко сумеонъ, ї вѣтвьє постілашѧ, ї ѣко ба҃ благсви|шѧ сѧдяштаго на жрѣбятє ѣко і на прѣстолѣ хе|роувімьсцѣмь. ѡсана сноу двъ, глѫштє, | блгнъ градяі въ імѧ гне, блгнъ градяі бъ отъ | ба҃, прѣвѣчънъі цр҃ъ славънъі, оуобожавъі || въ своіхъ неоуборжъно насъ ради, да нъі обогатітъ. блнъ пришедъі въ съмѣрєнии, ї пакъі градяі въ славѣ· прьвѣе на жрѣбьці отъ відъфагіѧ, | въторіцѫѭ на облацѣхъ въ (sic) нѣсе. пръвое кротъко |

νων, συγκατάθεσθε καὶ τῇ ὁσιότητι καὶ θεογνωσίᾳ, ἢ ὡς μισάγριοι καὶ φιλοζήμιοι [1]), μετὰ τῆς εὐσεβείας καὶ τοὺς παῖδας ἡμῖν χαρίσασθε (рук. χαρίσατε), [καὶ] ἡμεῖς τούτοις συμψάλλωμεν, τῇ καινῇ γλώσσῃ τὸ ᾆσμα τὸ ἀγγελικόν, τὸ θεοδιδακτον, τὸ θεάρεστον, [καὶ] αὐτοὶ ἡμῖν προάξουσιν, αὐτοὶ καὶ προαναφωνήσουσι τὸ καινὸν ᾆσμα, ὃ ὁ Κύριος ἐδίδαξε αὐτοὺς· ἐπειδὴ τοῦτο τῆς ἡμέρας τὸ ἐπίσημον. Τότε μὲν γὰρ Συμεὼν ὑπήντησε τῷ Σωτῆρι, καὶ ταῖς ἀγκάλαις ὑπεδέξατο τὸν πρεσβύτην Θεὸν ὡς βρέφος, καὶ τὸν Κύριον ηὐλόγησεν ὡς πρεσβύτης· σήμερον [δὲ] ἀντὶ πρεσβυτέρων ἀγνωμόνων οἱ παῖδες ὑπήντησαν τῷ Σωτῆρι, ὡς ποτὲ Συμεών, καὶ τὰ κλάδη ὑπέστρωσαν, καὶ ὡς Θεὸν ἀνύμνησαν τὸν ἐπὶ πώλου ὡς ἐπὶ θρόνου χερουβικοῦ καθήμενον κράζοντες. Ὡσανὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλογημένος ὁ [ἐρχόμενος] ἐκ Θεοῦ Θεός, πρὸ αἰώνων ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης, ὁ πτωχεύσας ἐν τοῖς ἰδίοις αὐτοῦ δι' ἡμᾶς ἀπτωχεύτως (рук. -ος ὑπάρχων), ἵνα [ἡμᾶς] πλουτίσῃ· εὐλο-

---

1) Ошибка переписчика, вм. «къ животоу любьці». Греч. «φιλοζήμιοι» по смыслу не соотвѣтствуетъ славянскому переводу.

младѣнцы хвалимъ, въторое еванѣскъими сіламі. бгнъ градмі въ імѧ гне. къто сь есть, | ѡ боуꙗчънѣи[1]) троіци[2]); їбо врѣмѧ естъ юже їздрешти і пріобъштити нъı таінахъ.[3]) сего ради и мъı поемъ медо|точънъіѧ пѣсни, глѧште. осанна сноу давъ, | бгнъ градмі въ імѧ гне. онъ псанымь съ|кровиште покріваше, глѧ. о гі спсі, о гі поспѣ|ші. блгонъ градмі въ імѧ гне, бъ гъ, і | просвьтѣ сѧ намъ. (Стр. 44—46; Лл. 1—1 об. Часть слова Св. Іоанна Златоуста).

Стаго епифаніѣ архіепіскоупа кипрьска|аго о погребени тѣла гнѣ і ба нашего іу ха і о і|осифѣ, їже отъ аріматѣіѧ, і никодімѣ і о сь|нии[4]) гі нашего гробьнѣмь, по съпаснѣи мгцѣ дівъ|но бъıвъшю. ||

γημένος ὁ ἐλθὼν ἐν τῇ ταπεινώσει, καὶ πάλιν ἐρχόμενος ἐν δόξῃ· πρῶτον ἐπὶ πώλου ἐκ Βηθσφαγῆ, δεύτερον ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τῶν νεφελῶν· πρῶτον πραὺς ὑπὸ νηπίων εὐφημούμενος, δεύτερον ὑπὸ ἀγγέλων [καὶ] δυνάμεων δορυφορούμενος· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Τίς οὗτος, ὦ θεοδίδακτοι παῖδες[2]); καὶ γὰρ καιρὸς ἤδη φρᾶσαι καὶ συγκοινωνῆσαι ἡμῖν τῶν μυστηρίων. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς κελαδοῦμεν τὰ μελίῤῥυτα ᾄσματα, λέγοντες. Ὡσανὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ονόματι Κυρίου. Ἐκεῖνος ὑπὸ γράμματος θησαυρὸν ἐκάλυπτε λέγων· ὦ Κύριε σῶσον δὴ [ὦ Κύριε εὐόδωσον δὴ]. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. (Патрологія Миня, Серія греческая, 59 т., стр. 703).

Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἐπιφανίου ἐπισκόπου Κύπρου λόγος εἰς τὴν θεόσωμον ταφὴν τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ι. Χ. καὶ εἰς τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ἀριμαθαίας καὶ εἰς τὴν ἐν ᾅδῃ τοῦ Κυρίου κατάβασιν μετὰ τὸ σωτήριον πάθος παραδόξως γεγενημένην.

---

1) Пропущено титло.
2) Ошибочно, вм. «боуꙗчънии отроци».
3) Здѣсь пропускаемъ три строчки мало понятнаго текста.
4) Вм. сънитии.

Чѣто се; дѣнесь безмлъвье много | на земи. чѣто се; безмлъвь|е много и мл҃чанье мѝого. бе|зма(ь)ве много, ѣко цѣсарь съпитъ. | землѣ оувоѣ сѧ, и оумлъча, ѣко бъ плъ|тьиѫ оусъпе. бъ плътьиѫ оумрѣтъ, и а|дъ въстрепета· бъ въ малѣ оусъпе, | и съпашта҇ѧ отъ вѣка отъ ада҇ма[1]) въ|скрѣси. къде нѣинѣ сѫтъ въчерашъ|наѧ млъвъı и гласı і говорı, въı|ваѭштеı на х҃а отъ законопрѣстѫ|пьникъ[2]); къде народи и кови и чини | и оружьѣ и дръколи; къде цѣсаре і и|ерѣı и сѫдьѭ осѫжденъıѭ; къ|де свѣшта і мечı и говорı бешти|слънı; къде людье и шатанье и | трѫтъ неправедьнъıи; въ істинѫ | оувоо зѣло въ істинѫ людье по|оучиша сѧ тъштетънъımъ и соуе|тънъımъ. потъкѫ сѧ въ акрогоние|і камень х҃ъ, и сами съкроушиша сѧ. | прівръгѫ[3]) сѧ въ теръдъı камень, | нъ въ пѣнъı влънъı ихъ разідѫ сѧ.[4]) по|тъкѫ сѧ о наковалѣ непобѣдимѣлѣ, | нъ сами

Τί τοῦτο; σήμερον σιγὴ πολλὴ ἐν τῇ γῇ. Τί τοῦτο; σιγὴ πολλὴ καὶ ἠρεμία πολλή, σιγὴ πολλὴ ὅτι ὁ βασιλεὺς ὑπνοῖ· γῆ ἐφοβήθη, καὶ ἡσύχασεν, ὅτι ὁ Θεὸς σαρκὶ τέθνηκε καὶ ὁ ᾅδης ἐτρόμαξεν· ὁ Θεὸς πρὸς βραχὺ ὕπνωσεν, καὶ τοὺς ἀπ' αἰῶνος ὑπνοῦντας ἐκ τοῦ θανάτου ἀνέστησεν. Ποῦ ποτε νῦν εἰσιν αἱ πρὸ βραχέος ταραχαὶ καὶ φωναὶ καὶ θόρυβοι κατὰ τοῦ χριστοῦ, ὦ παράνομοι[2]), ποῦ οἱ δῆμοι καὶ ἐνστάσεις, καὶ αἱ τάξεις, καὶ αἱ στάσεις καὶ τὰ ὅπλα καὶ δόρατα; ποῦ οἱ βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς καὶ κριταὶ οἱ κατάκριτοι; ποῦ αἱ λαμπάδες, καὶ αἱ μάχαιραι, καὶ οἱ θρύλλοι οἱ ἄτακτοι; ποῦ οἱ λαοὶ καὶ τὸ φρύαγμα καὶ ἡ κουστωδία ἡ ἄσεμνος; ἀληθῶς ὄντως ἐπεὶ καὶ ὄντως ἀληθῶς λαοὶ μεμελέτηκαν κενὰ καὶ μάταια· προσέκοψαν τῷ ἀκρογωνιαίῳ λίθῳ χριστῷ, ἀλλ' αὐτοὶ συνετρίβησαν· προσέρρηξαν τῇ πέτρᾳ τῇ στερεᾷ, ἀλλ' εἰς ἀφρὸν τὰ κύματα διελύθησαν· προσέκρουσαν τῷ ἀηττήτῳ ἄκμονι, ἀλλ' αὐτοὶ κατεκλάσθησαν· ὕψωσαν ἐπὶ

---

1) отъ ада҇ма вм. отъ ада.
2) Грец. текстъ переданъ невѣрно.
3) Можетъ быть «прівръгѫ».
4) нъ—сѧ написано надъ строкою.

сътърени бѣша. възнѣсѧ | на дрѣво камень і съшедъ оумрътви | ѧ. съвазаша великааго смпсса[1])слъ|ньца хва, нъ раздрѣшъ вѣчъныѧ ж|зъі їноплеменьникъі і законопрѣ|стѫпьникъі погоубі. заїде бъ | слънъце подъ землѫ, і тъмѫ прѣ|мрачънѫ їюдеомъ сътворі. дь|несь спсньє сѫштимъ на земі і | отъ вѣка подъ землеѭ съпѫшти|мъ. дьнесь спсньє вьсемоу мироу, | елико видимъ і елико невидімъ. | соугоубо дьньсь пришестіе гне· соу|гоубо съмотренье, соугобо чвко|любьствіе, соугоубо сънітье | къ коупѣ же і съмѣренье, соугобо къ || чкомъ посѣштенье, отъ небесе на земи, | отъ земла подъ землѫ бъ прїходи|тъ· врата адова отъвръзаѭтъ сѧ, съ|пѫштеи отъ вѣка радоуіте сѧ, сѣдѫ|штеі въ тъмѣ і въ сѣни съмрьтьнѣ | велікъі свѣтъ прімѣте. съ рабъі гъ, | съ мрътвъіми бъ, съ оумерѣшіми | животъ, съ повиньнъіми неповиньнъі, | съ сѫштими въ тъмѣ не мрѣчаі | свѣтъ, съ плѣньнікъі свободитель, | съ прѣїсподьними прѣвъішьнии | нсъ. хъ на земі,

---

ξύλου τὴν πέτραν καὶ κατελθοῦσα αὐτοὺς ἐθανάτωσεν· ἐδέσμησαν τὸν μέγαν Σαμψὼν ἥλιον Θεὸν, ἀλλὰ λύσας τὰ ἀπ' αἰῶνος δεσμὰ τοὺς ἀλλοφύλλους καὶ παρανόμους ἀπώλεσεν· ἔδυ Θεὸς ἥλιος Χριστὸς ὑπὸ γῆν, καὶ σκότος πανέσπερον τοῖς Ἰουδαίοις πεποίηκεν· σήμερον σωτηρία τοῖς ἐπὶ γῆς καὶ τοῖς ἀπ' αἰῶνος ὑποκάτω τῆς γῆς· σήμερον σωτήρια τῷ κόσμῳ, ὅσος ὁρατὸς καὶ ὅσος ἀόρατος· διττὴ σήμερον τοῦ Δεσπότου παρουσία, διττὴ οἰκονομία, διττὴ φιλανθρωπία, διττὴ κατάβασις ὁμοῦ καὶ συγκατάβασις· διττὴ πρὸς ἀνθρώπους ἐπίσκεψις, ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, ἀπὸ τῆς γῆς ὑπὸ τὴν γῆν ὁ Θεὸς παραγίνεται· πύλαι ᾅδου ἀνοίγονται, οἱ ἀπ' αἰῶνος κεκοιμημένοι ἀγάλλεσθε, οἱ ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθήμενοι τὸ μέγα φῶς ὑποδέξασθε· μετὰ τῶν δούλων ὁ Δεσπότης· μετὰ τῶν νεκρῶν ὁ Θεός· μετὰ τῶν θνητῶν ἡ ζωή· μετὰ τῶν ὑπευθύνων ὁ ἀνεύθυνος· μετὰ τῶν ἐν σκότει τὸ ἀνέσπερον φῶς· μετὰ τῶν αἰχμαλώτων ὁ ἐλευθερωτὴς· μετὰ τῶν κατωτάτω ὁ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν· Χριστὸς

---

1) Между первымъ с и м было что то стерто.

вѣровахомъ· х҃съ въ | мрътвыихъ, съ нимь сънидѣмъ, да | оувѣмъı таинъı, ѥже тоу, да разоумѣ|емъ бж҃иѫ [1]) таина подъ землеѭ чюде|са· да оувѣмъ, како і сѫштимъ въ адѣ | просвѣтилъ естъ проповѣдь. чъто оу|бо; вьсѧ ли прѣпростъ спсаетъ ѣвль сѧ | въ адѣ бъ; йи, нъ і тоу вѣроуѭштаѭ. | въчера же съмотрьливъшаѧ творѧ, | а дьнесь владъıчънѣа. въчера плъть|скаа, а дьнесь господьскаа дѣѭ. въче|ра чскаа, а дьнесь бжественаа дѣетъ. | въчера за оухо оударенъ бъıвааше, дь|несь блисцанимь бжіемь адовъское | жілиште бьетъ. въчера (с)ъвазанъ | бъıвааше, дьнесь нераздрѣшенъıми | жзами съвазаетъ гоубітелѧ. | въчера осжденъ бъıвааше, дьнесь | осжденъıмъ свободѫ даръствоу|етъ. въчера слоугъı пілатовъı рж|гаахѫ сѧ емоу, дьнесь вратьници адо|вьнии, відѣвъше его, іштезѫ· нъ оу|бо слъıши х҃нѣи мѫцѣ въıшънее | слово. слъıши ї въспоі· слъıши и | прославі· слъıши и проповѣжь | бж҃іѣ вельѣ чюдеса· како законъ остж|паетъ, како благодѣть

ἐπὶ γῆς, πεπιστεύκαμεν· Χριστὸς ἐν νεκροῖς, συγκατέλθωμεν καὶ θῶμεν καὶ τὰ ἐκεῖ μυστήρια· γνῶμεν Θεοῦ κρυπτοῦ κρυπτὰ ὑπὸ γῆν θαυμάσια [1])· μάθωμεν, πῶς καὶ τοῖς ἐν ᾅδου ἐπεφάνη τὸ κήρυγμα· τί οὖν; πάντας ἁπλῶς σώζει ἐπιφανεὶς ἐν ᾅδῃ θεός; οὐ, ἀλλὰ κἀκεῖ τοὺς πιστεύσαντας· χθὲς τὰ γῆς οἰκονομίας, σήμερον τὰ τῆς ἐξουσίας· χθὲς τὰ τῆς ἀσθενείας, σήμερον τὰ τῆς αὐθεντίας· χθὲς τὰ τῆς ἀνθρωπότητος, σήμερον τὰ τῆς θεότητος ἐνδείκνυται, χθὲς ἐρραπίζετο, σήμερον τῇ ἀστραπτῇ τῆς θεότητος τοῦ ᾅδου ῥαπίζει τὸ οἰκητήριον· χθὲς ἐδεσμεῖτο, σήμερον ἀλύτοις δεσμοῖς καταδεσμεῖ τὸν τύραννον· χθὲς κατεδικάζετο, σήμερον τοῖς καταδίκοις ἐλευθερίαν χαρίζεται· χθὲς οἱ ὑπουργοὶ τοῦ Πιλάτου αὐτῷ ἐνέπαιζον, σήμερον οἱ πυλωροὶ τοῦ ᾅδου ἰδόντες αὐτόν, ἔφριξαν· ἀλλὰ γὰρ ἄκουσον τοῦ Χριστοῦ πάθους τὸν λόγον ἀνώτερον· ἄκουσον καὶ ὕμνησον· ἄκουσον καὶ δόξασον, ἄκουσον καὶ κήρυξον Θεοῦ μεγάλα θαυμάσια· πῶς ὁ νόμος ὑποχωρεῖ, πῶς ἡ χάρις ἐπανθεῖ· πῶς οἱ τύποι παρέρ-

---

1) Въ слав. пропущено переписчикомъ слово «таинѫ» передъ «таина».

процвитаетъ, | како образи мимо ходатъ, како истина проповѣдаетъ сѧ, како сѣнь мимо ходитъ, || како слънъце въселенѫ їсплънѣетъ, | како ветъхъı законъ обетъша, како новъı извѣштаетъ сѧ, како древьнѣа | прѣдѫ, како новаа процвисѧ дъво|ї людье въ сіонѣ въ врѣмѧ хвьнѣи | мѫцѣ придѫ· еврѣисци коупъно же | ї поганьсци. дъва цр̄ѣ, пилатъ | ї иродъ, два архїерѣа, ї аѣна ї каиафа, | да обѣ пасцѣ въ коупѣ бѫдете, ова | прѣставѫшти а х̄ѣна начинаѫшти· | дъвѣ жрътвѣ въ тъ вечеръ дѣашете сѧ· | понеже і сп̄сенье, гл̄ѫ живъımъ і мръ|твъımъ, бъıваше. їюдѣı же съва|заѫште агнець закалахѫ, а їже отъ по|ганъ въ плъть ба̄. ї оби [1]) въ сѣнь възи|рахѫ, ови же къ слънъцю ї къ бо̄у· при|тѣкалахѫ. ї ови съвазавъше х̄а отъ|съıлахѫ, а їже отъ поганъ їноѣшъно | его примахѫ. ї ови скотънѫѫ жръ|твѫ, ови же бж̄ію тѣлоу· жрътвѫ прино|шахѫ· нъ юдѣ-і-схожденье, еже о|тъ еѣипта, помнѣахѫ, а їже отъ пога|нъ їзбавленье, їже отъ лъсті, про|повѣдахѫ. ї

χόνται· πῶς ἡ ἀλήθεια κηρύττεται· πῶς αἱ σκιαὶ διαβαίνουσιν· πῶς ὁ ἥλιος τὴν οἰκουμένην πληροῖ· πῶς ἡ παλαιὰ πεπαλαίωται, πῶς ἡ καινὴ βεβαιοῦται· πῶς τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, καὶ πῶς τὰ νέα ἐπήνθησεν. Δύο λαοὶ ἐν Σιὼν κατὰ τὸν τοῦ Χριστοῦ πάθους καιρὸν παρεγέγοναν· ὁ ἐξ Ἰουδαίων ὁμοῦ καὶ ὁ ἐξ ἐθνῶν· δύο βασιλεῖς, Πιλάτος καὶ Ἡρώδης· δύο ἀρχιερεῖς, Ἄννας καὶ Καιάφας· ἵνα τὰ δύο ὁμοῦ πάσχα γένωνται· τὸ μὲν καταπαυόμενον, τὸ δὲ Χριστοῦ ἐναρχόμενον· δύο θυσίαι κατ' αὐτὴν τὴν ἑσπέραν ἐπετελοῦντο· ἐπειδὴ καὶ σωτηρίαι δύο, ζώντων λέγω καὶ νεκρῶν, ἐπραγματεύοντο· καὶ ὁ μὲν Ἰουδαῖος ἐδέσμει θύων ἀμνὸν ἐπὶ σφαγῇ, ὁ δὲ ἐξ ἐθνῶν Θεὸν ἐν σαρκί· καὶ ὁ μὲν τῇ σκιᾷ ἐνητένιζεν, ὁ δὲ τῷ ἡλίῳ καὶ Θεῷ προσέτρεχε· καὶ οἱ μὲν δήσαντες Χριστὸν ἀπεπέμποντο, οἱ δὲ ἐξ ἐθνῶν προθύμως αὐτὸν ὑποδέχοντο· καὶ οἱ μὲν κτηνόθυτον, οἱ δὲ θεόσωμον θυσίαν προσέφερον· ἀλλ' οἱ μὲν Ἰουδαῖοι τὴν ἐξ Αἰγύπτου διάβασιν ἐμνημόνευον, οἱ δὲ ἐξ ἐθνῶν τὴν ἐκ τῆς πλάνης λύτρωσιν προσεκήρυττον.

---

1) Вѣроятно слѣдуетъ читать «ови»

се кѣде; въ сіоновѣ градѣ | цр҃ѣ великаго, въ немьже сътво-
ри[1]) спсенье по | срѣдѣ земла. по срѣдѣ двѣма живо|тома
познанъ бывъ їс҃ъ сн҃ъ бжи. по | срѣдѣ оц҃ю і дх҃а, обѣма жи-
вотома жи|вотъ, отъ живота їстинна живо|тъ ѣвлѣѭ сѧ. ї по
срѣдѣ а҃нѣлъ і чло|вѣкъ въ ѣслехъ раждаѭ сѧ. ї по срѣдѣ |
дъвоіхъ люди камень жгъленъ лежа. | ї по срѣдѣ закона ї
пророкъ въ коупѣ про|проповѣдаемъ. ї по срѣдѣ мосѣа ї и|лиѭ
въ горѣ ѣвлѣѭ сѧ. ї по срѣдѣ обѣ|ма разбоінікома б҃ъ ра-
зоумъноумоу ра|збоінікоу ѣвлѣѭ сѧ. ї по срѣдѣ настоѭ|штиі
жізни ї грѧдѫштиі сѫдъ вѣ|чънъ сѣдѧ. ї по срѣдѣ дънъсъ
живъімъ | ї мрътвъімъ ѣвлѣѭ сѧ. соугубѫ || пакъі гл҃а[2])
жізнь, соугубо розьство[3]) въ | коупѣ і порозьствоу· ї слъіші
въ рѣчі | соугубо розьствоу вешти ї въспле|шти чюд(е)са.
а҃нѣлъ маріі матері х҃вѣ | рожъство его благовѣствова. ї а҃нѣлъ |

Καὶ ταῦτα ποῦ; ἐν Σιὼν τῇ πόλει τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου, ἐν ᾗ εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς· ἐν μέσῳ ὀυο ζωῶν γνωσθεὶς Ἰησοῦς ὁ θεόπαις· ἐν μέσῳ Πατρὸς καὶ Πνεύματος, τῶν δύο ζωῶν ζωὴ, ἐκ ζωῆς φύσει (рук. φύσι) ζωὸς γνωριζόμενος· καὶ ἐν μέσῳ ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς φάτνης τικτόμενος· καὶ ἐν μέσῳ δύο λαῶν λίθος ἀκρογωνιαῖος κείμενος· καὶ ἐν μέσῳ νόμου καὶ προφητῶν ὁμοῦ κηρυττόμενος· καὶ ἐν μέσῳ Μωυσῆ καὶ Ἠλία ἐπὶ τοῦ ὄρους ὀπτανόμενος, καὶ ἐν μέσῳ τῶν δύο λῃστῶν Θεὸς τῷ εὐγνώμονι λῃστῇ γνωριζόμενος, καὶ ἐν μέσῳ τῆς παρούσης ζωῆς καὶ τῆς μελλούσης κριτὴς αἰώνιος καθήμενος, καὶ ἐν μέσῳ σήμερον ζώντων καὶ νεκρῶν διττὴν ζωὴν καὶ σωτηρίαν πραγματευόμενος. Διττὴν πάλιν λέγω ζωὴν, διττὴν γέννησιν ὁμοῦ καὶ ἀναγέννησιν. Καὶ ἄκουε διττοῦ τόκου τὰ πράγματα καὶ κρότει τὰ θαύματα. Ἄγγελος μὲν τῇ Μαρίᾳ τῇ μητρὶ τοῦ Χριστοῦ τὴν Χριστοῦ γέννησιν εὐηγγελίσατο· ἄγγελος τῇ Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ τὴν ἐκ τάφου Χριστοῦ ἀνάστασιν

---

1) Слово сътвори писано надъ строкою болѣе темными чернилами.

2) Вм. «глаголж».

3) Надъ этимъ словомъ позднѣйшею рукою надписано «жд» глаголич. буквами.

мари магдалъини порожденье его, еже о|тъ гроба, благовѣствствова. ношть|ю хс̃ъ въ вітьлѣомъ раждаетъ сѧ, ношть|ю пакы въ сіонѣ ꙁ мръ(т)вы|хъ пораждае|тъ сѧ. врътъпъ їс̃ камене, їдеже хс̃ъ пора|ждаетъ сѧ· пелены въ рождъство пріемле|тъ· пеленами ї сьде повьѣетъ сѧ· ꙁмръ|ю рождъ сѧ пріѧтъ, ꙁмръню і въ погре|бенье ї алъгоуи пріемлетъ· тоу їосифъ, | безмѫжъны мѫжъ маріинъ· сьде їо|сіфъ, їже отъ аріматіи. въ витьлѣми, | въ ѣслі рождъство, нъ і въ гробъ ѣко въ | ѣслі мѣсто. пръвіи пастъірі хр̃ое бла|говѣствствоу|ѭтъ рождъство, нъ і пръвіи | вьсѣмъ пастъїрі, хр̃и оученіці, благовѣ|стіша хр̃ове їꙁ мрътвы|хъ порожденье. тоу | «радоуи сѧ» а̅нѣлъ дѣвѣи въꙁпі, сьде «радоу|іте сѧ» велика съвѣтѣ-ѣлъ, хс̃ъ, женамъ въ|ꙁпьѣше. въ пръвое рождъство хс̃ъ по че|тъірехъ десѧтехъ днь въніде ꙁемъню | їе̅мъ, въ цр̃квь, і прінесе ѣко пръвѣнець | дъва грълічішта бо̅у, нъ і въ погребенье | его, еже отъ мрътвы|хъ, хс̃ъ по к̅ днъ вьꙁи|де въ въспрьни і̅мъ, ѭдоуже не разлѫ|чи сѧ въ істиннѣ ст̃а свѧ-

---

εὐηγγελίσατο· νυκτὶ Χριστὸς ἐν βηθλεὲμ γεννᾶται, νυκτὶ πάλιν ἐν τῇ Σιὼν ἐκ νεκρῶν ἀνίσταται. Σπήλαιον ἐκ πέτρας, ἔνθα Χριστὸς γεγέννηται· σπήλαιον ἐκ πέτρας καὶ ὅπου Χριστὸς ἀναγεννᾶται. Σπάργανα εἰς τὴν γέννησιν καταδέχεται· σπαργάνοις καὶ ἐνταῦθα τυλίττεται· σμύρναν γεννηθεὶς ἐδέξατο, σμύρναν καὶ ἀλόην ταφεὶς ἐδέξατο. Ἐκεῖ Ἰωσὴφ ἄνανδρος ἀνὴρ τῆς Μαρίας. Ὧδε Ἰωσὴφ ὁ ἐξ Ἀριμαθαίας· ἐν βηθλεὲμ καὶ ἐπὶ φάτνῃ ὁ τόκος, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ τάφῳ ὡς ἐπὶ φάτνῃ ὁ τόπος· ἐκεῖ πρῶτοι ποιμένες τὴν Χριστοῦ εὐαγγελίζονται γέννησιν, ἀλλὰ καὶ πρῶτοι οἱ πάντων ποιμένες Χριστοῦ μαθηταὶ εὐηγγελίσθησαν τὴν αὐτοῦ ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν. Ἐκεῖ «χαῖρε» ὁ ἄγγελος τῇ παρθένῳ ἐβόησε, καὶ ἐνταῦθα «χαῖρετε» ὁ τῆς μεγάλης βουλῆς Χριστὸς ἄγγελος ταῖς γυναιξὶν ἀνέκραγεν. Ἐν τῇ πρώτῃ γεννήσει Χριστὸς μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας εἰσῆλθεν εἰς τὴν ἐπίγειον Ἱερουσαλὴμ, εἰς τὸν ναὸν, καὶ προσήγαγεν ὡς πρωτότοκος ζεῦγος τρυγόνων θεῷ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ ἐκ νεκρῶν αὐτοῦ γεννήσει Χριστὸς μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἀνῆλθεν εἰς τὴν ἄνω Ἱερουσαλήμ, ὅθεν οὐκ

тѣмъ ѣко | пръвѣнець ѥистѣлѣнень їѯ мрътвъ|хъ ї приведе вѣі ї оцю дъва грѣличі|шта, дш҃ж ї плътъ нашж. егоже і прі|ѧтъ, ѣко сѷмьонъ етерь, ветъхъі дънемъ | бъ, ѣко въ ржцѣ своі, въ своѣ ѣдра. аште | ли вѣтъскъі се, а не вѣрьно, слъішіши, | обличаѭтъ та недвижіми печати | господьскоѷмоѷ порожденью хв҃оѷ гробоѷ· | ѣко во ѕнаменаномъ печатомъ дѣвъствь|нъімъ[1]) ѕатвореномъ х҃ъ отъ дѣвъі роди сѧ, || тако не отвръстомъ сѫштемъ гробъ|нъімъ печатомъ хв҃о порожденье бц҃іс. | како же въ гробъ ї когда, ї отъ къіхъ х҃ъ | жіѕнь полагаетъ сѧ; сватъіхъ словесъ | да послоѷшаемъ· поздѣ же бъівъші, сѧ|тъ, пріде чк҃ъ богатъ іменемь іосифъ· | съ дръзновъ вьніде къ пілатоу, ї про|сі отъ него тѣла іс҃ова. вънідѣ чк҃ъ къ | чк҃оу, просѧ пріѧти ба҃ человѣкомъ· проша|аше врънье оу врънье пріѧті ѕіждите|лѣ вьсѣмъ· сѣно отъ сѣна пріѧти небскъі | огнъ. каплѣ малаа отъ капла пріѧти

ἐχωρίσθη εἰς τὰ ὄντως ἅγια· τῶν ἁγίων ὡς πρωτότοκος ἄφθαρτος ἐκ νεκρῶν καὶ προσήγαγε τῷ θεῷ καὶ πατρὶ ὡς δύο ἀμώμους τρυγόνας, τὴν ψυχὴν καὶ τὴν σάρκα τὴν ἡμετέραν. Ὁ καὶ ὑπεδέξατο ὡς Συμεών τις ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν Θεός, ὣς ἐν ἀγκάλαις ἐν ἰδίοις κόλποις ἀπεριγράπτοις. Εἰ δὲ μυθικῶς ταῦτα, ἀλλ' οὐ πιστῶς, ἀκούεις, κατηγοροῦσι σου αἱ ἄλυτοι σφραγίδες τοῦ δεσποτικοῦ τῆς ἀναγεννήσεως Χριστοῦ μνήματος. Ὥσπερ γὰρ ἐσφραγισμένων τῶν παρεμφύτων μητρανοίκτων κλείθρων τῆς παρθενικῆς φύσεως Χριστὸς ἐκ παρθένου γεγέννηται, οὕτως ἀδιανοίκτων ὄντων τῶν τοῦ τάφου σφραγίδων ἡ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν ἀναγέννησις πέπρακται. Πῶς δὲ ἐν τάφῳ καὶ πότε, καὶ ὑπὸ τίνων Χριστὸς ἡ ζωὴ κατατίθεται; τῶν ἱερῶν λογίων ἀκούσωμεν· ὀψίας γενομένης, φησίν, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος τοὔνομα Ἰωσήφ. Οὗτος τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς Πιλάτον, καὶ ᾐτήσατο παρ' αὐτοῦ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Εἰσῆλθεν βροτὸς πρὸς βροτόν, αἰτούμενος λαβεῖν τὸν θεὸν τῶν βροτῶν· αἰτεῖ πηλὸς τὴν πηλὸν λαβεῖν τὸν πάντων πλαστουργόν. Ὁ χόρτος παρὰ χόρτου κομί-

---

1) ъ послѣ н не вполнѣ ясно.

вѣ|здѣнѫ. къто видѣ лі къто слъіша | къде чѣкъ чѣоу творьца чѣомъ даръ|ствоуѥшта; безаконникъ праведьни|ка і творьца закономъ обѣштавае|тъ сѧ даръствовати· сѫди осѫжденъ | ѣко осѫждена сѫдьѥ сѫдьѣмъ въ | погребенье даетъ. поздѣ въівъшю | пріде чѣкъ богатъ[1]), їменемь їосифъ. | въ істинѫ богатъ, ѣко вьсе съложеное | тѣло гне примъ. въ істинѫ богатъ, | ѣко соугоубѫѥ оусіѫ хвѫ отъ пілата | пріѭатъ.[2]) і богатъ, ѣко бесцѣнна̀го ві|сара достоинъ (въ)істъ пріѭати· | въ істинѫ богатъ, вълагаліште бо | понесе плъно вѫ̀ствънаго богатъства. | како бо не богатъ вьсемоу мироу жі|зньі і спсенье сътѫжавъ; како не бо|гатъі иосіфъ даръ приімъ пітѣѫ|штаго і вьсѧ і вьсѣмі облададѫштa; | поздѣ въівъшю, бѣ бо оубо зашъло вь | адъ праведъное слънъце. тѣмь же | пріде чѣкъ богатъ їменемь іосіфъ | отъ аріматіі, їже бѣ кріѭѧ сѧ стра|ха ради їюдѣіска· пріде же і никоди|мъ, прішедъ къ ісви ношть ѫ

σασθαι τὸ οὐράνιον πῦρ· ἡ σταγὼν ἡ οἰκτρὰ παρὰ σταγόνος λαμβάνει τὴν ἄβυσσον. Τίς ἴδε ἢ τὶς ἤκουσε πώποτε, ὅτι ἄνθρωπος ἀνθρώπῳ τὸν ποιητὴν τῶν ἀνθρώπων χαρίζεται. Ἄνομος τὸν τῶν νόμων ὅρον καὶ νόμον ὑπισχνεῖται χαρίζεσθαι· κριτὴς ἄκριτος ὡς κατάκριτον τὸν κριτὴν τῶν κριτῶν εἰς τάφην ἐπαφίησιν. Οψίας γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος, τοὔνομα Ἰωσὴφ· οὗτος εἰσῆλθεν πρὸς Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα Ἰησοῦ· ὄντως πλούσιος ὁ πᾶσαν τὴν σύνθετον ὑπόστασιν τοῦ Κυρίου κομισάμενος· ἀληθῶς πλούσιος, ὅτι τὴν διττὴν οὐσίαν τοῦ Χριστοῦ παρὰ Πιλάτου ἔλαβε· καὶ γὰρ πλούσιος, ὅτι τὸν ἀτίμητον μαργαρίτην ἠξιώθη κομίσασθαι· ὄντως πλούσιος, βαλάντιον γὰρ ἐβάστασε γέμον τοῦ θησαυροῦ τῆς θεότητος· πῶς γὰρ οὐ πλούσιος τὴν τοῦ κόσμου ζωὴν καὶ σωτηρίαν κτησάμενος; πῶς οὐ πλούσιος Ἰωσὴφ δῶρον δεξάμενος τὸν πάντα τρέφοντα καὶ πάντων δεσπόζοντα; Οψίας γενομένης· ἦν γὰρ λοιπὸν δύσας ἐν ᾅδῃ ὁ τῆς δικαιοσύνης ἥλιος· διὸ ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος

---

1) Конечно, вм. «богатъ».

2) ѭ написано надъ строкой.

таінъı | таінамъ потаєнъı, два потаєна оучєни|ка съкріти їс҃а въ гробѣ гр҃адєте. | съкръвєнїж въ адѣ таінїж потаєноу. (Стр. 87—96. Лл. X об. — XII об. Начало слова Св. Епифанія Кипрскаго).

τοῦνομα Ἰωσὴφ ὁ ἐξ Ἀριμαθαίας, ὃς ἦν κρυβόμενος διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων· ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς τὸν Ἰησοῦν μυστήρια μυστηρίων ἀπόκρυφα, δύο κρυπτοὶ μαθηταὶ κατακρύψαι τὸν Ἰησοῦν ἐν τάφῳ ἐρχονται· τὸ κρυπτὸν ἐν τῷ ᾅδῃ μυστήριον τοῦ κρυπτοῦ Θεοῦ ἐν σαρκὶ διὰ τῆς ἰδίας κρύψεως διδάσκοντες. (Патрологія Миня, Серія греческая, 43 т., стр. 440—464).

Изъ Маріинскаго Евангелія.

Маріинское Евангеліе представлятъ изъ себя рукопись, написанную въ четвертку на 173 листахъ. 172 изъ нихъ содержатъ глаголическій текстъ Евангелія-тетръ (Четвероевангелія) безъ начала (не достаетъ 6-ти первыхъ листовъ), конца (нѣтъ двухъ послѣднихъ листовъ) и двухъ листовъ въ серединѣ, переписанный въ XI в. сербомъ съ собственно церковно-славянскаго оригинала. Одинъ листъ рукописи (134-ый) воспроизводитъ кирилловскимъ письмомъ сербской редакціи уже въ древности утраченную въ серединѣ рукописи часть Евангельскаго текста.

Евангеліе нѣкогда находилось въ Аѳонскомъ скитѣ Пресвятой Богородицы, откуда и получило названія Маріинское и Аѳонское. Названіе «Григоровичево Евангеліе» нашъ памятникъ получилъ по фамиліи извѣстнаго слависта В. И. Григоровича, который въ 1845 году вывезъ въ Россію бо́льшую часть рукописи (171 листъ). Послѣ смерти Григоровича эта часть памятника поступила въ Московскій Публичный и Румянцовскій Музеи. Остальная, дошедшая до насъ, часть рукописи (2 листа) еще до поѣздки Григоровича (въ 1843 г.) была пріобрѣтена грекомъ Мина для австрійскаго консула въ Констан-

тикополъ Михановича, затѣмъ перешла къ знаменитому Миклошичу, а послѣ его смерти поступила въ Вѣнскую Придворную Библіотеку.

Часть этого важнаго памятника, а именно Евангеліе отъ Луки, издано фотолитографіей Императорскимъ Обществомъ Любителей Древней Письменности въ 1881 году подъ №№ LIX и LXXIX («Евангеліе отъ Луки изъ глаголической рукописи XI вѣка»). Весь памятникъ изданъ и обслѣдованъ Ягичемъ въ 1883 году (Памятникъ Глаголической Письменности: Мариинское Четверо-евангеліе съ примѣчаніями и приложеніями. Трудъ И. В. Ягича. Изданіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. Санктпетербургъ, 1883 г.).

Въ врмѧ оно оуслъıшавъ ıродъ | тетрархъ слоуχъ ис҃въ· ї рече отроко|мъ своимъ· сь естъ ıоанъ кръститє|ль· тъ въскрьсе отъ мрътвъıχъ· | ї сего ради силы дѣ҃ютъ сѧ о немь· | Їродъ бо емъ ıоанна҃ съвѧза и· ї въса|ди и въ темьницѫ· їродıѣды ради | женъı филипа братра своего· гла|ше бо емоу но[а]нъ· не достоитъ ти имѣ|ти еѩ҃· ї хотѧ и оубити оубоѣ сѧ народа· | ѕане ѣко прка имѣχѫ и· Дьни же бъıвъ|шоу[1]) розъства ıродова· плѧса дъшти | ıродıѣдина по срѣдѣ и оугоди ıродови | тѣмь же съ клтвоѭ ıздрече[2]) еи да|ти егоже аште въспроситъ· она же | наваждена материѭ своеѭ· да|ждь ми рече сьде· на мисѣ главѫ | ıоана крс҃тителѣ· ї печаленъ бъı҃ | цсрь· клтвъı же ради и възлежѧ|щихъ съ нимъ· повелѣ дати и· ї по|сълавъ оусѣкнѫ ıоана въ темьници· | ї принѣсѧ главѫ его на мисѣ· и дашѧ | дѣвици· ї несе матери своеи· и пристѫ|пьше оученици его възѧсѧ тѣло его· и | погрѣсѧ е· ї пришедъше възвѣсти|шѧ ис҃ви· Їс҃ слъıшавъ ис҃· отиде отъ|-

1) Можно читать ѣ послѣ в (мѣсто стертое).

2) На этомъ мѣстѣ тѣми же чернилами написано, вѣроятно, по ошибкѣ начало буквы (н?).

тоудѣ[1]) въ корабли· въ поусто мѣсто | единъ· і слышавъше народи· по не|мь идж пѣши отъ градъ ·:· (Стр. 48—49; лл. 14 об.—15. Матѳ. XIV, 1—13).

І проповѣстъ сѧ ев҃нѣлиѥ цр҃стви|ѣ по вьсеи вьселенѣи· въ съвѣдѣ|тельство вьсѣмъ ꙗзъıкомъ· | и тъгда придетъ коньчина ·:· Єгда | же оуꙁьрите мръꙁость ꙁапоу|стѣниѣ· реченъıѩ даниломъ | прк҃мь· стоѩштѫ на мѣстѣ· і|же чьтетъ да разоумѣваатъ· | Тъгда сѫштеи въ іудеи да бѣга|ѭтъ на горъı· і иже на кровѣ да | не съıꙁитъ вьꙁати еже естъ[2]) въ храмѣ его· і иже на селѣ тако|жде да не възвратитъ сѧ вьспѧ|ть· вьꙁатъ ризъ своихъ ·:· Горе | же непразднъıмъ и доıѫшти|мъ въ тъı дьни ·:· Молите же сѧ | да не бѫдетъ бѣство ваше ꙁи|мѣ ни въ соботѫ· Бѫдетъ бо | тогда скрьбь велиѣ· ѣкаже нѣ||стъ бъıла отъ начала вьсего ми|ра доселѣ· ни иматъ бъıти· И аще | не биша прѣкратили сѧ дъне ти· не би | оу҃бо съп҃сѧ вьсѣка плъть· (Стр. 88—89; лл. 32—32 об. Матѳ. XXIV, 14—22).

І посъıлаша | къ немоу единъı отъ фарисѣи· і и|родиѣнъı да и бж҃ обльстили сло|вомь· они же пришедъше гл҃аша емоу | оучителю· вѣмь ѣко истиненъ еси | і не родиши ни° комьже· не ꙁьриши бо | на лице чл҃вкомъ·[3]) нъ въı истинѫ | пѫти бж҃ию оучиши· достоитъ ли | дати киньсъ кесареви или ни· дамь | ли или не дамь· онъ же вѣдъı иѫъ ли|цемѣрие рече имъ· чъто мѧ окоушаа|те· принесѣте ми пѣнѧзъ да виждѫ· | они же принѣсѧ и гл҃а имъ· чии естъ | образъ сь и написание· они же рѣша | емоу кесаровъ· і отъвѣщавъ и҃съ | рече имъ· кесарова въздадите ке|сарови· і бж҃иѣ вѣи и чюдиша сѧ о немь· (Стр. 163—164; л. 66. Марк. XII, 13—17).

Бъıстъ же въ единъ отъ дънеи· і тъ | вълѣзе въ корабъ· і оученицици[4]) е|го· і рече къ нимъ прѣѣдѣмъ на онъ | полъ

---

1) ъ нѣсколько стертъ.

2) Сомнительно ъ или ь. Какъ будто ъ поправлено изъ ь.

3) Можетъ быть, ъ поправлено изъ ь.

4) Повтореніе сосѣдняго слога, нерѣдкое въ рукописяхъ.

езера· ї въ҃ѣдѫ ѣдѫштемъ҃[1]) | же имъ· оусъпе· ї сънидє вжрѣ вѣ|тъна въ езеро· ї исконьчавлахѫ | сѧ и въллахѫ сѧ· пристѫпьше | же възвоудиша и гл҃ѫште· | ...[2]) наставъниче погꙋбле|мь· онъ же въставъ ѯапрѣти вѣ|троу· ї вльнєию[3]) водъноумоу и ѻ҃ле|же· ї бъістъ тишина· ї рече къ | нимъ· къдє естъ вѣра ваша· оувоѣ|въше же сѧ чюдиша сѧ гл҃ѫште къ | себѣ· къто оубо съ естъ· ѣко и вѣ|тромь велитъ и водѣ· ї послоу|шаѭтъ его· Ї прѣ҃ѣдѫ на ѕемл҃ѭ | гадаринъскѫ(ѭ)·[4]) ѣже естъ об онъ | полъ галилѣѭ Їшедъшю же є|моу на ѕемлѭ· сърѣте и мѫжь | единъ отъ града· їже имѣ вѣ|съі отъ лѣтъ мъногъ· ї вь ри|ѕѫ не облачаше сѧ· ї въ храмѣ | не живѣаше· нъ въ гробѣхъ· оуѕь|рѣвъ же и҃с и възъпивъ· припа|де къ немоу· ї гласомь велиемь | рече· что естъ мънѣ и тебѣ и҃се· | с҃нє в҃а въишънѣаго· молѭ ти | сѧ не мѫчи мене·[5]) прѣшташе бо | доуховι нечистоуоумоу їѕити отъ | чл҃ка· || отъ мъногъ бо лѣтъ въсхъишта|аше[6]) и· ї вѧзлахѫ и жжи желѣѕнъі· | ї пѫтъі стрѣгѫштеи· ї растръ|савъ жъігонимъ бъіваше бѣ|сомъ с҃коѕѣ поустъіниѭ· въпроси | же и и҃съ гл҃а что ти има естъ· онъ[7]) | же рече леѣонъ· ѣко вѣси мъноѕи | вънидѫ во нь· ї молѣахѫ и да не | повелитъ имъ въ вездънѭ ити | бѣ же тоу стадо свинии мъного | пасомо въ горѣ· ї молиша и да по|велитъ имъ въ т҃и[8]) вънити· ї по|велѣ имъ· їшедъше же вѣси о|тъ чл҃ка· вънидѫ въ свиниѭ· | ї оустръми сѧ стадо по врѣгоу | въ ѥзо[р] и истопе· видѣвъше | же пасѫштеи бъівъшее бѣжа|ша и възвѣстиша въ градѣ и

---

1) Буква ъ нѣсколько стерта.

2) Здѣсь стерто не менѣе десяти буквъ.

3) Пропущено н.

4) ѭ разобрать нельзя—выскоблено.

5) Послѣ м писецъ началъ было писать ж, т. е. повторять недалеко стоящій слогъ, но затѣмъ спохватился и, не докончивъ ж, отъ котораго осталась правая часть, написалъ є.

6) с и χ почти стерты.

7) «онъ» стерто, и трудно разобрать ъ или ь.

8) ъ не ясно.

въ | селѣхъ· їзидж же видѣтъ въ|ѣшадаго· ї придж къ исви· ї о|врѣтж сѣдѧщта чка їз него | же бѣси изидж· облъчена и съ|мыслѧшта при ногоу исвоу· | ї оубоѣшѧ сѧ· възвѣстиша же | имъ и видѣвъшеи како съпасе сѧ | бѣсъноватъі· ї молиша и вьсь народъ области гадаринъ|скъіѧ· отити отъ нихъ· ѣко | страхомь великимь одръжи|ми бѣахж· || онъ же вълѣзъ въ корабь възврати сѧ· | Молѣаше же сѧ емоу мѫжь· їз негоже | изидж бѣси· да би съ нимь бъілъ· | їсъ же отъпоусти и гла· възврати сѧ | въ домъ твои· и повѣдаи елико ти | сътвори бъ· ї иде по вьсемоу гра|доу· проповѣдаѧ елико сътвори емоу | исъ ·:· к ·:· бъістъ же егда възвра|ти сѧ исъ приѧтъі и народъ· бѣахж | во вьси чаѫште его ·:· Ї се приде | мѫжь къ исоу· емоуже бѣ има наиръ· | ї тъ къназъ съньмиштю бѣ· ї па|дъ при ногоу исоу· молѣаше и въ|нити въ домъ свои· ѣко дъшти и|ночада бѣ емоу· ѣко дъвою на деса|те лѣтоу· и та оумираашe· егда и|дѣаше народи оугнѣ|таахж и· ї жена сѫ|шти въ точении кръве· отъ дъвоіѫ | на десѧте лѣтоу· ѣже балиѣмъ и|здаѣвъши вьсе имѣние· ни отъ еди|ного же не може исцѣлѣти· пристж|пьши съ слѣда коснж сѧ вьскрили|и ризъі его· ї абие ста токъ кръве | еѩ· ї рече исъ· както есъ коснжвъі | сѧ мьнѣ· отъметаѫштемъ же сѧ | въсѣмъ· рече петръ и иже съ нимь | бѣахж· наставъниче народи оутѣшта|ѫтъ та и гнетѫтъ· ї глеши къ|то естъ коснжвъі сѧ мьнѣ· їсъ же | рече прикоснж сѧ мьнѣ нѣкъто· || азъ бо чюхъ силж ишедъшю из мене· | видѣвъши же жена ѣко не оутаи сѧ· тре|пещѫщи приде· ї падъши прѣдъ нимъ· | за нѫже винж прикоснж сѧ емъ· повѣ|дѣ емоу прѣдъ вьсѣми людьми· ї | ѣко исцѣлѣ абие· онъ же рече[1]) еи дръзаи дъ|шти вѣра твоѣ спс та иди въ миръ· (Стр. 228—232; лл. 96—97 об. Лук. VIII, 22—48).

Бѣ же члвкъ отъ фарисѣи· никодимъ и|ма емоу· къназъ июденскъ· съ приде | къ немоу ноштиж· и рече емоу рабь-

1) «р» написано надъ «е» слова: же.

вии· | вѣмь ѣко отъ бга пришелъ еси оучитель· | никтоже бо не можетъ знамениа сихъ творити· ѣже ты твориши· аште | не бѫдетъ бъ съ нимъ· отъвѣща исъ и рече емоу· амин· амин глѭ тебѣ· | аште кто не родитъ са съвъише· не мо|жетъ видѣти цр̃ствиѣ[1]) бжиѣ· гла | къ немоу никодимъ· како можетъ | чловкъ родити сѧа[2]) старъ сы· ѣда | можетъ вътоурицеѭ въ чрѣво вь|лѣсти матере своеѭ и родити са· | отъвѣшта исъ амин амин глѭ || тебѣ· аще кто не родитъ са водоѭ и дх̃омь не можетъ вънити въ цр̃твиѥ бжиѥ· | рожденъı отъ плъти плъть естъ· ї | рожденъı отъ дх̃а дх̃ъ естъ· не диви | са ѣко рѣхъ ти· подобаатъ вамъ роди|ти са съвъише· доухъ идеже хощетъ | доушетъ· ї гла его слъıшиши· нъ не вѣ|си отъкждоу придетъ и камо идетъ· | тако естъ въсѣкъ рожденъı отъ дх̃а· | отъвѣшта никодимъ и рече емоу· како | могжтъ си бъıти· отъвѣща исъ и ре|че емоу· тъı еси оучитель· їлвъ· | и сихъ ли не вѣси· амин амин глѭ те|бѣ· ѣко еже вѣмь глмь· ї еже видѣхо|мъ съвѣдѣтелъствоуемъ· ї съвѣ|дѣтелъства нашего не приемлете· | аште земъна рѣхъ вамъ и не вѣроуоуте· | како аште рекѫ вамъ нб̃ска вѣроуоуте· | ї никтоже възиде нб̃о· тъкмо съше|дъı снб̃се· сн̃ чкъı[3]) съı нб̃се· ї ѣко|же моси възнесе змиѭ въ поустъıни· | тако подобаатъ[a 4]) възнести сыноу | чловѣскоумоу· да въсѣкъ вѣроуѭи во нь | не погъıбнетъ· нъ иматъ живота вѣ|чънааго ·:· кц̃ ·:· Тако бо бъ възлю|би мира· ѣко сн̃а своего иночадаго | дастъ· да въсѣкъ[5]) вѣроуѭи на нь не | погъıбнетъ· нъı иматъ живота вѣ|чънааго· не посъла бо бъ сн̃а своего въ миръ да содитъ мироу· нъ да || съпасетъ са миръ имъ· вѣроуѭи во нь | не бѫдетъ осѫжденъ· а не вѣроуѭи юже о|сѫжденъ естъ· ѣко не вѣрова въ имѧ | иночадаго сн̃а бжиѥ·

---

1) т и к написаны вязью (одинъ общій кружокъ).

2) Почеркъ перваго а не удался, и писецъ рядомъ написалъ второй а.

3) снчкъı написано такъ, что первое титло стоитъ надъ н и ч.

4) а написано уже надъ первой буквой слѣдующаго слова: «възнести».

5) Нерѣдкая описка.

сь естъ[1]) сждъ | приде бо свѣтъ въ миръ· і възлюби|ша[2]) чл҃вци паче тъмж неже свѣтъ· бѣ|ша бо ихъ дѣла зъла· вьсѣкъ бо дѣла|ѭи зъла· ненавидитъ свѣта· і не при|ходитъ къ свѣтоу· да не о[бл]чатъ[3]) сѧ дѣла | его· ѣко зъла сжтъ· а творѧи истинж | градетъ къ свѣтоу· да авѧтъ сѧ дѣла | его ѣко о б҃ѣ сжтъ съдѣлана·⁘ к҃·⁘ ѯ·⁘ | По сихъ приде и҃с҃ъ і҃ оученицици[4]) его въ ю|деискжж землиж· і тоу живѣаше съ ни|ми и кръштаашє· бѣ же иоанъ кръстѧ вь | еннонѣ· близъ салимови· ѣко водъı | мъногъı вѣахж тоу· і прихождаахж | и кръштаахж сѧ· не оу бо бѣ въсажденъ | въ темьницж иоанъ·⁘ Бъıстъ же | сътѧзание отъ оученикъ[5]) иоановъ· | съ і҃удео· о очиштении· і придж къ | иоаноу и рѣша емоу равьви· іже бѣ съ | тобоиж об онъ полъ иорѣдана· емоуже | тъı съвѣдѣтельствова· се сь крь|штаатъ и вьси граджтъ къ немоу· о|тъвѣща иоанъ и рече· не мо[же]тъ[6]) чл҃къ | приимати ничесоже· аще ѣ҃ждетъ[7]) е|моу дано с҃нбсе· въı сами мьнѣ съ|вѣдѣтельствоуоуте· ѣко рѣхъ нѣсмъ | азъ х҃ъ· нъ посъланъ есмъ прѣдъ ни|мь·⁘ || і҃мѣѭи невѣстж женихъ естъ· а дроугъ | жениховъ стоѧ и послоушаѧ его· радо|стиж радоуоутъ сѧ за гласъ жениховъ· | си оубо радость моѣ испльни сѧ· оно|моу подобаатъ расти а мьнѣ мьнити | сѧ· градъı съ· въıше надъ вьсѣми | естъ· съı отъ земла отъ земла е|стъ· и отъ земла гл҃ѣтъ· градъıи съ[8]) | нбсе надъ вьсѣми естъ· і еже видѣ | и слъıша се съвѣдѣтельствоуоутъ· | і свѣдѣтельствиѣ его никтоже не при|емлетъ· Приимъıи его съвѣдѣтє|льство запечатьлѣ· ѣко б҃ъ истине|ненъ[9]) естъ·⁘ к҃·⁘ Єгоже бо

---

1) ъ нѣсколько стерто.
2) л и ж нѣсколько стерты.
3) Буквы «бли» написаны позднимъ глаголомъ почеркомъ.
4) Описка не изъ рѣдкихъ по своему характеру.
5) Описка—повтореніе слога.
6) Буквы «же» написаны позднѣйшею рукою.
7) и написано, повидимому, тою же рукою, какъ и выше же.
8) ъ имѣетъ нѣсколько необычную форму.
9) Описка, подобная вышеуказаннымъ.

посъла въ гл҃ы | бж҃ию гл҃ть· не въ мѣрѫ бо б҃ъ дастъ дх҃а· | отцъ любитъ сн҃а. и вьсѣ дастъ въ рѫ|цѣ его· Вѣроуѩи въ сн҃а имать животъ | вѣчѧныи· а иже не вѣроуоуть въ сн҃а не | оузьритъ живота· нъ гнѣвъ бж҃ии[1]) пр҃ѣ|бываатъ на немь· (Стр. 321—325; лл. 137—138 об. Іоан. III, 1—36).

По сихъ | же бѣ праздьникъ июдеискъ· Ї вь|зиде и҃с въ ероусалимъ· естъ же въ ерс҃мѣхъ на овьчи кѫпѣли· ѣже нари|цаатъ сѧ еврейскы витезда· пѧ|ть притворъ имѫшти въ тѣхъ ле|жаахе мъножьство болѧштиихъ· | слѣпъ хромъ· соухъ· чаѭщиихъ ди|жениѣ· водѣ· анѣл бо гн҃ь на вьсѣ лѣ|та съхождаахе въ кѫпѣль· Ї въ|змѫштаахе водѫ· Ї иже пръвѣе въ|лажаахе по възмѫштении водъı· | съдравъ бываашеѣцѣмъ же не|дѫгомъ одръжимъ бываашеѣ· | Бѣ же тоу единъ чл҃вкъ· ѣ·[2]) Ї осмь | лѣтъ имы въ недѫѕѣ своемь· | сего видѣвъ и҃с лежѧшта· Ї разоу|мѣвъ· ѣко мънога лѣта ѭже и|мѣаше· гл҃а емоу хоштеши ли цѣлъ | бъıти· отъвѣща емоу недѫжь|нъı· ги҃ чл҃ка же не имамъ· да е|гда възмѫтитъ сѧ вода· въвръ|жетъ мѧ въ кѫпѣль· егда же прихо||ждѫ азъ· їнъ пр҃ѣжде мене въладзитъ· | гл҃а емоу и҃с: въстани възъми одръ | твои· Ї иди въ домъ свои· Ї абье цѣ|лъ бъıстъ чл҃къ· Ї възѧтъ одръ свои· | и ходаахе бѣ же собота въ тъ дьнь· гл҃а|ѫ же июдеи исцѣлѣвъшюоумоу· собо|та естъ и не достоитъ тебѣ възѧти | одра твоего· онъ же отъвѣшта имъ· їже | мѧ сътвори цѣла тъ мънѣ рече· възь|ми одръ твои и ходи· въпросиша же и къ|то естъ чл҃къ рекъı тебѣ· възьми одръ | твои и ходи· їсцѣлѣвъı же не вѣдѣаше | кто естъ· і҃с бо оуклони сѧ народоу сѫ|штю на мѣстѣ· по томь же обрѣте и҃ и҃с· | въ цр҃кве· Ї рече емоу· се цѣлъ бъı҃с | к томоу не съгрѣшаи· да не горе что бѫ|детъ· їде же чл҃вкъ и повѣ[дѧ]·[3]) июдеомъ· | ѣко и҃с· естъ иже и сътвори цѣла·⁘· к҃·⁘· | Ї сего

1) і подписано подъ ж и связано съ нимъ.
2) Глаголическая буква ѣ означаетъ число 30.
3) «дѣ» приписка позднѣйшимъ глаголическимъ почеркомъ.

ради гонѣахѫ людіи и҃са· и искаахѫ|ахѫ[1]) его оубити· ѕане си творѣаше въ со|вотѫ· ї҃с же отъвѣштаваше имъ·:· — О҃тъ мои дѣселѣ дѣлаатъ· и азъ дѣла|ѭ· сего же ради искаахѫ паче людіи | его оубити· ѣко не тъкмо разарѣаше со|вотѫ· нъ і о҃ца своего гл҃аше ба· ра|равенъ[2]) сѧ твора бо҃у· отъвѣшта же и|съ и рече имъ· амінь амін гл҃ѭ ва|мъ· не можетъ сі҃нъ о себѣ творити | ничесоже· аште не еже видитъ о҃тца | творѧща·[3]) || ѣже бо онъ творитъ· си и сі҃нъ такожде· | творитъ· о҃тц бо[4]) любитъ сі҃на· и вь|сѣ показаатъ емоу ѣже самъ твори|тъ· ї большаа сихъ покажетъ емоу | дѣла· да въı чюдите сѧ· ѣко бо о҃цъ | въскрѣшаатъ мрътвъıѧ и живитъ | тако и сі҃нъ ѭже хоштетъ живитъ о҃тцъ | бо не сѫдитъ никомоуже· нъ сѫдъ весь | дастъ сновi· да въси чтѫтъ сі҃на ѣ|коже чтѫтъ о҃тца· ї иже не чтетъ | сі҃на не чьтетъ о҃тца· посъıлавъшааго и· | Ѧмінь амінь гл҃ѭ вамъ· ѣко слоушаѧ|и словесе моего· и вѣрѫ емлѧ посъла|въшюмоу мѧ· їматъ живота вѣ|чънааго· ї на сѫдъ не придетъ· нъ | прѣидетъ отъ съмрътн въ животъ· | амінь амін гл҃ѭ вамъ· ѣко гра|детъ година и нънѣ естъ· егда мрътвии оуслъıшатъ гл҃съ сі҃на бж҃іѣ· | ї оуслъıшавъшеи оживѫтъ· ѣко|же бо о҃тцъ живота иматъ въ себѣ· | тако дастъ и сі҃нови живота имѣ|ти въ себѣ· и область дастъ емоу | и сѫдъ творити· ѣко сі҃нъ чл҃ескъı | естъ· не дивите сѧ семоу· ѣко гра|детъ година· въ нюже вьси сѫште|и въ гробѣхъ· оуслъıшатъ гл҃съ | сі҃на бж҃іѣ· и изидѫтъ сътворьше|и благаа въ въскрѣшение живо||тоу· а сътворьшеи зълаа въ въскрѣшени|е сѫдоу·[5]) не могѫ азъ о себѣ творити ни|чесоже· ѣкоже слъıшѫ сѫждѫ· и сѫдь | мои правьденъ естъ· ѣко не ищтѫ во|лѧ моеѧ· нъ волѭ посълъıвъшааго | мѧ о҃тца·:· к҃· (Стр. 330—333; лл. 141—142 об. Іоан. V, 1—30).

---

1) Первое окончаніе ахѫ нѣсколько стерто.
2) Повтореніе сосѣдняго слога часто въ Мар. Ев.
3) Болѣе рѣдкая описка.
4) «ѕ» выскоблено; послѣ о («ѕо») тоже что то выскоблено.
5) Конечное «оу» передѣлано изъ «а».

Кіевскіе глаголическіе отрывки.

Кіевскіе глаголическіе отрывки представляютъ изъ себя семь листковъ въ восьмушку, содержащіе часть римско-католическаго миссала въ переводѣ на церковно-славянскій языкъ. Эта интересная рукопись принадлежитъ къ древнѣйшимъ церковно-славянскимъ памятникамъ, но особаго (западнаго) извода.

Кіевскіе листки вывезены были изъ Іерусалима извѣстнымъ арх. Антониномъ и затѣмъ перешли въ собственность Кіевской Духовной Академіи, гдѣ и хранятся.

Первое сообщеніе объ этомъ памятникѣ сдѣлано академикомъ Срезневскимъ въ 1874 году на третьемъ Археологическомъ съѣздѣ въ Кіевѣ. Лучшее изданіе, съ приложеніемъ фототипическихъ снимковъ всѣхъ 7-ми листовъ, принадлежитъ академику И. В. Ягичу. (Glagolitica. Würdigung neuentdeckter Fragmente. Von D-r V. Jagić. Wien, 1890).

Въ к҃г̃ дьнь клімента· |

Бъ їже нъи· лѣта ѻгрѧджцѣ | блаженаго кли́мента мч҃|ченика твоего ї̃ папежа | чьстьѭ веселі́шї̃: пода́|ѕъ мілостівъї̂· да̀ ѥгоже | чьсть чьстімъ· сіло́ѭ | ѻубо́ мч҃ени́ѣ ѥго наслѣ|доу҃е|мъ: : гм̃ь :: |

Надъ оплатмь· |

Рованиѭ г҃ї̃ прінесенъниѭ | свѧті́· ї̃ ҳодатаи҃цю | блаженоу҃моу҃ клименту҃ | мч҃ениколу҃ твоемоу҃· сїмь | нъѝ ѻтъ грѣхъ҃ скврьности | нашїхъ ѻчісті: гм̃ь: |

Прѣфациѣ: до вѣчьнъї̂ бж̃е· |

Die XXIII. Clementis. Deus qui nos annua beati Clementis martyris tui atque pontificis sollemnitate laetificas, concede propitius, ut cuius natalicia colimus, virtutem quoque passionis imitemur. Super oblata. Munera, domine, oblata sanctifica, et intercedente beato Clemente martyre tuo, nos per hunc a pecca-

(Ч)ѣстьна́го климента ѕако|нны́ка и̑ мч҃ени́ка чр҃сі | чѣстꙗце· и̑же о҆у҆тꙋ́же бы҃|ти блаженоу́моу а҆по́сто|лоу твоемоу пе́троу· въ, и̑|ноко́сти подроу́гъ· въ, и҃спо||ве́ди о҆у҆ченикъ· въ чѣсти на|ме́стьни́къ· въ мч҃ени на|слѣ́дьни́къ: хм҃ѣ гм҃ѣ нашмѣ: |

По въсжде́ :·: |

Те́лесе свꙗтаго и̑ пр҃ѣдра|гъны́ кръве напльнени̑ въ|лити́ѣ проси́мъ г҃і бж҃е нашь: | да еже милостива́ѣ о҆вѣцѣ́|ни́ѣ носи́мъ· рѣснотівьна́ѣ | и҃зд҃ѣшени́ѣ о҆вьмемъ: гм҃ѣ· |

Въ тъзе дьнь феліцтъи (sic): |

Пода́ѕь на́мъ просімъ тꙗ | вѣ́семогъйи̑ бж҃е· блаженъи|ꙗ ради̑ мч҃еницꙗ твоеꙗ | феліцітъи́ въкоупьнижѫ | молитвѫ: и̑ тоѭзе ради̑ | ѕашчи́ти нъѝ: гм҃ѣ: |

Ндъ о҆пл |

На слоужьбъи людиї твоїѫ̀ъ | милостиѫ пріѕьрі· и̑.... | се нъѝ чѣстьѫ свꙗтъиѫ̀ъ чѣ|сті́мъ: сътвори нъѝ радо|стьнъи· въ вѣчьнѣ́мь живот(ѣ) ||

По въсжде́ :· |

Съмѣ́рьно тꙗ молимъ вѣ́се|могъи̑ бж҃е· молитвами свꙗ|-

---

torum nostrorum maculis emunda. Per dominum. Praefatio usque aeterne deus. Venerabilis Clementis sacerdotis et martyris natalicia recolentes, qui beato apostolo tuo Petro in peregrinatione comes, in praedicatione discipulus, in dignitate vicarius, in passione (martyrio) successor esse promeruit. Per Christum Dominum nostrum. Post Communionem. Corporis sacri et pretiosi sanguinis repleti libamine, quaesumus, domine deus noster, ut quod pia devotione gerimus, certa redemptione capiamus. Per dominum. Eodem die Felicitatis. Tribue nobis, quaesumus te, omnipotens deus, per beatam martyrem tuam Felicitatem completam orationem et per eandem protege nos. Per dominum. Super oblata. Vota populi tui propiciatus respice, et quorum nunc nos sollemnia sanctorum celebramus, fac nos gaudere in vita aeterna.

Post communionem. Supplices te rogamus, omnipotens deus,

тѣиχъ твоїχъ· і̑ (sic) тѣи самъ | бж̑ді· і̑ даръ твои вѣселі | въ нъй· і̑ врѣмıа наше въ | правьдѫ постáві ⁘ гм̄ь ⁘ |

Мьшѣ на вѣсıа дьнї вь|сего лѣта овіджцѣ ⁘ |

Бъ їже тварь свóю вє|льмі помílова· і̑ по гнѣ|вѣ своемь· йзволі въ|плътити сıа съпáсенıе ра|ді чловѣчьска· і̑ въсхо|тѣвъ нáмъ оутверьді сръ|дьцѣ нáшѣ· і̑ милостиıю | твоéю просвѣті нъй: гм̄ь : |

Надъ оплатъмь ⁘ |

Блізъ нáсъ бжді гі прóсі|мъ тıа· і̑ молítвѫ нашю | оуслъıши· дà оупъваніе (въ)ньмéмъ дѣлѣ̑ своіχъ· | і̑ въ любъвь даръ сь тé|бѣ пріносімъ: гм̄ь ⁘ ||

Прѣфацıѣ: вѣчьнѣі бже: |

Небеськъйıа твоıа сїлъй | просїмъ і̑ мóлімъ· дà съ | въйшьнїмі твоімі· до|стоінъи сътвориши нъй: і̑ | вѣчьнáѣ твóѣ їχъже жıадаемъ подáсь нáмъ мїлості|вно: χм̄ь гм̄ь нáшімь· і̑мь |

---

supplicationibus sanctorum tuorum et tu ipse adsis, et munus tuum colloces in nobis et tempus nostrum iuste disponas. Per dominum. Missa ad omnes dies totius anni (annua). Deus, qui creaturam tuam valde miseratus es et post iracundiam tuam pro salute hominum incarnari dignatus es, et benevolus nobis confirma corda nostra et gratia tua illumina nos. Per dominum. Super oblata. Adesto nobis, quaesumus, domine, et preces nostras exaudi, ut fiduciam operum nostrorum capiamus et in caritate donum hoc tibi offeramus. Per dominum. Praefatio. Aeterne deus. Caelestes tuas virtutes, quaesumus et rogamus, ut supernis tuis dignos nos efficias atque aeterna tua, quae appetimus, tribuas nobis clementer. Per Christum dominum nostrum, per quem... Post communionem. Quaesumus te, domine, praesta nobis, ut sacra tua communione sumpta digni efficiamur, purificatione tua et fides tua in nobis ut succrescat. Per dominum nostrum. Missa altera de eodem. Quaesumus te, omnipotens sempiterne

По въсждѣ :· |

Прóсімъ тѧ г҃и дазь нáмъ· | дà свѧ́тъı̑ твоı̑ въсждъ | пріемлѧще дóстоини бл҃|демъ óчíшченíѣ твоегó· | ї вѣ́ра твоѣ́ въ нáсъ да въ|здрáстетъ: гм҃ь нашíмь нс҃м· |

Мьшѣ· в҃· О̀ томьзе :· |

Просімъ тѧ вьсемогъı̑ вѣ|чьнъı̑ бж҃е· пріzьрі на мо|лítвѫ нашѫ· ї вънѫ|трьнѣѣ нашѣ óчісті· ѣ́же | нъѝ соу҃шѧтъ грѣхъ̑ наши|мі: дà мілостіѫ твоеѭ ї̑здаві нъи: гм҃ь наши |

Надъ óплатъмь. ||

Сы̑ пріносъ пріне́сенъı̑ тéвѣ | г҃и просімъ тѧ пріи́мі̑: ї̑|же ѣ́сі благословестілъ | на съпасенíе наше: гм҃ь наши: |

Прѣфациѣ: до вѣчьн бж҃е: |

Да сѧ тéбе дрьжімъ ї̑ міло|сті твоеѭ́ просімъ: пріzъвалъ нъи éсі г҃и· дà íспра|ві нъи ї̑ óчістї̑ не нáши|хъ дѣлъ̀ ради· нъ óбѣта тво|его ради ї̑же ѣ́сі óбѣщѣлъ | нáмъ: да въzможемъ дóу҃|шѣмі ї̑ тѣлесъи̑ ї̑ мъıсль|мі нашімї̑· пріѧти zапо|вѣді твоѭ: ѭ́же éсі посъ|лалъ къ намъ: х҃мь гм҃ь на|шімь ї̑мьже велічь·· |

По въсждѣ :·

Свѧтъı̑ твоı̑ въсıждъ | г҃и їже éсмъ въzѭлі мо|лїмъ тѧ· да óчіститъ | нъи отъ грѣхъ̑ нашıхъ: ї̑ | къ небесьсцѣі любъ|ві | приведетъ нъ́и: гм҃ь наш: ||

---

deus, respice preces nostras et interna nostra purifica, quae nos siccant peccatis nostris, atque per misericordiam tuam redime nos. Per dominum nostrum. Super oblata. Hanc oblationem tibi delatam, domine, quaesumus te, suscipe, quam benedixisti ad salutem nostram. Per dominum nostrum. Praefatio usque aeterne deus. Ut te sequamur et misericordiam tuam exoremus, vocasti nos, domine, itaque corrige nos et munda non per opera nostra sed per votum tuum quod nobis promisisti, ut animis et corporibus et mentibus nostris praecepta tua suscipere valeamus (mereamur), quae misisti nobis. Per Christum dominum nostrum, per quem... Post communionem. Sacra tua communio, domine, quam sumpsimus, quaesumus te, purget nos a peccatis nostris et ad

Мышѣ· г̃ ·Отомьзе :· |

Просимъ тѧ вьсемогы̃и | бж̃е да ѣкоже· єсмъ скрѣбьни | грѣхъи̃ нашимї: милость|ю твоєю ѿтъ вьсѣхъ зъ|лии нашіхъ ѻчисти нъи̃: | гм̃ь :· |

Надъ ѻплатъмь: |

Пріимі г̃і просимъ тѧ при|носъ сѧ· прінесенъı̃ тебѣ | ижбавлениѣ ради чловѣ|чьска· і̃ съдравіе намъ | дазь· і̃ доушѧ нашѧ і̃ тѣ|леса ѻчисті· а̃ молитвю | нашіх пріимі: гм̃ь: |

Прѣф | до вѣчьнъı̃ бж̃е :· |

Тъи єси животъ нашь г̃і о|тъ небъитіѣ бо въ бъит(ие) | сътворілъ нъи єси· і̃ отъ|падъшѧ вьскрѣси пакъи· | да намъ не достоитъ тебѣ | согрѣшаті: твоѣ же сж|тъ вьсѣ· небесьскаѣ і̃ зе|мьскаѣ г̃і· да тъи самъ | отъ грѣхъ нашіхъ ижбави | нъи: хм̃ь гм̃ь :· ||

По вьсждѣ :· |

Даз̃ь намъ вьсемогы̃и бж̃е· | да ѣкоже нъи єси небесьскы̃ѧ |

---

amorem caelestem nos perducat. Per dominum nostrum. Missa tertia de eodem. Quaesumus te, omnipotens deus, ut sicuti peccatis nostris contristati sumus, per misericordiam tuam ab omnibus pravitatibus purges nos. Per dominum. Super oblata. Suscipe, domine, quaesumus te, hostiam hanc tibi oblatam pro redemptione hominum et sanitatem nobis da et animas nostras atque corpora emunda precesque nostras suscipe. Per dominum. Praefatio usque Aeterne deus. Tu es vita nostra, domine, namque a non essentia in essentiam nos creasti et cadentes (deficientes) iterum suscitasti. Neque nos decet tibi peccare; tua enim sunt omnia, caelestia et terrena, domine; tu autem ipse a peccatis nostris libera (redime) nos, per Christum dominum.

Post communionem. Da nobis, omnipotens deus, ut sicut nos coelesti cibo satiasti, sic et vitam nostram virtute tua confirmes. Per dominum. Missa quarta de eodem. In regnum nostrum, domine, misericordia tua intuere, et quae nostra sunt alienigenis tradere noli, neque nos in rapinam paganarum gentium convertas.

пїцѣ насъитілъ: такоже | же і̑ животъ нашь сіло|ѭ твоеѭ оутвръді: гмь: |

Мьшѣ: д̄ :· О̀ томьже :· |

(Ц)ѣсарьствѣ нашемь г̄і мі|лостьѭ твоеѭ пріѣзрі̑: | і̑ не отъдазь нашего тоу|зѣмъ· і̑ не обрати насъ | въ плѣнъ народомъ пога|ньскъймъ· х̄а ради г̄і на|шего· іже цѣсарітъ съ отъ|цемь і̑ съ свѧтъимь :· |

Надъ оплатъмь: |

Твоѣ циркънаѣ тврьдь за|шчіті нъи г̄і· ѭже ѣсі | образъмь своімь оупо|добілъ· ѭже нъи чьсті|мъ на бальство нашето|(г)о ради ѣсі намъ вѣчь|ное обѣцѣние принеслъ: | гмь нашімь :· ||

Прѣф(ациѣ....) |

Да ѣкъиже сѫтъ твоѧ сі | слоужьбъи въжлюбленъй|ѧ· такъиже мъисльмі сво|імі нъи творімъ· а̀ тъи | самъ г̄и присно нъи пріемлі: | да възможемъ правьдь|нѣ твоѣ наслѣдовати· | і̑ отъ непріѣзнінѣ дѣлъ | очістити сѧ: х̄мь гмь нашь|мь: і̑мьже величьство :· |

По въсждѣ: |

Твоѣ свѧтаѣ вьсемогъі̑ | бже· ѣже се нъи пріемлемъ: | на раздрѣшеніе: і̑ на очишче|ніе намъ бждж: а̀ тъи са|мъ помощьѭ твоеѭ вѣ|чьноѭ зашчіті нъи: гмь |

Per Christum dominum nostrum, qui regnat cum patre et sancto (spiritu).

Super oblata. Tuae ecclesiae firmitas protegat nos, domine, quam imagini tuae assimilavisti, quam nos colimus ad medelam nostram, propter quam nobis sempiterna promissa adtulisti. Per dominum nostrum. Praefatio. Ut sicut haec tua officia gratissima sunt, talia nos mentibus nostris faciamus; tu autem ipse, domine, semper nos sustine, ut iusta tua imitari et ab operibus diaboli mundari valeamus. Per Christum dominum nostrum, cuius maiestas. Post communionem. Sancta tua, omnipotens deus, quae nos hic sumimus, in absolutionem et purificationem nobis sunto, tu

Мьшѣ· ѣ· о̀ томьзе ⁝· |

Просімъ тѧ гі̄ въздви|гни срьдьца на́шѣ къ тебѣ о̀|тъ зємльскъıхъ похот(и) | да възможемъ хотѣти (не)|бесьскъ-ıмъ твоімъ ·⁝· ||

(Надъ оплат)ъмь· |

Ѥкъиже даръи і̀мамъ прѣдъ | тобожѧ сѫтъ· і̀ просімъ | тѧ прїими ѩ· да ѝнъи възмо|жемъ въ възлюблєнии твоє|мь: гм̄ь нашімь: |

Прѣфа|цинѣ· до вѣчьнꙑ бж̄е ⁝· |

Зълоба нашѣ не върѣсни сѧ въ | на́съ· нъ ѝздрѣшєние вѣчь|ное прісно на́мъ бжди· гі̄ | нашего ради: тъ бо нъѝ са̄|мъ о̀тъ тьмьнъıхъ о̀тъвє|де: і̀ о̀чісти· і̀ заклепе· | і̀ достоино ѝзвави: хр̄ь | гм̄ь нашимь: |

По въсждѣ: |

Въсждьнаѣ молітва нашѣ | оу̀тєрьди нъѝ гі̄ вѣчьнъımі | твоімі: і̀ пода́зь на́мъ съ|пасєние твоє: гм̄ь нашімь: |

Мьшѣ· ж̄: о̀ томьзе ⁝· |

(Т)ъи гі̄ о̀тьмі нъи о̀тъ лжкавь|ства нашего· і̀ твоєжь мілo|-стиж о̀брати нъи на правьдж | твоіж: гм̄ь нашімь ⁝· ||

---

autem ipse praesidiis tuis perpetuis tuere nos. Per dominum. Missa quinta de eodem. Quaesumus te, domine, excita corda nostra ad te, a terrenis cupiditatibus ut caelestia tua appetere valeamus. Super oblata. Qualia munera habemus, coram te sunt et, quaesumus te, suscipe ea, ut alia in caritate tua promereamus. Per domimum nostrum. Praefatio usque aeterne deus.

Nequitia nostra ne inveteresçat in nobis, sed redemptio aeterna continuo nobis sit, per dominum nostrum; hic enim nos ipse a tenebrosis abduxit et purgavit et reclusit et dignanter redemit. Per Christum dominum nostrum. Post communionem. Preces nostrae communionis muniat nos, domine, aeternis tuis et tribuat nobis salutare tuum. Per dominum nostrum. Missa sexta de eodem. Tu domine eripe nos a malitia nostra et per misericordiam tuam converte nos in iustitiam tuam. Per dominum nostrum.

Надъ ѡпластъмь ⁘ |

Пришесенъ҃ тебѣ гі сы даръ | їже тъи ѣсі далъ їѧ сътво|рїлъ· цр҃ъкъве радї твое|ѭ· їѧ живота їѧ прѣставле|ниѣ нашего ради: їѧ съвѣстоу|емъ нъи· ѣко вальство є|стъ то живота вѣчьнаго: | гмь: |

Прѣфациѣ· до | вѣчьнъı бже ⁘ |

Молімъ сѧ нс҃оу хр҃оу съиноу | твоемоу гі нашемоу· да мілостьіж своеіж ѯашчі|тітъ нъи їѧ съпасетъ: бе|ж негоже бо мілости не въ|ѯможемъ ничьсоже сътво|рітї: тѣмь же самого | ѥго ради даръи їѧ мілость | пріемлемъ їѧ въ любъві | живемъ: хр҃мь гмь нашімь |

По въсждѣ ⁘ |

Въсжда твоего гі насъи|цені просімъ тѧ: ѡтъ вь||сѣхъ противѧщїхъ сѧ на|мъ съпаси нъи: гмь наши ⁘ |

Мьшѣ о мжченицѣхъ ⁘ |

Мжченїкъ твоіхъ гі чь|сті чьстѧцѣ молімъ тѧ | просѧце: да ѣкоже ѭ ѣсі | славоіж твоеіж небесьскоу|ѭ ѡутврьділъ: такоѯе же | їѧ нъи мілостіѭ твоеіж | прїмї гмь· |

Super oblata. Oblatum tibi domine hoc munus, quod tu dedisti et instituisti pro ecclesia tua et pro vita atque morte nostra, nos profitemur medicinam esse vitae aeternae. Per dominum. Praefatio usque aeterne deus. Oremus Iesum Christum filium tuum, dominum nostrum, ut gratia sua protegat nos et salvet. Nam sine eius misericordia nihil efficere possumus. Ideo per eum ipsum et gratias accipimus et in caritate vivimus. Per Christum dominum nostrum. Post communionem. Communione tua, domine, satiati, quaesumus te, ab omnibus adversis nobis salva nos. Per dominum nostrum.

Missa de martyribus. Martyrum tuorum, domine, natalicia celebrantes, supplices te rogamus, ut sicut eos gloria tua caelesti confirmasti, sic etiam nos per gratiam tuam sustineas. Per dominum. Super oblata. Hostiam, domine, oblatam tibi per sanctos martyres suscipe et intercedentibus precibus eorum tuisque man-

Надъ оплатмь: |

Приносъ ги принесенъ тебѣ | мжченикъ свѧтъихъ ра|ди прими: і молитвами | ихъ і заповѣдьми твои|ми приспѣи намъ помощь | твоѣ· гмь: |

По въсждѣ :· |

Очисти нъи ги просимъ тя | небесьскъихъ твоихъ ра|ди заповѣди: і оутверь|ди нъи да славимъ тя прѣ|дъ свѧтъими твоими | молитвами нашими: | гмь нашимь :· ||

Мьшѣ о вьсѣхъ небесьскъи|хъ сїлахъ: помлимъ ся :· |

Бъ іже нъи молитвъи ради | блаженъйиѧ вцѣ і прісно-дѣвъи маріѧ· і блаженъй|хъ ради анѣелъ твоихъ· і | вьсѣхъ небесьскъихъ сила|хъ: і апостолъ· і мжче|никъ· і прѣподовь-ноубиихъ· | і чистъихъ дѣвъ· і въсѣхъ | свѧтъйихъ твоихъ мо-литвами· прісно нъи възве|селилъ ѥси: просимъ тя | ги· да ѥкоже нъи чьстимъ | чьсти сиихъ на вьсь дьни | милостьѭ твоеѭ даждь | намъ прйсно наслѣдовати· | небесьскъиѧ твоѧ силъи :· | гмь нашимь: |

Надъ оплатмь:

Даръ сь принесенъй тебѣ ги | вьсѣхъ свѧтъихъ небесь|-скъихъ сїлъ ради: і въсѣ|хъ свѧтъихъ· твоихъ ради || і правь-

---

datis adesto nobis praesidium tuum. Per dominum. Post communionem. Emunda nos, domine, quaesumus te, per praecepta tua caelestia et confirma nos, ut glorificemus te coram sanctis tuis precibus nostris. Per dominum nostrum.

Missa de omnibus virtutibus caelestibus. Oremus. Domine, qui nos precibus beatae deiparae et semper virginis Mariae et beatorum angelorum tuorum et omnium celestium virtutum, et apostolorum atque martyrum et venerabilium atque castarum virginum omniumque sanctorum tuorum precibus continuo laetificasti: praesta nobis, quaesumus, domine, ut qui eos cotidiano veneramur officio, per misericordiam tuam continuo tuas caelestes virtutes imitemur. Per dominum nostrum. Super oblata. Munus hoc tibi, domine, oblatum per omnes sacras caelestes virtutes et

дьнъйꙋ радꙋ: бж|ди тебѣ въ хвалꙋ: а̀ намъ |· молитвами їхъ достоі|ное отъплати: гмь нашимь |

По въсждѣ :· |

Просімъ тꙗ гі· даꙁь намъ | молитвами вьсѣхъ небе|сьскꙋихъ сі́лахъ· і̀ вьсѣхъ | свѧтꙋихъ твоіхъ· і̀ дѣлꙋ | їхъ радꙋ Правьдьнъихъ: въ|сждъмь сі́мь въꙁѧтъи|мь· о̀чисті срьдьцѣ нашѣ | о̀тъ грѣхꙋ нашіхъ: гмь на :· |

Молитва· в̄: |

Сътворі нъи гі бже причѧ|стьнъи свѧтѣꙋ вц̄і і̀ при|снодѣвѣ марі: і̀ до́стоі|нъи свѧтꙋихъ анѣелꙋ· і̀ | блаженъихъ а̀постолꙋ· мж|ченикꙋ· і̀ прѣподобьнъихъ | (і) чістъихъ дѣвꙋ· і̀ вьсѣ|(хъ) свѧтъихъ твоіхъ: мо|литвами їхъ ꙁашчіті нъи· |

---

omnes sanctos tuos et iustos tuos sit tibi in laudem, nobis autem precibus illorum salutare reddatur. Per dominum nostrum.

Post communionem. Quaesumus te, domine tribue nobis precibus omnium caelestium virtutum et omnium sanctorum tuorum et operibus eorum iustis, ut hac communione sumpta corda nostra a peccatis nostris emundentur. Per dominum nostrum. Oratio altera. Fac nos, domine deus, consortes sanctae deiparae et semper virginis Mariae et dignos sanctis angelis et beatis apostolis, martyribus, et venerabilibus et castis virginibus et omnibus sanctis tuis, precibus eorum protege nos.

Изъ Остромирова Евангелія.

Остромирово Евангеліе представляетъ изъ себя роскошную рукопись, написанную кириллицей на 294-хъ листахъ большого формата въ 1056—1057 годахъ діакономъ Григоріемъ для Новгородскаго посадника Остромира. Рукопись эта, содержа рядъ особенностей, внесенныхъ русскимъ переписчикомъ, и являясь такимъ образомъ древнѣйшимъ датированнымъ памятникомъ русскаго языка, сохраняетъ во многомъ черты своего

древне-болгарскаго оригинала, который былъ, вѣроятно, древнѣе всѣхъ дошедшихъ до насъ собственно церковно-славянскихъ текстовъ.

Остромирово Евангеліе нѣсколько вѣковъ находилось въ Новгородской области, какъ это видно изъ приписки, сдѣланной скорописнымъ почеркомъ XV вѣка на первомъ листѣ рукописи: «Єѵ҃аліе Софѣйское апракѡ҃». *Позднѣе этотъ памятникъ появляется въ Москвѣ въ ризницѣ Воскресенской дворцовой церкви, находившейся при мастерской палатѣ. 3-го ноября 1720 года Остромирово Евангеліе изъ Москвы было отправлено въ Петербургъ по указу Императора Петра I, вѣроятно, вслѣдствіе историческаго характера его записи*[1]*, какъ одинъ изъ источниковъ для составленія русской исторіи. Впослѣдствіи оно перешло къ Императрицѣ Екатеринѣ II. Послѣ смерти Императрицы Евангеліе было найдено въ ея гардеробѣ Я. А. Дружининымъ и поднесено имъ Императору Александру I, по приказанію котораго оно было передано для храненія въ Императорскую Публичную Библіотеку.*

Остромирово Евангеліе издано Востоковымъ (Остромирово Евангеліе 1056—1057 года Санктпетербургъ, 1843); затѣмъ купцомъ Савинковымъ два раза въ 1883 и 1889 гг. (Остромирово Евангеліе 1056—1057 года. Фотолитографическое изданіе. С.-Петербургъ).

※ недѣлѧ· ѕ̄: ѥ҃ѵглиѥ̀[2]) : ⸗ | ·:· ѿ и҃ѡа҃на·:· гла·:· л҃г·:·

Въ оно врѣмѧ· | приде и҃с҃ъ въ | градъ самареи|скъ· нарица|емъı соуχа|рь· близъ вьси ѭ|же дастъ и҃аковъ | иосифоу съıноу || своемоу бѣ же тоу | стѫденьць и҃ако|вль и҃с҃ъ же троу|ждь сѧ отъ пѫти | сѣдѣаше тако на | стѫденьци· годи|на же бѣ ѩко шеста|а приде жена отъ | самарига почрѣтъ | водъı·

1) Запись напечатана ниже на стр. 97.

2) ѵ и г на письмѣ связаны.

гл҃а ки иc҃ъ | даждь ми пити | оученици бо его о|шьли бѣахѫ въ гра|дъ· да брашьно. коу|пать гл҃а емоу же|на самарѧнъıни | како тъı иоудеи съı· | отъ мене пити про||сиши женъı сама|рѧнъıни сѫщѧ не | прикасаѭтъ бо сѧ | иоудеи самарѣне|хъ отъвѣща иc҃ъ | и рече аще бъı вѣдѣ|ла даръ бж҃ии· и къ|то есть глаголѧи[1]) | ти даждь ми пи|ти· тъı бъı просила | оу него· и далъ ти | бъı водѫ живѫ гл҃а | емоу жена г҃и· ни | почрьпальника | имаши· и стоуде|нець глѫбокъ е|сть· отъ|кждоу оу|бо имаши водѫ || живѫ еда тъı боли|и кси оц҃а нашего и|ѕакова· иже дасть | намъ стоуденьць· | и тъ изъ него пи и | сънове его и скоти | его отъвѣща иc҃ъ | и рече ки вьсикъ | пиѭи отъ водъı се|ѭ· въжѫждеть сѧ | пакъı· а иже пиѥть | отъ водъı ѭже азъ | дамь емоу· не има|ть въждадати сѧ | въ вѣкъ нъ вода | ѭже азъ дамь емоу· | бѫдеть въ немь и|сточьникъ водъı || истѣкаѭщѧѧ въ | животъ вѣчьнъı|и гл҃а къ немоу же|на г҃и даждь ми | сиѭ водѫ· да ни жѫ|ждѫ ни приѳождѫ | почьрьпатъ гл҃а | ки иc҃ъ иди при|зови мѫжъ твои· | и приди сѣмо отъ|вѣща жена и рече | емоу не имамъ мѫ|жа гл҃а ки иc҃ъ до|брѣ рече· ѕако мѫжа | не имамъ пать бо | мѫжъ имѣла кси | и нънѣ его же и|маши нѣсть ти || мѫжъ се въ истинѫ | рече гл҃а емоу жена· | г҃и· виждѫ ѕако про|рокъ кси тъı оц҃и на|ши въ горѣ сеи покло|нишѧ сѧ и въı гл҃ѥте ѕако въ иероусали|мѣ есть мѣсто· и|деже клан҃ати сѧ | подобаѥть гл҃а ки | иc҃ъ жено· вѣрѫ | ми ими ѕако иде|ть година· кгда | ни въ горѣ сеи ни | въ ерc҃лимѣхъ· по|клоните сѧ оц҃оу | въı клан҃аѥте сѧ | иже не вѣсте мъı || клан҃аемъ сѧ иже | вѣмь ѕако спсени|е отъ иоудеи есть | нъ придеть годи|на· и нънѣ есть | кгда истиньнии | поклоньници· | поклонѧть сѧ оц҃оу | дх҃ъмь и истино|ѭ ибо оц҃ь тацѣ|хъ ищеть· клана|ѭщихъ сѧ емоу | дх҃ъ есть бъ иже | клан҃аѥть сѧ е|моу дх҃ъмь и исти|ноѭ· достоить | клан҃ати сѧ гл҃а | емоу жена

1) Надъ слогомъ гла скобленное мѣсто: вѣроятно, стертъ ошибочно поставленный титлъ.

вѣмь || ѩко месиѩ приде|ть· нарицаемыи | х҃съ· егда тъ при|-
детъ· възвѣсти|ть намъ вьса гл҃а | ки и҃съ азъ есмь | гл҃аи
съ тобоѫ и | тогда же придоша | оученици его· и | чѫждаа-
хѫ сѧ ѩко | съ женоѫ гл҃ааше | и никътоже не рече | емоу·
чесо ищеши· | или чьто гл҃еши | съ неѫ остави же | водоносъ
свои жена· | и иде въ градъ· и гл҃а | чл҃вкомъ придѣте || ви-
дите чл҃вка· иже | рече ми вьса клико | сътвориχъ еда тъ |
есть х҃с҃ъ придоша | же изъ града· и идѣ|ахѫ къ немоу ме|-
ждѫ же симь· моля|ахѫ и оученици е|го гл҃ѫще раввι ѣ|ждь·
онъ же рече и|мъ азъ брашьно | имамъ ѣсти· его | же въı не
вѣсте гл҃а|ахѫ же оученици | его къ себѣ еда къ|то принесе
емоу ѣ|сти гл҃а имъ и҃съ | мое брашьно есть· || да сътворѫ-
ворю во|лѭ посълавъшааго | мѧ и съвръшѫ дѣло | его не въı [1])
ли гл҃ете· | ѩко ѥще четыре мѣ|сяци сѫть и жатва | придеть·
се гл҃ю ва|мъ възведѣте о|чи ваши и види|те нивъı· ѩко пла|въı
сѫть· къ жатвѣ | оуже и жьнѫи мь|здѫ прииметь· и | съби-
раѥть плодъ | въ животъ вѣчь|нъıи да сѣıи въ | коупѣ
радоуѥть | сѧ· и жьнѫи о семь || бо слово есть исти|ньное
ѩко и|нъ есть сѣıи и и|нъ есть жьнѫи а|зъ же посълахъ
въı | жатъ· идеже въı | не троудисте сѧ и | ни троудишѧ
сѧ· | и въı въ троудъ ихъ | вънидосте отъ гра|да же того-
мъноꙁи | вѣроваша въ нь о|тъ самарѭнъ· ꙁа | слово женѣ
съвѣдѣ|тельствоуѫщи· | ѩко рече ми вьса е|лико сътвориχъ |
егда же придоша || къ немоу самарѭне· моляахѫ его· | да
въı прѣвъıлъ | оу нихъ и прѣ|бысть тоу дъва | дъни· и
мъноꙁи | паче вѣроваша | ꙁа слово его женѣ | же гл҃аахѫ ѩко
оу|же не ꙁа твоѫ бесѣ|дѫ вѣроуемъ са|ми бо слъıшаахо|мъ
и вѣмь ѩко | есть въ истинѫ съ|пасъ мироу хри|стосъ ·:·
(Лл. 29 об.—32 об. Іоан. IV, 5—42).

въ четв҃р· ѕ҃· нѣ· на възне|:сение гн҃е· ꙁаутра· е҃ва· | : ищи
въ ꙁаутрънихъ | : евангелиихъ· нѣ· г҃· а се на ли:|тоургии·
е҃ва· ѡ҃ лоу҃· гл҃а· тм҃·

---

1) Въ «съı» і приписано сверху тѣми же чернилами позднѣе.

Въ врѣмѧ оно· || въскрьсъ ис̃ъ о|тъ мьрътвъıихъ· | ста посрѣдѣ оуче|никъ своихъ· и | гл̃а имъ миръ | вамъ оу|во-ıвъ|ше же сѧ и пристра|шьни бъıвъше· | мьнѧахѫ дх̃ъ ви|дѧще и рече имъ | чьто съмѫщени | сте· и почьто по|-мъıшлениа въ|ходятъ въ срьдь|ца ваша видите | рѫцѣ мои и нозѣ | мои· ıако самъ а|зъ есмь осѧжите || мѧ и видите· ıако | доухъ· плъти и | кости не имаатъ | ıако же мѧ види|те имѫща и се ре|къ· показа имъ | рѫцѣ и нозѣ к|ще же невѣроу|ѫщемъ имъ отъ | радости и чоу|дѧщемъ сѧ рече | имъ имате ли | чьто сънѣдьно | сьде они же дашѧ | кмоу ръıбъı пече|нъı| часть· и отъ | бъıчелъ сътъ и | приимъ прѣдъ || ними ѣстъ рече | же имъ се сѫть сло|веса ıаже гл̃ахъ къ | вамъ ще съı съ ва|ми ıако подобаѥть | съконьчати сѧ вь|сѣмъ написанъı|имъ въ ѕаконѣ мо|сеовѣ и въ пророцѣ|хъ и въ псалъмѣ|хъ о мънѣ тогда | отъвьрьзе имъ | оумъ· да раѕоу|мѣѭть писанига | и рече имъ ıако та|ко писано ѥсть и | тако подоваıаше по|страдати х̃оу и || въскрьснѫти отъ | мьрътвъıихъ тре|тии дьнь и про|повѣдати сѧ въ и|мѧ его покаанию· | и оставлению грѣ|хомъ· въ вьсѣхъ | ıазъıцѣхъ· начь|нъıше отъ иероуса|лима въı же сте съ|вѣдѣтелѥ симъ | и се аз̃ъ· посълю о|бѣтованиѥ оц̃а | моего на въı· въı | же сѣдѣте въ гра|дѣ иероуса-лимь|сцѣ· доньдеже о|блѣчете сѧ сило||ѫ съвъıше изве|дъ же ıа вънъ до | виданиа и въ|здвигъ рѫцѣ сво|и благослови ıа | и бъıсть· егда бла|гословлıаше ıа· | отъстѫпи отъ ни|хъ· и възношаа|ше сѧ на небо и ти | поклоньше сѧ к|моу· възврати|ıа сѧ въ иероуса|лимъ съ радости|ѫ великоѫ и вѣ|ахѫ въıинѫ въ | цьрькъви· хва|лѧще и благосло||вяще б̃а аминъ·⁘
(Лл. 44—45 об. Лук. 24, 36—53).

сѫбота· ѕ̃· нѣ̃· еван̃· | отъ иоана· гл̃а· ск̃ѕ· ⁘ |

Въ врѣмѧ оно· | ıави сѧ ис̃ъ оу|ченикомъ сво|имъ· въста|въ отъ мръ|твъıихъ· и гл̃а | симоноу петроу | симоне ионинъ | любиши ли мѧ | паче сихъ гл̃а к|моу еи г̃и· тъı | вѣ-си ıако люблю | та гл̃а кмоу па|си овьцѧ моıа гл̃а | кмоу пакъı въто||рое симоне иони|нъ любиши ли | мѧ· гл̃а кмоу ен·

гн̄· тъı вѣси ѿ|ко люблю тѧ гл̄а· | кмоу паси овьцѧ | моѧ гл̄а кмоу тре|тиюе симоне но|нинъ любиши ли | мѧ оскърбѣ же пе|тръ ѿко рече кмоу | третиюе люби|ши ли мѧ и гл̄а к|моу гн̄· тъı[1]) вьсе | вѣси· тъı вѣси ѿ|ко люблю тѧ гл̄а | кмоу паси овьцѧ | моѧ аминъ· а||минъ· гл̄ѭ тебѣ | когда бѣ юнъ поѧ|сааше сѧ самъ· и хождааше ѿмо | же хотѧаше когда | же състарѣюши | сѧ· въздежеши | ржцѣ твои· и инъ | тѧ поѧшетъ· и ведетъ тѧ ѿможе | не хощеши се же | рече знаменаѧ· | коюѭ съмрътиѭ | прославитъ бг̄а | и се рекъ гл̄а кмоу | иди по мънѣ о|бращь же сѧ петръ· | видѣ оученика || кго же люблѧаше | ис̄ъ иджща въ слѣ|дъ· иже и възлеже | на вечери на пьрь|си кго и рече гн̄ къ|то юсть прѣдаѧ|и[1] тѧ сего видѣвъ | петръ гл̄а ис̄ови | гн̄ а сь чьто гл̄а | кмоу ис̄ъ аще хо|щѭ да тъ прѣбъıваюетъ· доньдеже | придѭ чьто к тебѣ тъı по мънѣ | иди изиде же | слово се въ братиѭ· ѿко оученикъ | тъ не оумьреть || не рече же кмоу ис̄ | ѿко не оумьреть | нъ аще хощѭ да | тъ прѣбъıваюетъ· | доньдеже придѭ· | чьто юсть тебѣ сь юсть оученикъ· | съвѣдѣтелъстве|ѧи о сихъ иже и | написа си и вѣ|мь· ѿко истинь|но юсть съвѣдѣ|тельство кго· сѫ|тъ же и инa мъно|га· ѿже сътвори | ис̄ъ ѿже аще по к|диномоу писана | бъıваѭтъ· ни са||момоу мьниѭ ми|роу въмѣстити· | пишемъıихъ къ|нигъ аминъ ⁘ (Лк. 53—54. Іоан. XXI, 15—25).

сѫбо· д̄· по· н̄· еванг̄· | отъ матдеа· гл̄а· ѯ̄ѕ̄· ⁘

Въ врѣмѧ оно· | пришъдъ ис̄ | въ домъ петро|въ видѣ | тъщѭ кго | лежѫщѭ· огнь|мь жегомѭ· и | прикоснѭ сѧ рж||цѣ юѧ· и остави | ѭ огнь· и въста | и слоужааше к|моу поздѣ же бъıвъшоу· при|ведошѧ кмоу бѣ|сънъı мъногъı· | и изгъна дх̄ъı словъмь· и вьсѧ | волѫщѧѧ исцѣ|ли да събѫдетъ | сѧ реченоюе исаи|ѥмь пророкъмь | глюцемъ· тъ | недѫгъı наша | приѧтъ· и болѣ|зни понесе оу|зърѣвъ же ис̄· || мъногъı народъı | окрьстъ себе· по|велѣ ити на онъ | полъ· и пристѫ|пль ѥдинъ къни|гъчи· и рече кмоу | оучителю идѫ | по тебѣ·

---

1) і въ буквѣ «ъı» какъ будто вставлено позднѣе тѣмъ же писцомъ.

ѩможе | колиждо идеши· | и гл҃а кмоу и҃с ли|сица ложа имѫ|ть· и пътица | нб҃ьскыѩ гн҃ѣ|зда· а сънъ чло|вѣчьскыи не и|мать къде гла|вы подъклони|ти· | дроугыи || же отъ оученикъ | кмоу рече къ нк҃|моу· г҃и· повели | ми прѣжде ити· | и погрети оц҃а мо|кго· и҃с же гл҃а к҃|моу гради по мъ|нѣ· и остави мрь|твыѩ· погрети | своѩ мрьтвьцѧ· | и вълѣзъшоу҃ же кмоу въ кора|бль· по нкмь и|доша оучени|ци кго·⁘ (Лл. 63—63 об. Матѳ. VIII, 14—23).

сѫ҃· ѕ҃г҃· по· и҃· ева҃н· | : отъ матѳа· гла· сѫ҃и· ⁘

Рече г҃ь притъчѫ | сиѫ подобьно | кстъ цр҃ствиѥ не|бесьноѥ· десати | дѣвъ ѩже прии|мъша свѣтиль|никъı своѩ· изи||доша противѫ | женихоу· и не|вѣстѣ пать же | бѣ отъ нихъ боу|и· и пать мѫдръ | боуѩ во прии|мъша свѣтиль|никъı своѩ· не въ|зѧша съ собоѫ е|лѣа а мѫдръıѩ | приѩша елѣи· | въ съсѫдѣхъ съ | свѣтильникъı | своими моудѧ|щоу же женихоу· | въздрѣмаша сѧ | вьсѧ и съпаахѫ | полоуноши же || въпль бъıсть | се женихъ иде|тъ· исходите въ | срѣтениѥ кмо҃ | тогда въсташа | вьсѧ дѣвъı тъı | и оукрасиша свѣ|тильникъı сво|ѩ а боуѩ реко|ша мѫдръıимъ | дадите намъ о|тъ олѣа вашего | ꙗко свѣтильни|ци наши оуга|сѫть отъвѣ|щаша мѫдръı|ѩ глѫщѧ ѣда | како не достане||ть вамъ и намъ | идѣте же паче· къ | продаѫщиимъ· | и коупите себѣ | иджщѧмъ же имъ | коупитъ· приде | женихъ· и гото|въıѩ въниидоша | съ нимь на бракъ· | и ѕатворенъı бъı|ша двьри послѣ|дь же· придоша | и прочаѩ дѣвъı | гл҃ѫщѧ г҃и г҃и о|твьр҃зи намъ о|нъ же отъвѣща|въ рече аминъ· | гл҃ѫ вамъ не вѣ||мь васъ бъдите | оубо· ꙗко не вѣ|сте дьне ни часа· | вънѣже сынъ чло|вѣчьскыи при|детъ ⁘ (Лл. 85 об.—86 об. Матѳ. XXV, 1—13).

:сѫ҃· е҃· новоумоу лѣтоу· | : ѥва· отъ лоукъı· гл҃а· л҃ѕ· ⁘

Въ врѣмя оно· | бѣ оуча и҃с· и | вѣахѫ сѣдѧ||ще фарисеи и ѕаконоучителѥ· | иже вѣахѫ при|шьли отъ вьса|коѩ вьси галиле|искъı· иоудеискъı· | и отъ иероусали|ма· и сила г҃нѣ | бѣ цѣлити ѩ и | се мѫжи носѧще | на одрѣ чл҃вка· и|же бѣ

ослабленъ | и искаахѫ вънести и· и положи|ти прѣдъ нимь | и не обрѣтъше | кѫдоу вънести и | народа ради· въ||злѣзъше на хра|мъ· сквозѣ покро|въ· низъвѣсиша | съ ложьмь· посрѣ|дѣ прѣдъ и҃са и | видѣвъ вѣрѫ и|хъ рече емоу чло|вѣче· отъпоуща|ѭтъ ти сѧ грѣси | твои и начаша | помышлѧти | кънижьници и | фарисеи гл҃ѭще· | къто сь есть· иже | гл҃етъ хоулѫ къ|то можеть отъ|поущати грѣхъı· | тъкъмо единъ || б҃ъ разоумѣвъ | же и҃с помышле|ниѧ ихъ· отъвѣ|щавъ рече имъ | чьто помышлѧе|те въ ср҃дцихъ ва|шихъ чьто есть | оудобѣе рещи осла|бленоуоумоу· | отъпоущаѭтъ | ти сѧ грѣси твои· | или рещи въста|ни и ходи нъ да | оувѣсте· ѩко вла|сть имать· сынъ | чл҃вѣьскъıи· на | земли отъпоуща|ти грѣхъı· рече о||слабленоуоумоу | тебѣ гл҃ѭ въста|ни· и възьми ло|же твое· и иди | въ домъ твои | и абие въставъ | прѣдъ ними· въ|зьмъ на немь | же лежааше· и иде | въ домъ свои· сла|вѧ б҃а и оужасъ | приѧтъ вьсѧ· и славѧахѫ б҃а | и наплънишѧ | сѧ страхъмь гл҃ю|ще· ѩко видѣхо|мъ прѣславьна | днь сь·⁘· (Лл. 90 об.—91 об. Лук. V, 17—26).

ѥ҃в҃а· отъ лоу҃· гл҃а· рп҃а· ☙

Рече г҃ь· притъ|чѫ сиѭ чл҃къ | нѣкъıи· сътво|ри вечерѭ вели|кѫ· и зъва мъно|гъı и посъла ра|бъ свои· въ годъ | вечери· рещи зъ|ванъıимъ прн|дѣте· ѩко оуже оу|готована сѫть вь|са и начаша въ||коупѣ· отърица|ти сѧ вьси прь|въıи рече емоу | село коупихъ· и и|маамъ ноуждѫ· | изити и видѣ|ти е молѭ тѧ· и|мѣи мѧ отърочь|на и дроугъı· рече | сѫпрѫгъ воловь|нъıихъ· коупи|хъ пать· и хоцѭ | искѫситъ ихъ | молѭ тѧ· имѣи | мѧ отърочьна | и дроугъı рече же|нѫ поѭхъ и сего | ради не могѫ при||ти и пришьдъ | рабъ тъ повѣда | господиноу сво|емоу се тогда ра|згнѣвавъ сѧ г҃ь | домоу· рече рабѫ | своемоу· изи|ди скоро· на распѫ|тиа· и стьгнъı | градоу и ницѧ|ѭ· и бѣдьнъıѧ· | и хромъıѧ и слѣ|пъıѧ въведи сѣ|мо и рече рабъ· | г҃и· бъıсть еже | повелѣ и еще мѣ|сто есть и рече г҃ь рабоу· изиди на || пѫти и халѫгъı· | и оубѣди въни|ти· да наплъни|ть сѧ домъ мои | гл҃ѭ бо вамъ ѩко ни

единъ же | мѫжь тѣхъ зъ|ванѣихъ· не въ|коусить моєѧ вечерѧ мѣноузи | бо сѫть зъвани|и. ѩ мало же изьбранѣихъ·:· (Лл. 107—107 об. Лук. XIV, 16—24).

Ѡ евангелиѣ: отъ марка· | ·:· гл҃а· с҃з· ÷ |

Въ врѣмѧ о|но· воини и|мъше і҃са· | ведоша и | вънѫтрь | на дворъ єже | єсть преторъ | и призъиваю|ть вьсѫ спирѫ· | и облѣкоша и | въ багърани|цѫ и възложи|ша на нь съпле|тъше трьновъ | вѣньць· и на|чаша цѣлова||ти и гл҃ѭще· | радоуи сѧ цр҃ю | июденскъ· и | биѭхѫ и по гла|вѣ трьстиѭ· | и плѣваахѫ на | нь· и прѣгъ|баѭще колѣ|на покланѣа|хѫ сѧ емоу· и к|гда поръгаша | сѧ емоу· съвлѣ|коша емоу ба|гърацѫ· и | облѣкоша и | въ ризъı своѩ· | и изведоша и | да и распьнѫть || и задѣша ми|моходѧщоу к|диномоу симо|ноу куринеѩ | идѫщоу съ села· | оц҃оу алеѯа҃ндро|воу и роуфовоу· | да възъ|меть | кръстъ его и при|ведоша и на мѣ|сто голгода к|же єсть съказа|емо краниѥво мѣсто и даѩ|хѫ емоу пити | оцьтьно вино· | онъ же не при|ѥмъ и распь||ньше и разд҃ѣлиша ризъı | его мецѭще | жрѣбиѩ о нь· | както чьто въ|зьметь бѣ | же година тре|тиѩ· и распа|ша и и бѣ на|писаниѥ ви|нъı его напи|сано· ц҃рь июде|искъ и съ ни|мь распашѧ· | дъва разбои|ника единого о десноѩ а | дроугааго о лѣ||вѣѩ его | и съ|бысть сѧ писа|ник· єже гл҃є|ть и съ беза|коньникома | причьтенъ | бысть и ми|моходѧще· | хоулѣахоу | его· покъıва|ѭще главами | своими и гл҃ю|ще оува· раза|рѩıи цр҃кве | и трьми дьнь|ми съзидаıи· | с҃пси сѧ самъ· | и съниди съ || кръста тако|жде и архиере|и· ръгаѭще | сѧ дроугъ къ | дроугоу· съ къ|нижьникъı | гл҃аахѫ инъı | с҃псе· а себе ли | не можеть съ|пасти х҃съ ц҃рь | изл҃ѥвъ да | съниденть нъı|нѣ съ кръста· | да видимъ· | и вѣрѫ имемъ емоу ·:· (Лл. 187 об. — 189. Марк. XV, 16—32).

евангелиѣ· отъ иоана· | гл҃а· т҃s· ÷ |

Въ врѣмѧ оно· | воини имъ|ше і҃са ведо|ша къ | каıафѣ | архиереови· || йдеже кънижь|ници и старьци | събьраша сѧ | петръ же идѣа|ше по немь и|здалеча до дво|ра архиереова· | и

вѣшѣдѣ вѣ|нжтрѣ сѣдѣаше | съ слоугами· | видѣти конц|чинж· архиере|и же и старѣци· | и съборъ вѣсь· | искаахж лѣжа|свѣдѣтель|ства на и҃с· ѩко да оубиѭть || и· не обрѣтоша | и мъногомъ лъ|жемъ свѣдѣ|телѭмъ пристж|пльшемъ· и не | обрѣтоша по|слѣдѣ же пристж|пльша дѣва лъ|жа свѣдѣте|ла рекоста· сь | рече· могж разо|рити цр҃къве | бжиж· и тр҃|ми дьньми съ|зѣдати иж и | въставъ архи|ереи рече ємоу | ничьсоже ли не || отъвѣща|ваши· чьто си | на тѧ свѣ|дѣтельствоу|ѭть и҃с . же | мълъчаше | и отъвѣща|въ архиереи | рече ємоу· за|клинаж тѧ | богомъ жи|вънимъ да ре|чеши намъ· | аще ты кси | х҃съ сн҃ъ бжи|и гла ємоу | и҃с· ты рече о|баче гл҃ж ва||мъ· отъселѣ оу|зьрите сн҃а чло|вѣчьскаго | сѣдѧща о деснж|иж силы· и идж|ща на облацѣ|хъ нб҃снъи|хъ тогда архи|ереи растьр҃за | ризы своѧ· | гл҃а· ѩко хоу|лж рече· чьто к|ще трѣвоукте | свѣдѣтель· | се нънѣ слы|шасте хоулж к|го· чьто сѧ ва|мъ мънить· || они же отъвѣ|щавъше рѣко|ша· повинь|нъ съмьр҃ти к|сть· тогда за|плѣваша кѣ҃ | лице· и па|ко|сти ємоу дѣ|ша· ови же | за ланитоу оу|дариша и· гл҃ю|ще· прорьци | намъ х҃е· къ|то кесть оудa|рии тѧ петръ | же вънѣ сѣдѣ|аше на дворѣ· | и пристжпи къ || нѣмоу кдина | рабъини гл҃ж|ци· и ты бѣ съ | и҃сусомь гали|леискъимъ· | онъ же отъвьр҃|же сѧ ѩго прѣдъ | вьсѣми гл҃а· | не вѣмь чьто | гл҃ѣши· и ишь|дъшоу ємоу | въ врата оуз҃ьрѣ и дроугаа | и гла имъ· тоу | и сь бѣ съ и҃у҃со|мъ назарен|скъимъ и па|къ отъ|вьр҃же || сѧ съ клѧтво|иж· ѩко не зна|иж чл҃ка· не по | мъноз҃ѣ же | пристжпльше | стоѧщии рѣко|ша петрови· | въ истинж и | ты отъ нихъ | кси· ибо бесѣ|да твоѧ· ѩвѣ | тѧ творить | тогда начатъ | ротити сѧ· и | клѧти· ѩко не знаю чл҃ка· и | авиѣ коуръ въ|згласи· и по||мяж петръ | гл҃ы иу҃совы | ѩже рече ємоу· | ѩко прѣже да|же коуръ не въ|згласить· три | кратъı отъвь|р҃жеши сѧ мене· | и ишьдъ вънъ | плака сѧ горьк҃ :· (Лл. 179—181. Матѳ. XXVI, 57—75).

Мц҃а т҃о· с҃тра с҃таго мч҃а· полу|карпа· е҃пца· змуриньска·:· | е҃ва· отъ иоана· гл҃а· р҃д·· |

Рече г҃ъ своимъ оу|ченикомъ а|ще зрно пшє|ничьноє падъ | въ зємли не оу|мьреть· то єдино | прѣбываєть а|ще ли оумьреть· | мъногъ плодъ | сътворить лю|бми дш҃ж своѭ | погоубить ѭ | а ненавидми || дш҃ж своєѭ въ ми|рѣ семь· въ живо|тѣ вѣчьнѣємь | съхранить ѭ а|ще къто мънѣ слоу|жить· по мънѣ | да ходить и иде | же ксмь азъ· тоу | и слоуга мои | бждеть и аще къ|то мънѣ слоужи|ть· почьтеть и о|тьць рече же и|мъ и҃с ещє въ | мало врѣмя свѣ|тъ въ васъ ксть | ходите доньде|же свѣтъ имаа||те· да тьма васъ | не иметь и хо|дми въ тьмѣ не | вѣсть камо иде|ть доньдеже | свѣтъ имаате· | вѣроуите въ | свѣтъ· да сыно|ве свѣтоу бж|дете·⁘ (Лл. 266—266 об. Іоан. XII, 24 | 26,35—36).

с҃ж· г҃· новоумоу·|: лѣтоу· | є҃ва· отъ лоу҃· гл҃а· р҃о҃s· ✣

Въ врѣмя оно· | вънидє и҃с въ | домъ· нѣко|кго кънм||за фарисейска· | въ сѫботж· хлѣ|ба ѣстъ и ти бѣ|ахж назираж|ще и· и се чл҃вкъ | нѣкъи· имъı во|дньı трждъ· бѣ | прѣдъ нимь и о|тъвѣщавъ и҃с· | рече къ законьникомъ· и фари|сеомъ гл҃ш· аще | достоить въ сж|ботж цѣлити· | они же оумлъча|ша и приимъ | и исцѣли и· и отъ|поусти и и отъ||вѣщавъ къ ни|мъ рече котора|аго васъ осълъ· | или волъ въ стж|деньць въпаде|ть· и не абиє и|стрѣгнеть ѭго· | въ дньı сѫботь|нъıи и не въ|змогоша кмоу | отъвѣщати къ | семоу гл҃аше же· | къ зъванъıимъ | притъчж одрь|жа како прѣдъ|сѣданиа изѣи|раахж. гл҃а къ | нимъ ѭгда зъ||ванъ бждеши нѣ|которъıмь на бра|къ· не сади на прѣ|дьнимь мѣстѣ | еда както чьстьнѣ|и тебе бждеть зъ|ванъıихъ при|шьдъ зъвавъı | т҃а· и оного рече|ть ти· даждь се|моу мѣсто и то|гда начьнеши съ | стж|дъмь· послѣ|дьнѣє мѣсто дрь|жати нъ ѭгда | зъванъ бждеши· | шьдъ сади на по|слѣдьниимь мѣ||стѣ да ѭгда при|деть зъвавъıи | т҃а· речеть ти | дроуже посади | въıше тогда бж|деть ти слава· прѣ|дъ вьсѣми сѣда|щиими съ тобо|ѭ ꙗко вьсакъ въ|зносаи са съмѣ|рить са· и съмѣ|раѭи са· възне|сеть са·⁘ (Лл. 109 об.—110 об. Лук. XIV, 1—11).

Запись.

Слава тебѣ гн црю нбсьнѣи· ико съподо|би ма написати Єу̑лиѥ се· почахъ же ѥ | писати· Въ лѣ· ,s· ф· ѯд· Я оконь|чахъ ѥ въ лѣ s[1]) ф· ѯѣ· Написахъ же ѥу̑|лиѥ се· рабоу бжию нареченоу сѫщоу | въ крщении иосифъ· а мирьскы остро|миръ· близокоу сѫщоу изславоу кънѧ||зоу· изславоу же кънѧзоу тогда | прѣдрьжащоу обѣ власти· и оц̑а своего ꙗрослава· и брата своего володимира· | самъ же изславъ кънѧзь· правлꙗа|ше столъ оц̑а своего ꙗрослава кыевѣ· | Я брата своего столъ поржчи правити· | близокоу своемоу остромироу новѣ | городѣ· Мъногa же лѣ· дароуи бъ съ|тѫжавъшоумоу Єу̑лиѥ се· на оутѣ|шение мъногамъ дш̑амъ крстиа|ньскамъ· дан емоу гъ бъ бл̑ние ст̑ы|хъ· евнглистъ· и їоана· мт̑деа· | лоукы· мр̑· и ст̑ыхъ праоц̑ь· Ꙗвра|ама· и їса̑ка· и їакова· самомоу | емоу· и подроужию ѥго· Θеофа|нѣ· и чѧдомъ ѥю· и подроужиемь | чѧдъ ѥю· съдравьствоуите же мъ|нога лѣ· съдрьжаще пороучениѥ || свое·:· Яминъ·:·

※ Язъ Григории ди |

ико· написахъ ѥу̑лиѥ ѥ (sic) ·да иже го|разнѣѥ сего напишето не мози | зазьрѣти мьнѣ грѣшьникоу· | почахъ же писати· мц̑а· окт̑· | ка· на пам̑· иларионa· Я око|ньча· мц̑а· маиа· въ· ві· на па̑· | ѥпифана·:· молю же вьсѣхъ по|читаѫщихъ· не мозѣте кла|ти· нъ исправльше· почитанте· Тако бо и ст̑ы апл̑ъ паулъ гл̑ѣ|тъ· Бл̑те· Я не клънѣте·:· | Яминъ·:· (Л. 294—294 об.).

1) Цифра s почти стерта.

Параллельный

изъ Евангелій Зографскаго, Саввина,

Зографское Евангеліе.

Ѣдѫштемъ[1]) же имъ· | приимъ ис· хлѣбъ[2]) и бгви|въ· прѣломи і· и даѣше оу|ченикомъ своимъ и рече· | примѣте ѣдите· се ѣстъ | тѣло мое· Ї приимъ чашѫ· | и хвалѫ въздавъ дастъ | имъ глѧ· пиите отъ нея вси· || се естъ кръвь моѣ· новаго | заѣта· проливаемаѣ за | многы· въ отъпоуштение|грѣхомъ· глѭ[2]) же вамъ· ѣко | не имамь пити отъ плода | сего лозънаго· до того дне· | ѣгда пиѭ съ вами новъ | въ цр̃си о̃ца моего· и | въспѣ|въше изидоша въ горѫ ѣ|леоньскѫю· Тъгда гла | имъ ис· вси вы съблазни|те сѧ о мнѣ въ сиѭ ношть· | писано бо естъ поражѫ па|стырѣ· и разидѫтъ сѧ | овьца стада· по въскръсно|вени же моемь· варѣѭ вы | въ галилей· Отъ|вѣшта|въ же петръ рече емоу· аште | и вси съблазнѧтъ сѧ о те|бѣ· азъ николиже не съ|блажнѫ сѧ о тебѣ· рече е|моу

Саввино Евангеліе.

ѫдѫ|щемъ же имъ· приимъ ис хлѣбъ· | благословь прѣломи· и даѭше | оученикомъ своимъ· и рече· при|мѣте и ѫдите се ѣстъ тѣло моѣ· | и приимъ чашѫ хвалѫ въздавъ | дастъ имъ гла· пиѭте отъ нея | вси· се ѣстъ крьвь моѫ новаго за|вѣта· проливаѣма за многы· въ | отъданиѣ грѣхомъ· глѫ же вамъ· | ѭко не имамь юже пити отъ сего | плода лозънаго· до того дне· ѣгда | и пиѭ съ вами новъ въ цр̃ствиѣ | о̃ца моего· и въспѣвъше изидѫ | въ горѫ елионьскѫ· тогда гла и|мь ис· вси вы съблазните сѧ о мь|нѣ въ сиѭ ноцъ· писано бо естъ по|ражѫ пастоуха· и разидѫтъ сѧ | овьча стада· по въскрьсении же | моемь· варѫ вы въ галилеи· отъ|вѣщавъ же петръ рече емоу· аще | и вси съблазнѧтъ сѧ о тебѣ· азъ | николиже не съблажнѫ сѧ· и ре|че

---

1) Вслѣдствіе дыры правой части «ш» и лѣвой «т» не сохранилось.

2) «ѯа» и «гла» написано вязью.

текстъ

Остромирова и Маріинскаго (Мтѳ. XXVI, 26—47).

Остромирово Евангеліе.

ѣдж|щемъ же имъ· | приимъ иc хлѣ||въ· и благосло|-
зивъ и прѣло|ми и даашше | оученикомъ | своимъ и рече |
приимѣте и ѣ|дите се есть
тѣ|ло мое и прии|мъ чашж
хва|лж въздавъ· | дасть имъ
гл̃а· | пиите отъ нс|ѣ вьси
се есть | кръвь моа· но|ваго
завѣта· | проливаемаа | за
мъногы· въ | оставлкние ||
грѣховъ· гл̃ж | же вамъ ꙗко |
не имаамъ пи|ти оуже отъ
се|го плода лозь|нааго· до
того | дьне· кгда и пи|ж съ
вами но|въ· въ цр̃ствѣ|и оц̃а
моего и | въспѣвъше· и|зи-
дошм въ | горж клеонь|скж
тогда гл̃а | имъ иc· вьси |
вы съблазни|тѣ см о мънѣ· |
въ сиж ноць || писано бо
есть· | поражж пастъ|ры· и
разиджть | см овьцм стада |
по въскрьсновѣ|нии же моемь |
варьж въ въ га|лилеи отъвѣ|-
щавъ же петръ· | рече емоу
аще | и вьси събла|знать см о
тѣ|бѣ азъ· нико|ли же не съ-

Маріинское Евангеліе.

Ѣджщемъ же имъ· прии|мь иc хлѣбъ и бл̃гсшть·
прѣломи и | даѣше оученикомъ своимъ· ї рече | Приимѣте ѣдите се естъ тѣло
мое· | ї приимъ чашж и хвалж
въздавъ· | дастъ имъ гл̃а·
пиите отъ нея вьси | се естъ
кръвъ моѣ новаго завѣта· |
проливаемаа за мъногы въ
отъ|дание грѣхомъ· гл̃ж же
вамъ· ѣко не | имамъ пити
юже отъ сего плода | лозъ-
нааго· до того дьне егда пь|ж
съ вами новъ въ цр̃ствии
отца | моего· ї въспѣвъше
изидж въ го|рж елеонъскж·:·
Тъгда гл̃а имъ иc· | вьси вы
съблазните см о мьнѣ | въ
сьж ношть· писано бо естъ поражж | пастырь и разиджтъ
см овъцм | стада· по въскьсновении[1]) же моемь· | варѣж
вы въ галилеи· отъвѣща||въ
же петръ рече емоу· аште и
вьси съ|блазнатъ см о тебѣ·
азъ николи | же не съблажнюсь
см· рече емоу иc· ами|нь гл̃ж

1) Такъ въ рукописи.

ис· аминь глѧ тебѣ· | ѣко въ сиж ношть прѣжде· || даже коуръ не възгласитъ· | три кратъı отъвръжеши сѧ | мене· гла емоу петръ· | аште ми сѧ ключитъ г съ | тобоѫ оумрѣти· не отъ|врѣгѫ[1]) сѧ тебе· такожде | г вси оученици рѣша· Тъ|гда приде съ нїми ис· въ | вск нарицаемжѫ· ѣенси|мани· г гла оученикомъ· | сѣдѣте тоу· донде|же шь|дъ помолѫ сѧ тамо· г по|емъ петра г ова сна зеве|деова· начатъ скръбѣти· | г тжжити· тъгда гла г|мъ ис· прискръбъна естъ | дша моѣ до съмръти· по|жидѣте сьде г бъдите | съ мноѫ· г прѣшьдъ ма|ло паде ниць· мола сѧ г | гла· оче мои· аште възмо|жно[2]) естъ· да мимо где|тъ отъ мене чаша си· ова||че не ѣкоже азъ хоштж· | нъ ѣкоже тъı·

г въста|въ[3]) отъ молитвъı прде къ | оученикомъ· г обрѣте ıа | съпштѧ· г гла емоу ис· амн глѫ тебѣ· ако въ | сиж ноцъ· прѣжде даже коуръ | не възгласитъ· г· кратъı отврь|жеши сѧ мене· гла емоу петръ· | аще ми сѧ ключитъ съ то|боѫ оумрѣти· не отврьгѫ | сѧ тебе· такожде и вси оученици | рѣша· тогда приде съ ними ис· въ | вск нарицаемжѫ· гетьсима|ни· и гла оученикомъ· сѣдѣ|те тоу· доньдеже шъдъ помолѫ | сѧ тамо· и поимъ петра· и ова || сна зеведеова· начатъ пещи сѧ и | тжжити· тогда рече ис· прискрь|бъна естъ дша моа до съмрь|ти· пожидѣте съде и бъдите съ | мноѫ· и прѣшъдъ мало паде ни|ць· мола сѧ и гла· оче мои· аще въ|зможъно естъ· да мимо идетъ | отъ мене чаша си· обаче не ако|же азъ хоща· нъ ако же тъı· ави | же сѧ емоу агглъ съ нбсе оукрѣпле|мѧ і· и бъı[въ] въ подвизѣ· прилежъно | молѣше сѧ· и бъıстъ потъ его ако і капла кръви капля|ща на земл· и въставъ отъ молитвъı· приде къ оученико|мъ· и обрѣте мѧ съпщѧ·

1) Можетъ быть «отъкръгѫ».
2) «зм» написаны вязью.
3) Можетъ быть и въста|къ.

бла|жнѣ сѧ рече | же кмоу
ис̃ Ѧ|мин· гл҃ѣ тебѣ· | ѩко въ
сиѭ но||щь· прѣжде да|же
коуръ не въ|згласить· три |
кратъı отъвѣ|рѣжеши сѧ мене |
гл҃а кмоу петръ | аще ми сѧ
при|лоучить· съ то|боѭ оумрѣти | не отъвѣрѫ сѧ | тебе
такожде | и вьси оучени|ци
рекошѧ то|гда приде съ ни|ми
ис̃· въ вьсь | нарицаемѫю· |
геѳсимании· | и гл҃а оучени||
комъ· сѣдѣте | тоу· доньде-
же | шъдъ· помолю | сѧ та-
мо и по|имъ петра· и о|ба сн̃а
зеведео|ва· начѧтъ тѫ|жити и
скърбѣ|ти тогда гл҃а | имъ ис̃
прискъ|рбьна кесть доу|ша моѧ
до съ|мьрти пожи|дѣте сьде·
и бъ|дите съ мъно|ѭ и прѣ-
шьдъ | мало· паде ни|ць· мо-
лѧ сѧ и || гл҃а оч̃е мои· а|ще
възможьно | кесть· да мимо |
идеть отъ мене | чаша си
обаче· | не ѩкоже азъ хо|щѫ.
нъ ѩкоже | тъı· ѩви же сѧ |
кмоу анг̃лъ съ | нб̃се оукрѣ-
пля|ѩи и бывъ въ | подвизѣ.
при|лѣжьнѣѥ мо|лѣаше сѧ и
бъı|сть потъ кго· | ѩко капль
кръ|ви· капльщѧ|ѧ на землю
и || въставъ отъ мо|литвъı.
приде | къ оученикомъ | и об-
рѣте ѧ съпѧ|щѧ и гл҃а симо|-
тебѣ· ѣко вь сьѭ ношть прѣ|-
жде даже кокотъ не възгласитъ· | три кратъı отъвръжеши сѧ мене· | Гл҃а емоу
петръ· аште ми сѧ ключи|тъ
съ тобоѭ оумьрѣти· не отъвръ|гѫ сѧ тебе· такожде и
вьси оучени|ци рѣшѧ· Тъгда
приде ис̃· вь весь | нарицаемѫѭ ѣедсимани· Ї гл҃а | оученикомъ сѣдѣте тоу· дондеже |
шедъ помолѭ сѧ тамо· ї поемъ | петра· и оба сн̃а зеведеова· начѧ|тъ скръбѣти и тѫжити· Тъгда | гл҃а имъ ис̃·
прискръбъна естъ дш̃а | моѣ
до съмрьти· пожидѣте сьде |
и бьдите съ мъноѭ· Ї прѣшьдъ | мало паде ницъ моля
сѧ и гл҃а· О̃ч̃е | мои аште
възможьно естъ да ми|мо
идетъ отъ мене чаша си· обаче | не ѣко азъ хощѫ· нъ
ѣкоже тъı ⁘ к̃ ⁘ |

Ї приде къ
оученикомъ и обрѣте ѧ съ|-

петрови· | тако ли не възмо-
же·[1]) еди|ного часа побьдѣти
съ | множ· Бьдите і̑ моли|те
сѧ· да не вьнидете въ | на-
пасть· дх̑ъ бо бьдръ· | а плъть
немоштьна· Па|кы вътори-
цеѭ помоли | сѧ гл̑а· о̑че мои·
аште не | можетъ чаша си
мимо і̑|ти отъ мене· аште не
пь|ѭ еѧ· бѫди волѣ твоѣ· | і̑
пришьдъ пакы обрѣте ѧ | съ-
пашта· вѣсте бо очи і̑|мъ
тѧготьнѣ· і̑ оставь ѧ | пакы
шьдъ помоли сѧ· | третицеѭ
тожде слово | рекъ· тъгда
приде къ оу|ченикомъ· і̑ гл̑а
і̑мъ съпите || і̑ прочее почи-
ваі̑те· се | приближи сѧ го-
дина· і̑ сн̑ъ | чс̑кы прѣдаетъ
сѧ въ рѫ|цѣ грѣшьникомъ·
Въста|нѣте поїдѣмъ· се при|-
ближи сѧ прѣдаѩи мѧ· | Ї
ещте гл̑ѭштю емоу· се і̑|юда
ѣдинъ о̑тъ о̑бою на | десате
приде· і̑ съ ни̑мь | народъ
многъ· съ о̑рѫжии· | і̑ дх̑ко̑л-
ми· о̑тъ ар̑хиереи· | і̑ старць
людьскы̑ихъ· (Стр. 39—40;
лл. 65 об. — 67 об.).

и̑ гл̑а пе|трови· тако ли не
възможе е̑|диного часа побь-
дѣти съ мь|ноѭ· бьдите и̑
молите сѧ· да не | вьнидете
въ напасть· дх̑ъ бо || бъдръ
а плъть немощьна· па|кы
вътороцеѭ шьдъ помоли |
сѧ гл̑а· о̑че аще не възможно
е̑|стъ· чаши сеі мимо и̑ти о̑тъ
ме|не· аще не пиѭ е̑ѧ· бѫди
волѣ тво|а· пришьдъ пакы
о̑брѣте ѧ̑ съ|пѧщѧ· вѣсте бо
о̑чи імъ тѧготь|нѣ· и̑ оставль
ѧ̑· пакы шьдъ по|моли сѧ
треіцеѭ· тожде слово | рекъ·
тогда приде къ оученико|мъ·
и̑ гл̑а и̑мъ· съпите прочее̑ и̑ |
почиваіте· се приближи сѧ го|-
дина· и̑ сн̑ъ чл̑скъ прѣдае̑тъ
сѧ | въ рѫцѣ грѣшъникомъ·
въста|нѣте и̑дѣмъ· се при-
ближі сѧ прѣ|даѩі мѧ· и̑ е̑ще
гл̑ѭщю е̑моу· се и̑|юда· е̑динъ
о̑тъ о̑бою на і̑ те при|де· и̑ съ
нимь народъ многъ· съ | о̑рѫ-
жие̑мь и̑ жрьдьми о̑тъ а|рхи-
е̑реі· и̑ старьць людьскы̑ихъ· ||
(Стр. 83—86; лл. 94 об.—96).

1) Послѣ «к», можетъ быть слѣдуетъ читать ь.

ноу петроу та|ко ли не възмо|-
жете единого ча|са бъдѣти съ
мъ|ноѭ· бъдите и | молите
сѧ· да | не вънидете въ | на-
пасть дх̃ъ | бо кость бъдръ |
а плъть немо|щьна пакъı |
вътороѥ шьд̃ъ· помоли || сѧ
гл̃а оч̃е мо|и аще не може|тъ
си чаша ми|мо ити отъ ме|не·
аще не пиѭ | ѥ̃а· бжди волꙗ |
твоꙗ и пришь|дъ пакъı обрѣ|те
ѧ съпѧщѧ | бѣсте бо имъ |
очи отѧгъче|нѣ и остави|въ ѧ·
пакъı шъ|дъ помоли сѧ | тре-
тиѥ· то|жде слово ре|къ тогда
при|де къ оученико||мъ своимъ
и гл̃а имъ съпи|те прочее и
по|чиваите се | приближи сѧ |
часъ и сн̃ъ чло|вѣчьскъıи·
прѣ|даѥть сѧ въ рж̃|цѣ грѣшь-
нъıихъ· въстанѣ|те идѣмъ·
се | приближи сѧ | прѣдаѭи
мѧ | и ѥще гл̃ѭщоу | ѥмоу·
се июда | єдинъ отъ обо|ю
на десѧте при|де и съ нимь
на||родъ мъногъ· | съ орѫ-
жии и дрь|кольми· отъ а|рхи-
ереи· и ста|рьць людьскъı|ихъ·
(Лл. 158 об.—161).

пѧштѧ· ї гл̃а петрови· тако
ли | не възможе единого часа
побь|дѣти съ мъноѭ· бъдите
и моли|те сѧ да не вънидете
въ напасть· | дх̃ъ бо бъдръ а
плъть немощьна ·:· | Пакъı
вътороцеѭ шедъ помоли сѧ |
гл̃а· о̃тч̃е мои аште не възмо-
же|тъ чаша си· мимо ити отъ
мене· || аште не пиѭ ѥ̃а бжди
волѣ твоѣ· | и пришедъ пакъı
обрѣте ѧ̃ съпѧщѧ· | бѣсте бо
очи имъ тѧжьцѣ· ї оста|вль
ѧ̃· пакъı шедъ помоли сѧ
тре|тицеѭ· тожде слово рекъ·
тъгда | приде къ оученикомъ·
ї гл̃а имъ | съпите прочее и
почиваате· се | приближи сѧ
година· ї сн̃ъ чск̃ъı|и прѣда-
атъ сѧ въ рѫкъı грѣшъ|ни-
комъ· въста|нѣте идѣмъ· се
при|ближи сѧ прѣдаѭи мѧ·
ї ещте[1]) | гл̃ѭштю емоу· се
июда единъ | отъ обою на
десѧте приде· ї съ ни|мъ
народъ мъногъ· съ орѫжии
и | дрькльми· отъ архие-
реи и старе|цъ людьскъıихъ·
(Стр. 99—101; лл. 37—38).

1) Sic.

Азбучная молитва Константина Болгарскаго.

Авторъ Азбучной молитвы — ученикъ Свв. Кирилла и Меѳодія. Молитва написана стихами, по образцамъ византійскимъ, двѣнадцатисложнымъ размѣромъ съ цезурою послѣ пятаго слога и съ обязательнымъ удареніемъ на предпослѣднемъ слогѣ каждаго стиха. Стихотвореніе это дошло до насъ въ нѣсколькихъ русскихъ спискахъ.

Этотъ любопытный памятникъ древне-болгарской поэзіи изданъ между прочимъ И. И. Срезневскимъ въ «Древнихъ глаголическихъ памятникахъ», стр. 23, по рукописи XII—XIII в. (Московской Синодальной Библіотеки № 262), которая носитъ заглавіе: Проло|гъ ѳ҃ х҃ѣ. оумѣре|нъ сказа҃ниѧ | сто҃ ѥ҃ваньгели|ѥ҃. сътворенъ ко|стантинъмь. и|мьже и҃ прѣложе|ниѥ҃ бысть. то|гожде сказа҃|ниѧ. ѥ҃вангель|скаго·:· *Первоначальный текстъ стихотворенія возстановленъ, на основаніи филологическихъ соображеній, профессоромъ А. И. Соболевскимъ въ статьѣ: «Церковно-славянскія стихотворенія IX—X вѣковъ и ихъ значеніе для изученія церковно-славянскаго языка. Москва, 1901 г. (2-ой томъ Трудовъ XI-го Археологическаго Съѣзда въ Кіевѣ).*

Азъ словомь сь|мъ молю сѧ бо҃у·:·|
Бе҃ всеѧ҃ твари и҃ | зиждителю·:·|
Видимъıимъ и҃ | невидимъıимъ·:·|
Га҃ дха҃· посъли жи||воу҃щаго·:·|
Да въдъхнеть въ | срьдьце ми слово·:·|
Ѭже боу҃деть на оу|спѣхъ вьсѣмъ·:·|
Живоу҃щиимъ въ | заповѣдьхъ ти·:·|
Зѣло бо и҃сть свѣ|тильникъ жи|зни·:·|
Законъ твои҃· и | свѣтъ стьза|мъ·:·|
Иже и҃щеть ѥ҃вге|льска слова·:·|
И просить даръı | твоѧ҃ приѧ҃ти·:·|

Летитъ бо нынѣ· | и̑ словѣньско | племѧ·⁘ |
Къ крьщению̑· обра||тиша сѧ вьси·⁘ |
Людиѥ̑ твои̑· на|рещи сѧ хотѧще·⁘ |
Милости твоѥ̑ѩ· | бе̄ просѧть гѣло·⁘ |
Нъ мънѣ нынѣ· | пространo слово | даждь·⁘ |
Оч҃е сн҃е· | и прѣс҃тъ|и̑ дше·⁘ |
Просѧщоуоумоу· | помощи ѿ тебе·⁘ |
Роуцѣ бо свои̑ горѣ | въздѣю̑ присно·⁘ |
Силоу прибти· и̑ | моудрость оу те|бе·⁘ |
Тъи бо даѥ̑ши· до|стойномъ си|лоу·⁘ |
Оупостась же· вьсѧ||коую̑ цѣлиши·⁘ |
Фарабша мѧ· гъ|лобъı и̑збави·⁘ |
Херовьскоу ми· | мъисль и̑ оумъ | даждь·⁘ |
О чьстьнаѩ̑· прѣ|ста̄ѩ̑ троице·⁘ |
Печаль мою̑ на ра|дость прѣложи·⁘ |
Цѣломоудрьно· | да начьноу пь|сати·⁘ |
Чюдеса твоѩ̑· прѣ|дивьнаѩ̑ гѣло·⁘ |
Шестькрилатъ· си|лоу въспримъ·⁘ |
Шьствоую нъı|нѣ· по слѣдоу оу|чителю·⁘ |
Имени ю̑· и дѣлоу || послѣдоуѧ·⁘ |
Ивѣ сътворю· ѥва|ньгельско сло|во·⁘ |
Хвалоу възда|ѩ̑· тр̄ци въ вжь|ствѣ·⁘ |
Юже поѥ̑ть вьсѧ|къи̑ въздрастъ·⁘ |
Юнъ и старъ· своимь разоумомь·⁘ |
Изъикъ новъ· хва|лоу въздаѧ при|сно·⁘ |
Оц҃оу сн҃оу· и̑ прѣ|стоуоумоу дх҃оу·⁘ |
Юмоу же чьсть и̑ | дръжава и̑ слава·⁘ |
Отъ всеѩ̑· твари и̑ | дъıханиѩ̑·⁘ |
Въ вса вѣкъı· и̑ на | вѣкъı аминъ·⁘ |

(По рукописи Московской Синодальной Библіотеки № 262 лл. 2—3).

Похвала царю Симеону.

Старѣйшій списокъ этого церковно-славянскаго стихотворенія находится въ Изборникѣ Святослава 1073 г., гдѣ имя «Сѵмеонъ» замѣнено именемъ русскаго князя «Святославъ». Другой списокъ[1]) *находится въ Сборникѣ «Кирилло-бѣлозерскаго монастыря (рукоп. катал. № 5/1082). Стихотвореніе это написано тѣмъ же размѣромъ какъ и Молитва Константина Болгарскаго. Похвала издана между прочимъ въ Хрестоматіи Буслаева, стр. 261; первоначальный текстъ возстановленъ А. И. Соболевскимъ тамъ же, гдѣ текстъ Азбучной Молитвы.*

Великъıй въ кнѧзьѣхъ | кнѧзь свѧтославъ |
Въжделанїемь· ѕѣло·⁘ | въжделавъ·⁘·⁘ |
Дрьждаливъıй владъıка·⁘ | ѡбавити·⁘·⁘ |
Покръвенъıа разѹмъı·⁘ | въ глоубинѣ ⁘·⁘ |
Многострънътънъıхъ·⁘ | сихъ кънигъ ⁘·⁘ |
Прѣмждраго васила· | въ разѹмѣхъ·⁘·⁘ |
Повелѣ мнѣ нѣмоу|дроу вѣдиѫ·⁘·⁘ |
Прѣмѣноу сътвориті·⁘ | рѣчи· инако·⁘·⁘ |
Навъдѧште тожьство·⁘ | разѹмъ его·⁘·⁘ |
Иже ѧкъı въчела любо|дѣльна·⁘·⁘ |
Съ въсѧкого цвѣта писаніѹ·⁘ |
Събьравъ ѧкъı въ ѥди|нъ сътъ·⁘·⁘ |
Въ велъмъıсльноѥ сръ|дьце своѥ·⁘·⁘ |
Проливаѥть ѧкъı сътъ | сладъкъ·⁘·⁘ |
Из оустъ своихъ прѣ|дъ болѧръı·⁘·⁘ ‖
На въразѹмїѥ тѣхъ | мъıслемъ·⁘·⁘ |
Ѥлѧ сѧ имъ новъıи·⁘ | птолемеи·⁘·⁘ |
Не вѣроѫ нъ желанїѥ|мь паче·⁘·⁘ |
И събора дѣлѧ мночьсть|нъıихъ·⁘·⁘ |
Божьствънъıихъ къ|нигъ въсѣхъ·⁘ |

1) См. стр. 126.

Ѝмиже и своѝ полатъı ·⁘· | испълънѣ ·⁘· |
Вѣчьноую̀ же си памат̀ь ·⁘· | сътвори ·⁘·⁘· |
Ѐже памати винж̀ въ|сприѝти ·⁘·⁘· |
Бждѝ христолю̀бивѣ|ѝ его̀ дш̃и ·⁘·⁘· |
Въ о̀тъмьштениѝ вен̀|цемъ ·⁘·⁘·⁘· |
Блаженъıихъ ѝ с̃тъıи|хъ мжжь ·⁘·⁘· |
Въ непрѣвр̀ьдомъıй вѣ|къ вѣкомъ ·⁘· |

Купріяновскіе листы Евангельскихъ чтеній.

Купріяновскіе листы представляютъ изъ себя 2 листа in folio—остатокъ большой рукописи, Евангелія-апракосъ, которая была написана въ XI вѣкѣ въ предѣлахъ Россіи. Эти листы являются однимъ изъ весьма рѣдкихъ отрывковъ древне-русскаго нотнаго Евангелія. Нотные знаки стоятъ не надъ каждою гласною, но нерѣдко надъ конечными ъ и ь; написаны они киноварью, какъ и ноты во многихъ греческихъ рукописяхъ. Сходные нотные знаки находимъ на нѣкоторыхъ листахъ Остромирова Ев.

Листы пріобрѣтены были въ 1865 году Императорскою Публичною Библіотекою у извѣстнаго археолога И. К. Купріянова и хранятся въ ней подъ знак.: F п I № 58.

Рукопись издана академикомъ А. Ѳ. Бычковымъ въ 1865 г. съ приложеніемъ фотолитографированнаго снимка послѣдней страницы (Извѣстія Императорскаго Археологическаго Общества, т. V, в. I).

ѭ изъбавле(нии)[1].. | ѕа многъı.. | (Ѯ҃ѵ̂ ѿ ѵ̅ гла̂ ѕ̂д) |
Въ врѣмѧ оно· | бѣ кдинъ бо|лѧ лазаръ о|тъ виданиѧ | градьца ма|рина и мардъı | сестръı кѣ бѣ же мариѧ помаза|въшиѧ г̂а̀ муръ|мь· и отьръши но|ѕѣ его власы сво|ими
Ѥ̂ѣ же братъ· лаза|ръ болѧше + посъ|ластѣ· же сестрѣ

1) Буквы, поставленныя въ скобки, едва можно прочесть въ рукописи.

к||(г)о къ немоу гл҃ѣ|шти г҃и се кго же | любиши болитъ· | слы-шавъ же і҃с ре|че + си болѣзнь | нѣсть къ съмрь|ти· нъ о славѣ бжи|и [1]) да прославитъ | сѧ сн҃ъ бжи кѣ + | люблѣше же і҃с ма|рдѣ· и сестрѣ кѣ | и лазара кгда | же слъıша ѩко бо|литъ тогда прѣ|бысть на немь | же бѣ мѣстѣ дъ|ва· дни +

Потомь же: гл҃а оу|ченикомъ + идѣ|мъ въ июдеѣ па||къı + гл҃аша кмоу | оученици кго + ра|ви· нынѣ иска|хѫ тебе каме-ни|кмь побити ию|деи и пакъı ли | идеши тамо ѿ|вѣшта і҃с + не двѣ | ли надесѧте го|динѣ есте въ дни· ѧште кто хо|дитъ въ дне не по|тъкнеть сѧ· ѩко | свѣтъ мира сего | видитъ +

ѧште ли кто ходи|тъ ноштиѣ по|тъкнеть сѧ· ѩко | свѣта нѣсть о не|мь + си рекъ и по || семь гл҃а имъ + | ла|заръ дроугъ на|шь оусъпе нъ идѣ | да възбоуждѫ | и + рекоша же оуче|ници кго ф г҃и а|ште оусъпе сп҃енъ | бѫдеть + рече же | і҃с· о съмрьти кго | они же мьнѣша | ѩко о оусъпени съ|ноу гл҃ѣть + тогда | рече имъ і҃с не оби|ноуѣ сѧ лазаръ | оумрѣ + и радоу|ѣ сѧ васъ ради· | да вѣрѣ имете· | ѩко не бѣхъ тоу | нъ идѣмъ къ не|моу + рече же до || ····[2])

···вамъ + аште же ре|кѫть вамъ· се въ | поустъıни есть· | не изидѣте· се въ | кровѣхъ не имѣ|те вѣръı + ѩко же | бо млъ|ниа исхо|дить отъ въсто|къ· и ѩвлѣѭть сѧ до западъ· тако | бѫдеть пришъ|ствие сн҃а чловѣ|чьскаго + идеже | бо аште бѫдеть | троупъ· тоу събе|рѫть сѧ орьли + а|бие же по скръви | дний тѣхъ· сл҃нце | мрькнеть и лоу|на не дасть свѣ||···[2])здъı съпад··· | нбесе и силъı | ···снъıа двигнѫть | (с)а + и тогда ѩвить | сѧ[3]) знамение сн҃а | чловѣчьскаго на | небеси + и тог-да | въсплачѫть сѧ | вьса колѣна земь|ска + и оузьр҃а|ть сн҃а чловѣчьска|аго· идѫшта на о|блацѣхъ небеснъı|ихъ· съ силоѫ и сла|воѫ великоѫ + и | посълеть а҃нгелъı | своıа· съ гласомъ | великомъ трѫбъı|нъıимь + и съберѫ ||··· четъıръ вѣ |··· отъ конь-

---

1) Вѣроятно отъ времени стертъ титлъ.

2) Буквы, означенныя точками, оборваны въ оригиналѣ или относятся къ не дошедшимъ до насъ листамъ рукописи.

3) сѧ стерто.

цѣ | небесѣ· до конѣцъ | ихъ + отъ смокъ|вьницѧ же наоу|читє сѧ притъчи + кгда же оуже вѣ|ѫ кѣ: бѫдетъ мла|да· и листвиє | прозѧбнетъ· вѣ|сте· ѫко близъ к|стъ жатва тако | же и вы· егда оу|зьритє вса си· вѣ|дитє· ѫко близъ | кстъ при двьрьхъ + | Аминъ· гл҃ѫ вамъ + | ѫко не мимо иде|тъ родъ съ· донде||же вса си бѫдѫтъ | нб҃о и зємлѧ ми|моидетъ· а слове|са моѧ· не мимо | идѫтъ ⁘ ⁘ ⁘ ※ въ в̂· ст҃ыѧ· вѣ̂· нѣ̂· |

※ Єг· ѡ̂· мр̂· гл҃а с̑ ⁘ ||

Рече г҃ъ своимъ | оученикомъ + | о дни томь и о | часѣ· никтоже | не вѣсть· ни | анг҃ели нб҃есѣ|нии· тъкмо оц҃ь | единъ ⁘ | Ѩко же бо: въ дни | ноєвы· тако бѫ|детъ и въ пришь|ствиє сн҃а човѣ || ···

Изъ Нижегородскаго Нотнаго Кондакаря.

Нижегородскій Кондакарь представляетъ изъ себя древне-русскую нотную рукопись, писанную въ четвертку на 130 листахъ и содержащую преимущественно кондаки господскимъ и богородичнымъ праздникамъ и святымъ, положенные на крюковыя ноты. Въ нѣсколькихъ мѣстахъ рукописи встрѣчается греческій текстъ, написанный русскими буквами, напр., на лл. 116—118 об. и др. Нижегородскій Кондакарь — одна изъ древнѣйшихъ русскихъ нотныхъ книгъ — можетъ служить образцомъ для знакомства съ древне-русской кондакарной нотной системой; ноты поставлены надъ каждою гласною, не исключая и конечныхъ ъ *и* ь.

Изъ записи на поляхъ рукописи можно заключить, что въ 1746 году она принадлежала Нижегородскому Благовѣщенскому монастырю. Въ 1860 году Святѣйшій Сѵнодъ принесъ ее въ даръ Императорской Публичной Библіотекѣ, гдѣ этотъ Кондакарь и хранится подъ знаками: Q п I № 32.

Мѵроно·сиѵѳи·нии·цаχаχааа· | живо·даа·ьььь·цаχаχааа· пре|дъ·стаа·въшаа· гро·оχоѳо·ооо·|оо·бѳѳ· вла·аа·дыχιχι·-

кънии· ии·|скаа·а·аааа·х8· въ· мьъь·р·твъı·хъ|хъхъъъъ· весъ·-мьхъхъ·ьхьвь·ртьı|ьь·наа·гоо· ии· раıа·доовоо·стии·|8ıии· бла·-гоо·вѣ·цıе·8еее·ии·||ша· отъ· аг·гее·ее·е·ехехе·ааа | при·ии·и-мъъъъ·ше·е·8ее·ехе·ееe·|хее8е· апосто·ло8о8о·оо·мъъ· въ·|звѣ-ѣѣ·ца·аа·ахахаа8а·8аа·аха·|ааа·хаах8· въъ·скрьхъхъ8ь·ьь-ьь|ь·се8ее· хрı·сто8о·оо·съъъъ· вогъ|ъъ· пода·аааахаха·шаа· миро·8о·|8о·оо·8охо·8о·оо·вıи· вее·ли·ии·|хıхıи·ю8· мıхı8и8и-и8ıи·и8ıи8ı·|ихıхıии·ихıи8ı·хı8ı·и·ихıи8и·и|8ıи·и8ıи·лость ·: —— (Л. 81 об.—82).

На прѣсто·ооо·лѣѣ·ѣѣхѣѣѣ|хѣѣ8ѣ· на· неее·бееe·сıии· | на жрѣбѫ·ааа·тии·ихıииχи|и8и· на·ааа· зеее·мліıіи· сѣ||ѣѣѣ·ѣѣ-ѣхѣхѣ·ѣѣѣ·де· хрıи·|стее·е·ехехее·еее· боже· и отъ· | аа·нге8-ее·е·ее·лъхъхъъъ· | хваа·лее·е·еееe·ıиıи·к· и о|тъ· оо·тро8оо-о·оо·къхъхъ|ъъ· пѣѣ·ıи·и·ıиıи·ıи·к· | прıи·и·ма·ахааше-въпию·|ıрıи8и·и·ıиı·хъ ти·бла·аа·|го·сло·влехехе·ехехе·ееенъ· | грааадъı·ии·ıиıхıи8ı· аа|·дааа·маaа· въъъ·здвıи·ии·и·|ıиıи-гн8ти·:— (Л. 61—61 об.).

Небе·сьь·на8а·а·ааа·шаа· прѣ|шьъь·дъхъхъъъ· враа·таа | д8·888·8888·хъмь· 8ци·|въъ· сма8а·а·ааа· доoo· трети·|шаа·го-хохооо· нее·ебе·еıе·еееe·есе· | до·шьь·дъъъ·шааа·гохохооо· ааа·по·о·о|ооо·сто·ооо·ла· дио·ни·ии·си·ни·и8ıи·ке|ее· до·броо-дѣ8ѣ·ѣѣѣѣ·теее·ььь·мıи· охо|оо·во·га·ти·ıи·ıиıи·въ см·ааа·вьсм·коо||м8в8·8· раaа·з8·88·м88· ии· | охооо·за·рилъ·ъъъ-ъъъъ· кси· | въ· тьь·мѣ8ѣ·ѣ·ѣѣѣ· не·ее·|вѣѣ·жьь·ствıхи-ии·ш· съпм·|ааа·аааа·цаш· тѣ·мьь· зо|оо·в888· ти· рад8·ии·ии-ии·|см· отьььь·че прекра·аа·сьь|ь8ьь·нъıи· (Листъ 10—10 об.).

Въ· свм·тоооо·к· и неее·по·роооо·|цьхъъ·нооохоооо·кем8·че|ни·ке·е· при·ии·не·съъъ·ши ш|ко вѣѣѣ·но· преее·чисто-ооо· бе|хехе·съъхъхъъъ·мььрть·наа·го·оо· жеее·ни·ıии·ха· въ-зве|сили·ааа[1])· ксии· аааа·нг·ее·|ььь·ско·оооо·кухеxе·ее· лико·|-стош·ıии·ıиıии·к· повѣ|дилаа· ксии· дѣѣѣѣ·моо·ньь·|скъıъıъ-ъıъ·хъ·хъхъъъ· зъ||ъло·дѣ·шаа·ıии·ıиıии·к· | сего· раaа·дии·

1) Описка вм.: възвеселилаа.

тѫа· чь·ьь·стьь·|ььь·но· вѣрою чьтѳѳее·мъъ· мѳ|че·ни·ии·-чее· параскееее·вги· | цѣ·лоомѳ·88·дрьѳььѳь·ьхььхъ·|наааш ·: ——
(Л. 15—15 об.).

Въzнееее·съı·и·ииı· сѫаа на|аа· крььь·стъхъхъъъ воо|-оо·лееѣ·ееее·ю· тьzььыноу·ѳ·|8888·мѳ888· ииı· нъııı·|нѫхаха ааа·граа·д88· твооо|оке·мѳх888· цедротъı тво·|ѳо·оош· похохо·-охохо·дааа·|же (sic)· христе·ее·ееее·ееее· боже· | въzве·е·се·е·ли·силоо·ю сво·оо|оо·кееıо· вѣрььына·гооо· кнѫ|zѫаа· наѫа·шееего·поовѣ||ѣдоуѳ· дааш· кеееее·еее·моу· | наад· сѳ·888·постава·ааа·|-ааа·тъı· посооо·ви·ии·ıе· ии·|мѳхѳх888·цаааа· твоıе· о|р88·жь-ьь·ıе· ми·ии·ра· непо|бѣди·ии·моу·88·ю8 по·оо|8оовѣдѳ ·: ——
(Лл. 4—4 об.).

Крь·стови твоıемѳ поклањѧıе|мъ·ъ·ъъъ· сѫхааа· вла·ахаха·|дъı·ихіхı·ко·хохоо· ии· свѫ|а·тооо· ıехеxе· въъъъ·скрьь·|-ѳь·ьь·сее·ее·ниıе· твоıе·ее||8ее· сла·аа·аа·аааѳа·а·аа|а·вимъ ·: ——
(Лл. 57 об.—58).

Дѳ·ше моо·ооо·хохоо·шааа· | дѳше· моо·шхааа· въ·ставѳа|а·ни· чьто дрѣѣѣ·млıеее·|ши·· конььь·ььь·хъхьь·цьь·|ьь·прибажаıѣ тии· сѫха|аа· и· мълвиѳiии·ті ии·маа|а·|ши·въꙁнии·кніхіхı· въпи·ю||88·цiии· да по·о·цахахаа·|дии·ть тавьсьде· вььсѫ·|чьь·ска·аѳахаш·ааа· и|хіхіи·спъъъ·лнѫш ·: ——
(Лл. 59 об.—60).

Порфирьевскій листокъ нотнаго Стихираря.

Порфирьевскій листокъ представляетъ отрывокъ большой рукописи, писанной кириллицей на съверѣ Россіи въ XII вѣкѣ. Рукопись эта можетъ служить образцомъ древне-русской знаменной нотной системы. Ноты стоятъ надъ каждой гласной, не исключая и конечныхъ глухихъ.

Рукопись находится въ Хиландарскомъ монастырѣ на Аѳонѣ. Издаваемый листокъ вывезенъ былъ съ Аѳона архимандритомъ, впослѣдствіи епископомъ Чигиринскимъ, Порфиріемъ

и вмѣстѣ со всѣмъ собраніемъ рукописей Порфирія въ 1883 году былъ пріобрѣтенъ Императорскою Публичною Библіотекою, гдѣ и хранится подъ знаками Q п I № 39.

···въскрѣсе съпасаѧ доуша наша·: —— |

Ѧнгели възыграите сѧ· радоуите сѧ | земльнии· и тържьствоуите радо|стьно· ꙗко· христосъ въскрѣсе· дь|ржавоу· раздроуши· съмьрть | и мирови нетьлѣнїе· ꙗви сѧ му|роносицамъ· тридьневьно шть гро|ба· ꙗко шть цьртога женихъ· тѣ|мь плещюще· роуками· пѣснѣми· | рьцѣмъ веселїе· пасха господь|ня· пасха· пасха· вѣрныѣмъ и|збавленїе· и печали отъѧтїе· | и мирови свѣтълость· па|сха нова· пасха красьна· пасха тро|ицьна чьсть и божьствьнаѧ сла||ва· христосъ въскрѣсе из мьртвыихъ·: ||

Въ нѣ· вѣ· стїр· на гї въ гла· ї·

Дьнь сь адъ стена въпиѥть· оуне ми | бѣаше·[1]) отъ марїа рожьшаѧго сѧ· не | приѧлъ быхъ· пришьдъ бо на мѧ· | дьржавоу мою раздроуши· врата мѣ|дѧнаѧ съкроуши· доуша ꙗже имѣ|хъ прѣже· богъ съи въскрѣси· сла|ва господи· крьстоу твоемоу и въскрь||сению·: ——

ї[2]) Дьнь сь адъ стена въпиѥть· раздроу|ши сѧ моа власть· приѧхъ· ꙗко мь|ртвьца· ѥдиного шть оумьръши|ихъ сего же дьржати отиноудь не могоу· нъ погоубихъ сиѧ· ими же···

Изъ Буслаевскаго Стихираря.

Буслаевскій Стихираръ представляетъ изъ себя древне-русскую нотную рукопись, написанную на бумагѣ въ осьмушку на 125 листахъ въ концѣ XIV вѣка. Ноты разставлены не во всей рукописи; написаны онѣ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ киноварью и стоятъ надъ каждой гласной въ словѣ, даже надъ конечными ъ и ь.

---

1) На поляхъ написано «аџе», относящееся къ этому мѣсту.

2) ї написано на поляхъ.

Рукопись поступила въ 1893 году вмѣстѣ съ собраніемъ рукописей академика Ѳ. И. Буслаева въ Императорскую Публичную Библіотеку и хранится въ ней подъ знаками: О I № 418.

Иже на горѣ фаворестѣ пре|образивъ сѧ во славѣ хри|сте боже· показавъ оучє|никомъ своимъ· славу | своего божества· освѣ|ти насъ· свѣтоме твое|го видѣниѧ· и направи | на стезю заповѣди тво|ихъ ѧко єдино благо ı [1]) чє|ловѣколюбече ·:· (Л. 117).

Иродо̑ повьє̑ны̑ младенцє̑ | ·˜Страшено строителество тво|его таинества господи ѧко | роди сѧ ото дѣвы во ѧслехъ | возлеже ı ирода дѣтооубиı|ца бѣжати восприѧло єси | иже вєсѣдѣ сы да спасе|ши вєсѧческаѧ ѧко [2]) єдино | многомилосердо ·:· — (Л. 61).

Стры· бци· | Дєне се христосъ раждаєть сѧ | в [3]) вифлеомѣ ото дѣвицѧ дє|не се вєзначальныи зача|ло приемлєте ж слово плоте вы|вдєте силы нєбєсены ра|дуєте сѧ· и зємлѧ со чело|вѣки вєселить сѧ· волъ|сви владыцѣ дары прино|сѧте пастыри о чюдеси ди|вѧте сѧ мы же непрестане|но вопиемъ ти слава вы|шнихъ богу на зємли миру во человѣцѣхъ· благоволєнє· [4]) | Преславное [5]) таинество с°мотри | сѧ дєне се· обнавлѧєте сѧ | естество и бого человѣко вы|вдєть· єже бѣ прєбыть его||же не бѣ приатъ не смуще|ниѧ претепѣ (sic) ни раздѣле|ниѧ ·:· s Слава в вышьнии|хъ богу ı на зємли миръ· дьне | се воспри|емлєте видлеомъ | сѣдѧщаго во|ну со отеце|мъ· дєне се анє|гєли· мла|денецѧ рожешаго сѧ бого|лѣпьно славасловѧтє

1) Ноты на этомъ листѣ, какъ и на нѣкоторыхъ другихъ, написаны киноварью. Это ı, также киноварное, вставлено сверху разставлявшимъ ноты, и надъ ı также написана нота.

2) Ноты написаны болѣе свѣтлыми чернилами. ѧ вставлено сверху тѣми же чернилами, какъ и ноты, и надъ нимъ также стоитъ нота.

3) в написано на поляхъ и нѣсколько стерто; надъ нимъ видѣнъ слѣдъ ноты. Ноты написаны тѣми же чернилами, какъ и текстъ.

4) Конечное ѥ въ рукописи переправлено на ѣ.

5) Со слова прєславное до слова слава текстъ безъ нотъ.

сла|ва в҃ышьнихъ[1]) богу и҃ на ѕемли | миро во человѣцѣхъ[1]) благоволе҃ніе | а҃ньгѣлескиа предонду|те[2]) силы во вифлеомѣ оу|готовавите сѧ ѧслии· сло|во во ражаете сѧ· премудро|сть приходите при҃мѣ цело|ваніе церкови на радости | богородица людье рецемъ || благословлено рожи҃ сѧ бо|го наше слава товѣ ·:·

Стефану первомч҃ку·

Царю ҃ владыцѣ весѣхъ роже|шу сѧ на ѕемли с҃тефанъ· пре|свѣтлы҃ приносите сѧ· не о|тъ камени честены҃хъ | сотворенъ· но своими кро|ви҃ми процвете҃но мучени|колюбьци придѣте пѣсне|ны҃а цвѣты приимъше гла|ву оуваземъ· и пѣснеми | воспоюще рецѣмъ· и іже | мудростью просвѣтиво сѧ | и благодатью дшу озари | первомученичє христа бо|га проси намъ мира ҃ велыа ми (Лл. 58 об. — 59 об.).

Изъ Туровскаго Евангелія.

Туровское Евангеліе представляетъ изъ себя памятникъ, писанный на 10 листахъ въ четвертку кириллицей въ XI вѣкѣ и содержащій отрывокъ большой рукописи — Евангелія-апракосъ. Рукопись по языку должна быть отнесена къ памятникамъ русскаго извода церковно-славянскаго языка.

Еще въ началѣ XVI вѣка рукопись принадлежала Туровской Преображенской церкви, какъ это видно изъ двухъ записей 1508 и 1513 года, сдѣланныхъ княземъ Константиномъ Ивановичемъ Острожскимъ на поляхъ Евангелія. Въ шестидесятыхъ годахъ прошлаго вѣка памятникъ былъ найденъ въ Туровѣ (Мозырскаго уѣзда Минской губерніи) Н. И. Соколовымъ во время археографической поѣздки, предпринятой по порученію попечителя Виленскаго учебнаго округа И. П. Корнилова. Въ настоящее время памятникъ хранится въ Виленской Публичной Библіотекѣ.

---

1) Надъ ҃ нота; «н» и «к» связаны. Въ словѣ «человѣцѣхъ» надъ ло нѣтъ ноты.

2) у переправлено изъ оу.

Туровское Евангеліе издано академикомъ И. И. Срезневскимъ въ С.-Петербургѣ въ 1876 году (Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ № XLV.) и Гильтебрандтомъ въ Вильнѣ въ 1869 году: «Туровское Евангеліе XI вѣка. Редакція текста и объясненія П. А. Гильтебрандта». Кромѣ того, полный текстъ въ фолитографированномъ видѣ изданъ Виленскимъ учебнымъ округомъ въ 1868 г. подъ заглавіемъ: Тѹровское є҃ѵ҃ангеліе ѻ҃дѝннадцатагѡ вѣка. С. Петербѹргъ. ,аѠ҃ѕи.

Въ врѣмѧ ѻ҃но· вънидѣ і҃съ· въ ка|перънаѹ҃мъ· въ градъ галиле|йскъ· и҃ вѣ оу҃чѧ въ сѧботы· и҃ оу҃|жасѧ҃хѫ сѧ оу҃ченици є҃го· ѩ҃ко съ | властиѭ вѣ слово є҃го· и҃ въ сънѣ|мици вѣ чл҃вкъ и҃мы дх҃ъ вѣ|сьнъ· нечистъ· и҃ възъпи гла|сомъ велиѥ҃мь гл҃а· ѻ҃стани· чь|то намъ· и҃ тебѣ і҃сѣ назарѧнине· | пришьлъ є҃си погоѹ҃битъ насъ· вѣ|мь тѧ· къто є҃си ст҃ыи бж҃ии· и҃ за|пр҃ѣти ѥ҃моу і҃съ гл҃а· прѣмлъчи· | и҃ ѩ҃зиди ѩ҃з него· и҃ повръгъ и҃ вѣ|съ по средѣ· ѩ҃зиде ѩ҃з него· никако|же не врѣждь є҃го· и҃ бысть оу҃жасъ | на вьсѣхъ· и҃ сътѧзаѧ҃хѫ сѧ дроугъ | къ дроугоу гл҃ѭще· чьто є҃сть сло|во сѥ· ѩ҃ко властиѭ и҃ силоѭ велить || нечистыймъ дх҃омъ· и҃ ѩ҃сходать··:·· | (Лук. IV, 31—36).

Нѣ҃· а҃· ѥ҃ка· Ѡ лоѹ҃·· гл҃а· к҃д· |

Въ врѣмѧ ѻ҃но· стоѩ҃ вѣ і҃съ при ѣ҃зе|рѣ генисарьтьстѣ· и҃ видѣ дъва | корабліца стоѩ҃ща при ѣ҃зерѣ· | рыбари же ѻ҃шьдъше Ѡ нѥ҃ю· пла|каѧ҃хѫ мрѣжѧ· вълѣзъ же въ ѥ҃|динъ Ѡ корабліцю· ѩ҃же вѣ си|моновъ· моли и҃ Ѡ земльѧ възѧти | мало· и҃ сѣдъ ѩ҃с корабліѧ оу҃чѧ҃ше | народы· ѩ҃ко же прѣста гл҃а· р҃ѣ҃ къ | симоноу· възѣди въ глоубинѫ· | и҃ въметѣте мрѣжѧ вашѧ въ лови|твѫ· и҃ Ѡвѣщавъ симонъ р҃ѣ҃ ѥ҃моу· | наставьниче· ѻ҃б нощь вьсѫ трж|ждьше сѧ· ничесоже не ѩ҃хомъ· | по гл҃оу же твоѥ҃моу· въметемъ || мрѣжѧ· и҃ се сътворьше· обаша мн°|жьство· рыбъ мъного· протрьзда҃|ѫ҃ же сѧ мрѣжа ѩ҃хъ· и҃ поманоушѧ | причастьникомъ· ѩ҃же вѣ҃ѫ҃ въ | дроузѣмь кора-

ѣли· да пришьдѣше | помогѫтъ имъ· и придоша· и и|сплънишѧ ѻ҃ба корабла ѩко погрѫ|жати сѧ има· видѣвъ же симонъ | петръ· припаде къ колѣномa і҃сво|ма гл҃а· ижиди ѿ мене· ѩко мѫжь | грѣшьнъ є҃смь г҃и· оу҃жасъ бо ѻдр҃|жаѧше и· и вьсѧ иже бѣѧхѫ съ ни|мь· ѻ ловитвѣ рыбъ ѩже ѩша· | такожде же· и ѩкова· и ѩѻана· сн҃а | зеведѣова· ѩже бѣста ѻбьщьн҃|ка симонови· р҃ѣ къ симоноу і҃съ· | не бойсѧ· ѿселѣ бѫдеши члѣ̀кы | ловѧ· и ижвезъше корабль на зе||млѭ· ѻставѣлъше· вьсе· въ слѣдъ є҃го ѩдошѧ· ∴ (Лук. V, 1—11).

прѣлазѧи инждѣ тать є҃ст҃ь | и разбойникъ· а въходѧи двьрьми | пастырь є҃сть овьцамъ· семоу дв҃|рьникъ ѿврьзаѥть· и ѻвьца гласъ | є҃го слъшаѥть· и своѭ ѻвьца глаша|ѥть по имени· и ижгонить ѩ· є҃гда | же своѭ вьсѧ ижденеть· прѣдъ ними | ходить· и ѻвьца по нѥмь идѫть· ѩко | видѧть гласъ є҃го· по щоужденьмь | же не идѫть· нъ бѣжать ѿ нѣ|го· ѩко не знаѭть щоуждаего. гла|са· сиѭ притъчѫ р҃ѣ имъ і҃съ· ѻни же | не разоумѣша чьто бѣша· ѩже гл҃а|ше имъ· рече же имъ пакы і҃съ· а|минъ аминъ гл҃ѭ вамъ· азъ є҃|смь двьрь ѻвьцамъ· вьси є҃лико же | приде ихъ прѣжде менѐ татьѥ сѫ|ть и разбойници· нъ непослоуша||ша ихъ ѻвьца· азъ є҃смь двьрь· м҃|ноѭ аще къто вънидеть сп҃сеть с҃а | и вънидеть· и ижидеть· и пажить | ѻбрѣшеть· ∴ (Іоан. X, 1—9).

※ N҃ѣ· s҃i· ева· ѿ ма· гла· с҃ѕ҃ |

Р҃ѣ г҃ь· притъчѫ сиѭ· оу҃подоби | сѧ црьствиѥ нб҃сьноѥ· члѣ̀коу | ц҃рю· ижe призъва рабы своѭ· и || дасть имъ имѣниѥ своѥ· и ѻвом҃ | дасть· пать талан҃тъ· ѻвомоу же | дъва· ѻвомоу же ѥдинъ· комоу|ждо противѣ силѣ своѥи· и ѿид҃ | абиѥ· шьдъ же приимъıй пать (sic) | талан҃тъ· дѣла ѻ нихъ· и приѻбр҃|те дроугѭ пать талан҃тъ· та|кожде· ижe дъва· приѻбрѣте дроу|гаѩ дъва· а приимъıй ѥдинъ· | шьдъ раскопа земльѭ· и съкръı се|ребро г҃а своѥго· по мъноз҃ѣ же вр҃ѣ|мени· приде г҃ь рабъ тѣхъ· и съ|таза сѧ ѻ словеси· съ ними· и при|стѫпль приимъıй пать тала|нътъ· принесе дроугѭ пать т҃|ланътъ· гла є҃моу г҃и· пать тал҃|нътъ ми є҃си прѣдалъ· се

дроугѫ|ѭ приобрѣтохъ ими· рⷱ кмоу гⷭ || кго· добрыи рабе бл҃гыи и вѣрь|не· о малѣ бѣ вѣрьнъ· надъ мъно|гыими та поставлѭ· вънидѣ | въ радость гⷭа своего· и пристѫпль | же и приимъи дъва таланъта· рⷱ· | гⷭи· дъва таланъта ми кси прѣда|лъ· се дроугаи дъва приобрѣтохъ | има рⷱ кмоу гⷭь кго· добрыи рабе | бл҃гыи· и вѣрьне· о малѣ бѣ вѣрь|нъ· надъ мъногы та поставлѭ· | вънидѣ въ радость гⷭа своего· при|стѫпль же и приимъи м[1]) кдинъ | таланътъ· рⷱ· гⷭи· вѣдѣхъ та· и|ко жестокъ кси члвкъ· жьна· и|деже нѣси сѣалъ· и събираи· ѭдѫ|же не расточилъ· и оубоявъ са шь|дъ съкрыхъ таланътъ твои въ | земли· се имаши свое· ѿвѣщавъ || же гⷭь кго рⷱ кмоу· зълыи рабе и | лѣнивыи вѣдакши ако жньѭ· | идеже не сѣахъ· и събираѭ· ѭдѫ[s] | же [re]расточихъ· подобаше ти оу|бо въдати· серебро мое тръжьни|комъ· и пришьдъ азъ възмлъ оу|бо бъıхъ свое съ лихвоѭ· възъмѣ|те убо ѿ него таланътъ· и дади|те имоуцюумоу· десать· тала|нътъ· имоуцѭоумоу· во вьсѣде | дано, ѫдеть· и изѫдеть а ѿ не|имѫщаго· и кже аще мънить | са имѣи· възато ѫдеть ѿ нк|го· се гл҃ъ възгласи имѣи оу|ши слышати да слытъ· (Матѳ. XXV, 14—30).

※ Нⷱ зⷱ· ев҃а· ѿ ма· гл҃а· рⷱз· — |

Въ врѣма оно· изиде іс҃ъ въ стра|нѫ тⷵрьскѫ и сидоньскѫ· и се жен[a] || хананѣйска· ѿ прѣдѣлъ тѣхъ· и|шьдъши възъпи гл҃ѭщи· поми|лоуи ма гⷭи сне дв҃дъ· дъщи моя | зълѣ бѣсьноуѥть са· онъ же не ѿ|вѣща ки словесе· и пристѫпльше | оученици кго· моляахѫ и гл҃ѭще· | ѿпоусти ѭ· яко въпиѥть въ слѣ|дъ насъ· онъ же ѿвѣщавъ рⷱ· нѣ|смь посъланъ· тъкъмо къ овьца|мъ погыбъшиимъ домоу изл҃ева· она же пришьдъши поклони са | кмоу гл҃ѭщи· гⷭи· помози ми· о|нъ же ѿвѣщавъ рече· нѣсть добро | отати хлѣва ѿ чадъ· и по|врѣщи и пьсомъ· она же | рⷱ· ей гⷭи· ибо и пьси ѣдать ѿкроупи|ць падаѭщиихъ съ трапезы гⷭо|дина[2]) своихъ· тогда ѿвѣщавъ

1) Это м зачеркнуто въ оригиналѣ.

2) Это а зачеркнуто въ оригиналѣ; послѣ д два н.

ісъ || рече ѥй· о жено· велиꙗ ѥсть вѣра тв°|ꙗ· бжди тебѣ ꙗкоже хощеши· и ї|сцѣлѣ дъщи ѥѧ въ тъ часъ··· | и се подобаѥть вѣдѣти· аще бждеть па|сха· ѫтрь чьтѫть сѧ сѫботьноѥ ѿ сихъ· | до рожьства стꙑꙗ бц̃ꙗ· йщи же сѫ три· | и нед̃· мц̃а· септ̃ꙗ· пр̃ѣ̃ въздвиженїй | чьстьнаго кр̃ста· по въздвиженїй же | такожде· йщи· сѫ· и нед̃· септ̃ꙗ мц̃а· п°|томьже по рѧдоу ѿ пр̃стꙑꙗ бц̃ꙗ· даже | и до конца··:· | (Матѳ. XV, 21—28).

Изъ XIII словъ Григорія Богослова XI в.

Рукопись, извѣстная подъ названіемъ: «XIII словъ Григорія Богослова XI в.», написана кириллицей, въ четвертку, на 376 листахъ и представляетъ изъ себя русскій списокъ словъ святого Григорія Богослова, восходящій къ собственно церковно-славянскому оригиналу. Въ текстъ рукописи изрѣдка вмѣсто кирилловскихъ буквъ попадаются глаголическія. Судя по припискѣ на л. 101 об.: **чьгьле кривыꙗ главо пиши право**, *переписчика звали* **чьгьль.**

Рукопись изстари находилась на сѣверѣ Россіи, что видно изъ слѣдующей приписки на л. 252: «Въ лѣ ҁ. ѱ. п̃д приде | архиепп̃ъ климе|нтъ въ новъ горо|дъ. мц̃(а а)г̃оу̃ въ | на ст̃о п(ь)рвомц̃а | стефана и съгла|да съсоудохрани|льникъ и прѣда | назарин. авг̃оу̃. | въ. к̃. *Въ 1824 году памятникъ пріобрѣтенъ покупкою отъ неизвѣстнаго лица Императорскою Публичною Библіотекою, гдѣ и хранится подъ знаками Q п I № 16.*

Рукопись издана профессоромъ А. С. Будиловичемъ: «XIII Словъ Григорія Богослова въ древне-славянскомъ переводѣ по рукописи Императорской Публичной Библіотеки XI вѣка. СПБ. 1875».

Изъ четвертаго слова.

Ст̃аго оц̃а наше|го григорїа еп̃спа: наньзиньскаго: бг̃о|словьца | слово: о рожденїи хв̃ѣ: | блг̃слови оч̃е· | Хъ раждаѥть

сѧ | славите: $\overline{\text{хъ}}$ съ нб̃се | сѣрѧщѣте: $\overline{\text{хъ}}$ на || земли и[1]) възнесѣте сѧ: Поите $\overline{\text{гд}}$ вьсѧ земля: и да обоѥ съвъкоу|пѣ рекѫ: | Да веселѧть сѧ нб̃са: | И да въздрадоуѥть | сѧ земли: | Нб̃снаго ради: | И потомь земьнаго: $\overline{\text{хъ}}$ въ плъти: | Трепетъмь и веселиѣ|мь радоуите сѧ: | Трепетъмь грѣха ра|ди: Веселиѥмь же оупъ|ваниѧ ради: | $\overline{\text{Хъ}}$ отъ дѣвъı: женъı | дѣвьствоуите: да | $\overline{\text{хвъı}}$ матери бѫде|те: || Кто не покланѧ|ѥ||ть сѧ исконьноуѥмоу: | Къто не славить ко|ньчьнаго: | Пакъı тьма расходı̈|ть сѧ: Пакъı свѣтъ съста|вльѥть сѧ: | Пакъı ѣгуптъ тьмо|ю мѫчимъ ѥсть: | Пакъı иг̃лъ стлъпъ|мъ огньнъмъ про|свѣщаѥть сѧ: | Людиѥ сѣдѫщеи | въ тьмѣ невѣ|дѣниѧ: да видѣть | свѣтъ великъ ра|зоумиѧ: | Дрѣвьниѧ мимо|идошѧ: се бъıша | вьсѧ новаѧ: | Писма отъстѫпа|ѥ||ть: ~ | Доухъ оумьножить | сѧ: | Стѣни мимо тѣкѫ|ть: ~ | Истина находитъ: | Мелхиседекъ събираѥть сѧ: | Безматеренъ безъ | оц̃а бываѥть: | Без матере пръвоѥ: | Без оц̃а вътороѥ: | Закони ѥстьства | разарѫжть сѧ: | Напълънити сѧ под°|баѥть вышьнюмѹ | мироу· $\overline{\text{хъ}}$ велить: | не противимъ сѧ: | Вьси азъıци въспле|щѣте рѫками: ꙗко отроча роди сѧ на||мъ сн̃ъ: и дано на|мъ ѥсть: ѥмоуже | власть бъıсть на | рамѣ ѥго: | Кръстъмь бо съвъ|зимаѥть сѧ: | И нарицаѥть сѧ и|мѧ ѥмоу велика | съвѣта оч̃а анг̃лъ: | Иоан̃ъ въпиѥть: | ѥже оуготоваите | пѫть гн̃ь: | Азъ въз̃пиѫ силѫ | дьни: | Бесплътьнъи въ|плъщаѥть сѧ: | Слово оудебелѣ^{вѣ}ѥть: | Невидимъи види|мъ бъıваѥть: | Неосѧзаѥмъи осѧ|заѥть сѧ: || Безлѣтьнъи начина|ѥть сѧ: | Сн̃ъ бж̃ии: | Сн̃ъ чл̃чь бъıва|ѥть: | Їў $\overline{\text{хъ}}$ вьчера и дьньсь: | тъжде и въ вѣкъı: | Жидове да сѧ блазня|ть: ѥлини да смѣѭ|ть сѧ: а ѥретици да ѧзъıко|волюѭть: | Тъгда вѣроуѭть: ѥ|гда оузьрѧть на небо | въсходѫщь: аще ли | не тъгда: нъ ѥгда съ | небесъ градѫщь: | и ꙗко сѫдию сѣдѧ|щѧ: | Ѥе оубо послѣжде: | Ѧ ѥже нънѣ ѡбовлѣ|ний: трьжьство: сн̃рѣчь рожьство: (Стр. 110—111. Л. 147—148 об.).

---

1) н почти стерто.

Изъ десятаго слова.

О|въ трѣвоу ств°|ри на стоудень|ци· дъждь и|скы отъ него· || зовъвъ ѥко бъ | съ нб̄се дъждь | даѣть· овъ не сѫ|щимъ богомъ | жьреть· | И б̄а створьшаг° | небо и землю· раздражаѣть· | Овъ рѣкѫ богы|нѭ нарицае|ть· и звѣрь жи|вѫщь въ нѥи | ѥко б̄а нарица|ѧ трѣбѫ творї|ть: ~ | Овъ дъю жьре|ть· а дроугъıи | дивии· | Я инъ градъ чь|теть овъ прї|сѧгъı· костьми[1]) | чл҃ѣми твори|ть... Овъ сърѣтени|ѥ сѫмьнить|ся· ⁘ | Овъ моущьнъ тѣстъ|мь[2]), | скотъ творѧ | оубиѭть· ⁘ Овъ въ недѣлю· | и въ сто҃ıѧ дь|ни дѣлаѣть· | прибытъкъ | себѣ творѧ· сво|ѭ по҃ıбѣлъ· да елико вьсею не|дѣлею съдѣла|ѥть· тѣмь дь|нъмь погоубї|ть· | Овъ на моцьхъ лъжею прися|заѣть·[3]) Овъ хъщение | ницаго въ до|моу имъı· ли | не помянъı б̄а· | ли зълѣ помѧ|нъı· блг̄нъ г̄ь | рекъı· ѥко обо|гатихомъ сѧ· | и непьцева | беззаконѣни|ѣ· ѥко собою то | обрѣлъ есть· и|з нѥгоже и мѫ|ченъ бѫдеть· || сихъ бо ради | приходить | гнѣвъ бж̄и· на сн̄ъı проти|вьнъıѧ· сихъ | ради· ли затва|рѧеть[4]) сѧ небо | ли зълѣ отъ|врьзаеть сѧ· (Стр. 243. Лл. 322—323).

ὁ δὲ... καὶ τὴν ἁρπαγὴν τοῦ πτωχοῦ ἐν τοῖς οἴκοις ἔχων, ἢ οὐκ ἐμνήσθη Θεοῦ, ἢ κακῶς ἐμνήσθη, Εὐλογητὸς Κύριος, εἰπών, ὅτι πεπλουτήκαμεν· καὶ ὑπέλαβεν ἀνομίαν, ὡς παρ' αὐτοῦ ταῦτα ἔχων ἐξ οὗ κολασθήσεται. Διὰ ταῦτα ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας· διὰ ταῦτα ἢ κλείεται οὐρανός, ἢ κακῶς ἀνοίγεται (Патрол. Миня. Греч. Серія, Сочиненія Григорія Богослова, т. I, стр. 960).

---

1) м и н написаны вязью.

2) Это слово приписано на поляхъ.

3) Отъ начала этого отрывка до сего мѣста славянскій текстъ представляетъ вставку, не существующую въ греческихъ рукописяхъ.

4) т и в написаны вязью.

Изъ одиннадцатаго слова.

слово сѧ̃таго гри|гора· на сѧ̃тое свѣ|тлое въскрьсе|ние на рекомоу|ю пасхѫ[1]): ⁓· | Съмотри и ра|зоумѣи· по|чьто сѧ̃ты сѧ | оц҃ь· словомъ | пророческо|мь нача о семь | велицѣ дьни | гла̃ти· Рече а|мв҃акоумъ· | на мѣстѣ сво|емь станѫ· и | на камыцѣ | ноздѣ свой по|ставлю· се же | гла̃ амв҃акоу||мъ· пропокѣда|ѧ гн҃ѣвъ божиѩ | людий издра|илѣ· егда въле|зоша въ беза|конига и въ не|правьдьı вьсакъı· сего дѣ|ла и сьи сѧ̃ты | мѫжь· хотѧ съ|казати о въскр҃|сении божиѩ | сн҃а и о страсти | его начинаѥть | притъıкаѩ къ | пророчьскоу сло|воу· гла̃ ѩкоже | и прорькъ амв҃а|коумъ· ставъ | на мѣстѣ проро|чи видѣ и ра|зв҃||мъ прия отъ в҃а· | такоже и азъ дь|нькь прииѫ д°|стоиное отъ дх҃а | бж҃ига сѧ̃таго ви|дѣхъ и смотри|хъ· разоумѣти | же есть отъ рѣчи | сего сѧ̃таго мѫжа· | ѩко видѣлъ е|сть видѣ|ние· тѣ|мьже и гла̃ть· | и стахъ и смотрї|въ видѣхъ· сь | же въсокъ зѣло· | разоумѣи ѩко | видѣние Ви|дѣ[2]) сь сѧ̃ты | мѫжь· тѣ̃мже и къ пророкоу | прилагаѥть· | ги҃ бл҃гви оч҃е ⁘· ⁓ ||

На мѣстѣ своемь станѫ ре|че чюдесьнъ|и амв҃акоумь· | и азъ съ нимь дь|нькь· данъıм мь|нѣ отъ доуха вла|сти и разоума· и | съмотрѫ и оувѣ|дѣ чьто сѧ ѩви|ть· чьто ли сѧ съ|глаголѥть мнѣ· | и стахъ и смо|трихъ· и се мѫ|жь въстѫпивъ | на облакъı сь же | въсокъ зѣло· и | възоръ

Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι, φησὶν ὁ θαυμάσιος Ἀμβακούμ, κἀγὼ μετ' αὐτοῦ σήμερον, τῆς δεδομένης μοι παρὰ τοῦ Πνεύματος ἐξουσίας καὶ θεωρίας, καὶ ἀποσκοπεύσω καὶ γνώσομαι, τί ὀφθήσεται, καὶ τί λαληθήσεταί μοι. Καὶ ἔστην καὶ ἀπεσκόπευσα· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ τῶν νεφελῶν, καὶ οὗτος ὑψηλὸς σφόδρα· καὶ ἡ

---

1) Εἰς τὸ ἅγιον Πάσχα. Слѣдующаго за заглавіемъ предисловія, заключающаго въ себѣ объясненіе начала слова, нѣтъ въ греческомъ текстѣ, приводимомъ въ Патрологіи Миня.

2) Слово Видѣ написано другою рукою надъ строкой.

его акъı | възоръ анг҃лскъ· | и ризъı его акъı[1]) свѣ|тъ мълъ-
нию мь|кнющ (sic) сѧ· и въ|здвиже рѫцѣ сво|и на въсто-
къı· и | възъпи гласомь | великомъ· гла|съ его акъı гласъ |
трoуьнъй· и о|крьсть его акъı | множьство не|весьскаго плъ|ка·
и рече дьнь|сь сп҃съ вьсеи твари[2])· елика же не|видима· и ели|ка
же видима· | х҃ъ отъ мрьтвъ|нхъ въстанѣте | съ нимъ· х҃ъ
къ | себѣ обратите | сѧ· х҃ъ отъ гроба | простите сѧ съ||вѫзъ
грѣшьнъ|нхъ· врата адова | отъвьрзаѭтъ сѧ· | и съмрьть
расъ|паетъ сѧ и вет|хъıи адамъ отъ|лагаетъ сѧ· и но|вън
напълънюе|тъ сѧ· ѭже о х҃ѣ | новаа тварь по|навлıи сѧ· сь | же
съглаголаше· | а они пощхж· ѣ|же и прѣжде· егда | намъ сѧ
х҃ъ ѭвї | плътьнъıимь | рожденıемь· сла|ва въ въıшьни|хъ
бо҃у· и на зе҃ми | миръ въ члв҃цѣ|хъ бл҃говоленıе· || съ нимиже
и азъ | въ васъ тожде | гл҃ю· вѫди же и | гласъ прıати

ὄρασις αὐτοῦ, ὡς ὅρασις ἀγγέλου· καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ, ὡς φέγγος ἀστραπῆς διερχομένης· καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατ' ἀνατολάς, καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ. Φωνὴ αὐτοῦ, ὡς φωνὴ σάλπιγγος καὶ κύκλῳ αὐτοῦ ὡς πλῆθος οὐρανίου στρατιᾶς, καὶ εἶπε· Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅσος τε ὁρατὸς, καὶ ὅσος ἀόρατος. Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, συνεγείρεσθε· Χριστὸς εἰς ἑαυτόν (ad sese rediit), ἐπανέρχεσθε· Χριστὸς ἐκ τάφων, ἐλευθερώθητε τῶν δεσμῶν τῆς ἁμαρτίας. Πύλαι ᾅδου ἀνοίγονται, καὶ θάνατος καταλύεται, καὶ ὁ παλαιὸς Ἀδὰμ ἀποτίθεται (ср. посл. Ефес. IV. 22), καὶ ὁ νέος συμπληροῦται· εἴ τις ἐν Χριστῷ καινὴ κτίσις, ἀνακαινίζεσθε. Ταῦτα ὁ μὲν ἔλεγεν· οἱ δὲ ἀνύμνουν, ὅπερ καὶ πρότερον, ἡνίκα ἡμῖν ἐπεφάνη Χριστὸς διὰ τῆς κάτω γενέσεως, τὸ Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Μεθ' ὧν καὶ αὐτὸς ἐν ὑμῖν ταῦτα (inter vos) φθέγγομαι· εἴη δὲ καὶ φωνὴν λαβεῖν τῆς ἀγγελικῆς ἀξίαν (utinam

---

1) Вторая часть буквы ı написана сверху, какъ будто другими чернилами, и соединена съ ъ горизонтальной чертой.

2) т и к написаны вязью.

а|гглскъ достои|нъ· и всѧ нагла|шаѭщь странꙑ· пасχа гн҃а пасχа· | и пакꙑ рекѫ па|сχа· чьсть трои|ци· с҃ѣй великъ|й|χъ дьнии намъ | великъ дьнь· и | праꙁдьникъ праꙁдьникомь· то|лико прѣспѣѧ | вьсѣχъ· не чл҃скꙑ|ѧ тѣчью и на ꙁе|мли бꙑвающа· | иъ й иже χ҃сови й | о нѣмь съвьршае|мїи· елико ꙁвѣ|ꙁдь слъньце :· | Добро оу҃бо и вьчера|шьнѣѥ свѣтьль|ство и просвѣще|ние· еже о приснѣ|й овьщинѣ ство|рих҃омъ· вьсь родь | улч҃скъй· и санъ | же мала не вьсь· | многомь огне|мь нощь просвѣ|щаѭще :... добрѣи же дьнь|сь и свѣтьлѣи· | имьже вьчера | прѣдътеча бѣ ве|ликаго свѣта· | въскрѣшаѭща | свѣтъ· и ѩкоже | веселие которо|е прѣдъ великъ|мь дньмь· дь|ньсь же въскрь|сение само пра|ꙁдьноуемь· не е|ще чаемо нъ оу҃|же бꙑвъше· й | мирь вьсь съви|раѭщю·ꙮ | (Стр. 245—246; Лл. 324 об.—327).

---

vocem angelicae parem accipiam), καὶ πάντα περιηχοῦσαν τὰ πέρατα. Πάσχα Κυρίου, Πάσχα, καὶ πάλιν ἐρῶ Πάσχα, τιμὴ τῆς Τριάδος. Αὕτη ἑορτῶν ἡμῖν ἑορτή, καὶ πανήγυρις πανηγύρεων, τοσοῦτον ὑπεραίρουσα πάσας, οὐ τὰς ἀνθρωπικὰς μόνον καὶ χαμαὶ ἐρχομένας, ἀλλ' ἤδη καὶ τὰς αὐτοῦ Χριστοῦ καὶ ἐπ' αὐτῷ τελουμένας, ὅσον ἀστέρας ἥλιος. Καλὴ μὲν καὶ ἡ χθὲς ἡμῖν λαμπροφορία καὶ φωταγωγία, ἣν ἰδίᾳ τε καὶ δημοσίᾳ συνεστησάμεθα, πᾶν γένος ἀνθρώπων μικροῦ καὶ ἀξία πᾶσα δαψιλεῖ τῷ πυρὶ τὴν νύκτα καταφωτίζοντες... Καλλίων δὲ ἡ σήμερον, καὶ περιφανεστέρα. Ὅσῳ χθὲς μὲν πρόδρομον ἦν τοῦ μεγάλου φωτὸς ἀνισταμένου τὸ φῶς, καὶ εἷον εὐφροσύνης προεόρτιος. Σήμερον δὲ τὴν ἀνάστασιν αὐτὴν ἑορτάζομεν, οὐκ ἔτι ἐλπιζομένην, ἀλλ' ἤδη γεγενημένην, καὶ κόσμον ὅλον ἑαυτῇ συνάγουσαν. (Патрол. Миня. Серія греч., Сочиненія Григорія Богослова, т. II, стр. 623—626).

Изъ третьяго слова на:|: сто҃к просвѣште:|:ник҃ г҃а і҃у҃ х҃а и о крьщенїи.

Колико о | тебѣ вѣда: коли|ко чрѣсьнадѣждѧѧ[1]) напастии[2]): ∴ Или рать бо погоубы | и: | или тржсъ зємьнъ|и посъіплетъ и ⁘ | или море възъме|тъ: | Или звѣрь въсхъі|тить: | Или неджгъ погоу|бить: | Или кроупа прѣсѣ|дъши мъне[3]) вь|сего: | Чьто бо кесть оудобѣ|к҃ оумрѣти ч҃коу: | Аще бо и велико съ|мъішлѧѭши о|бразомь: | Или питик҃ оумъ|ножено: | Иль вѣтръ съверьгъ: ∴ || Или конь въсхъіти|въ: | Или бълик҃ отъ стро|книга на зъло сѧ о|бративъ: | Обаче и спсъ на мѣ|сто ѥвивъ сѧ: | Или сѫди несъмы|слънъ: | Или оусѣкѧми ве|зъ избъітиа: | Или чьто ѣликоже | сътварѧкть прѣ|ставлкник҃: и по|мошти крѣпѣк҃: | Аще ли[sc] вариши сѧ | самъ знамени|к҃мь: и бъішаште | оутврьдиши: до|брѣишемъ помо|штии всѣхъ оу||тверьжденїи[4]): | Знаменавъ и дш҃ж | и тѣло даръмъ

---

[7]Οσος ὁ περί σε κίνδυνος! ὅσα τὰ παρ' ἐλπίδα συμπτώματα! [8]Ἡ πόλεμος παρανήλωσεν, ἢ σεισμὸς συνέχωσεν, ἢ θάλασσα ὑπεδέξατο, ἢ θηρίον ἥρπασεν, ἢ νόσος ἀπώλεσεν, ἢ ψιξ παραδραμοῦσα, τὸ φαυλότατον [mica panis, res vilissima, transverse per fauces currens]: τί γὰρ τοῦ ἀποθανεῖν ἄνθρωπον εὐκολώτερον, κἂν μέγα φρονῇς τῇ εἰκόνι [quantumvis ob divinam imaginem glorieris], ἢ πότος πλεονάσας, ἢ ἄνεμος κρημνίσας ἢ ἵππος συναρπάσας, ἢ φάρμακον ἐκ προνοίας ἐπιβουλεῦσαν, τυχὸν δὲ καὶ ἀντὶ σωτηρίου φανὲν δηλητήριον, ἢ δικαστὴς ἀπάνθρωπος... ἢ τι τῶν ὅσα ταχίστην ποιεῖ τὴν μετάστασιν, καὶ βοηθείας ἰσχυροτέραν. Εἰ δὲ προκαταλάβοις σεαυτὸν τῇ σφραγῖδι (At si per baptismum te ipsum praemunieris),

---

1) чрѣсь написано на поляхъ, какъ дополненіе къ надеждаа, тою же рукою.

2) напастии вм. напасти; и повторено, очевидно, по ошибкѣ.

3) мъне вм. мьне.

4) Этого слова у Миня нѣтъ. Слѣдуетъ читать оутврьжденїемь. Очевидно, здѣсь греч. дат. тв. мѣстн. падежъ переводчикъ перевелъ мѣстнымъ, не обращая вниманія на то, что прилагательныя ранѣе поставилъ въ творительномъ.

и | дх҃омь[1]): якоже и|л҃ъ прьвъи нощьнъ|имъ и блюдѧщи|мь: прьвѣньца:[2]) | кръвиж и пома|ѕанимь: чьто ти[3]) | сѧ сълоу-чить: и|ли чьто ти сѧ съдѣлаѥть притъ|чь послоушан: | Ѩште бо оубо сѣди|ши: то бе страха | бѫдеши: и аще | съпиши сладъ|цѣ оусъпнеши: | И отъ дв҃да благо|вѣстованиѥ при|ими глю҃шта: || Не оустрашиши сѧ отъ | страха ношьнаѧго: | и отъ напасти: и отъ | бѣса полоудьнаа|го: | Ѥ тебѣ и жи-вѫштю | ѕѣло велико на оутверь|ждениѥ: | На овьцю ѥо҃ ѕнаменанж: | не оудовь съвѣщати: | Ѩ незнаменана: тать|мъ оудобь въѕати: (Стр. 82—83. Лл. 108—109).

καὶ τὸ μέλλον ἀσφαλίσαιο τῷ καλλίστῳ τῶν βοηθημάτων καὶ στερρότάτῳ, σημειωθεὶς καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα, τῷ χρίσματι καὶ τῷ Πνεύματι, ὡς ὁ Ἰσραὴλ πάλαι τῷ νυκτερινῷ καὶ φυλακτικῷ τῶν πρωτοτόκων αἵματι καὶ χρίσματι· τί σοι συμβήσεται, καὶ τί σοι πεπραγμάτευται; Τῶν Παροιμιῶν ἄκουσον· ἐὰν γὰρ κάθῃ, φησίν, ἄφοβος ἔσῃ· ἐὰν δὲ καθεύδῃς, ἡδέως ὑπνώσεις. Καὶ παρὰ τοῦ Δαβὶδ εὐαγγελίσθητι· Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ. Τοῦτό σοι καὶ ζῶντι μέγιστον εἰς ἀσφάλειαν. Πρόβατον γὰρ ἐσφραγισμένον οὐ ῥᾳδίως ἐπιβουλεύεται, τὸ δὲ ἀσήμαντον κλέπταις εὐάλωτον. (Патрологія Миня. Серія греческая, ib., стр. 376).

Изъ Изборника Святослава 1073 года.

Изборникъ 1073 года представляетъ изъ себя роскошную рукопись, писанную въ листъ на 266 листахъ большого формата. Годъ написанія Изборника мы узнаемъ изъ записи, помѣщенной на 263 листѣ: Ѩ коньць вьсѣмъ книга|мъ· ѳ҃ же ти собѣ не лѫбо· | то того и҃ дроугоу не твори ⁘ | Въ лѣто· ѕ҃ѳ҃па· на-

---

1) д и х писаны по подскобленному.

2) Между ѣ и н была какая-то потомъ соскобленная буква; нь этого слова и начальное к слѣдующаго писаны по подскобленному.

3) т и н писаны вязью.

писа | ѡ҃ѡа҃ннъ дїакъ и҃зво|рьникъ сь· великоуго҃у҃моу кнѧзю с҃то-
славоу҃:— || *Въ этой записи слова, начиная съ* ѡ҃ѡа҃ннъ, *до конца, а равнымъ образомъ, и слова* кнѧзь святославъ *въ стихотворной похвалѣ князю (см. стр. 106) написаны по скобленному. Отсюда не невозможно заключить, что Изборникъ первоначально былъ написанъ для другого князя великаго «въ кнѧзѣхъ», каковымъ могъ быть предшественникъ Святослава на великомъ княженіи — Изяславъ. Изборникъ переписанъ былъ съ древне-болгарскаго оригинала, восходящаго къ X вѣку, что видно изъ другого списка этого памятника 1445 года (см. стр. 106), гдѣ вмѣсто имени князя Святослава стоитъ имя болгарскаго царя Симеона (893—927). Въ Болгаріи сборникъ былъ переведенъ съ такового же греческаго сборника, дошедшій до насъ списокъ котораго носитъ заглавіе:* «Βίβλος γενομένη καὶ συντεθεῖσα ἐκ διαφόρων λόγων καὶ διηγήσεων ψυχωφελῶν ἡ λεγομένη Σωτήριος». *Русскій списокъ озаглавленъ:* съборъ о҃тъ многъ о҃ць· тъ҃кованни|и҃ о҃ неразоумьныи҃хъ словесьхъ· | въ є҃ѵ҃ггелі҃и· и въ а҃пл҃ѣ· и҃ въ ин|ѣхъ кнігахъ· въ кратъцѣ съложе|ны на памать и҃ на готовъ о҃тъ|вѣтъ· *Въ сборникъ заключаются статьи главнымъ образомъ религіозно-нравственнаго и религіозно-философскаго содержанія (подробный обзоръ содержанія Сборника см. въ Описаніи славянскихъ рукописей Московской Синодальной Библіотеки Горскаго и Невоструева. М., 1859, отд. II, стр. 365—405).*

Рукопись издавна находится въ Московской Синодальной Библіотекѣ.

Сборникъ изданъ фотолитографіей Обществомъ Любителей древней письменности: «Изборникъ великаго князя Святослава Ярославича 1073 года. С. Петербургъ, 1880».

І҃наста҃сиѣви о҃тъвѣти· про|тивоу҃ нанесены҃мъ и҃|моу· о҃тъ-
вѣтомъ· нѣ о҃тъ | какы҃хъ правовѣрьны҃|хъ· о҃ различьны҃хъ
гла|визнахъ·

Въпросъ· чьто | ѥ҃сть ѕнамениѥ съвьр|шенааго христиа҃на ѿвѣ҃: | Вѣра права· и҃ дѣла бл҃гочь|стива· христиа҃нъ бо ѥ҃ и҃|стовыи҆ домъ христосовъ· | дѣлы бл҃гы҆ими и҃ оу҃че|ниі҆· добровѣрьны҆ими | състоі҆т сѧ· и҃стиньнаі҆ | бо вѣра дѣлы и҃скоу-шаѥ҆|ть сѧ· и҃мь же вѣра без҃ дѣ|лъ мьртва ѥ҃сть· ꙗ҆ко же | и҃ дѣла без҃ вѣры· да тѣ|мь подоба вьсеѫ҆ силоѫ҆· | без҃ блаѕна хранити | сѧ чистомъ· о҃тъ нечи|стыи҆хъ дѣлъ· да не и҃ о҃ | насъ речено бѫ҆де· ѿ҃ а҃ и҃|сповѣдаі҆ѫ҆ть сѧ ѥ҃дноу|ште а҆ дѣлы сѧ о҃тъмеш|тоу·[1]) тѣмь же рече г҃ь а҆ще | мѧ къто любить слово мо|ѥ҃ съхранить и҃ о҃ц҃ь мой въ|злюбити и҃ и҃ къ томоу҃ | придемъ и҃ о҃битель въ | н҃ѥмь сътворимъ· да сі҆|мь оу҃бо разоу-мѣваѥ҆мъ | ꙗ҆ко правоѫ҆ вѣроѫ҆ и҃ до|брыи҆ми дѣлы· ѕиждеть | сѧ дш҃ьныи҆ домъ· ти тако | живеть въ насъ богъ· въ|селиѫ҆ бо сѧ рече въ н҃ихъ и҃ | похождю· се же ꙗ҆вл҃ꙗ҆ а҆|пл҃ъ гла҃а҆ше· или не разоу҃|мѣѥ҆те ꙗ҆ко христосъ жи|веть въ васъ· аште не чи|мь

Τοῦ ἁγίου Ἀναστασίου ἀποκρίσεις πρὸς τὰς προσενεχθείσας αὐτῷ ἐπερωτήσεις παρά τινων ὀρθοδόξων περὶ διαφόρων κεφαλαίων. Ἐρώτησις. Τί ἐστι τὸ σημεῖον τοῦ τελείου χριστιανοῦ; Ἀπόκρισις. Πίστις ὀρθὴ καὶ ἔργα θεοσεβῆ. Χριστιανὸς γάρ ἐστιν ἀληθινὸς οἶκος Χριστοῦ, δι' ἔργων ἀγαθῶν καὶ δογμάτων εὐσεβῶν συνιστάμενος. Ἡ οὖν ἀληθὴς πίστις διὰ τῶν ἔργων δοκιμάζεται. Διοτι πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστιν, ὡς καὶ ἔργα χωρὶς πίστεως. Διὸ χρὴ πάσῃ δυνάμει ἀσφαλῶς τηρεῖν ἑαυτοὺς καθαροὺς ἀπὸ ῥυπαρῶν ἔργων, ἵνα μὴ καὶ περὶ ἡμῶν λεχθῇ· Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται· ὅθεν φησὶν ὁ Κύριος· ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λογον μου τηρήσει καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτὸν, καὶ πρὸς αὐτον ἐλευσόμεθα, καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα. Οὐκοῦν διὰ τούτων μανθάνομεν, ὅτι διὰ τῆς ὀρθῆς πίστεως καὶ τῶν καλῶν ἔργων οἰκοδομεῖται ὁ οἶκος τῆς ψυχῆς, καὶ οὕτως οἰκεῖ ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν. Ἐνοικήσω γάρ, φησὶν, ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐμπεριπατήσω. Καὶ τοῦτο δη-

---

1) Надъ ш сложный надстрочный знакъ, который мы не могли передать въ печати.

ꙁѣло искоушени есте | не вѣсть оубо дїаволъ· | ѥ̾сть ли ти христосъ владꙑ|ка оу̾тръ въ оу̾мѣ· и̾ли | нѣсть· ѣгда ли та ви|дить гнѣваѭшта сѧ· | и̾ли кличѭшта· или | кльноущиа сѧ· и̾ли не|чиста словеса гл̃ѭща· | или клевечѭща или | ѡ̑соужа-ѭшта· или | ненавидѧшта· и̾ ѡ̑|видѧшта нѣкого· | и̾ли велича-ѭшта | сѧ· и̾ прѣꙁорива· и̾ли | гроꙁоштѫшта сѧ лиꙁо· | и̾ глоумишта сѧ· и̾ли | не молѧшта сѧ часто и̾ | съмьрти поминаѭща | и̾ тъгда разоуѥ̾ ѥ̾ко | нѣсть въ дш̃и ти иже | та хранить· ти тако | оуже а̑кы тать вълѣꙁъ | лоукавый а̑кы не соу|штє бж̃ьскоуж̑ свѣти|лоу въ ср̃ци· о̑крадеть до|мъ дш̃ьный ти· и̾ бж̑|деть ти послѣдьнꙗꙗ | горьша пр̃вы̾хъ: ıꙁ̃ [1])

О̑тъ вътороꙁаконїꙗ: | И̾ нꙑнѣ ꙁаи̾сраи̾лю чесо | г̃ь б̃ъ твои̾ просить о̑тъ | тебе нъ боꙗти сѧ г̃а б̃а | твоѥ̾го и̾ ходи по вьсѣ пж̑|ти ѥ̾го и̾ лю̑бити и̾· и̾ | слоужити г̃у б̃оу твоѥ̾|моу· о̑тъ всеи̾ дш̃а тво|ѥ̾и̾: ... к̃а [2]) Сираχово: ∽ | Не рьци б̃ъ ма

λῶν ὁ ἀπόστολος ἔλεγεν· ἢ οὐκ ἐπιγιγνώσκετε, ὅτι ὁ Χριστὸς οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, εἰ μή τι ἄρα ἀδόκιμοί ἐστε; οὐκ οἶδε τοίνυν ὁ διάβολος, πότερον ἔσω ἐστὶν ἐν τῇ διανοίᾳ σου ὁ οἰκοδεσπότης Χριστὸς, ἢ οὔ· Ὅταν δὲ ἴδῃ σε ὀργιζομενον, ἢ κραυγάζοντα, ἢ ὀμνύοντα, ἢ αἰσχρολογοῦντα, ἢ λοιδοροῦντα, ἢ κατακρίνοντα, ἢ μισοῦντα, ἢ ἀδικοῦντά τινας, ἢ ὑπερηφανευόμενον, ἢ ἀλαζονευόμενον, ἢ γελῶντα πολλὰ καὶ μετεωριζόμενον, ἢ οὐ συνεχῶς προσευχόμενον καὶ τὸν θάνατον μνημονεύοντα, τότε νόει, ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ψυχῇ σου ὁ φυλάσσων σε καὶ φροντίζων θεός. Καὶ οὕτως λοιπὸν, καθάπερ κλέπτης, εἰσελθὼν ὁ πονηρὸς, ὡς μὴ ὄντος θείου λύχνου ἐν τῇ καρδίᾳ, συλᾷ τὸν οἶκον τῆς ψυχῆς σου, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατά σου χείρονα τῶν πρώτων.

Ἐκ τοῦ δευτερονομίου. Καὶ νῦν, Ἰσραήλ, τί Κύριος ὁ Θεός σου αἰτεῖ παρά σου, ἢ φοβεῖσθαι Κύριον τὸν Θεόν σου, καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ ἀγαπᾶν αὐτὸν, καὶ λατρεύειν Κυρίῳ

---

1) ıꙁ̃ написано на поляхъ.

2) к̃а написано на поляхъ.

ѥ̀сть съзь|далъ· не трѣбѫ́ѥ̀тъ мѫ́|жа грѣ́шьна· вьсѧкъ бо | гноусъ вьзнєнавидѣ | гъ· ни рьци штедроты | бѫ́жи многы да множь|ство грѣ́хъ моѭ́хъ ѳцѣ́сти|тъ·[1]) милость бо и́ гнѣ́въ | оу́ нѣ́го· и́ на грѣ́шьницѣ́|хъ почи́ѥ̀тъ гнѣ́въ ѥ̀го· | и́ по мнозѣ́ милости во|жи́и· тако же и́ много ѳ|бличанию ѥ̀го· мѫ́жоу | бо по дѣ́ломъ ѥ̀го соу́ди|тъ· и́ къ́жьдо по дѣ́ломъ | своѭ́мъ ѳбрѧ́шт-тєть ·: ~

кѳ̄[2]) Отъ ѧпостѡльскыѭ́хъ ѕа|повѣ́дии: ~ | Христивыи́ сѧ оу́во кромѣ́ | нечьстию́ да бѫ́дєть· бє|ѕ дѣ́йства на грѣ́хъ· дроу́|гъ бѫ́жи́и· врагъ дию́волъ· | причастьникъ бѫ́жи́и и | съпричастьникъ хрїсто||соу· ѳтълоучєнъ ѳтъ сото|ны· и́ ѳтъ бѣсовъ· и́ ѳтъ прѣ́|лести[1]) ѥ̀го чистъ· прѣпо|добьнъ· боголюбивъ· сн̄ъ | бѫ́жи́и· моли сѧ ѧкы сн̄ъ | къ ѳц̄ю и́ гл̄и ѳч̄е нашь и́|же ѥ̀си на нѳ̄си и́ прокоѥ̀·· | да не недостоѭ́нѣ ѳц̄а своє́|го нарицаю́штоу· оу́корь|нъ бѫ́дє ѳтъ нѣ́го· ѧкы | пьрвѣ́ньць сн̄ъ древлѐ· и́|йѕра-

---

τῷ Θεῷ σου ἐξ ὅλης ψυχῆς σου. Τοῦ Σιράχ. Μὴ εἴπῃς, ὁ Θεός με ἔπλασεν. Οὐ χρείαν ἔχει ἀνδρὸς ἁμαρτωλοῦ. Πᾶν γὰρ βδέλυγμα ἐμίσησεν ὁ Κύριος. Καὶ μὴ εἴπῃς, ὁ οἰκτιρμὸς τοῦ Θεοῦ πολύς, τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν μου ἐξιλάσεται. Ἔλεος γὰρ καὶ ὀργὴ παρ' αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς καταπαύσει ὁ θυμὸς αὐτοῦ. Καὶ κατὰ τὸ πολὺ ἔλεος τοῦ Θεοῦ, οὕτως καὶ πολὺς ὁ ἔλεγχος αὐτοῦ. Ἄνδρα γὰρ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ κρινεῖ, καὶ ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ εὑρήσει.

Ἐκ τῶν ἀποστολικῶν διαταγμάτων. Ὁ οὖν βαπτισθεὶς ἀλλότριος ἀσεβείας ὑπαρχέτω· ἀνέργητος πρὸς ἁμαρτίαν, φίλος Θεοῦ, ἐχθρὸς διαβόλου, κληρονόμος Θεοῦ συγκληρονόμος Χριστοῦ, ἀποτεταγμένος τῷ Σατανᾷ καὶ τοῖς δαίμοσι, καὶ ταῖς ἀπάταις αὐτοῦ, καθαρός, ὅσιος, θεοφιλὴς, υἱὸς τοῦ Θεοῦ, προσευχόμενος, ὡς υἱὸς πατρί, καὶ λέγων· πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ τὰ ἑξῆς, ἵνα μὴ ἀναξίως πατέρα ἑαυτοῦ τὸν Θεὸν καλοῦντος, ὀνειδισθεὶς

---

1) тн и рѣ написаны вязью.

2) кѳ̄ написано на полях.

ѝлѣ слышѧ· ѩко сн҃ъ | слави о҃ц҃а· а рабъ г҃на сво|ѥго славитъ· да ѧште а|зъ рече о҃ц҃ь ѥсмь то къде | ми ѥ славa· ѝ ѧште г҃нъ ѥ|смь· къде ѥ страхъ мои· | сла҃ѧ бо о҃ц҃емь прѣподови|ѥ сновьнѥ· ѝ чьсть вла|дыкамъ страхъ рабиѝ·: ~ ...

Въпросъ ѧште къто съ|грѣшивъ покаѥтъ сѧ | ѝ пакы въ грѣхы въ|падъ бжде ли покаи҃|ниѥ то ѝ троудъ тъ҃ по|гоубилъ· паче же ѧще | по грѣсѣ оу҃|мьрлъ бж|детъ: ~ Отъвѣтъ: ~ || По сихъ божьскыѝ ѝѥ҃|зекиилъ рече· ѥгда о҃|братѧтъ сѧ правьд҃|нии о҃тъ правьды сво|ѥѩ· ѝ сътворѧтъ бес|правьдьѥ по вьсѣмъ | беззакониѥмъ· ѩже | сътвори беззаконьни|къ то вьсѧ правьды ѥ|го ѩже сътвори не по|мѧноутъ сѧ· въ паде|нии ѥго ѩко же прѣже | паде· ѝ въ грѣсѣхъ ѥ|го ѩже съгрѣши въ тѣ|хъ оу҃мьре· ѝ пакы пра|вьда правьдиваѧго и҃ѝ|збавити ѝ въ нѣ же | дьнь ѧште прѣльсти|тъ сѧ· ѝ беззакониѥ | нечьстиваѧго не о҃ъ|лобить ѥго· въ нѣ же | дьнь о҃братитъ сѧ о҃|тъ беззакониѧ своѥ|го· комоужьдо бо въ | пѫтьхъ вашихъ сѫ|ждѭ вы домѣ ѝизраи҃|-

---

ὑπ' αὐτοῦ, ὡς καὶ ὁ πρωτότοκος υἱός ποτε Ἰσραὴλ ἤκουσεν, ὅτι υἱὸς δοξάζει πατέρα, καὶ δοῦλος τὸν Κύριον αὐτοῦ· καὶ εἰ πατήρ εἰμι ἐγὼ, ποῦ ἐστιν ἡ δόξα μου; καὶ εἰ Κύριός εἰμι, ποῦ ἐστιν ὁ φόβος μου; δόξα γὰρ πατέρων ὁσιότης παίδων, καὶ τιμὴ δεσπότων οἰκετῶν φόβος

Ἐρώτησις γ'. Ἐάν τις ἁμαρτήσας μετενόησε, καὶ πάλιν εἰς τὴν ἁμαρτίαν ἔπεσεν, εἰ τὴν μετάνοιαν καὶ τοὺς κόπους ἐκείνους ἀπώλεσε, καὶ μάλιστα εἰ μετὰ τὴν ἁμαρτίαν ἀπέθανεν; Ἀπόκρισις. Περὶ τῶν τοιούτων ὁ θεῖος Ἰεζεκιὴλ φησίν· ἐν τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι ἀδικίαν κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας, ἃς ἐποίησεν ὁ ἄνομος, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ, ἃς ἐποίησεν, οὐ μὴ μνησθῶσιν ἐν τῷ παραπτώματι αὐτοῦ, ᾧ παρέπεσε, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἥμαρτεν, ἐν αὐταῖς ἀποθανεῖται. Καὶ πάλιν· δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξελεῖται αὐτὸν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ πλανηθῇ, καὶ ἀνομία ἀσεβοῦς οὐ μὴ κακώσει αὐτὸν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ. Ἕκαστον ἐν ταῖς ὁδοῖς ὑμῶν, κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραήλ· Καὶ ὁ Δαβὶδ· τοὺς δὲ ἐκλογισμοὺς εἰς

лѣвъ· и давидъ оу|кланѧѭштаѧ же сѧ | въ разврашт҃ениѧ· || поведетъ господь· съ | дѣлаѭштаѧ безакони|ѧ·[1]) и господь· никъто | же рече имъ сѧ ржкоѭ | по рало и обративъ сѧ въ|спатъ оуправитъ сѧ въ | црс҃твиѥ нб҃сьноѥ· та|цѣхъ оубо безакониѥ | и безоумьныи троудъ | обличаѧ и бжьствь|ныи апл҃ъ гл҃ѥтъ· та|ко ли безоумьни ѥсте· | начьнъше дх҃омь ны|на плътьѭ съвьрш҃аѥ|те· селико ли прииасте | без оума· аште ѥ бе҃ж·|ма· и пакы коѥ ѥ при|частиѥ правьды ти бе|закониѧ· коѥ ли при|частиѥ свѣтоу къ ты|мѣ· коѥ ли съглашени|ѥ хри-
къ
стосоу къ бѣсоу[2]) велиароу: ∽ | м҃ѥ[2]) Исаиѥво: ∽ | Горе безаконьникоу· ѯъ|лаѧ по дѣломъ роукоу | ѥго сълоучатъ сѧ ѥмѫ: ∽ (Лл. 27—28; 28 об.; 36—36 об.).

Мц҃и по римл҃анемъ ·⁘· | о различьныихъ ·⁘· | мѣсацинхъ ·⁘·
И марта ·л҃а· сладъко ѫ|жда и пии ·в҃· апри|л҃а ·л҃· рѣпы не ѣжь ·г҃· маиа ·л҃а· пор҃сате || не ѫжда ·д҃· ноу|н҃а ·л҃· | въ часъ въторыи пи|и водъ мало ·ѕ҃· иули|а··· ·ѕ҃· ау|гоуста·

τὰς στραγγαλιὰς ἀπάξει Κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν. Καὶ ὁ Κύριος· οὐδείς, φησίν, ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ ἄροτρον καὶ στραφεὶς εἰς τὰ ὀπίσω, εὐθετός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Τῶν τοιούτων οὖν τὴν ἄνοιαν καὶ τὸν ἀνόητον κόπον στηλιτεύων, καὶ ὁ θεῖος ἀπόστολος φάσκει· οὕτως ἀνόητοί ἐστε, ἐναρξάμενοι πνεύματι, νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ· εἴ γε καὶ εἰκῇ; καὶ πάλιν τίς μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ; τίς δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; τίς δὲ συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελίαρ. (Изборникъ великаго князя Святослава Ярославича 1073 года съ греческимъ и латинскимъ текстами. Чтенія въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ 1882 г. октябрь — декабрь. М. 1883, стр. 63—64; 66—67; 87—88).

---

1) ни написано вязью.
2) къ бѣсоу и м҃ѥ написано на поляхъ.

слѣза не їждь ·|ѕ· сетемвра ·л· млѣка | не їждь ·и· октавра ·|ла· не їждь оцьтана ·|д· октавра ·л· не мъи|й сѧ часто ·г· декавра ·|ла· капоустъı не ѫждь ·|іа· инеоуара ·ла· въ ча|съ ·е· пий вина цѣла | мало ·вг· феуроуара ·|кн· сеукла не їжь ·:· (Л. 251).

Геѡргиа хоуровьска ѻ ·:· | ѡбразѣхъ· творьчь|стий ѡбрази сѫть |·кѕ· ²инословиѥ· ³прѣ|водъ· ⁴напотрѣбиѥ· | ⁵пріатиѥ· ⁶прѣходь|ноѥ· ⁷възвратъ· ⁸съ||пріатиѥ· ⁹сѫматиѥ· | ¹⁰именотвориѥ· ¹¹сътво|рениѥ· ¹²въименомѣ|стьство· ¹³ѻтъимениѥ· | ¹⁴въспатословиѥ· ¹⁵ѡкроу|гословиѥ· ¹⁶нестатъкъ | ¹⁷їздрѧдиѥ· ¹⁸лихорѣчь|ѥ· ¹⁹притъча· ²⁰прикла|дъ· ²¹ѻтъданиѥ· ²²лице|творьѥ· ²³сълогъ· ²⁴пороу|ганиѥ· ²⁵видъ· ²⁶посла|дословиѥ ·:· тѡ ·:· а· і·:· |

Їнословиѥ оу̀бо ѥ̀сть· и|но нѣ̀что гл҃ѭшти· а̀ | инъ разоумъ оу̀каза|ѭшти· ѩ̀ко же ѥ̀же ѥ̀ | речено ѻ̀тъ ѕ҃а къ ѕмиѝ проклата тъı ѝ ѻ̀тъ | вѣ̀сѣхъ звѣрии· слово | бо а̀къı ѕмиѝ ѥ̀сть· на | дїа̀вола же инорѣчь|нѣ ѕмиѥ̀мь наричаѥ̀|ма разоумѣваѥ̀мъ· |

Γεωργίου[1]) τοῦ Χοιροβόσκου περὶ τρόπων (ποιητικῶν)... Ποιητικοὶ τρόποι εἰσὶν κζ'· ἀλληγορία, μεταφορά, κατάχρησις, μετάληψις, ὑπερβατόν, ἀναστροφή, συνεκδοχή, σύλληψις, ὀνοματοποιία, πεποιημένον, ἀντονομασία, μετωνυμία, ἀντίφρασις, περίφρασις, ἔλλειψις, ἐξοχή, ὑπερβολή, παραβολή, αἴνιγμα, ἀνταπόδοσις, προσωποποιία, παράδειγμα, εἰρώνεια, σχῆμα καὶ ὑστερολογία.

α'. Ἀλληγορία ἐστὶ (λέξις) ἕτερόν τι λέγουσα καὶ ἑτέραν ἔννοιαν παριστῶσα, ὡς τὸ λεγόμενον ἐν τῇ θείᾳ γραφῇ, ἐν ᾗ πρὸς τὸν ὄφιν φησὶν ὁ θεός· «ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων»· ὁ γὰρ λόγος πρὸς τὸν ὄφιν ἐστίν· ἐπὶ δὲ τοῦ διαβόλου ἀναλόγως αὐτὸν ἐκλαμβάνομεν...

---

1) Съ цѣлію приблизить греческій текстъ къ славянскому, въ греческомъ сдѣланы нами пропуски, перестановка словъ и измѣненія, какія можно было заимствовать изъ разночтеній. Несмотря на все это, греческій текстъ мѣстами нѣсколько отличается отъ славянскаго. Отличія эти мы не сочли возможнымъ отмѣчать въ примѣчаніяхъ.

·ε· прѣводъ же ѥсть слово | отъ иного на ино прѣ|водимо· имать же о|бразы четыри· или | бо отъ съдшьныихъ | на не съдоушьнаѩ прѣ||водить сѧ· или отъ | не съдшьныихъ на | съдшьнаѩ· отъ съ|доушьныихъ оу̀во | на съдоушьнаѩ· ѩко | же се ѥто цр҃ѧ пастоу|ха наричеть людьмъ· | пастоухъ бо истово|ѥ овьчии ѥсть· оба же | ѥста съдоушьна и цѣ|сарь и овьчии пастоу|хъ отъ бездоушьныихъ же на бездоуш|наѩ· ѩко же се ѥто оу̀|глѣ съкрывъ въ пепе|лѣ гл҃ѣ сѣмѧ огньно|ѥ сънабъдѣвъ сѧ· и|ли речеть многъ изли|ваѥть сѧ из дрѣва пла|мьи· ѥже бо лиѩти | сѧ мокриимъ сълоу|чаѥть сѧ· отъ съдоу|шьныихъ на бездоу|шьнаѩ· ѥгда ѥто въ|сотоу горь-ньѭ врь|хъ или главоу соущѫ· | наричаѥ· врьхъ бо и | главоу о съдоушьныихъ истовоѥ нари||чаѥть· отъ бездоу|шьныихъ же на съ|доушьнаѩ· ѩко же се | реченоѥ море видѣ|ти и бѣ|жа· ѥже бо видѣти о съдшьныихъ· истово|ѥ гл҃ѣть сѧ· ·г· напотрѣ|биѥ же ѥсть· ѥгда нѣ|кого обычаѩ гл҃ѥть | сѧ нѣчьто не съ|то и|стовоѥ· ѩко же се мѣ|дѣноу дъштицѫ на|-

---

β′. Μεταφορά ἐστι λόγος ἀφ' ἑτέρου εἰς ἕτερον μεταφερόμενος..., ἔχει δὲ εἴδη δ′. Ἢ γὰρ ἀπὸ ἐμψύχων εἰς ἔμψυχα μετάγεται ἢ ἀπὸ ἀψύχων ἐπὶ ἄψυχα ἢ ἀπὸ ἀψύχων εἰς ἔμψυχα, ἢ ἀπὸ ἐμψύχων εἰς ἄψυχα. (Καὶ) ἀπὸ μὲν ἐμψύχων ἐπ' ἔμψυχα, ὡς ὅταν τις τὸν βασιλέα λέγῃ ποιμένα λαῶν... Ποιμὴν γὰρ κυρίως ὁ τῶν προβάτων νομεὺς λέγεται· ἀμφότεροι γοῦν ἔμψυχοι, ὅ τε βασιλεὺς καὶ ὁ τῶν προβάτων νομεύς· ἀπὸ δὲ ἀψύχων ἐπὶ ἄψυχα, ὡς ὅταν τις ἄνθρακα πυρὸς ἐν σποδῷ κρύψας λέγῃ σπέρμα πυρὸς διασώσασθαι... ἢ εἴπῃ πολλὴ κέχυται τῇ ὕλῃ φλόξ· τὸ γὰρ χεῖσθαι τοῖς ὑγροῖς συμβέβηκεν... Ἀπὸ δὲ ἐμψύχων ἐπὶ ἄψυχα, ὡς ὅταν τις τὴν ἀκρώρειαν τοῦ ὄρους κορυφὴν ἢ κεφαλὴν εἴπῃ, κορυφὴ γὰρ καὶ κεφαλὴ ἐπὶ ἐμψύχων κυρίως λέγεται... Ἀπὸ δὲ ἀψύχων εἰς ἔμψυχα, ὡς τὸ λεγόμενον... ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγε· τὸ γὰρ ὁρᾶν ἐπὶ ἐμψύχων κυρίως λέγεται.

γ′. Κατάχρησις ἐστὶ φράσις μετενεχθεῖσα ἀπὸ τοῦ πρώτως κατονομασθέντος κυρίως καὶ ἐτύμως ἐπὶ τὸ ἀκατονόμαστον· ὡς ὅταν τὸ

ричеть кто· дъска бо | истовоѥ ѥже отъ дрѣ|ва наричеть сѧ· ѥли ѣ|гда кото (sic) въ ѭзерѣ ѥли· | въ рѣцѣ рꙑбꙑ лова|шта ловьца нариче ре|кѣше сланьника· ѥ|стовоѥ бо ѥже въ мори наричеть сѧ сланьни|къ слано бо море· ·А· при|ѩтꙑѥ же бо ѥсть рѣ|чь прию҃млю҃шти по|добоимѣнию҃ отъ сѫ|шта҆го истовоѥ· ꙗко | же се скоро ришт҃шта|҆го остра о течениѥ | гл҃еть· ѥ тъштиѵа҆го[1]) || гн҃ѣвъ· остръ нари|че на гнѣвъ· остро бо | истовоѥ· наострено|ѥ же желѣзо нарица|ѥть сѧ· ·Г· прѣстоупно|ѥ же ѥсть· слово прѣ|стꙋпаѭ отъ прѣва҆го ѥже ѥ по нѣмь ꙗко | же се ѥгда ѥ решти | призꙑваѭ г҃а рече|ть къ г҃ꙋ зовомъ ѥ|смь· ·Б· възератъ же ѥ|сть· слово възвраща|ѭ сѧ отъ подълежа|шта҆го на прѣдъле|жаштеѥ· ни ѥдино|ѥ же части словесынѣ|ѥ посрѣдоу падаѭ|шти· рекъше въ нѣ|го же ѥ мѣста решти | до насъ приди рече|мъ къ намъ доже ѥ | приди· ·З· съприѩти|ѥ же ѥсть слово раздрѣ|лѭ҆ ѧ дроугоѥ съ со|бѫ҆ ꙗвлѭ҆ ꙗко же мн|роу сѫштѫ въ нѣго | же ѥ мѣста решти |

ἀπὸ χαλκοῦ ἐπίπεδον πυξίδα εἴπωμεν· πυξὶς γὰρ ἡ ἐκ πύξου γεγονυῖα καλεῖται... [ἢ] ὅταν τὸν ἐν λίμνῃ ἢ ποταμοῖς ἰχθύας ἀγρεύοντα ἁλιέα εἴποι τις· κυρίως γὰρ ἁλιεὺς ὁ ἐπὶ τῆς θαλάσσης λέγεται.

δ'. Μετάληψίς ἐστι φράσις μεταλαμβάνουσα τῆς ὁμωνυμίας ἐκ τοῦ κυρίως ὄντος... ὡς ὅταν τις τὸν γοργῶς τρέχοντα ὀξὺν παρὰ τὸν δρόμον εἴπῃ, ἢ τὸν ταχυπαθῆ χυμὸν ὀξὺν καλέσῃ χυμόν· ὀξὺ γὰρ κυρίως τὸ ἠκονημένον ξίφος λέγεται...

ε'. Ὑπερβατόν ἐστι λέξις ὑπερβαίνουσα ἐκ τοῦ προηγουμένου εἰς αὐτὸ τὸ ἑπόμενον· οἷον ὡς ὅταν τις ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν ἐπικαλοῦμαι τὸν Κύριον, εἴποι ἐπὶ τὸν Κύριον καλοῦμαι.

ϛ'. Ἀναστροφή ἐστι λέξις ἀναστρέφουσα ἐκ τοῦ ὑποκειμένου εἰς τὸ προκείμενον, μηδενὸς μέρους λόγου μεταξὺ πίπτοντος· οἷον ὅταν τις ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν ἕως ἡμῶν ἐλθεῖν εἴπῃ ἡμῶν ἕως ἐλθεῖν.

ζ'. Συνεκδοχή ἐστιν λέξις δι' ἑτέρου καὶ ἕτερον συνεκδηλοῦσα

---

1) «го» подписано подъ предыдущими двумя «а».

нѣ рати· речемъ нѣ||сть ѡроужиꙗ ратьна|аго· или празднѣно ѥ|сть ѡроужиѥ нъıнѣ· | ⁘ съıматиѥ же ѥсть рѣ|чь· ѥже ѡ ѥдиномь нѣ|чесомь и дъвоѥмь или | ѡ многѣ ѡбьште тво|рѧштн· ꙗко же се ѥ|гда дъвѣма или трь|мъ расноу ѡ҃ц҃ сѫ|ще|ма· и тожде има и|моуштема коѥмоу|жьдо ѡ҃ц҃· дъва или | три речемъ съınъ ѥ|сть сего и сего· ⁘ има|творе|ниѥ же ѥсть· | рѣчь по подражани|ѭ и по подовиѭ нѣ|коѥмоу назнамена|ѥмоуоумоу· бъıвъ|ши· ꙗко же се ѥгда къ|то несъгласьнъıꙗ | тъпътъı гласъı на|ричетъ· гласъ бо и|стовоѥ ѩ оума ¡ исхо|дѧи нарицаѥть са· | ѥльма же ѥ и с҃тоу оу|моу готово слови са гласъ· ⁘ сътвореноѥ || же ѥсть слово гл҃емо | нѣ по чл҃оѣоу· отъ нѣ|го же гл҃еть са по подо|биѭ· ꙗко же се ѥгда | кто съ гнѣвъмь и съ | ꙗростиѭ на нъı въ|зираѥть гл҃емъı ꙗкы | львъ възираѥ на мѧ | ѡньсица· ⁘ въıимени|мѣстьство ѥсть· рѣчь съ прилогъı или | съ зна|менни· само | то истоѥ. ѡбавлѧꙗ и|мѧ· ѥгда дъва или | мнози намъ· навѣ|доми чл҃ци и исто|воѥ има имоуште· | ти хош-

---

νόημα· ὡς ὅταν εἰρήνης οὔσης ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν οὐκ ἔστιν πόλεμος, εἴπῃ, «οὐκ ἔνι ὅπλα νῦν», ἢ «ἀργοῦσιν ὅπλα νῦν»...

η'. Σύλληψίς ἐστι φράσις ἀφ' ἑνός τινος κυρίου κατὰ δύο ἢ καὶ πλειόνων λαμβανομένη...

θ'. Ὀνοματοποιΐα ἐστὶ λέξις κατὰ μίμησιν καὶ ὁμοιότητά τινα τοῦ σημαινομένου γεγονυῖα· ὡς ὅταν τις τοὺς ἀσήμους κτύπους φωνὰς ὀνομάζῃ... Φωνὴ δὲ κυρίως ἡ ἐκ νοῦ προερχομένη λέγεται, ἐπεὶ καὶ φῶς νοῦ ἐτυμολογεῖται ἡ φωνή...

ι'. Πεποιημένον ἐστὶν λέξις λεγομένη κατά τινα τοῦ ἐξ οὗ λέγεται ὁμοιότητα, οἷον ὡς ὅταν τὸν μετὰ θυμοῦ ἡμᾶς ὑποβλεψάμενον εἴπωμεν· «ὡς λεων ὑπεβλέψατο ἡμᾶς ὁ δεῖνα».

ια'. Ἀντονομασία ἐστὶ λέξις δι' ἐπιθέτων ἢ συσσήμων αὐτὸ τὸ κύριον ὄνομα δηλοῦσα· ὡς ὅταν δύο ἢ καὶ πλείονες ἡμῖν ἐγνωσμένων ἀνθρώπων καὶ αὐτὸ κύριον ὄνομα ἐχόντων, θελήσωμεν ἐξ αὐτῶν ἑνὸς τὴν μνήμην ποιήσασθαι πρὸς ἀλλήλους, καὶ μὴ εἴπωμεν τὸ

телъ ѥдино|го отъ ихъ помѧнѫ|ти· тожде да не рече|мъ ѥстаго имени· | нъ отъ сълоучивъ|шихъ сѧ· кръчиж | рекъше или дрѣводѣ|лю наричѫште· аще | ли и тѣлесьнъıѧ и|моуштa врѣдъı· хро|мьца рекъше или | плѣшива нари|чѫ||штe· ⁘ отъимене́ же | ѥсть ѥгда отъ одрьжа|штихъ одрьжимаѧ | отъ имене наричемъ· | по реченоуоумоу на|кажете сѧ вси· сждѧ|штей земли· рекъше | сѫштихъ въ земи· | или отъ живоуштихъ | ихъ ѥдеже живоуть· | ... ⁘ въспѧтьсло|вие́ ѥ|сть· слово сѫпротивь|нъıихъ сѫпротивь|но назна|меноуıѧ· ıѧко же се ѥгда кто слѣ|пьца многовидѧща | наречеть· ⁘ съвратосло|вие́ ѥсть· слово ѥже многоиж рѣчиж· ѥ|дино нѣчто назна|меноуѥть· рекъше | въ него же мѣста ре|шти тако ми и ба рече||мъı тако ми и стра|шьнъıѧ силъı бжи|ıѧ ничто же бо болѣ не | знаменахомъ нъ | тъчьиж ба· ⁘ нестатъ|къ же ѥсть· слово иже | неиспълънь изве|сѣдоуѥть сѧ· подаıѧ | же ра|зоумѣвати· и въ|слѣдьне́· ıако же се кто | болѣвъ и исцѣвъ·(sic) или | плача сѧ и ръıдаıѧ въ|слѣдьне́ѥ оставивъ· | речеть бо-

---

κύριον ὄνομα (διὰ τὴν ὁμονυμίαν), ἀλλ' ἐκ τῶν συμβεβηκότων αὐτὸν ὀνομάσωμεν, τὸν χαλκέα τυχὸν λέγοντες ἢ τὸν τέκτονα· εἰ δὲ καὶ σωματικὰ ἔχει πάθη, τὸν χωλόν, εἰ τύχοι, ἢ τὸν φαλακρὸν λέγοντες.

ιβ'. Μετωνυμία ἐστίν, ὅταν ἐκ τῶν περιεχόντων τὰ περιεχόμενα μετονομάσωμεν κατὰ τὴν θείαν γραφήν, ἥ φησιν· «παιδεύθητε πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν·» ἀντὶ τοῦ ἐν τῇ γῇ, ἢ ἐκ τῶν οἰκούντων τὰ οἰκούμενα...

ιγ'. Ἀντίφρασίς ἐστι λέξις δι' ἐναντίων τὸ ἐναντίον σημαίνουσα, ὡς ὅταν τις τὸν τυφλὸν πολυβλέποντα εἴποι...

ιδ'. Περίφρασίς ἐστι περισσὴ φράσις διὰ πλειόνων λέξεων ἔν τι σημαίνουσα, ὡς ὅταν ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν μὰ τὸν Θεόν, εἴπῃ τις· μὰ τὴν φοβερὰν ἡμέραν τοῦ Θεοῦ· οὐδὲ γὰρ πλέον τι ἐσήμαινε διὰ τῶν πολλῶν τούτων λέξεων, εἰ μὴ τὸν Θεόν...

ιε'. Ἔλλειψίς ἐστι λόγος ὁ μὴ κατὰ τὸ πλῆρες ἐκφερόμενος, παρέχων δὲ ἡμῖν νοεῖν τὸ ἐπόμενον, ὡς ὅταν τις πενθῶν καὶ ὀδυρό-

лѣхъ и по пр|сьмъ бѣ҃хъ сѫ· раз8|мѣти жѣ̀ є лѣпо ѡста|-
вивъшеѥ· рекъше ꙗ|ко ѥсцѣлѣхъ и ѡбѣ҃ма | роукама· ·s҃· изо-
вилиѥ | же ѥсть· ѥгда ѩзъ|ва рѣчь ѿтъ рѣчи ни|чесоже болѣ
не назна|мѣноуѭште ꙗкоже | ѥсть противьникъ | и сѫпротивь-
никъ· | повелениѥ же ѥсть· | слово· подъѥмлѣмо | продлъ-
жениꙗ ради· | ꙗко же се ѥгда ѡ вѣдомѣ||ѣмь намъ дѣлѣ
вѣдѣ|ниѥ ѩзвѣштаꙗ ѥто | речеть· вѣдѣ вѣдѣ дѣ|ло то·
дъвашьдъı вѣдѣ | рекъı или грѣхоу про|длъжаниѥ назнаме|-
ноуꙗ речеть зълъ грѣ|хъ зълъ ѥсть· ·з҃· ѩздра|диѥ же ѥсть·
слово съ ѡ|бьштиимь назнаме|наниѥмь· ѡсобьнѣ по | старѣй-
шиньствоу | ѥмоуже є лѣпо твори|мо· ꙗкоже є реченоѥ ѡ|тъ
ѓа повѣдите оуче|никомъ моимъ и | петрови по ѩздрѫди|ѫ во
сьде имѧ петрово | речено ѥсть· ѥльма же | и ѥже рече гла-
голѣте | оученикомъ моимъ | тоуѭжде наречень бѣ· | ѥдинъ
во ѿтъ оучени|къ бѣ и тъ· ·и҃· лихновь|ноѥ же ѥсть рѣчь ли|-
шиши ѩстинъı въ|здраштениꙗ ради· | ꙗкоже се ѥто скоро ри|-

μενος εἶπῃ· «τὸ στῆθός μου ἔτυπτον ἀμφοτέραις·» δηλονότι χερσίν, ἢ ὡς παρὰ τῷ ποιητῇ· «κόπτων ἀμφοτέραις», τουτέστι χερσίν.

ις'. Πλεονασμός ἐστιν, ὅταν πλεονάζῃ λέξις μηδέν τι πλέον σημαίνουσα (εἰ μὴ τὸ αὐτό), ὡς ἔχει τὸ ἀντίος ἐναντίος...

ιζ'. Ἐπανάληψίς ἐστι λέξις δὶς παραλαμβανομένη ἐπιτάσεως εἵτουν αὐξήσεως χάριν· ὡς ὅταν τις τοῦ ἐγνωσμένου πράγματος τὴν εἴδησιν ἡμῖν διαβεβαιούμενος εἴπῃ· «οἶδα τὸ πρᾶγμα, οἶδα», δὶς τὸ οἶδα λέγων· ἢ εἴπῃ· «κακὸν τὸ ἁμαρτάνειν, κακόν».

ιη'. Ἐξοχή ἐστιν ἡ μετὰ τὴν κοινὴν σημασίαν ἰδικῶς καθ' ὑπεροχὴν τῷ ὀφείλοντι προσνεμομένη· ὡς τὸ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου· «εἴπατε τοῖς μαθηταῖς μοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ». Κατ' ἐξοχὴν γὰρ τὸ ὄνομα τοῦ Πέτρου ἐνταῦθα εἴληπται, ἐπεὶ καὶ διὰ τοῦ, «εἴπατε τοῖς μαθηταῖς μου», συμπεριελήφθη· εἷς γὰρ τῶν μαθητῶν καὶ αὐτός.

ιθ'. Ὑπερβολή ἐστι φράσις ὑπερβαίνουσα τὴν ἀλήθειαν αὐξήσεως

штѫштаѧго рече· ѩ‖ко риштетъ ѧкъı вѣ|тръ· ·кѳ· прикладъ же ѥ|сть· слово тьмьно съ|кровьнъ имъı въ се|бе розоумъ· ѩкоже се | реченоѥ отъ самѱо|на иноплеменьник°|мъ· отъ ѩдоуштаѧ|го изиде брашьно на|знаменоуѫше бо лъ|ва ѥгоже оуби· и обрѣ|теноѥ въ оустѣхъ ѥ|го бъчелинъ сътъ· и | ѩкоже се бъıхомъ ре|кли жателѧ водамъ | ловьца· ·к· притъча же | ѥсть· рѣчь подовьны|ими и вѣдомъıими | напрѣдъ очи приводѧ|шти разоумѣваѥмо|ѥ· ѩко же ѥ и гѣнѧ при|тъча о блоудьнѣѥмь | сыноу· въ нѣй же по|казаѥть многоужѫ | бжиѫ благъıнѫ· ти | како приходитъ къ | каѫштиимъ са· ·кѳ· въ|зданиѥ же ѥсть оу|казаниѥ въ притъ‖чи лежащтиихъ ве|штий· ѩкоже се бъıхо|мъ рекли ѩко ѥѫже | рѣчьıѫ весѣдова оц̑ъ | блоудьнаѧго· тако же | и бъ чл̑комъ прила|гаѥть· тъ да оукаже|мъ сълагаѫште ве|шти притъчьноѥ по|довиѥ· ·кѳ· лицетвореніѥ же ѥсть· ѥгда ѥто къ | бездоушьнъıимъ ѧ|къı къ тѣлеси дроуго|ици и словеса стр̃на | прилагаѥть·

χάριν· ὡς ὅταν τις τὸν γοργῶς τρέχοντα εἴπῃ, ὅτι τρέχει, ὡς ὁ ἄνεμος...

κ′. Αἴνιγμά ἐστι λόγος σκοτεινὸν καὶ κεκαλυμμένον ἔχων ἐν ἑαυτῷ τὸ νοούμενον, ὡς τὸ προβληθὲν ζήτημα παρὰ τοῦ Σαμψὼν τοῖς ἀλλοφύλοις, ἐν ᾧ φησιν· ἐκ τοῦ ἐσθίοντος ἐξῆλθε βρῶσις, σημάναντος τὸν λέοντα, ὅνπερ ἀνεῖλε, καὶ τὸ εὑρεθὲν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἀπὸ μελισσείου κηρίου...

κα′. Παραβολή ἐστι φράσις δι' ὁμοίων καὶ γιγνωσκομένων ἐπ' ὄψιν ἄγουσα τὸ νοούμενον, ὡς ἔχει ἡ τοῦ Κυρίου περὶ τοῦ ἀσώτου παραβολή, ἐν ᾗ δείκνυσι τὴν τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίαν καὶ τὴν τοῦ ἑαυτοῦ πατρὸς ἀγαθότητα, καὶ πῶς προσίεται τοὺς μετανοοῦντας.

κβ′. Ἀνταπόδοσίς ἐστιν ἐπεκδιαχὴ τῶν ἐν τῇ παραβολῇ ὑποκειμένων πραγμάτων, ὡς ἵνα εἴπωμεν, ᾧ λόγῳ ἐχρήσατο ὁ πατὴρ τοῦ ἀσώτου, τοιούτῳ καὶ ὁ Θεὸς προσαρμόζεται τοῖς ἀνθρώποις, καὶ δείξωμεν συγκρίνοντες τὰ πράγματα τῆς παραβολῆς, τὴν ὁμοίωσιν.

κγ′. Προσωποποιΐα ἐστίν, ὡς ὅταν τις τοῖς ἀψύχοις πρόσωπα ἔσθ'

ꙗ҆ко же | се нєбⷭа ꙗ҆сповѣдаю҆ⷮ|ть славоу бж҃ию҆. ·кг· при|логъ же
є҆сть слово къ | ꙗ҆номоу нѣчьсомоу съ|ложенаⷣго оу҆каꙁа
ꙗ҆|влє҃ніє· ꙗ҆мъı по рече|ноу҆моу· о҆тъ соломо|на подражаи
мравию҆ | о҆ лѣнивє· промъıсль|ноє҆ бо є҆го рьвеніє ꙗ҆|мѣти
велитъ· а҆ не є҆|стьство· ·кд· пороуганı|є҆ же є҆ слово лиц҃ѣ-
мѣ|рьно о҆тъ сѫпротивь||наⷣго сѫпротивьно|є҆ ꙗ҆влє҃ніє ꙗ҆в-
лꙗ҆· | пороуганиє҆ же о҆бразı· | ·д· пороуганиє҆ похо҆|хнаниє
поигранıе҆ | посмьıꙗниє҆· и пороу|ганиє҆сть· слово съ оу҆|коръмь
гл҃емо· ꙗ҆коже | се бъı є҆кто бѣгоуни|смѣꙗ сѧ речетъ· до|блиі
храбъръ є҆сть· | похоуҳнаниє же є҆|сть слово потаꙗ҆ⷣьно
съıнъıимъ похоу|ҳнани· ꙗ҆коже се бъı | ꙁълѣ оу҆вазъша ре-
че|мъ похоуҳнавъше | носъмь· добро дѣло ꙗ҆|здрадьно сътво-
рилъ | є҆си дроуже ꙗ҆ моудра | моужа· ·кє· поигранıе҆ | же
є҆сть· слово а҆къı до|бръı словесъı вечьсть|є҆ оу҆каꙁаꙗ· ꙗ҆ко же
се | въ творимѣꙗ чьсти | кого сѫшта ꙗ҆ въ ꙁъ|ло въпадъша

ὅτε καὶ λόγους ἁρμοδίους προσάπτῃ· ὡς τὸ, «οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ»,

κδ΄. Παράδειγμά ἐστι λόγος πρὸς ἕτερόν τι συγκριτικῆς δείξεως ἔμφασιν ἔχων, ὡς τὸ Σολομῶντι ῥηθέν· «μίμησαι τὸν μύρμηκα, ὦ ὀκνηρέ, καὶ ζήλωσον τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ», τὸ πονικὸν αὐτοῦ ζηλοῦν ἡμᾶς παρακελευόμενος, οὐ τὴν φύσιν.

κε΄. Εἰρωνεία ἐστὶ λόγος ὑποκοριστικὸς δι' ἐναντίου τὸ ἐναντίον δηλῶν. Τῆς δὲ εἰρωνείας εἴδη δ΄. χλευασμὸς, μυκτηρισμός, σαρκασμός, ἀστεϊσμός· χλευασμὸς λόγος μετὰ μειδιάματος ἐξερχόμενος· ὡς ὅταν τις τὸν ῥιψάσπιδα γελῶν ἀνδρεῖον πολεμιστὴν εἴποι· μυκτηρισμὸς δὲ λόγος διασυρτικὸς μετὰ τῆς τῶν ῥινῶν ἐπιμύξεως γιγνόμενος, ὡς ὅταν τὸν ἐπὶ κακῷ ἁλόντα ὀνειδίζοντες εἴπωμεν, πνεῦμα διὰ τῶν ῥινῶν ἐκφέροντες, «καλὸν ἔργον ἐποίησας, ὦ ἑταῖρε, καὶ ἀναγκαῖον καὶ φρονίμου ἀνδρός».

Σαρκασμὸς δὲ λόγος τὴν ἀλήθειαν διὰ χρηστῶν ῥημάτων ἐκφέρων, ὡς ὅταν τὸν ἐν προλήψει τιμῆς περιπεσόντα κακοῖς καὶ διὰ τοῦτο ἀτιμαζόμενον ἐπεγγελῶντες εἴπωμεν, «εἰς μεγάλην δόξαν καὶ τιμὴν ἦγαγες σεαυτόν, ὦ ἑταῖρε»..

и тѣми | оукарающема смѣющиа | са речемъ· въ великѹ || са єсти славѫ и чьсть | въвелъ дроугѣ· ·кѕ· посмь|ѩниє же єсть слово | особь потажьбьно ѩ|коже гроубоугоумоу | речемъ· тъı дроугѣ | словесьмъ єсти слава· | образъ же єсть сели|къзмии отъимъı· | ѩко же рѣшти· гь ию|ѧннъ єгоже помилоу|и добръ чакъ єсть· ·кз· по|слѣдословиє же єсть· | слово послѣдьнѣє прѣ|жде глемо· ѩко же се | въıхомъ рекли· добрѣ | са съврьши оньсица | и добрѣ жи· прьвоє бо | прѣжде поживетъ къ|тоти тако оумирає ·:· (Лл. 237 об.—240 об.).

ἀστεϊσμὸς δὲ λόγος ἀφ ἑαυτοῦ διασυρτικὸς, ὡς ὅταν τῷ μηδὲν ἐπισταμένῳ εἴπωμεν· «σὺ εἶ, ὦ ἑταῖρε, τῶν λόγων τὸ κλέος».

κς′. Σχῆμά ἐστιν ἀπολογίαν ἔχων σολοικισμός, ὡς ἵνα εἴπωμεν· «ὁ κύριος Ἰωάννης, ὃν ὁ Θεὸς ἐλεήσει, καλὸς ἄνθρωπός ἐστιν».

κζ′. Ὑστερολογία ἐστὶ λόγος πρῶτος ὕστερος λεγόμενος... ὡς ὅταν εἴπωμεν· καλῶς ἐτελειώθη ὁ δεῖνα καὶ καλῶς ἐβίωσεν. Πρῶτον γὰρ βιοῖ τις καὶ ὕστερον τελειοῦται: (Rhetores graeci ex codicibus Florentinis, Mediolanensibus Monacentibus, Neapolitanis, Parisiensibus, Romanis, Venetos, Taurinensibus et Vindobonensibus... edidit... Christianus Walz. Londoni, MDCCCXXXV. Vol. VIII, p. 802).

Изъ Сборника Святослава 1076 года.

Сборникъ 1076 года представляетъ изъ себя неполную рукопись (сохранилось 276 листовъ стараго текста и одинъ листъ съ поздними помѣтами), писанную въ четвертку нѣкимъ Іоанномъ для великаго князя Святослава Ярославича.

По содержанію Изборникъ 1076 года во многомъ сходенъ съ Изборникомъ 1073 года, только въ немъ болѣе статей религіозно-нравственнаго содержанія.

Въ 1852 году Изборникъ былъ переданъ вмѣстѣ со многими другими рукописями изъ библіотеки Эрмитажа въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ онъ и хранится подъ № 20 по каталогу Эрмитажной Библіотеки (старый шифръ: 3. 4. 112).

Изборникъ дважды неудовлетворительно изданъ Шимановскимъ.

※ Г҃го василиѣ како подоба|※кѣть члѣкоу быти: ⁘ | Лѣпо кесть члѣкоу имѣти | паче вьсего житиѣ ⁘ | да не прилежить и|мѣньи ꙁѣло· нъ тѣле|си въꙁдьржаниє· оудо|броиє н(ор)овоу·[1]) гласоу | оумилениє ї оудобренис: | ѣдениє и питиє беꙁ го|вора съ оудьржаниемь· | Прѣдъ старьци мълчани|є· прѣ(дъ) моудрыими по||слоушаниє· съ тъчьныи|ми любъвь имѣти· съ | мьньшиими лжбъвьно|є съвѣщаниє· | Отъ плътьскыихъ и любо|сластьныихъ вештии | бѣгати· мало гл҃ати· а | множѣє раꙁоумѣвати·[2]) | не дьрꙁоу быти словъ|мь· ни прѣрѣковати въ | людьхъ· | Не скоро въ смѣхъ въпада|ти· соромажливоу быти· || долоу очи имѣти а..[3]) го|рѣ· не противоу отъвѣща|вати· | Послоушьливоу быти до съ|мьрти· троужати сѧ до | съ(мр҃ти)[4]) поминати присно | страшьноє и вътороє пр҃|шьствиє· и дн҃ь съмьрть|ныи· | О надежди радовати сѧ· | молити сѧ непрѣстань|но· при вьсемь б҃а хвалити:[4]) | ъ[5]) скърбьхъ тьрпѣти: къ || всѣмъ съмѣреноу быти· | величании бѣгати· го|вѣиноу быти· | Блюсти ср҃дце отъ помы|слъ ꙁълыихъ· събирати[4]) | имѣниє на нб҃сьхъ· ꙁа|конъ хоронити· любити[4]) | г҃а вьсѣмь ср҃дцьмь· и бл҃|жьнаго ѩко самъ сѧ· | И самомоу сѧ испытати | о помыслѣхъ и о дѣлѣхъ | по вса дн҃и: | Не оплитати сѧ лихъими || рѣчьми· и не искати жи|ѫ[6]) лѣнивъихъ· нъ тъкъ|мо

---

1) Въ скобки заключенс написанное по подскобленному или вымытому, подправленное позднѣйшею рукою, а также съ трудомъ разбираемое.

2) тн написано вязью.

3) Послѣ «а» двѣ или три буквы стерты.

4) «тн» написано вязью.

5) Ѣ пропущено ставившимъ киноварныя буквы.

6) Между «ж» и «н» сверху позднѣйшею, какъ будто, рукою написано ˜.

подражатиꙗ стꙑи|хъ[1]) оц҃ь· | Радовати сѧ съ исправль|шими добронравиѥ· | и н(ѥ) завидѣти· съ стра|жштими страдати· | и съ плачюштиими зѣ|ло плакати сѧ· | Осоужєноу бꙑти неже ѡсоу|дити· ниже поносити ѡ|браштаюштѫ сѧ отъ || грѣхъ·꙳: | Николиже себе правѣдьна | творити· нъ грѣшьни|ка себе имѣти прѣдъ бг҃ь|мь и члв҃къ: | Оучити ненаказанꙑꙗ· | оувѣштати малодшьны|ꙗ: слоужити больнꙑмъ· | ногы сватꙑихъ оу|мꙑ|вати: | Странꙑнꙑихъ и братолѫ|бьи прилежати· съ кди|новѣрнꙑними миръ и||мѣти:꙳: | Єрети[2] члв҃къ отъвраща|ти сѧ· книгы прѣданы|ꙗ почитати· а въ съкръ|вєнꙑꙗ отиноудь не при|ницати:꙳: | О оц҃и и сн҃ѣ и ст҃ѣмь доусѣ | не пытати· нъ кдиносоу|штьноу ст҃оую троицѫ съ | дрьзновєниѥмь глаго|лати:꙳: | Крьштати сѧ кєсть лѣпо | ѩкоже приѧхомъ: и не || клѧти сѧ отиноудь· и не | даꙗти сребра своєго въ | лихвоу· ни иного ничь|соже на оумножениѥ | пиштѧ: | Бѣгаи пиань|ства· и отъ | печалии житиꙗ сего: не бесѣдоуи лоуками о|ти(нѣ)дь ни ѡ комь же | гл҃ати: | И никакоже послоуша|ти клєветанию: нъ вь|се съ испытаниѥмь: || никомоуже скоро ꙗти | вѣры:꙳: | Не томи сѧ гнѣвъмь· не бы|ти дьржимоу похотьѭ: | не без оума гнѣвати сѧ | на ближьнаго·꙳: | Слн҃це да не зайдеть о гнѣ|вѣ вашемь· не дьржати | гнѣва ни на кого же· не | въздати зъла за зло· | ни клєветы за клє|ветоу: | Нъ паче похоуленоу бꙑти || неже хоулити: обидимоу | бꙑти а не обидѣти· отъ|штѣтити сѧ: а не отъ|штѣтити· | Паче же вѣсего достоить | члв҃коу: въздрьжати сѧ | отъ бесѣдъ женьскꙑихъ | и срамьныихъ словесъ: | медъ бо и жены отъ|вра|штаютъ и съмысльныꙗ: | Въ заповѣди не сътоужи|ти си· нъ мьздꙑ и пох|валꙑ отъ него чѧти· || и вѣчьнꙑꙗ жизни жела|ти и прияти: | Имѣи бг҃а прѣдъ очима· | вьиноу: и ѩко сн҃оу отъ | вьсего срдца и крѣпо|сти и разоума лѭбити[3]) | бг҃а· и ѩко рабоу боꙗти | сѧ· соумьнѣти и слоу|жити емоу:|

---

1) Титло написано болѣе поздними чернилами.

2) «ти» написано вязью.

Стра́хъмь и трепетъмь | спсе́ніе себѣ̀ съдѣ́вати·[1]) | дх҃ъмь горѣти и тешти | не[2]) лѣ́нѧшти см· шбълъ|ченоу быти въ ороужіи ст҃а|аго дх҃а: ⁘ : | И бороти см съ врагъмь въ | изнеможеніи плъти· и въ | ништетѣ̀ д҃шѧ: и вьсе по|велѣніе творити· и не | потрѣбьна себе гл҃ати: | и бл҃гдарити бо҃: | И ничьсоже съ зависть҄ю | творити· и чл҃вкооугожѣ|нія бѣган· зане бъ ра|сыпа кости чл҃вкооуго|дьникъ: и не хвалити см || отиноудь· | Ни похвалъı себѣ гл҃ати· нї | иномоу хвалѧштѫ посл҃ш|шати· въ таинѣ вьсе тво|рити: и не на видѣніе чло|вѣкомъ творити· нъ тъ|кмо отъ бо҃ хвалы и мл҃сти[1]) | просити: | Помышлѧти прѣшьствн|е отъсоудоу· приготова|наѧ благаѧ правьдьны|имъ· такоже оуготова|ныи огнь дїаволоу и а҃г҃е||ломъ его· | По вьсемоу и а҃пльское слово | помьнѣти· ꙗко не достои|ны страсти сего врѣмене | противоу боудоущимъ | гл҃ати см въ насъ: и съ дх҃ъ|мь гл҃ати: | Хранѧштнимъ заповѣдї | его· въздание много: и | вѣньци мнози правьдь|нымъ· вѣчьнии крови· | жизнь вес коньцѧ· радо|сть неизг҃ланаѧ· отъ о҃ца || и сн҃а и с҃го дх҃а: | Съ ц҃ри и пратриарх҃ъı· съ | прр҃къı и а҃пл҃ъı и моу|ченикы· и съ вьсѣ|ми оугождьши|ими ·:· съ нимі|же шбрѣсти | потъштим | см· о х҃ѣ їс҃ѣ | г҃и нашемь· | емоуже сла|ва: нына и | присно и въ вѣкы вѣкомъ :·

※ Ѯенофонта[3]) иже гл҃а къ ※|※ сн҃ома своима· | Ѧзъ чѧдѣ рекоу вама· чло|вѣча житиа отити хо|штю: вѣста бо како | въ житии семь жихъ бе|з лоукъı· како отъ вьсѣ|хъ чьстьнъ бѣхъ и лж|бимъ· не сана ради вели|ка· нъ норшвѣмь

---

[1]Ἐμοὶ μὲν οὖν, ἔλεγε, τέκνα, ὁ ἀνθρώπινος ἴσως βίος πρὸς τέλος ἤδη χωρεῖ... Οἴδατε γὰρ οἷά μοι πρὸς πάντας ἀναστροφὴ γέγονε, καὶ ὅπως ἐκ πάντων, οὐκ ἀγάπης μόνον, ἀλλὰ καὶ τιμῆς ἐτύγχανον

---

1) «ти» написано вязью.

2) н написано, повидимому, позднею рукою по подскобленному.

3) Извѣстный намъ греческій текстъ поученія Ксенофонта — Метафрастовской редакціи — (Патрологія Миня, Серія греческая, 114 т., стр. 1017—1018) значительно расходится съ славянскимъ, почему мы сочли возможнымъ ..ести для сличенія лишь нѣсколько фразъ.

вели|къмь: ⁘ : | Не оукорихъ никогоже ни | вередихъ· и никогоже не || оклеветахъ· ни завидѣ|хъ никомоуже: | Ни разгнѣвахъ сѧ ни на ко|гоже· ни на мала ни на | велика· | Не оставихъ цр҃кве бж҃иѧ | вечеръ ни заоутра ни по|лоудне·[1]) | Не прѣзьрѣхъ ништиихъ· | ни оставихъ странѣна· | и печалѣна не прѣзьрѣ|хъ никъгдаже· и иже въ | тьмьницахъ заключе||нии· потрѣбѣнаѧ имъ | даахъ: и иже въ плѣнь|ни҃ца҃хъ избавихъ: | Не помыслихъ на добротоу | чжжю· не познахъ жены | дроугыѧ·[2]) разѣ мт҃ре | важ· и та дондеже ва роді· | и потомь кште не позна|хъ кѣ· нъ съвѣштаховѣ | сѧ чистоиж съвѣстью тѣ|лесьною· и о гд҃ѣ моудрѣ | съхраниховѣ сѧ· по право|славьнѣи всѣкои вѣрѣ: || тако сътворихъ до съмрь|тьнааго дн҃е· | Тако и вы живѣта чадѣ мо|и· да и важ б҃ъ оублажитъ· | и дълъго-лѣтьна швитъ и съ|творитъ· | Оубогыихъ посѣштаита· | въдовицѣ заштиштаи|та· немоштьныѧ милоу|ита· и осоужаемыѧ бес п|равьды изъмѣта· миръ | имѣита съ всѣми· | Паче же высѣхъ иже въ поу||стыни и въ печерахъ и въ | пропастѣхъ земльныихъ· | добро творита· | Поминаита манастыра· | чьрноризьць стыдита | сѧ и чьтѣта· и милосрь|доуита· | Матери же ваю чьсть отъ|даита· и высе добро сътво|рита ки· да г҃а оузьрита радоующа сѧ· и о томь | веселита сѧ въ вѣкы: | Высе клико имата златъ||мь и сребръмь и ризами· не|имоущтимъ подаита: | и въ работѣ соуштаѧ акы | своѧ чада лжбита· и оуныѧ милоуита· и старыѧ сво|бодъı съподобита· пицѫ | имъ до съмрьти даюцѫ· | и съ проста рекѳ: иже мѧ | видѣста творѧшта· и въı | творита да сп҃сета сѧ· и съ|подо-

---

ἀπολαύων, οὐκ ἀλαζονείας χάριν καὶ τύφου ἕνεκεν, ἀλλ' ἐπιεικείας καὶ τρόπων χρηστότητος.

....οὔτε γὰρ προσέσχον ἀλλοτρίῳ κάλλει, οὔτε γυναικὶ προσῆλθον πλὴν τῆς ὑμετέρας μητρὸς, καὶ ταύτῃ μέχρι τοῦ τεκεῖν τοὺς φιλτάτους ὑμᾶς, εἶτα συνθήκας ἀλλήλοις πρὸς ἁγνείαν ἐθέμεθα.

---

1) Надъ н, какъ будто, титло.

2) «жны дроугыѧ» написано по подскобленному, кромѣ конечнаго ѧ.

бита сѧ стꙑихъ: | Мтре не ꙁабывайта· волѫ ѥ|и творита· и послоушайта || съ страхъмь гнѣмь: | Вѣдѣ бо ꙗко дѣло гнѣ дѣла|ѥта: ꙁаповѣди гнѣ хра|нита· и бъ мира сего боуди | съ вама: аминь: |

※ Стꙑѧ деодоры· ※ | Въꙁмъши же блаженаꙗ | деѡдора дѣтишть: | на лоно своѥ· лобъꙁа | же и глюшти: | ноу [1]) мои любыи· врѣмѧ | съконьчанига ми приспѣ· | да юже идоу отънюдоу||же не въꙁвраштю сѧ· да не рь|ци· ꙗко ѡсырѣѭ· | Се имаши ба и старѣишаа|го въ оц̃ѧ мѣсто· имѣи | съвръстьникы акы бра|тию· мьньшаꙗ акъ ча|да: старѣишаꙗ акы о|тьца: | О чадо алъчьбоу си продъ|ажи· молитвы въсыла|и къ боу· третии часъ и | ѕ· ии· ѳ: ии вечерьнюѭ: | и ꙁаоутрьнюю хвалоу: || въсъилаи: ⁘ ⁘ || Чадо алчьнъ боуди да сѧ | насытиши· и подажь | алчюштимъ хлѣбъ сво|и· одежю своѭ нагꙑмъ· | чюжемоу не похоши· | ꙁъла не гн̃и братоу сво|ѥмоу: | Миръ имѣи съ вьсѣми· кро|тькъ боуди· не славохо|тьнъ· и ѥгда та въпра|шажть то ѿвѣштаи съ | тихостью: не радоуи сѧ || вражьдоу ꙁлоу· | Не диви сѧ доброть лицѧ: | аште на кого слъшиши· | то моли ꙁа нь: болаштихъ | посѣштаи· старꙑа оутѣ|шаи· оубогꙑа напитаи· | скърбаштаꙗ оутѣши: ꙁа|блоужьшаꙗ накажи· въ|довицамъ помоштьник | боуди· мьртвъıа пѡ|грѣбаи: | Не бои сѧ пакостии сотони|нъ· немоштьнъı бо соуть || вьсѣхъ матежь ѥго ни хоу|дѣ оубои сѧ: | Моли сѧ да не вънидеши въ | напасть· аште ли вънидеши· то пакъı моли сѧ да и|ꙁбоудеши· | Троужаи сѧ въиноу· да вид|ить бъ троудъ твои· и посъ|лать ти помошть своѭ: | си аште твориши· | то въ | цесарьствии

Греческій текстъ по Патрологіи Миня (Серія греческая, т. 115, стр. 685), значительно отличается отъ славянскаго. Для примѣра приводимъ двѣ фразы ...Ἀραμένη τὸ παιδίον... ἤρξατο πρὸς αὐτόν... Ὁ χρόνος ἤδη τῆς ἐμῆς ζωῆς, υἱέ μου φίλτατε, πρὸς

1) Вѣроятно, писавшій киноварью забылъ поставить здѣсь начальное «Ѳ».

бжии въдво|риши сѧ: ⁘ : (Лл. 102 об.—115).

Прѣмоудрость нсва | сна сирахова: —— : ※ | Въсмка моудрость отъ | гл и съ нимь кстъ въ | (вѣкы· пѣ)сък(а мо||рьскаго и капля дъжⷣ|вьныѧ· и днї вѣкъ къ|то ишть-тетъ: | Прѣмоудрость кт(о) ислѣ|дитъ· коренъ прѣмоу|дрости ком(о)у отъкр(ы) | сѧ· (и) разоумъ кѫ ктѡ | разоу-(м)ѣ: | Ѥдинъ кст(ь) прѣмоудръ | страшьнъ зѣло (сѣ)дѧ(и) | на прѣстолѣ сво(имь гь |) | самъ създ(алъ ю.... | [1]) и йш)тьте ю· и пролиѧ иж | на вьсѣхъ дѣлѣхъ свои|хъ· и даровалъ ю любѧ|штимъ кго: | Зачало прѣмоудрости стра|хъ[2]) гнь· страхъ гнь слава | и похвала: и веселиѥ и вѣ|ньць радости: | Ѳ(трахъ) гнь възвеселить | (сдце) и дасть веселиѥ | (и дългодьниѥ): | Бо(ѧштѧмоу сѧ гл благо) || боудеть на послѣдъкъ· | и въ днь съконьчаниѧ | своего блгословенъ боу|деть: ⁘ : | Въножьство моудрости· | боѧти сѧ гл· и напаѧкть | сѧ отъ

πέρας ὁρᾷ, καὶ πρὸς τὸν ἐκεῖσε λοιπὸν αἰῶνα χωρεῖν κατεπείγομαι.

Σοφία Ἰησοῦ υἱοῦ Σιράχ. Πᾶσα σοφία παρὰ Κυρίου, καὶ μετ' αὐτοῦ ἐστιν εἰς τὸν αἰῶνα. Ἄμμον θαλασσῶν καὶ σταγόνας ὑετοῦ καὶ ἡμέρας αἰῶνος τίς ἐξαριθμήσει;... Σοφίαν τίς ἐξιχνιάσει;... Ῥίζα σοφίας τίνι ἀπεκαλύφθη; Καὶ τὰ πανουργεύματα αὐτῆς τίς ἔγνω; Εἷς ἐστὶ σοφὸς, φοβερὸς σφόδρα, καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου... αὐτὸς ἔκτισεν αὐτὴν... καὶ ἐξηρίθμησεν αὐτὴν, καὶ ἐξέχεεν αὐτὴν ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ... καὶ ἐχορήγησεν αὐτὴν τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν... Ἀρχὴ σοφίας[3]) φόβος Κυρίου, δόξα καὶ καύχημα καὶ εὐφροσύνη καὶ στέφανος ἀγαλλιάματος. Φόβος Κυρίου τέρψει καρδίαν καὶ δώσει εὐφροσύνην καὶ (χαρὰν καὶ) μακροημέρευσιν. Τῷ φοβουμένῳ τὸν Κύριον εὖ ἔσται ἐπ' ἐσχάτων, καὶ ἐν ἡμέρᾳ τελευτῆς αὐτοῦ εὑρήσει χάριν... Πλησμονὴ σοφίας—φοβεῖσθαι τὸν Κύριον—μεθύσκει αὐτοὺς ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῆς. Πάντα τὸν οἶκον αὐτῆς ἐμπλήσει ἐπιθυμη-

---

1) Съ и слова ѥдинъ до сего мѣста текстъ размытъ и можетъ быть слегка наведенъ другими чернилами.

2) «т» и «р» написаны вязью.

3) Эти два слова взяты нами изъ другаго мѣста той же главы, соотвѣтственно славянскому тексту.

плодъ своихъ· въ|сь домъ свои испълнить | желанiя· и житъ-|ница | отъ житъ своихъ: | Вѣньць прѣмоудрости | боати сѧ г҃а· страхъ г҃нь || процвитаѥ миръ и съдра|вiе и ицѣле-|нiе: | Въждельвъ прѣмоудро|сти съблюди ѕаповѣдi | и г҃ь дасть ти ю: прѣмд|дрость бо и наказанiе | страхъ г҃нь· и бл҃гслвле|нiе вѣра и кротость: | (Лл. 183—185).

:ѕл҃а: i҃w: (ѻ молитвѣ) | Вьсе наше ѥсть разно съ || анг҃лы· бытiе житiе и | прѣмоу(д)рость· мл҃тва | (же ѥди)но дѣло ѥсть· ань|(геломъ и̑ чл҃в҃)комъ· тою | в(о) мл҃твою скоро въ житiе[1]) | (ихъ п)р(и)стоупаѥмъ· вь|сакъ бо молѧи сѧ съ б҃ъ|мь бесѣдоуѥть· чьто | же к того болѣ· чл҃вкоу | съ б҃ъмь бесѣдо-вати· а|ще бо съ моудрыи|ми чл҃вкы бесѣдоу|юще· скоро въ обрызы (sic) и||хъ прѣставимъ сѧ· чъ|то оубо подобаѥть рещи | о бесѣдоующихъ съ б҃ъ|мь въ мл҃твахъ· ѩкоже | и градъ бе стѣны· оудо|бь прѣитъ бываѥть | ратьныими· тако же бо | и д҃ша не ѻ҃ражена моли|твами· скоро плѣни|ма ѥсть· ѻ҃тъ[2]) со-тоны·· |

※ нила чрьноризьцѧ: | Ѳего ради на вьсакомь | мѣ-стѣ молити сѧ ве||лить а҃пл҃ъ· въздвижю|ще прѣподобьнѣи роу|цѣ· имьже вьсако мѣ|сто на мл҃твоу покосьно· | кыи оубо

μάτων, καὶ τὰ ἀποδοχεῖα ἀπὸ τῶν γεννημάτων αὐτῆς. Στέφανος σοφίας [φοβεῖσθαι τὸν Κύριον][3]) φόβος Κυρίου, ἀναθάλλων εἰρήνην καὶ ὑγίειαν ἰάσεως. Ἐπεθύμησας σοφίαν, διατήρησον ἐντολάς, καὶ Κύριος χορηγήσει σοι αὐτήν. Σοφία γὰρ καὶ παιδεία φόβος Κυρίου, καὶ ἡ εὐδοκία αὐτοῦ πίστις καὶ πραότης (Constantinas Tischendorf. Ἡ παλαιὰ διαθήκη κατὰ τοὺς ἑβδομήκοντα, стр. 169—170).

Νείλου μοναχοῦ... Διὰ τοῦτο ἐν παντὶ τόπῳ προσεύχεσθαι κελεύει ὁ ἀπόστολος· ἐπαίροντας ὁσίας χεῖρας, διότι πᾶς τόπος εἰς προσευχὴν ἐπιτήδειος. Τί γὰρ ὤνησεν Ἰουδαίους τὸ ἁγνὸν τοῦ ἱεροῦ

---

1) и и ѥ написаны связно.

2) Конечное ъ переправлено изъ ѻ.

3) Заключенное въ скобкахъ дополнено нами въ соотвѣтствiе славянскому тексту.

оуспѣхъ съ|твори июдеомъ чисто|та црк҃вьная· съ нечи|стами роуками прихо|дящемъ на мт҃воу· и | чистотоу оскверня-ю|ще· дѣлесы нечистыи|ми· обратить сѧ гноу|шаѧ сѧ· акы не-чистыи||хъ бъ҃ рекыи· аще простьрете роуцѣ свои къ мъ|нѣ· отъвращю очи сво|и отъ васъ· и аще оумъ|ножите мт҃вы не по|слоушаю (sic) васъ· роуцѣ бо | ваши испълнь кръве и | безакониѧ· такоже | же иже чистъмь ср҃дць|мь· и дѣлесы прѣпо-до|бьными призываѥ|ть и приметь и· и отъ | вьсѧкого мѣ-ста· м(о)||литвы ѥго [1]) послоушае|ть оусьрдиемь вънима|ѧ· и аще и мѣсто боудѥ | мьнѣти не пользьно· | тако бо и корни-лоу моля|щю сѧ· пришъдъ анг҃лъ | глаше мт҃вы твоѧ и | мт҃стына възидоша на | памать предъ бъ҃· да чь|то оубо корнила не врѣ|ди домовьнаѧ молитва· | чъто ли фарисеомъ оу|спѣ· црк҃вьнок (предъ)||стоѧнию· величанию | прѣзорьства испълнено· | Ѩко ни кдина ѥсть съпо|на могоущиѧ намъ за|пати въ мт҃вѣ· аще | трѣзвоуѥмы· кда бо | мѣсто требоу-

---

κατάστημα, βεβήλοις χερσὶν ἐρχομένους ἐπὶ τὴν προσευχὴν, καὶ τὸ καθαρὸν τέμενος κοινωνοῦντας πράξεσι μιαραῖς; (ὡς γὰρ τοὺς οὕτω προσευχομένους, κἂν εἰς αὐτὰ τὰ ἄδυτα προσέρχωνται, περιπτυσσόμενοι σπουδαίως τὸ ἱλαστήριον, καὶ ταῖς πτέρυξι τῶν Χερουβὶμ τὰς χεῖρας ἐμπλέκοντες,) ἀποστρέψεται βδελυττόμενος, ὡς ἐναγεῖς, ὁ θεὸς, λέγων· ἐὰν ἐκτείνητε τὰς χεῖρας ὑμῶν πρός με, ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν, καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέησιν, οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν· αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις· Οὕτως τοὺς καρδίᾳ καθαρᾷ καὶ πράξεσιν ὁσίαις ἐπικαλουμένους αὐτόν, προσίεται καὶ ἐκ παντὸς τόπου τὴν δέησιν αὐτῶν ἐνωτίζεται διαθέσει προσέχων, κἂν τὸ χωρίον ᾖ κατὰ τὸ δοκοῦν ἀδιάφορον. Οὕτως τῷ Κορνηλίῳ, ἐν οἰκίᾳ προσευχομένῳ, ἐπιφοιτήσας ἄγγελος ἔλεγεν· αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ. Τί τοίνυν τὸν Κορνήλιον ἔβλαψεν ἡ ἐν τῷ οἴκῳ προσευχή; τί δὲ τὸν φαρισαῖον ὠφέλησεν ἡ τοῦ ἱεροῦ πρόστασις, τύ-

---

1) Послѣ ѥго выскоблены одна или двѣ буквы.

ѥмъ или | врема· въсако мѣсто | и врема ключимо ѥсть | намъ къ таковѣи мо|литвѣ· послоушаи[1]) паки | самого оучитила (sic) въселѥ|нѣи глюща· на въсакомь || мѣстѣ въздѣюще прѣ|подобьнѣи роуцѣ· везъ | гнѣва и вес помышлѥ|ниа· аще помыслъ и|маши чистъ отъ нелѣ|пыихъ похотии· аще на | тързѣ ѥси· аще въ до|моу аще на поути аще | на тържици прѣстоиши· | аще въ мори· аще въ гости|ньници· аще на дѣлѣ ѥси | стоа· аще къде любо ѥси· | можеши ба призъвати· || и полоучиши прошениѥ· | (Лл. 232—235).

Запись.

Коньчаша сѧ книгы сиа | роукою грѣшьнааго и|оана изъбърано из мъ||ногъ книгъ кнѧж(ь иде) | идеже криво братиѥ· исправивъше чьтѣте· бл҃словите[2]) а не клънѣ|те (аминъ)[3]) |

Кончахъ книжькы сиа | въ лѣ҃: ѕ҃· ф҃ п҃ д҃· лѣто· | при ст҃ославѣ кнѧ|зи роуськъı зе|мля· ами|нъ

Изъ Служебныхъ Миней 1095, 1096 и 1097 годовъ.

Мінеи 1095 г. (за сентябрь мѣсяцъ), 1096 г. (за октябрь) и 1097 г. (за ноябрь) представляютъ изъ себя три рукописи, написанныя въ четвертку на сѣверѣ Россіи. О времени написанія ихъ можно заключать изъ приписокъ, сдѣланныхъ писцами рукописей[4]).

φου καί ἀλαζονίας ἐμπεπλησμένη; (Изборникъ великаго князя Святослава Ярославича 1073 г. съ греческимъ и латинскимъ текстами съ предисловіемъ Е. В. Барсова и запискою А. Л. Дювернуа, стр. 85—86. Ср. также текстъ болѣе поздней редакціи: Патрологія Миня, Серія греческая, т. LXXX, стр. 829. Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Νείλου πρὸς Ἀγάθιον μονάζοντα. Τμῆμα Δ'. Περὶ ἀναγνώσεως καὶ προσευχῆς).

1) ш исправлено изъ щ; подскоблена подстрочная черточка.

2) л переправлено изъ другой буквы.

3) а и ъ въ словѣ аминъ прочесть нельзя.

4) Приписки издаются нами ниже.

При перепискѣ двухъ первыхъ рукописей, повидимому, работало одно и тоже лицо, котораго христіанское имя было Яковъ, а мирское Дъмъка.

Минеи дошли до нашего времени не полностью: каждая— безъ нѣсколькихъ листовъ, и содержатъ въ настоящее время: Минея 1095 года—176 листовъ, Минея 1096 года—127 и Минея 1097 года—174 листа.

Памятники эти на ряду съ особенностями языка древнеславянскаго заключаютъ въ себѣ не мало обще-русскихъ особенностей, а также особенности древне-русскихъ сѣверныхъ говоровъ.

Рукописи изстари находились въ Московской Синодальной Типографской Библіотекѣ и значатся тамъ подъ №№ 294., 200 и 202.

Минеи изданы Академикомъ И. В. Ягичемъ: «Служебныя Минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь въ церковно-славянскомъ переводѣ по русскимъ рукописямъ 1095—1097 г. съ шестью таблицами снимковъ. Изданіе отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ». СПБ. 1886 г. Въ изданіи указаны соотвѣтствующіе греческіе тексты пѣснопѣній.

Мц҃а т҃о. въ д҃ї.

въздвиженіе чьстьнаго кр҃ста.

с҃ѣ. гл҃а. г҃.

Дн҃ь прчское съвѣ҃ъ сѧ слово. се бо покланѣмъ сѧ на мѣстѣ, йдеже стойста ноꙁѣ твои, г҃и. и дрѣво спсенїй приймъши, грѣховьнъıйхъ страстий свободоу оулоучихомъ мл҃твами вц҃а, ѣдине чл҃колюбьче.

Кр҃стъ твои г҃и ѡсвѧти сѧ. тѣмь бо бываютъ цѣленїй болящимъ грѣхъı. тѣмь припадаѣмъ ти, помилоуи нъı.

Тъкъмо въдроужи сѧ дрѣво кр҃ста твоего, ѡснований подвижаша сѧ съ||мьрти, г҃и ѣгоже пожьре люта ѧдъ, ѿпоусти трепеща. показа намъ спсенїе твоѣ, ст҃ый. славословимъ тѧ, сн҃е бж҃и, помилоуи насъ.

йно. гла. в.

Спсение съдѣй по середѣ земла, хе бе, на крстѣ прчстѣй роучѣ свой простьръ, съвирай язъкы, въпиюща. гй слава тебѣ.

конъ. гла. д. само.

Възнесъй са на крстъ волею, тъзноумоу градоу твоемоу щедротъı твоя подажь, хе бе. възвесели силою своею вѣрьнаго кназа нашего, побѣдоу дай емоу на соупостатъı, пособие ймоуща твое оружие мироу неповѣдимоую силоу.

уко. по. галилѣйскѣ.

Иже по третиймь небси въсхъщенъ бывъ (въ ра)й и глъı слъıшавъ неизреченънъıй бжиа, ихъже не лѣть язъкы глти, чьто къ галатомь пишеть, яко рачителемъ, писание почьтосте и разоумѣсте; мнѣ, рече, хвалити са да не боудеть, тъкъмо иже (о) единомь крстѣ гни, на немьже страдавъ, оуви страсти. того || оуво и мъı извѣстьно дьрьжимъ крста гна, похвалоу высѣхъ. ѣсть бо (ѣ) намъ спсеное дрво. лю. неповѣд.

стра. на гй възъва. гла. г. по. высе оупъвани.

Мойси прообразоуя роучѣ въздѣвъ на высотоу. и побѣжая амалика мчла крстъмь чьстнъıймъ. тъ бо вѣрнъıймъ похвала, мчнкомъ крѣпость, аплмъ оукрашение, правьдньıймъ възбра(нь)никъ высѣмъ прѣднъıй(й)мъ спсение. тѣмь же въздвижемъ видащи высм тварь веселить са и праздноуѣть, славящий ха, тѣмь бо растойщая съвьравъшаго и ѡ коньць влгдтию.

Крстъ въздвигаемъ на немь възнесеноуоумоу. страсть прчстоую пѣти повелѣваѣть твари высей на томь бо оувивъ насъ оувивъшаго и оумьрьщвений възносихомъ са и оудобри и на небсѣхъ жити съподоби, яко мсрдъ прѣмножьствомь блгости. тѣмь радоующе са възнесемъ има его и того възвеличимъ великое съшьствие. ||

Крсте преславьне, тя хвалать чинове англсти, въпиюще дно възносимъ бжиемь велѣниемь. възносиши бо высм тайною ѣдью остоуплъша и въ съмьрть въпадъша са. тѣмь же тя

ср҃дци и оу҃стьнами вѣрьни лобъıзаємъ, ѡсщ҃ниѥ приѣмлюще, възносите, въпиюще, х҃а прѣблагаѧго бг҃а, и томѹ | кланѧите сѧ бж҃ию подъножию.

О прѣславьноѥ чоудо. животворѧи садъ, кр҃стъ пр҃стъı, на въıсотоу въздвижемъ а҃вламѣть сѧ. дн҃ь словословестать вьси коньчи земліѧ, прогонимі же бъıваю҃ть вси дѣмони, ѻ бж҃иѥ дарованиѥ земьнъıймъ дарова сѧ, имьже, х҃ѥ, спси дш҃а наша, ѩко мс҃тв.

О прѣславьноѥ чоудо· широта кр҃ста и дължгота нбсъмь равьна ѥсть, и бж҃и(ѣ)ю бл҃гдтию ѡсщ҃аѣть коньча земли. сими бо ѩзъıци варъварьсциѩ побѣжени бъıваю҃ть. симь бо вѣра оу҃твьрьжаѣть сѧ. ѻ бж҃иѧ лѣствица, ѥюже въсходимъ на нб҃а, възносѧци п҃ѣми х҃а бг҃а. ||

О прѣславьноѥ чоудо. грѣзнъ йсплънь ж҃і|вота понесъı въıшьнаго, ѿ земла възимаѧ (сѧ) кр҃стъ въздвигаѣть сѧ дн҃ь, имьже къ бг҃ѹ приведени бъıхомъ вьси, и пожьрѣта бѣ҃ı до конъца съмьрьтъ. ѻ дрѣво чистоѥ, имьже въспрїѧхомъ въ ѣдемѣ бесъмьрьтьноую пищоу, х҃а славѧще.

по п҃ро. гл҃а. и. самѻ.

Ѥгоже дрѣвле моуси проѻбразивъ собою, а҃малика низъложивъ повѣди, и дв҃дъ пѣвьць подъножию твоѥмоу въпиѧ кланѧ(и)тї сѧ повелѣваше чьстьноумоу кр҃стоу твоемоу, х҃ѥ бѣ҃, дн҃ь грѣшьнии кланѧемъ сѧ оу҃стьнами недостоинами, та ѩзволъшаго пр҃|гвоздити сѧ на немь. и въспоюще молимъ ти сѧ. г҃и съ разбоиникъмь цр҃ствию твоѥмѹ | съподоби насъ.

ст҃ра. възносите г҃а бг҃а наше.

Гл҃а пр҃ка твоѥго мосѣа, бѣ҃, исплъни сѧ гл҃ющи. и оу҃зрите животъ нашь висѧщь прямо ѡчима вашима. дн҃ь кр҃стъ въздвизаѣть сѧ и миръ ѿ льсти свободи сѧ. дн҃ь х҃во || въскрьсениѥ ѡбновлѧѣть сѧ и коньчи земліѧ радоую҃ть сѧ, въ боубънѣхъ дв҃дьскъı пѣснь ти приносѧще и гл҃юще. съдѣлалъ ѥси спсениѥ по середѣ земліѧ, х҃ѥ бѣ҃, распатьѥ и въскр҃сениѥ, имъ насъ спсе, бл҃гой чл҃колюбьче, вьсесилъне г҃и, слава тебѣ.

Четвероконьчьныи миръ дн҃ь ѡсн҃ѧѣть сѧ четвероконьчьноу възвъшьдѣмоу твоѣмоу крс҃тоу, хс҃е бе҃ нашь. и рогъ въишьнаго (съ)възвъишьдѣть сѧ кънѧзѧ нашего, на томь вражиѣмь съкроушенъмь рогъмь. вели(и) ѣси гн҃и и дивьнъ въ дѣлѣхъ твоихъ. слава тебѣ.

стихо҃. зао҃у. гла҃. и҃.

Възнесе сѧ на крс҃тъ, хс҃е бе҃ и спсе, члвчскъıи родъ славимъ страсти твоѥи.

Иже въ ѣдемѣ раи дрѣвле дрѣво сънѣдьнъѣ прозѧблъ ѣсть по середѣ садовиѥ, цр҃къı же твоѥи, хс҃е, крс҃тъ твоѥи прочьѣте, источьшаго вьсемъ҃ | миро҃у жизнь. нъ ѡво оу҃мьртви сънѣдью ѣдъша ѧдама, ѡвъ живо(тъ) сътвори вѣрою съпасъш҃ | сѧ разбойникоу. ѥгоже ѿданию причастьникъ ѥви нъı, хс҃е бе҃. страстию своѥю раздрѣши || иже на насъ гнѣвъ вражии, съподоби нъı цьсарьствию твоѣмоу, гн҃и.

Мосеѡва палица чьстьнъı крс҃тъ твоѥи прообразоваше, спсе наше. тѣмь бо спсѣши ѥко иꙁ глоубинъı морьскъıѧ люди своѥи, члв҃лбче.

Крс҃те хв҃ъ, крьстьѧномь оу҃пѣваниѥ, ѕаблоужьшимъ наставьнице, троужаѭщиимъ сѧ тишина, на бранѣхъ побѣда, вьселенѣи оу҃твьрьжениѥ, недоужьнъıимъ врачоу, мьртвъıимъ въскрьсениѥ, помилоуи насъ.

кн҃а. поѭть сѧ ирмоси по дъвашьдъı, а стиси по тришьдъı. гла҃. и҃. пѣ҃. а҃. ирмо҃.

Крс҃та начьртавъ мойси въ прамо, жьзлъмь чьрьмьноѥ прѣсѣче, иꙁлю проходѧщоу. то же образънѣ фараѡна съ колесницами оу҃дарь съвъкоупи, въпрекъı написавъ непобѣдимо ѡроужиѥ. тѣмь хр҃а въспоймъ, ѥко прославї сѧ.

Образъ дрѣвле моуси прчстъıи страсти на себе прообразова, сѭеноѥ срѣдѣ стоѧ. крьстъ (же) въображь сѧ, и простьрътама побѣд(оу) дланьма въздвиже, дьржавоу погоубивъ амалика вьсегоубит(ел)а. тѣмь хр҃а въспоймъ. ||

Горѣ въздвиже моуси на копиѥ ицѣлениѥ, тълътворениѥ иꙁбавлениѥ и ѣдовита оу҃ѧдениѧ. и дрѣва ѡбразъмь крс҃та пре-

смыкаѣма по земли змиѩ привазa, лоукавьноѥ о семь обличивъ врѣдъ. тѣмь хва въспоим.

Показа нбо крстьноую побѣдоу [и] блгочьстыѩ дрьжателю и црю бомоудроу, на немьже врагъ противьнъыихъ разори шетанѩ|ѥ. льсть преврати см и вѣра простьре см на земли коньцьмь бжственна. тѣмь хва въспо.

пѣ. г. ірмо.

Жьзлъ въ образъ тайнѣ приѣмлеть см. прозвѣниѣмь бо расоуди їѳреа, неплодѧщи же преже црькви, нънѣ прочьте дрѣво крста въ дрьжавоу и ѿтворѣж.

Ико испоусти оудараѣмъ водоу камень противьнъыимъ людьмъ и жестосерьдъыимъ, бозъваньѩ црькви проявлѧше тайноу, ѥиже крстъ дрьжава и оутворѣжен.

Реврѣмъ прчстъыимъ копиѣмь проводеномь, вода съ кръвию истече, обнавлѧющи завѣтъ и омъвениѥ грѣхоу, вѣрьнъыимъ крстъ похвала, и црмъ дрьжава и оутворѣжениѥ. ||

пѣ. д. ірмо.

Оуслъшахъ, ги, съмотрениѩ твоѥго тайньство, разоумѣхъ дѣла твоѩ и прославихъ твоѥ бжство.

Горькочадьнъыѩ приложи древъмь моуси водъı въ поустъıни древле, крстъмь на блгочьстьѥ ѩзъıкомъ проявлмѩ преложениѥ.

Въ глоубинѣ погрѧзъшоую сѣкоущоую въздасть йѿрѣданъ дрѣвъмь, крстъмь и крщниѣмь сѣчениѥ льсти знаменавшѩ.

Сщно оукрѣплѧють см четвероконьцьний людиѥ, прехождще образѣ съвѣдѣтельства скиний, крстообразьнъыимь чинъми проявлмѩ см.

Дивьно простираѣмъ, слнцьнъыѩ лоуча испв|ша крстъ. йсповѣдаша нбса славоу ба нашего (Изъ Сентябрьской Минеи. Стр. 0118—0123).

Приписки въ Минеяхъ, современныя написанію рукописей.

Въ сентябрьской Минеѣ:

1. Азъ грѣшьнъıй рабъ бжий недостойнъıй дъмъка | написахъ кънигъı сиѩ· стѣй гжѣ вцѣ· да ѡче | братиѥ ба сѧ войче· азъ бо єсмь грѣшьнъ невѣ|жа· да напьсахъ бес показаниѩ въ свойхъ грѣ|сѣхъ погроужен̃ъ· даж̃ь въ на пол обраще криво а вьсе· (Л. 176 об.).

2. ги простите мѧ грѣшьнаго | оубогаго оунъıлаго недосто|инаго раба своего жкова а | мирьскъı дъмъка· прости|те же мѧ аминъ· (Л. 56 об. на верху страницы).

3. ги помози рабоу своѥмоу | дъмъкѣ ·:· — (Л. 57).

4. ги простите мѧ | оубогаго и недосто|наго раба своего | дъмъкоу: — | дьѧволъ мѧ | изблазни да | ги прости мѧ (Л. 84 об. внизу).

5. ги простите мѧ грѣшь|наго и оубогаго и недо|стойнаго съгрѣшьша | тебе аминъ. (Л. 143 внизу).

6. ги простите мѧ грѣшьнаго съблазни мъною | дьѧвълъ а простите мѧ съгрѣшьша въ бе|зѡми своемь. (Л. 124 внизу).

7. ги проститѥ мѧ грѣшьнаго ѩко | въ свойхъ грѣсѣхъ съгрѣшїхъ. (Л. 172 внизу).

Въ октябрьской Минеѣ:

1. въ ѧѣ ѕ҃ х҃ д҃ ѳ҃мца марта. въ кѕ.[1])

2. стаѧ вцѥ помагаи | рабоу своѥмоу дъмъкѣ на мъногa | лѣта аминъ. простите мѧ грѣшьнаго. (Л. 127[b]).

3. Городѣ|нъ пь|салъ. (Б. 52 об.).

Въ ноябрьской Минеѣ:

1. въ ѧѣ ѕ҃. х҃. ѥ҃ ·:· —— (Л. 171 об.).

2. ги по[мо]зи | рабоу св|емоу[2]) ми|хаилоу. (Л. 135).

---

1) Почти всѣ буквы этой отмѣтки наведены въ позднѣйшее время, но, по мнѣнію акад. Ягича, первоначальный рисунокъ буквъ остался нетронутымъ.

2) о послѣ в обрѣзано.

3. г҃и помо|зи рабоу | вомоу[1]) ми|хаилъ а мі|ръскъı вѣ|ъına[2]) а про|стите мѧ | грѣшьна|аго о и оу҃нъı|(а)лаго | и недосто|инаго.

Приписки позднѣйшаго времени въ октябрской Минеѣ на л. 1 об.:

1. Ѧкиме |·писале | въ ѧ҃то | ,ѕ҃ χ д҃ мц҃а | марта въ | кѕ҃ (почеркомъ XVI вѣка).

2. г҃и прости мѧ грѣшьника (почеркомъ XV вѣка).

3. г҃і помози рабоу своемоу григори[10] а҃мн҃ъ | оу(въı мн)ѣ грѣшьноумоу григорьѧ ѱлъ (почеркомъ XIII—XIV вѣка).

Изъ Волканова Евангелія.

Волканово Евангеліе представляетъ изъ себя почти полное Евангеліе-апракосъ (сохранилось 189 листовъ; утрачено лишь нѣсколько листовъ въ разныхъ мѣстахъ въ серединѣ), написанное въ малый листъ, на церковно-славянскомъ языкѣ съ рѣзкой сербской окраской. На первомъ листѣ рукописи болѣе позднимъ почеркомъ приведены два чтенія изъ Апостола. Руководствуясь данными записи[3]), академикъ И. И. Срезневскій опредѣлилъ время написанія рукописи между годами 1199 и 1200[4]). Рукопись переписывали нѣсколько лицъ, почему въ разныхъ ея мѣстахъ особенности сербскаго извода выражены не одинаково. По упоминаемому въ записи имени «Влькъ» Евангеліе называется Волкановымъ.

Древнѣйшая судьба этого Евангелія не ясна. Въ 1883 году оно вмѣстѣ съ обширнымъ собраніемъ рукописей епископа Порфирія было пріобрѣтено Императорскою Публичною Библіотекою, гдѣ и хранится подъ знаками: F п. I. № 82.

---

1) Начальное с обрѣзано.

2) Сохранились слѣды л передъ ъ.

3) Запись печатается ниже.

4) Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ № 12, стр. 23 сл.

※ Вь чѣ: д̄: нѣ: евл̾ие: ѿ їѡа: | Гл̾а: чѕ ⁘

Рѣ г̾ь къ пришьдъшимь | къ немоу июдеомь· азъ к|смь свѣтъ миръ· ходеи п̄ | мнѣ· не имать ходити | въ тьмѣ· нь имать свѣта | животьнаго· рѣше же к|моу фарисѣи· ть[1]) о себѣ са|мь свѣдѣтельствоуеши· и свѣдѣтельство твое нѣ||сть истина· ѿвѣща исъ и | рече имь· аще азъ свѣдѣте|льствоую ѡ мнѣ самомь· | свѣдѣтельство мое исти|ньно есть· ꙗко вѣмь ѿкѫ|дю[2]) придь· и камо гредю[2]) вї | же не вѣсте ѿкоудю[2]) придь· | и камо гредоу· ви[3]) по плътї[4]) | соудите· и азъ же не соуж|доу никомоу же· аще ли | соуждоу азъ· соудь мои и|стинень есть· ꙗко единь | нѣсмь· нь азъ и послави | ме ѿць· и въ законѣ ваше|мь писано есть· ꙗко дво|ю члвкоу свѣдѣтельство | йстьїньно есть· азъ есмь | свѣдѣтельствоуе о мнѣ | самомь· и свѣдѣтельст|воуеть о мнѣ| послалъї | ме ѿц̄ь· глаѧоу же емоу | гдѣ есть ѿц̄ь твои· ѿвѣ|ща їс̾ь ни мене вѣсте· ни | оц̄а моего· аще ме бисте | вѣдѣли· и оц̄а моего оубо | бисте вѣдѣли· си гл̾ъї ї || гл̾а исъ въ газофи[ıı]ки[ı]· оуче | въ цр̄кви· [п]никьто же не е|ть его· ꙗко не вѣ пришь|ла година его· (Л. 15—15 об. Іоан. VIII, 12—20).

Нѣ: ѕ̄: еӯе: ѿ иѡа: | гл̾а: ѕ̄ в̄: ——

Въ о̾ врѣме въздѣвь їс̾ь | очима на небо и рѣ· | оч̄е приде година· про|слави сн̄а своего· да | и сн̄ь о тебѣ просла|вить се ꙗко дасть емоу· вла|сть въсѣкои плъти· да въсе | иже дасть емоу· дасть и|мь живо[тъ 5]) вѣчьнои· и се же | есть животь вѣчьнои· да | знаютъ тебе истиньна|го б̄а и его же посла ис̄ха|а|зъ те прославихъ на зем̄ї· дѣло свръшихъ иже | даль еси мнѣ· да ство|роу· и нынѣ прослави ме | оч̄е· оу тебе самого

---

1) Другими чернилами ь переправлено на и.

2) Другими чернилами первоначальное ю на концѣ слова переправлено на оу.

3) Позднѣйшею рукою ви. и написано ы.

4) ї подправлено на и другими чернилами.

5) ть написано другою позднѣйшею рукою.

сла|во^{ю} юже имѣхъ· прѣжде да|же не бисть[1]) мирь· ѡвиχъ | име твое чл҃вкомъ· кже да|лъ еси мнѣ ѿ мира твоѧ бѣ|ше· и мнѣ далъ кси· и сло|во твое съхранише· нын҃ѣ | разоумѣше· да вьсе клико || дасть ми· ѿ тебе соуть· | ѡко гл҃и[1]) кже дасть ми· | дахъ имъ· и ти приесе· и ра|зоумѣше вь истиноу· ѡ|ко ѿ тебе изидѣ· и вѣрова|ше ѡко ти[1]) ме посла· азъ о | сихъ молю· нь не о вьсѣхъ | молю· нь о тѣхъ кже дасть | ми· ѡко твоѧ соуть· и тво|ѧ моѧ· и прославлю^{ѥ} ѡ ни|хъ· юже нѣсмь во вьсемь | мирѣ· си во вьсемь мирѣ | соуть· и азъ къ тебѣ гредѫ | оч҃е ст҃и[1]) съблюди е вь име | твое· еже далъ еси мнѣ да | боудѫть[2]) едино ѡко же и | мьı· кгда бѣхъ с ними во | вьсемь мирѣ о имени тво|емь кже дасть ми съхранı̃хъ· и ни|кто же ѿ нихъ не | погибе· тькмо сн҃ь погı̃|бѣльни· да съвоудоуть се | кьниги· нын҃ѣ же къ те|бѣ гредю· и си гл҃оу вь мı̃рѣ· да примоуть радость | мою· испльненоу вь себѣ ⁘ (Л. 24 об.—25. Іоан. XVII, 1—13).

⁘ Нѣ҃: ѕ҃: ѥгѣ҃е: ѿ иѡ҃а: | глава: пд҃ ⁘ ——

Вь ѻ҃ врѣме· прѣходе | исъ видѣ чл҃вка слѣ|па· ѿ рождьства· | и въпросише$^{(ж)}$ [3]) ѳче|ници его гл҃оуще | ра(ѵ҃)и кто съгрѣши съ | ли или родителѣ его | да слѣпъ роди се· ѿвѣщ|а ı̈с҃ь ни съ$^{(съ)}$грѣши· ни ро|дителѣ его· нь да ѡве|ть се дѣла б҃жиѧ на не|мь· мнѣ по҃бають дѣ(ла) || (дѣ)лати послaвьшаго ме· | доньдѣже дн҃ь есть· прı̈|деть ноць· кгда же ни|ктоже можеть дѣла|ти· кгда вь мирѣ есьмь· | свѣть ес^{мь} мироу· си ре|къ плоуноу на ѕемлю· | и створи ^{брьнѧ}е ѿ плоунове|нıиа· и помаза емоу очı̈ | брьниемь· и рѣ҃ емоу и|ди и $^{(ѕ)}$мıı̈ се вь коу(п)ѣлı̈ | сило$^{(ѕ)}$мьствı̈· кже съ|каѕаеть се посланиѥ | иде же и оумı̈[4]) се: ı̈ при|де виде· соу^{сѣ}ди же· иже | и бѣѧхоу видѣли прѣ|жде· ѡко проситель | бѣ· и гл҃ахоу не се ли е|сть сѣдеи просеи· ови |

1) и позднѣйшею рукою подправлено на ы.

2) ѕ написано другою рукою, вм. какой то другой буквы, повидимому, вм. ѥ.

3) Буквы, поставленныя въ скобки, написаны или подправлены другими чернилами.

4) и позднѣйшею рукою подправлено на ы.

гл҃аҳоу ѡко сь ѥсть· и|ни гл҃аҳоу по҃бѣ҆нь емоу | ѥсть· онь же гл҃аше | ѡко азъ есьмь· гл҃аҳ҄ | же емоу како ти се | Ѳверѣзоста очи· Ѳвѣ|ща онь и рⷱ чл҃вкь на||рицаѥми[1]) їс҃ь· врьние створї· | и помаза очи мои ї рⷱ ми· и|ди вь коупѣль силоамлю· | и оумы(и)[2]) се· шьдь же и оумивь се | прозрѣхъ· рѣше же емоу кто | ѥсть гл҃а не вѣмь· вѣсе же и | къ фарисеомь· иже бѣ иногда | слѣпь· бѣ же соубота· ѥгда сь|твори їс҃ь врьние· и Ѳверѣзе | (ѥ)мѧ[2]) очи· паки же оупрашаҳоу | и фарисеи· како прозрѣ· онь же | рⷱ врьние положи ми на очи|ю· и оумихъ се и виждоу· гл҃а|ҳоу же ѥтери Ѳ фарисеи· нѣ|сть сь Ѳ ба҃ чл҃вкь· ѡко соубо|те не хранитъ· ови гл҃аҳоу ка|ко можеть чл҃вкь грѣшьнь сї҃ | ѕнамениа творити· и распь|ра бѣ҆ вь нихъ· гл҃аҳоу же слѣ|пьцоу паки· ти[1]) что гл҃ешї҃ | о немь· ѡко Ѳверѣзе очи тво|и· онь же рⷱ ѡко пр҃рькь есть· | и не ѡше вѣрьı҃ июдеи | о немь· ѡко бѣ҆ слѣ|пь и прозрѣ· до|ньдѣже оуѕь||(глас[ише]) родителѣ того прозь|рѣвьшаго· и оупросише | ѿ гл҃(ю)ще· се ли есть сн҃ь ваю | и ви[3]) гл҃ета ѡко слѣпь роди | се· како оубо ньı҃нѣ видитъ· | Ѳвѣщаста же имь родите|лѣ его и рѣста· вѣвѣ ѡко се | ѥсть сн҃ь наю(и) ѡко слѣпь ро|ди се· како же ньı҃нѣ видитъ | не вѣвѣ· или кто емоу Ѳверь|зе очи не вѣвѣ· самог(о) и вь|проситевьздрасть имать | самь о себѣ да гл҃ѣть· си рѣста | родителѣ его· ѡко бо се бѣҳ҄ | свѣщали июдеи· аще кто | испо[въ]сть х҃а· Ѳлоучень боудеть соньмища· сего ради (ро)те|лѣ его рѣста· ѡко вьздрасть | имать самого и вьпроситевьзваше же вьторое чл҃вка· | иже бѣ слѣпь· и рѣшѣ емоу да|ждь славоу бо҃у· ми[4]) вѣмо ѿ|ко чл҃вкь сь грѣшьнь есть· | Ѳвѣща же слѣпьць и рⷱ· | аще грѣшьникь ѥсть | не вѣмь· едино вѣмь || ѡко слѣпь бѣхъ· ньı҃нѣ же | виждоу· рѣше же емоу па|ки чьто створи тебѣ· ка|ко Ѳверѣзе очи твои Ѳвѣ|ща имь рѣхъ вамь юже | и

---

1) и позднѣйшею рукою подправлено на ы.

2) ѕ написано вм. первоначальнаго и, а ѥ приписано позднѣе.

3) Изъ и позднѣйшею рукою сдѣлано ы.

4) и переправлено позднѣйшею рукою на ы.

не[1]) слышасте· чьто па|ки хощете слишати·[2]) еда | и ви[2]) хощете ѕ҃ениці его | бити·[2]) они же оукорише і҃· | и рѣше ти[2]) оученикь (бѕдⁿ) то|го· ми[2]) же моисѣови есмо[3]) | оученици ми[2]) вѣмо ѿ҃к҃ | моисѣови гл҃а б҃ь· сего же | не вѣмь ѿкоудю есть· ѿ|вѣща же чл҃вкь и р҃ѣ имь· о се|мь бо (дивьно есть· ѿко н|е вѣс)т(е)· ѿкѕдю есть· и | ѿ|вьрѕе очи мои· вѣмь же | ѿко грѣшьникь б҃ь не по|слоушаеть· нь аще кто | бг҃очьтьць есть· и волю | его творить· того посл|оушаеть· ѿко ѿвьрѕе | кто ѿчи· (слѣпоу·)аще не би | ѿ б҃а биль·[2]) не мо|гль би творити || ничесоже· ѿвѣщаше и рѣ|ше имоу· вь грѣсѣхь ти[2]) | родиль се иси весь· ти[2]) ли | ни[2]) оучиши и изгнаше же | и вонь слышавь же і҃сь ѿко | изгнаше и вонь· обрѣте | и і҃ р҃ѣ имоу· ти[2]) вѣрѕеши лі҃ | вь сн҃а вжіа· ѿвѣща онь | и р҃ѣ имоу кто есть г҃и да вѣ|рою вонь· р҃ѣ же имоу і҃сь | видѣль и еси· гл҃е с тобою | ть есть· онь же р҃ѣ имоу вѣ|рою г҃и· и поклони се имѕ ⁘ (Лл. 20 об.—21 об. Іоан. IX, 1—38).

Вь нѣ҃: ѣ҃: еу҃е: ѿ лѣу҃: еу҃е: в҃ь: лі҃[4])

Р҃ѣ г҃ь· притьчоу | сию: чл҃вкь нѣкь|то вѣ богать: и ѿв|лачаше се вь порьфи|роу и вь оусь: и веселе се | на вьсе дн҃и свѣтьло: ни|щии же бѣ нѣкто име|немь лазарь: иже ле|жаше при вратѣхь | его гноень: и желаш҃ | насы҃ти се ѿ кроупиц҃: падающихь ѿ трапе|зы҃ бг҃атаго: нь и пьси | приходеще ѿлиза||хоу гнои его: бы҃ же оу|мьрѣти нищемоу и несеноу быти анге|лы҃ на лоно аврамле: | оумрѣть же и бг҃атыи: | и погребоше и вь адѣ: и | възведь ѿчи свои сы҃|и вь моукахь: оузрѣ а|врама издалече: и лазарѣ на лонѣ его: и ть възлашь (sic) р҃ѣ: ѿч҃е | авраме помлоуи ме | и посли лазарѣ: да ѿ|мочить коньць пръ|ста своего вь водѣ: и | оустоудить изыкь | мои: ѩко страждоу | вь пламени семь: рє|че же авраамь: чедо по|мени

1) Послѣ и выскоблена буква, видна одна только точка.

2) и переправлено на ы позднѣйшею рукою согласно ореогр. традиціи.

3) о позднѣйшею рукою поправлено на ы.

4) Слѣдующее чтеніе написано другимъ почеркомъ, рѣзко отличнымъ отъ предыдущаго.

ꙗко вьсприѥ|ль ѥси блага ѧ вь жи|вотѣ твоѥмь: а лаꙁ|рь такожде ꙁлаѧ: | нн҃ѣ же ꙁде оутѣша|ѥть се: а ты҃ страже||шн҃.
xv надо вьсѣми си|ми межоу вами и | нами пропасть в҃е҆ли|ка оутерьди се: ꙗко | да хотещеи миноу|ти ѡ҃соудоу кь вамь | не вьзьмогоуть: ни|же ѡ҃тоудоу (ѡ) кь на|мь приходеть: рѣ҃ же | мл҃ю те оубо ѡ҃че да | послеши вь домь ѡ҃ца моего: имамь бо: | :е҃: братиѥ: ꙗко да и | сьвѣ҃тельствоуѧ҃ 1) | имь: да не и ти при|доуть на мѣсто се | моучьноѥ: г҃ла же а|врамь· имоуть мо|исеа и пр҃кы҃ да по|слоушаютъ ихъ: ѡ|нь же рѣ҃ ни ѡ҃че авр҃|ме· нь аще кто ѡ҃ мрь|твыихъ идеть кь ни|мь покаѧ҃т 1) се: рѣ҃ же | емоу аще моисеа҃ || и пр҃рк҃ь не послоуша|ютѣ: ни аще кѣто ѡ҃ | мрьтвыихъ вьскр҃|снеть не имоу҃ вѣры҃ ·: —
(Лл. 90—91 об. Лук. XVI, 19—31).

Запись.

По не же мноꙁи начеше | чинити 2): и п҃вѣсти 2) дѣяти 2) ꙗже ѡ҃ (и)|ꙁвѣстьныхъ 3) вещехъ: слоучи | се мнѣ грѣшьнѣмѹ присно и ѹны|ломѹ: и хѹждьшюмѹ всѣхъ: ни | нидостоинѣмѹ назвати 2) се име|неми симь: мьниха: сѹмеѡ|на: вьзвѣстити 4) вса п҃ редѹ: ꙗже | сьврьши в҃ка всѣхъ: проше|ниемь и м҃ленимь: мене грѣ|шьнаго: сѹ҃меѡна: старьца: | бышаго ме нѣкгда ѹ мирѣ: и ѥ|ще ѣ҃ ми сѹщю не разлючень ѡ҃ ро|да: ни м҃ление мѣ не (б)ѣше: то|кьмь г҃и ис҃ х҃(ѥ): с҃поби ме н(ѥ)достои|наго: достоинѹ быти 4) п҃дьѥти 4) иго | тво(ю) 4) на с(ѥ): ѡ҃нь же ꙗ҃к благ(ь): и | ми(лос)тивь: 4) рекы... гредѹща|го (ко) мьнѣ не ж҃деть во(н)ь: испль|(ни)(ж)ел(а)ние мѣ вьскорѣ: оузети | шв..го 5) же чашѧ ꙁа мно|(гиѥ) д҃ни: и ще сѹщ ми: ѹ манастир(и) 4) вь шбьщ(ѥ)жити 4):

---

1) ѧ переправленъ, повидимому, тою же рукою на ю.

2) т и н, ч и н написаны вязью.

3) Буквы, поставленныя въ скобкахъ, напечатаны по догадкѣ, такъ какъ онѣ или не ясно читаются, или совершенно стерты.

4) ти, тѣ написаны вязью; въ ѣазкѣстити — первое ти.

5) Точки означаютъ, что данное мѣсто нельзя прочесть въ рукописи; въ рукописи многія буквы уничтожены дырами.

и паки ѕждєлѣ|вьш(ю) (м)и се: п҃нѕдихъ се изити[1]) | изъ ма(н)астира[1]): и ѡ҃ братиѥ[1]): и по|слѣдодовати[2]) х҃ѕ: не помиловахъ | себе: ни пщедѣхъ нем҃ильныѥ | старости[1]) (ма)тере своѥ за име | .... и (лю)бимѕю братию[1]) ѡставихъ и сестры: и инѕ про|чю прис(н)ь: да съвѕдеть се г҃ле|м҃иѥ: не прр҃кы ни а҃г҃лы: нѕ самѣ|мь г҃демь нашимь ис х҃стомь: | всакь ѡставлеи: матарь[2]) и бра|тию[1]): ина прочаа: и по мнѣ шьдь: | стократь при(имѣ): животь вѣчь|ны: дв҃дь бо пише(ть): каа п҃льза | ѕ крьви м҃ки: когда сънидѕ въ и|стлѣниѥ: кда исповѣсть ти[1]) се прь|сть или в(ь)звѣстить истинѕ[1]) твою[1]): | се врѣме покаанию настоить: | ѡ҃к҃ нѣсть ѕ съмрьти[1]) поминаи те|бе: въ адѣ же кто исповѣсть ти[1]) | се си вса съмыслившю ми: | спо҃бихъ се странынь бытию[1]) сво||ѥмѕ родителю и брати: приѥмле | досаждениѥ и ѕкрени(ѥ): и ѡба(че) | ѡклеветаниѥ: ѡ҃ зълыхъ | ч҃лвкъ: а ѡ҃ врага напасти и бра|ни: паче всѣхъ: нѕ азъ та вса | (вземлю за име х҃стово: поменѕѥ | сл(о)во дв҃дово: ѡ҃к҃ тебе ради по|рѕгань быхъ всь дн҃(ь): и паки тѕждь быхъ знаемымь м҃имь: и | странынь сн҃ь матери м҃ои: симь | же всѣмь съврьшившимь се | мною грѣшьнымь: (с)п҃обихъ се | жити[1]) ѕ пеки ѕ градѣ ра(с)ѣ[3]) и написа|хъ сиѥ книге: своѥм(ѕ) гн҃ѕ: вели|ѥмѕ жѕпанѕ[4]): |·

О неи(з)реченыѥ бѕ҃ и бжьствь|н(ыѥ) (таи)ны: чюѥ...е...ь са|м҃дрьжьныхъ властелѣхъ: тѣ|мь же изрекѕ ѡ нихъ: ѕжасаю | се зѣло: ѕм҃ь же и словомь: | ѡбаче дрьзновѕх(ь): въспомина|ю величиа ихъ: и подвигы дш҃е|вныѥ: ѩ...же съврьши не|бсьны цр҃ь ѡ такѡ҃(в)ѣхъ власте|лѣхъ: по не же вл҃кы а (г҃)ь на|шь ис х҃ъ:

---

1) тн, тк написаны вязью.

2) Описка, нерѣдкая въ рукописяхъ; тн написано вязью.

3) Городъ Печь, нѣкогда столица сербскаго патріарха, стоитъ въ 20 часахъ конной ѣзды отъ Новаго Пазара, у рѣки Дрины. Раса — старое названіе города Новаго Пазара, а также и земли по рѣкѣ Расѣ.

4) Слова своѥм(ѕ) гн҃ѕ: ѥлиѥмѕ жѕпанѕ написаны по подскобленному. За этими словами нѣсколько строкъ выскоблено настолько, что прочесть эти строки не представляется возможнымъ.

по неиʒ(ь)мѣрьнѣи к|го милости[1]): и по изволению пр|стыѥ гже бце: прѣдаст(ь)[1]) хс: | чьстьны вѣньць: великомѹ... | жѹпанѹ влькѹ[2]): вла|дычьствѹющю ѥму: свою | срьвьскоѩвь ʒем-л(ѣ)ю: и ʒѣ|тьскоѩвь страноѩвь: и по|мрьскыми градь:....: и ни-шевьскими пр|лы[3]): велеродьномѹ: велесла|вьномѹ: великомѹ жѹпанѹ влькѹ[4]): сна самодрьжь|наго гна... ѩвласти | своѥѥ: стѣфана: немане[5]):

Изъ Мирославова Евангелія.

Мирославово Евангеліе представляетъ изъ себя Евангеліе— апракосъ, написанное въ листъ кириллицей на 168 листахъ во второй половинѣ XII-го вѣка и является яркимъ образцомъ сербскаго извода древне-церковно-славянскаго языка. Памятникъ переписанъ неизвѣстнымъ лицомъ, а расписанъ великолѣпнымъ орнаментомъ нѣкимъ дьякомъ Григоріемъ для сербскаго князя Мирослава († 1197 г.), сына Завидина, брата Стефана Немани.

Вѣроятно, еще въ древности Евангеліе перешло въ Хиландарскій Монастырь на Аѳонѣ, откуда 1 листъ вывезенъ былъ епископомъ Порфиріемъ. Этотъ листъ, вмѣстѣ со всѣмъ собраніемъ рукописей преосвященнаго Порфирія поступилъ въ 1883 году въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ и хранится подъ знаками: Fп. I № 83. Вся остальная часть рукописи подарена была въ 1896 году братіей Хиландарскаго

---

1) т и н, т и ь написаны вязью

2) Слова жѹпанѹ влькѹ написаны по подскобленному.

3) Вторая часть ы какъ будто приставлена позднѣе. И (стоящее послѣ н) въ нишевскими поправлено на ы позднею рукою.

4) влькѹ писано болѣе крупнымъ почеркомъ и тоже по подскобленному. Во всѣхъ трехъ мѣстахъ имя жупана Волка (Вука) написано по подскобленному, однимъ почеркомъ, похожимъ на почеркъ всей записи, но болѣе крупнымъ.

5) Великій жупанъ Стефанъ Немања, родоначальникъ дома Неманичей, владѣлъ Расой и Сербіей во второй половинѣ XII вѣка.

Монастыря Сербскому королю Александру и составляетъ собственность сербскаго королевскаго дома.

Мирославово Евангеліе издано автотипически королемъ Александромъ въ 1897 году.

в пнѣ· г· нѣ· ѿ ишѧ· гла·

Вь ѿ· събраше се архїерѣи· | и фарїсѣй съньмь на їса· | и глхю что створїмь· ѣко | члкь сй знаменїѣ мь|нога творїтъ· аще оставї|мь й тако· вси вѣрю ймю|ть вь нь· й прідють рїмлѣ|не· й вьзмють мѣста наш[a 1]) и | їзыкъ· единь же ѿ нихъ· | кайѣфа архїерѣй съй л|ѣту томю· рѣ ймь вы не || вѣсте нїчесоже· нй помышлѣете ѣко оу|не дсть вамь· да едї|нь члкь оумреть за люді· ане весь (sic) езыкъ | погибнеть· сего же о себѣ не рѣ· нь архїерѣ|й се лѣтю томю прорѣ· ѣко хотѣше їсъ оумрѣ|ти за людй· и не тькь|мо за людй· нь да і че|да бжїѣ расточена съ|беретъ вь едино· ѿ то|го же днѣ съвѣщаше | да й би оубїйі· їсъ же | ктомю не ѣвѣ хожда|ше вь йюдѣихъ· нь іде | ѿтюдоу вь страню бл|зъ пюстынй· вь ефре|мь нарїцаемы градь· | й ту живѣаше· съ оу|ченики своймі ·:— || (Стр. 23. Іоан. XI, 47—54).

в чѣ· г· нѣ· вznѣсе· гнѣ· алѣ· | г· а· вси езыцй вскли· ст· | вьскликнете бгу · ·:— | еуа· ѿь йша· гла·

Вь ѿ· вьскрсь йсъ ѿь мрь|твыхь· ста по срѣдѣ оуче|нїй свойхь· й гла имь мй|рь вамь· азъ есмь не бойте | се· оубоѣвьше же се и прй|страшнй бывьше· мнѣ|хю дхъ вйдеще· й рѣ ймь | что съмюценй есте· й по|что помышленїѣ вьходе|ть вь срца ваша· вїдите ру|цѣ мои и ноzѣ мой· ѣко са|мь азъ есмь· й осежїте ме | й вйдїте· ѣко дхъ плъті й ко||сти· не имать· ѣко же м|е видїте имюща· и се ре|къ показа ймь рюцѣ й | ноzѣеще же не вѣроуж|щемь ймь ѿ радости· | й чюдещемь се ймь

1) Соединены вязью: а, которое слѣдуетъ за т съ слѣд. н, а а, которое слѣдуетъ за н съ слѣд. ш. Передъ словомъ «мѣста» слѣды стертаго н.

рⷬ и|мь· ѩмате лѝ что снѣд|ьно здѣ· они же рѣше амѡ᷑ | рыбы печены чьсть[1]) и ѡ᷑ | пчель сѣть· и ѣдь прѣдь | нѩмѝ прочде дасть ѩмь· | рⷬ ѩмь се сю᷑ть словеса ѣ|же глⷯ вамь· еще жѩвь | сѝ ѣко подобаеть сконь|чатѝ се всѣмь пѝсанымь|ъ въ законѣ мойсѣовѣ· и | прр᷑цѣхъ. и псаллмѣхъ о мнѣ· | тогда отверзе ѩмь оумь· | да разю᷑мѣю᷑ть книгѝ и рⷬ ѩмь[2]) ѣ|ко тако есть пѝсано· и так|о подобаеть пострадатѝ | хⷭу· и въскр᷑сню᷑ть ѿ мрь||твыхъ· трети дн᷑ь· и п|роповѣдатѝ се въ ѩме | его· покаѣние ѿпю᷑ще|ние грѣховь· въ всѣхъ | езыцѣхъ начьньше | ѿъ ерⷭма· вы жа есте | свѣдѣтеле сѝмь· и се | азъ посла᷑ обѣтованѝ|е оц᷑а моего на вы· вы | же седете (sic) въ градѣ ероу|салѝмцѣ доньдеже | облѣчете са сѝлою᷑ съ|выше· ѝзведе же е вь|нь до вѝданѝе· и въ|здвѝгь роуцѣ свои᷑ и | благ᷑ви е· и бⷭ егда бла|гословлѣше а· ѿстю|пѝ ѿ нихъ и възноша|ше се на нб᷑о· и ти пок|лонѝше са емѡ᷑· възь|вратѝше же се въ ерⷭмь· съ радостѝю велиеж· || (Стр. 25. Лук. XXIV, 36—52).

еоу᷑· ѿ иѡа· гл᷑· р᷑· к᷑· е᷑· | Рⷬ г᷑ъ азъ есмь лоза | а вы рождие· иже | бюдеть въ мнѣ и а|зъ въ немь· створи|ть плодь многь· ѣ|ко же без᷑ мене не м|ожеть творити ни|чесоже· аще кто въ | мнѣ не прѣбюде|ть изврьжеть се | вонь· ѣко же розга | исхнеть· и събира|ю᷑ть и въ огнь вьм|ѣтаю᷑ть· и съгараѥ|ть· аще прѣбюде|те въ мнѣ· и гл᷑и мо|и въ вась прѣбюду|ть· емюже коліжь|до хощете· проси᷑т|е и бюдеть вамь· ——

Мц᷑а[3]) окт᷑е· к᷑ д᷑· —— || ※ ст᷑ые м᷑це настасие | и инѣхъ· алѣ᷑·[4]) г᷑· а᷑· —— ※ исповѣдеть нб᷑са чю |

※ еу᷑ѣ· ицри· к᷑д᷑· июнѣ· | Мц·[3]) окт᷑е· л᷑· ст᷑ъ м᷑нкъ· | зиновиѣ и инѣхъ· —— ※ слоу᷑бе· и᷑· въ г᷑· септ᷑е· |

Мц᷑а·[3]) ноебрѣ· а᷑· ст᷑ыма | враче кюзмѣ и да᷑мн· —— |

※ алѣ᷑· г᷑· е᷑· се коль добро· —— | еоу᷑· ѿ мⷣа· гⷣ· ⁘ д᷑·

---

1) Обычная описка.

2) мь написаны вязью.

3) мц написаны вязью.

4) Конечное ѣ трудно разобрать, т. к. киноварь размазалась.

Вь ѡ· призва іс҃ь о|ба на ·і҃· оучн҃ика | своѥ· и дасть им|ь власть на дс҃ѣ|хъ нечстѣхъ да | изгонеть е· и | цѣлеть всакь | недюгь и всакю бо|лѣзнь· сиѣ оба на ·і҃· | посла іс҃ь· заповѣ-дѣв|ь имь гл҃е· на пють езы||къ не идѣте· и вь гра|дь самарѣнь не вьн|идѣте· идѣте же паче къ овцамь погибь|шимь домю изълева· ходеще же проповѣд|аите гл҃ще· ѣко при|ближи се цр҃ь-ство нб҃е|сное· болеще ицѣли|те· мртвые (sic) вьскрѣ|шаите· прокаженые очицаите· бѣсы и|згоните· тюне приес|те· тюне же дадіте· —— (Стр. 175—176. Іоан. XV, 5—7. Матѳ. X, 1—8).

※ с҃ю· г҃і· ѡ лу· гл҃· с҃ к҃ г҃·

Рѣ г҃ь причю сию· сюди | бѣ етерь вь етерѣ гра|дѣ· б҃а не бое се и чл҃къ | не срамлѣа се· вьдо|ва же бѣ вь градѣ то|мь· и прихождаша | к немю гл҃ци· мьс|ти мене ѡ сюпьрѣ | моего· и не хотѣаше | на дльзѣ врѣмени· | послѣди же рѣ҃ вь себѣ· | аще и б҃а не боюсе и | чл҃къ не срамлѣю се· | за не творить ми тру|дь вьдовица си да мь|цю еа· да не до конца | приходеци застон|ть мене· рѣ҃ же г҃ь слыш|ите что сюди неправе||дьны гл҃ть· а б҃ь не имать | ли створитн мьсти· из|бранымъ своихъ· вьпию|щихъ к немю дн҃ь и ноць· | и трьпить по нихъ· гл҃ю | вамь· ѣко створить· мь|сть ихъ вьскорѣ· —— (Стр. 120. Лук. XVIII, 2—8).

в чѣ· ѕ҃ і҃· нѣ ѡ м҃а· гл҃· р҃ н҃· а҃·

Рѣ г҃ь своимь оучн҃кмь· | нб҃о и земль мимои|деть а словеса моѥ не | прѣидоуть· а о дн҃и то|мь и о часѣ никьто | же не вѣсть· ни а҃гли | нб҃сни· ни сн҃ь тькь|мо ѡц҃ь· блюдѣте се | вьдите молите се· | не вѣсте бо когда вр|ѣме вьюдеть· ѣкоже | чл҃къ оходе оставить | домь свои· давь рабо|мь своимь власть и | комюждо дѣло свое | и вратарю повелѣ да | вдить· вдите оубо | не вѣсте бо когда гн҃ь | домю придеть· вѣ҃рь· | ли или по-лоуноци· | или оу кюры глаше|ниѣ· или за ютра· да | не при-шьдь вьнезап||оу обрѣщеть вы спеще· | а еже вамь гл҃ю всѣмь | гл҃ю вдите· бѣ же паска | и опрѣсньци· по двою | дьнию· искахю архие|рѣи книжници· како· | и льстию емьше оубию|ть· гл҃хю

же нь не вь пра|здьникь· еда како бу|детъ мълва вь людехъ· | (Стр. 121. Мар. XIII, 31—37; XIV, 1—2).

в пѣ· ѕ҃ і҃· нѣ· ѡ мѫ҃ ѳ҃· р҃· н҃· и҃·

Вь ѡ҃· сюцю емю вь вид|ании· вь домю симона | прокаженаго· вьзле|жещю емю· приде же|на имюци стьклѣни|цю помазанїѣ· нарда|на вѣрьна драгаго· и сь|крюшьши стьклѣни|цю вьзлїѣ емю на гла|вю· вѣхю же дрюзи нег|одоующе вь себѣ и гл҃ще· | почто гибѣль си пома||занию бы҃· можаше бо | се помазание продано | быти· вещи триста пѣн|езь· и дати се ницимь· | и прѣщахю ем҃ ї҃с҃ь же рѣ҃ | останѣта са ее· почто ю | троужда́ете· добро бо дѣ|ло сьдѣла о мнѣ· всегда | бо ницеа имате сь собо|ю· и егда что хощете и м|ожете добро створити | имь· а мене не всегда | имате· еже имѣ створ|и· варила есть помаз|ати тѣло мое на погре|бение· амн҃ гл҃ю вамь· | идѣже аще проповѣсть | колиждо· евн҃глиа се | вь всемь мирѣ· и еже | створи си· гл҃ано бюд|еть вь паметь ае· —— (Стр. 121. Мар. XIV, 3—9).

Прѣжде ·ѕ҃· дн҃и пасци· | приде ї҃с҃ь оу видании· | Идѣже бѣ лазарь оуме||рои· егоже вьскрси ѳь | мр҃твыхь· и створиша | же амю вѣрю и мариѣ | слоужаше· лазарь же а|динь бѣ ѡ вьзлежещи|хь с нимь· мариѣ же при|емьши ликрю мира· н|арда пистикиѥ· много|цѣньныѥ· помаза ноз|ѣ ї҃сѣ҃· и отрь власы сво|ими нозѣ его· храмина | же испльни се ѡ вона | кризмьныѥ· гл҃а жа еди|нь ѡ оучн҃къ его· июда си|монь скариотьски· іже | и хотѣаше прѣдати· че|со ради миро се не прода|но бы҃· на трехь стѣхь пѣ|незь· и дано ницимь· се | же рѣ҃ не ѣкѡ о ницихь | печаше се· нь ѣко тать | бѣ· и скриницю имы вь||мѣтаема ношаше· рѣ҃ | же ї҃с҃ь не дѣи ае· да в дн҃ь | погребениѣ моего съв|людеть ю· ницеа бо все|гда сь собою имате· ме|не же не всегда имате· | разюмѣ же народь мно|гь· ѡ июдѣи ѣко тю а|сть· и придю не ї҃с҃а ра|ди тькъмо· нь да и ла|зарѣ видеть· егоже вьскрси ѳ мр҃твыхь· съве|щаше же архиерѣи да и | лазарѣ оубиють· ѣко м|ногы его ради ідѣахю и|юдѣи· и вѣроваху вь и|с҃а· вь ютрѣи же дн҃ь наро|дь многь· пришьды къ | празднику·

слышавше | же ѣко іс҃ь гредеть въ еру|сл҃мь· приесе вѣнѣ ѿ фи|никь· и іудею противю || емю· изваxю гл҃ще о|санна[1]) сн҃оу дв҃ь· блг҃нь | греды въ име гн҃е· цр҃ь изл҃евь· обрѣть же іс҃ь | осле вьсѣде на не· ѣко|же есть писано· не бо|и се дъщи сионова се | цр҃ь твои гредеть· сѣде|и на ждрѣбети осли· | сихъ же не разю|мѣше | оучн҃ци его прѣжде· н|ь егда прославить се іс҃ь· | тьгда поменюше ѣко | си бѣше о немь писан|а· и си створише амю· | свѣдѣтельствоваша | же народи иже бѣахю | с нимь· егда вьзгласи | лазарѣ ѿ гроба· и вскр҃|си его ѿ мр҃твыхъ· сего | ради противю изиде а|мю народь· ѣко слыша||ше и створьша· сие зна|мение· (Стр. 132—133. Іоан. XII, 1—18).

Мц҃а·[1]) енв҃а· ѕ҃· | ※ стго иоана крс҃тлѣ· | ※ алѣ· гл҃а· и҃· а҃· | ※ свѣ вьсиѣ праведь· | ※ еоу҃· ѿь иѡа҃· г҃а· г҃и· |

Въ ѿ· вѣды иоа҃· | іс҃а гредюща | къ себѣ· и гл҃а | имь се агньць | бжи· вьземле|и грѣхи всего | мира· си есть | о немже азъ р|ѣхъ· по мнѣ греде|ть мюжь· иже прѣд|ь множ мьсть· ѣко пр|ьвѣе мене мьсть· и | азъ не вѣдѣхъ его· || нь да ѣвить се изл҃е|ви· сего ради азъ при|дь въ водѣ крьсте· | и свѣдѣтель|ствов|а иоань гл҃е· ѣко ви|дѣхъ[2]) съходещь ѣ|ко го|лоубь съ нб҃се· | и прѣбы҃ на немь· | и азъ не видѣхъ его· | нь пославы ме кр҃ь|стити въ водѣ тъ мь|нѣ р҃е· надь нь же оу|зриши дх҃ъ съходе|щь· и прѣбывающь | на немь· си мьсть кр҃|стен дх҃омь ст҃мь· и | азъ видѣхъ и свѣдѣтельствовахъ· ѣко | си есть сн҃ъ бжи· | Ѳю по бг҃оѣвлени· | ※ алѣ· гл҃а· д҃· | ※ бе оущедри ны и блг҃о· | ※ еу҃ѣ· и҃· в ср҃ѣ· а҃ не· ѿ лу҃ ||

Нѣ· по бг҃оѣвлѣ· алѣ· г҃· е҃· | ※ иерѣи твои облѣкю· | еоу҃· ѿ м҃а· гл҃а· и҃· г҃· |

Въ ѿ· слышавь іс҃ь ѣ|ко иоа҃ прѣданъ вы҃· о|тиде· въ галилѣю· и о|ставь назареть· при|шьдь вьсели се въ ка|перьнаоумь· въ помо|рие· въ прѣдѣлѣхъ за|вулонихъ· и нефтали|млихъ· да сьбюдеть | се реное исаиемь про|рокомь гл҃щемь· за|млѣ завулонѣ и земл҃ѣ | нефталимл҃ѣ· пють | морж об онь поль ерда|на·

1) ни написаны связно. Мц въ «Мц҃а» связаны.

2) Послѣ «видѣхъ» пропущено «дх҃ъ» (обычная описка).

галилѣа єзыкъ· | людие сѣдеще въ | тьмѣ видѣше свѣ|тъ велеи· и сѣдещи|мъ въ странѣ и сѣни | см҃ртьнѣи· с҃вѣ въси||ѣ имъ· ѿтолѣ наче|тъ і҃с҃ъ· проповѣдати | и гл҃ати покаите се· | привлижи бо се цр҃ъ|ство нб҃сное· (Имп. Публ. Библ. F. n. 1. № 83. Стр. 185. Іоан. 1, 29—34; Матѳ. IV, 12—17).

нѣ· г҃· ѿ лю҃ гла҃ п҃ д҃ :· ——

Въ ѿ҃· чл҃къ єтерь припа|де къ і҃с҃у· емю же бѣ им | аирь· и тъ бѣ кнезъ съ|нмицю· и падъ при | ногю і҃с҃воу молѣш|е и вънити въ до|мъ свои· ѣко дъщи | иночеда бѣ емю· ѣко дво|ю на десете лѣту· и та у|миращє· егда же идѣа|ше народи оугнѣтахѫ и· | и жена сющи въ точени | крьве· ѿ двою на дѣ҃те || лѣтю· ѣже врачемь | издавши все имѣ|ние свое· и ни ѿъ є|диного же не може | ицѣлѣти· си прис|тѫпльши съ зади· | косню се въскрилі|ю ризы его· и абие | ста токъ крьве ае· | и р҃ѣ і҃с҃ъ кто есть ко|снювы се мнѣ· ѿъ|мѣтающем же се въ|сѣмъ· р҃ѣ петрь иже | с нимь бѣахю нас|тавниче· народи оу|тѣскнѣють те и уг|нѣтаю҃ть· и гл҃ши къ|то есть коснювы се | мнѣ· і҃с҃ъ же р҃ѣ прико|сну се мнѣ нѣкто· | азъ бо чюхъ силу ишь|дьшю из мене· и ви||дѣвши жена ѣко не | въта се· трепещущ|и приде· и падьши | прѣдь нимь за нюже | вину прикосню се а|мъ· повѣда прѣдь въ|сѣми людьми· и ѣк|о ицѣлѣ абие і҃с҃ъ р҃ѣ аи· | дръзаи дъщи вѣра | твоѣ с҃п҃сть те иди въ | мирь· еще же аму гл҃ю|щю· пришьдь єтерь ѿ | архисюнагога гл҃а є|мю· | ѣко въмрѣть дь|щи твоѣ не движи оу|чителѣ· і҃с҃ же слыш|авь ѿвеща емю гл҃ѣ· | не бои се тькмо вѣру|и и с҃п҃сена бюдеть· п|ришьдь же въ домь н|е дасть вънити ник|омю же съ собою· тькмо петрови иоану и ѣкове|у· и оц҃у отроковице и м҃три | рыдахю же вси и плакахѫ | сд҃ а҃· он же р҃ѣ не плачите | се· нѣсть бо оумрьла дѣви|ца нь спить· и ругахю се а|мю вѣдюще ѣко въмрѣ|ть· он же изгнавь вьсе въ|нь· и емь ю за рюкю възгла|си гл҃ѣ· отроковице въста|ни· и възврати се дхъ (sic) еа | и в҃скрсе абие· и повелѣ да|ти еи ѣсти· и оужасоста | се родителѣ еа· он же зап|рѣти има не повѣдати | никомю же бывшаго· (Стр. 99—100, Лук. VIII, 41—56).

Запись.

азъ писахъ· ал҃ѣ: глаг҃ръ | азъ грѣшныи глаголе | дикыи недостоинъ на|рещи се дикыи· ꙗстави|хъ· сие· евг҃ліе· ꙁлато|мѧ· кнеꙁю· вѣ҃кославно|моу· мирославоу· сноу·[1] ꙁа|видиноу· а мне г҃и :· не ꙁабѹ||ди грѣшнаго· нь сохран|и[2] ме себѣ· дѣ ми есть г҃не | жалѣ тебѣ работавши | кнеꙁю своемоу г҃ноу· дѣ | мне· не хранiши грѣшнаг ·:·

Изъ Слѣпченской книги Апостольскихъ чтеній.

Слѣпченскій Апостолъ представляетъ изъ себя неполную рукопись безъ начала, конца и нѣсколькихъ листовъ въ серединѣ (сохранился 151 листъ), писанную на смытомъ греческомъ текстѣ, въ малый листъ двумя писцами въ XII вѣкѣ въ Болгаріи и относящуюся къ памятникамъ церковно-славянскаго языка съ типичною окраскою средне-болгарскими особенностями.

Вся рукопись нѣкогда принадлежала Слѣпченскому монастырю св. Іоанна Предтечи (въ западной Македоніи), откуда въ 1846 году 6 листовъ были вывезены извѣстнымъ славистомъ В. И. Григоровичемъ, и послѣ его смерти поступили въ Московскій Публичный и Румянцовскій Музей, гдѣ и хранятся подъ № 14 Собранія рукописей Григоровича. Остальная часть рукописи взята была изъ Слѣпченскаго монастыря извѣстнымъ археологомъ, издателемъ сборника болгарскихъ пѣсенъ «Вѣда славянъ», С. И. Верковичемъ, и увезена въ Бѣлградъ. Изъ этой части 136 листовъ пріобрѣтены были Императорскою Публич-

---

1) Въ снимкахъ титла надъ «сноу» не замѣтно.

2) Обычно читаютъ «ны хранн» (см. Гласник С. У. Др. Т. 56, стр. 98—99), однако ы въ рукописи написано всегда съ перечеркой соединяющей ъ и і; здѣсь же і не только не соединено съ «ъ», но даже нѣсколько криво написано по отношенію къ ъ; при томъ і нѣсколько больше ъ. Такъ какъ с въ рукописи нерѣдко имѣетъ видъ лишь слегка закругленной черты, то чтеніе нь сохрани представляется намъ болѣе вѣроятнымъ.

ною Библіотекою въ два срока: въ 1891 году — отъ Верковича 130 листовъ, зарегистрированные въ Библіотекѣ знаками F n I № 101 и въ 1895 году — отъ болгарина Сарафова, которому досталась часть рукописей Верковича, — 6 листовъ, помѣченные въ Библіотекѣ знаками F n I № 101 a. Кромѣ того 9 листовъ находятся въ Народной Библіотекѣ въ Пловдивѣ.

·:· Вср҃: г҃: нѣ҃: ѡ дѣанї: стх҃· апл҃ъ: ~

Въ онꙑ дъни видѣвъ симонъ: ѣко | възлаганиемъ ржкъ апл҃скꙑхъ: даетъ са дх҃ъ ст҃ꙑ: принесе имъ сребр҃ | гл҃а: дадите и мънѣ область сиж: | да на него же аще възложж ржцѣ при|метъ дх҃ъ ст҃ъ: петръ же рече къ не|моу: сребро твое: стобож да бѫдет | въ погꙋбѣлъ: ѣко даръ бжи непщева | сребромъ стажати: нѣстъ ти части | ни жрѣбиѣ въ словеси семъ: ср҃це бо | твое нѣстъ право прѣдъ бг҃омъ: по|кай са оубо о злобѣ[1]) своеи: и моли са | гв҃и: аще оубо ѳдастъ ти са: помꙑшле|ние ср҃ца твоего: въ жлъчъ бо горести | и въ свꙁꙁѣ неправедънѣ виждж та | сѫща: отъвѣщавъ же симонъ рече: | молите са вꙑ къ гоу҃ о мънѣ: ѣко да || ничтоже придетъ на ма: ѣже гл҃aсте: | она же оубо ꙁасвѣдѣтелъствовавша: | и гл҃авъша слово гн҃е: възвратиста | са въ ер҃слимъ: многꙑ же въси сама|рѣнъскꙑ: бл҃говѣстъствоваста : ~ : ~ (Л. 5. Дѣян. VIII, 18—25).

·:· В чѥ҃: г҃· нѣ҃: о дѣ҃а: стх҃· апл҃: чт҃е: |

Въ онꙑ дъни аг҃лъ гн҃ъ рече къ филип҃ | гл҃а: въставъ иди въ полоудъне: на пж|тъ съходащи: ѳ ер҃слма въ газж: тъ ѥ|стъ поустъ: и въставъ поиде: и се мж|жъ моуринъ каженикъ: силънъ канъ|даки: царици моуромъ: ѣже бѣ надъ | въсеж газож: иже приде поклонити | са въ ер҃слмъ: бѣ же възвращаж са: | и ѣзда на колесници своеи: и чътѣ|ше прр҃чъство исаино: рече же дх҃ъ фи|липови: пристжпи: и приближи са къ | колесници сеи: и притекъ филипъ | слꙑша и чтѫща:

1) ꙁ изъ чего то переправлено.

прр҃чъство: и рече ра|зѳмѣеши ли оубо ѣже чѣтеши: онъ же | рече како ѳво могѫ: аще не кто наста|витъ мѧ: оумоли же филипа: възълѣ|сти и сѣсти съ нимъ: слово же кни|жьное ѣже чѣтѣше се бѣ: Ѣко овъча | на заколение веденъ бъістъ: и ѣко| агнецъ прѣмо стригѫщомоу безъ||гласенъ: тако не ѿвръзаетъ оустъ | своихъ: въ смѣрени своемъ: сѫдъ его | възатъ сѧ: а родъ ѥго кто исповѣстъ: | ѣко въземлетъ сѧ: отъ земѧ живо|тъ его: отъвѣщавъ же каженикъ: | филипови рече: молѧ тѧ о чесомъ про|рокъ гл҃етъ се: себе ри[1]) ради: или о ин°|мъ етерѣ: отъвръзъ же филипъ оуста: | своѣ: и начънъ отъ книгъ сихъ бла|говѣствоваше емоу і҃са: и ѣко же | идѣста по пѫти: придоста на ете|рѫ водѫ: и рече каженикъ: се вода | что възъбранѣетъ ми кр҃стити сѧ: | рече же емоу: аще вѣроуеши ѿ въсег° | ср҃ца своего лѣтъ ти естъ: отъвѣща|въ же рече: вѣроуѭ сн҃а бж҃иѣ: бъіти | і҃сх҃а: и повелѣ стати колесници. | и сълѣзоста оба въ водѫ: филипъ | же и каженикъ и кр҃сти[2]) и: и едга же | възъидоста ѿ водъі: дх҃ъ ст҃ъ на[пе]де | на каженика: а҃гл҃ъ же гн҃ъ: въсхъітї | филипа: и не видѣ его к томоу каже|никъ: и идѣше въ пѫтъ свои радоуѭ сѧ: | (Л. 5 об.—6. Дѣян. VIII, 26—39.

Нѣ҃: д҃· ·:· о дѣ҃а· ст҃хъ: апл҃ъ:

Въ онъі дъни бъістъ петроу проходящѳ | въсждѣ: и сънити къ ст҃мъ живѫщи|мъ въ лоудѣ:[3]) обрѣте же то[3]) чл҃вка | енеа именемъ· ѿ: и҃: лѣ: лежѫща въ ло|жи: и съ бѣше раслабенъ: и рече моу[4]) | петръ: ѥнее ицѣлѣетъ тѧ і҃с х҃с: и въ|стани постели себѣ: и абие въста: | и видѣшѫ въси живѫщи въ лоу|дѣ[5]): и въ саронѣ: и обратишѫ сѧ къ | гн҃и: въ іопи же бѣ нѣкаа вдовица | именемъ тавита: ѣже сказаемаа | наричетъ сѧ сръна: си же бѣ пълна | благъіхъ дѣлесъ: и мл҃сти

1) Обычная описка.
2) Титло видно неясно.
3) ѳ послѣ л выскоблено. «то» вм. «тоу» (описка).
4) Едвали не описка, вм. «рече емоу».
5) «оу» почти стерто.

же творѣше || бысть же въ дьни онѣ: болѣвъши ѥи | оумрѣти: омꙑвъше же ѫ положишѫ на | въсходьници: близъ же сѫщи лоудѣ[1]) ио|пи: и оученици слꙑшавъше: ѣко петрь | естъ въ неи: постишѫ[1]) къ немоу молѧ|ще и: не оболѣнити сѧ прити до нихъ: въставъ же петръ приде съ ними: его же | пришедъша възведошѫ на въсходьни|цѫ: и сташѫ прѣдъ нимъ въсѧ вдовица: плачѧще сѧ: и показажще: срачица: и ри|зы: елико же творѣше съ ними сѫщи сръ|на: изъгнавъ же вънъ въсѧ петръ: и прѣ|клонъ колѣнѣ м сѧ: и обращъ сѧ къ тѣлꙋ | рече: тавито въстани: она же отъвръзе | очи свои: и видѣвши петра възведе сѧ: | простеръ же рѫкѫ въстави ѫ живѫ: оувѣ|дѣно же се бꙑстъ по въсеи иопии: и мн°|зи вѣровашѫ къ гу: ·:·:·: ~

·:· В по: д не: о дѣа: стх: апл: ·

Въ онꙑ дьни: мѫжъ етеръ бѣ въ кесари: | именемъ корнилъ: сътъникъ о мно|жъства воинъска: нарицажща сѧ ита|лъска: бговѣренъ бож сѧ ба: съ въсѣ|мъ домомъ своимъ· творѧ же мло|сти многꙑ людемъ: и молѧ сѧ бу | вынѫ: видѣ видѣние ѣвѣ· ѣко въ | ча д дьне: аггла бжиѣ вълѣзъша || къ немоу: и рекъша емоу корнилоу: он[2]) | же възърѣвъ на нъ: и оужасенъ бꙑвъ· | рече что естъ ги: и рече емоу мл҃твꙑ (sic) тв°|ѫ и милости твоѫ възꙑдѫ въ пама|тъ прѣдъ бгомъ: и нн҃ѣ посли въ иопи|ѫ мѫжѫ и призови симона: рекома|го петра: съ обиталъ естъ оу етера сим҃на ѕмарѣ при мори: ѣко же отиде агглъ | гласи корнилеви: призва два отъ ра|въ своихъ воина бговѣрьна: отъ | слоужщихъ емоу: сказавъ имъ | въсѣ посла ѫ въ иопъ: въ оутрѣи же | идѫщемъ имъ по пѫти: и приближа|щемъ сѧ къ градоу: възꙑде петръ | на горницѫ: помлити сѧ въ шестѫ | годинѫ: бꙑстъ же приалъчънъ: хо|тѣ въкоусити: готоващемъ же онѣ|мъ: нападе на нъ оужасъ: и видѣ | небо отъвръсто: и съходащъ

1) о послѣ л выскоблено. постишѫ вм. поустишѫ?
2) Слово он сильно потерто.

на нъ: съ|сѫдъ нѣкакъ: ѣко платаницѫ велїа | въ четыри краѩ привазанѫ: и низъвисащѫ на ѕема: въ неи же бѣхѫ въ|сѣ четвр҃ногаѣ ѕема: и гади и пти|ца нб҃снаѫ: и бысть гл҃а къ немоу: | въставъ петре ѕаколи и ѣждь: онъ | же рече: николи же г҃и: ѣко николи же || ѣдохъ въсѣкого скврънъна: и нечи|ста: и се гласъ вторицеѫ пакы къ не|моу: ѣже б҃ъ очистилъ естъ: ты не ск|врьни: се же бысть третицеѫ: и абие | възатъ са съсѫдъ на небо: ∼ : ∼ ⁖ : ∼

⁖ В вт҃р ⁖ а҃: нѣ: о дѣ҃а: ст҃х· ап҃л:

Въ онъı дъни: съшедъ петръ къ мѫже|мъ посланъıмъ къ немоу рече: се азъ | есъмъ его же въı ищете: что вина о не|и же придосте: они же рѣшѫ: корнилъ | сътъникъ: мѫжъ праведенъ и бож | са б҃а: свѣдѣтелъствованъ о҃ въсего | ѫзъıка иоудейска: гл҃ано емоу бысть: | отъ агл҃а ст҃а: призвати та въ домъ | свои: и слъıшати гл҃ы о҃ тебе: призвавъ же ѫ и оучрѣди: въ оутрѣи же петръ: | въставъ изъиде съ ними: и едини ѡ҃ | брати: еже отъ иопиѫ: съ нимъ идѫ | въ кесариѫ: корнилъ же бѣ чѣѫ ихъ: съзвавъ же родъ свои: и трѣблъшѫа | дроугы: егда же бысть вънити петр҃ѡ: [1]) | срѣте и корнилъ: и падъ на ногоу по|клони са емоу: петръ же въздвиже и: || и азъ самъ чл҃къ есъмъ: и съ нимъ | бесѣдоуѫ въниде: и обрѣте събра|нъı многы: рече же къ нимъ: въı вѣ|сте ѣко не подобаетъ мѫжоу иоу|дѣнинoу: прилѣпѣти са: и съмѣ|шати са съ иноплеменъникы: мъ|нѣ же показа б҃ъ: ни единого скв|нъна: и нечиста гл҃ати чл҃ка: тѣ|мъ и бе съмнѣниѣ придъ ѕванъ: | въпрашѫ бо къıмъ словомъ по|сласте по мѧ: корнилъ же рече ѡ҃ четвртаго часа дни: до сего часа бѣ|хъ поста са: и въ деватѫа годинѫ: | мл҃ са въ своемъ домоу: и се мѫжъ | ста прѣдъ множ въ одежди свѣтъ|лѣ: и рече корнилоу: оуслъıшана бъı|стъ молитва твоѣ: и мл҃стина[2]) т҃е°|ж помѣновенъı бъıшѫ прѣдъ б҃г҃о|мъ: посли оубо въ иопъ: и призови | симона:

---

1) ρ и ϐ написаны связно, ϐ надъ ρ.

2) а имѣетъ видъ треугольника безъ перечерки по серединѣ.

иже нарицаетъ сѧ петръ | съ виталъ естъ въ домоу симона | оусмарѣ при мори: иже пришедъ | глѣтъ ти: и абие же послахъ по тѧ: | тъı же добрѣ створи пришедъ: нн̃ѣ | оубо въси мъı прѣдъ бг̃омъ есъмъ: || слъıшати въсе ꙁаповѣданое тебѣ о̃ ба̃: ~

·:· В ср̂· д̃· не· въ прпо[1]): праꙁник[2]): пѣ̃: |

·:· гл̂: и̃· Въ прѣполовѣние праꙁникъ: | жжждщжд дш̃ж

·:· мож бл̃говѣрнѣ | напои водъı: ѣко въсѣмъ въꙁъпи|лъ

·:· еси спсе: жжждж да грѣдетъ къ | мнѣ: и да пиетъ ѿ

·:· источъника | живота моего: х̃е бе̃ слава тебѣ: ~ : ~

·:· Прб̂: гл̂: г̃: Велеи г̃ъ нашъ: и велиа:

·:· с̃: хвалите г̃а: ѣко благъ: пслмъ бз̃: ~

О дѣанї ·:· ст̃хъ: ап̂ла: чтенїе: ~

Въ онъı дн̃и съмотръшала ап̂ла: варна|ва же и павелъ: привѣгоста въ гра|дъı лоукаонъскъı: въ лоустрж и деве|ръ и въ областъ: и тоу бѣста бл̃говѣ|щажща: и етеръ мжжъ въ лоустр[a]хъ[1]) | немощенъ ногама: сѣдѣше хро|мъ отъ чрѣва матере своѭ: иже ни|колиже не бѣ ходилъ: слъıшавъ же | павла гл̃ща: иже въꙁърѣвъ на нъ: и видѣвъ: ѣко иматъ вѣрж спсти | сѧ: рече велиемъ гласомъ: въ има | г̃а іс̃ха[3]) въстани на ногоу твоеоу[4]) про|стъ: онъ же абие въскочъ и хождаше: | народи же видѣвъше: иже творитъ || павелъ: въꙁдвигж гласъ свои: лоука|нъскъı гл̃ще: бз̃и оуподобишж сѧ чл̃къı: | и сънидошж къ намъ: ꙁовѣхж же ва|рнавж диж: а павла ермиж: по не же | тъ бѣ надъ словомъ: иѣреи же диевъ: | сжщоу емоу прѣдъ градомъ: онъца: и | вѣнъца: прѣдъ врата принесъ: съ нар°|домъ хотѣше жръти: слъıшавша же | ап̂ла: варнава и павелъ: растръꙁавша | ризъı своѭ въскочиста въ народъ: въ|пижща и гл̃ща мжжи что творите: и нъı | подобна вамъ есвѣ чл̃вка: бл̃говѣ|ща|жща вамъ ѿ сихъ соуетънъıхъ: обратї|ти сѧ къ боу живоу: иже створи нб̃о и | ꙁема и море: и въсѣ ѣже въ нихъ: иже |

1) Въ словѣ этомъ ѣ связано съ ρ (имѣетъ общій кружокъ).

2) нк написаны вязью.

3) Титлъ одинъ, общій для обоихъ словъ. 4) *Sic*.

въ мимошедъшжѧ роды остави въса | жзыкы: ходити въ пѫти свож: иде оубо не вѣсвѣдѣтелъства: себо остави | бл҃готвора: съ нб҃се намъ дъждь даж: | и врѣмена гобзя: насыщаж пищь и | веселиѣ ср҃ца наша: и сице гл҃ша: едва] оустависта народъ не жрѣти има: | нж ити комоуждо въ своѣ си: — : — : —

·:· а҃лл: гл҃: а҃: ~ Помѣни съпма: еже ста|жа испрѣва: избавилъ еси жезлъ дос|тоѣнiѣ твоего: ·:· пр҃: хвалите г҃а с҃н: ||

·Вч҃е: д҃·: нн҃е: w дв҃а: ст҃х: апл҃ъ.

Въ онѣы дъни отъверзъ петръ оуста св҃|ѣ: въ истинж разоумѣважь: ѣко не на | лица зърить бъ· нж въсѣкъ жзыкъ | божи са его: и твора правдж: прижтъ и|мъ естъ: слово же посла сн҃омъ изд҃рл|вомъ: бл҃говѣщаж мира і҃с х҃мъ: съ е|стъ въсѣмъ г҃ъ: вы вѣсте гл҃ъ: във|ъши по въсеи иоудеи: начънъ отъ га|лилеж: по кр҃щени еже проповѣда ио|анъ: і҃са еже отъ назарета: ѣко пома|за и бъ дх҃мъ стмъ: и силож: ѣко прѣ|иде бл҃готвора: исцѣлѣж въса наси|лъствованыж о҃ непри҃зни: ѣко бъ | вѣ съ нимъ: и мы есмы свѣдѣтеле | въсѣмъ ѣже створи: въ земи иоу|деистѣи въ ер҃слмѣ: его же оубишж | обѣшъше на дрѣвѣ: сего бъ въскр҃си | въ трети днъ: и дастъ емоу: ѣвѣ бытi҃ | не въсѣмъ людемъ: нж свѣдѣтеле|мъ нареченымъ: w б҃а намъ: еже ѣ|хомъ и пихомъ съ нимъ: по въскрсе|ни его о҃ мртъмртвыхъ: и повелѣ | намъ проповѣдати людемъ и зас||вѣдѣтелъствовати: ѣко тъ естъ наре|ченъы отъ б҃а: сжди живымъ и мртве|ымъ: о семъ въси пр҃роци свѣдѣтелъст|воужтъ: оставение грѣхомъ прижти: въсемоу вѣрожщомоу въ нъ: ~ : ~

·:· в пн҃: д҃: нн҃· о дв҃а: ст҃х апл҃:

Въ онъ (sic) дъни гл҃щоу петроу гл҃ы сиж: на|паде дх҃ъ ст҃ы: на въса слышащжа | слово: и оужаса са иже о҃ обрѣзанiѣ вѣ|рни: и елико ихъ съ петромъ придж: | ѣко въ жзыцѣхъ даръ ст҃го дх҃а проли|ѣ са: слышахж бо ж гл҃щж въ жзыкы: | и величажщжа б҃а: тодга отъвѣща пе|тръ: еда водъ

възбранити можетъ | кто: не крстити са симъ: иже дхъ стꙑ | прижшѫ: ѣкоже имъ[1]) повелѣ крститї | са въ има їс хво: тодга млшѫ и прѣвꙑ|ти дъни етерꙑ: слꙑшашѫ же апли: и бр|атиѣ сѫщаѣ въ иоудеи: ѣко и жꙁꙑци | прижшѫ слово бжие: и едга възꙑде петръ въ ерслмъ: прѣхѫ са съ нимъ: еже | отъ обрѣзаниѣ глще: ѣко къ мѫжем | не имащимъ обрѣзаниѣ въ|ниде: | и ѣде съ ними: начѣнъ же петръ ска|ꙁаше имъ: по радоу гла: аꙁъ бѣхъ въ || градѣ иопистѣ мола са: и видѣхъ въ оу|жа|сѣ видѣние: съхождащъ съсждъ етеръ: ѣ|ко плащаницѫ великѫ: на четꙑри кра|ѫ висащѫ съ нбсе: приде до мене: въ на|же възърѣвъ разоумѣхъ: и видѣхъ че|тероногаѣ: и ꙁвѣри и гадꙑ[2]): и птица | нбснꙑѫ: слꙑшахъ же гласъ глщъ ми: | въстани петре ꙁаколи и ѣждъ: и рѣхъ | никако же гї: ѣко скверънъно и нечи|сто николи же вънидє[3])въ оуста | моѣ: и вѳѣща ми вторицеѫ гласъ нбе|се[4]) гла: ѣже бъ очисти тꙑ не оскверъни: се | же бꙑстъ третицеѫ: и пакꙑ възашѫ са | въсѣ на небо:

Сѫ: д: ѡ дѣ̾а: стх:

Въ онꙑ дъни възложи иродъ цръ ржцѣ: | озлобити етерꙑ еже отъ црькве: оуби же | иѣкова брата иоанова мечемъ: и ви|дѣ|въ ѣко годѣ естъ иоудеомъ: приложи | жти и петра: бѣхѫ же дение опрѣсночънн: | его же емъ въсади въ темницѫ: въда|вꙑ четꙑремъ: четвѣдневномъ вои|номъ стрѣщи: хотѧи по пасцѣ изве|сти къ людемъ: петра же стрѣжахѫ въ | темници: мтва же бѣ бꙑваѫщи въ|нѫ отъ цркве къ бу о немъ: егда же и хо|тѣше извести иродъ: тои нощи бѣ петръ | спа: междѫ двѣма воинома свазанъ: || желѣꙁномa жжема двѣма: стражи | еже прѣдъ двермн стрѣжахѫ темъ|ницѫ: и се агль гнъ приде: и свѣтъ въ|сиѣ въ храминѣ: тъкнжевъ же въ ре|бра петра: възбоуди и гла: въстани: | вьскорѣ: и спадѫ емоу жжа желѣꙁ|на съ ржкоу: рече же къ немоу агль: | поѣши са: и

1) «имъ» ошибочно, вм. «и мы».
2) д переправлено изъ какой-то другой буквы. 3) „вънидє“ написано дважды.
4) Обычная описка: пропущено второе съ.

въстѫпи въ плѣнѣци | свои: и створи же тако: и рече облѣцї | са въ ризѫ своѫ: и по мнѣ иди: и и|шедъ по немъ идѣше и не вѣдѣш|е ѣко истина естъ бываѫщиѣ а҃г҃е|ломъ: мнѣше са въ сънѣ вида: пр҃|шедъша [1]) же пръвѫа стражѫ и вто|ржа: придоста въ врата желѣзнаа: | ѥже о себѣ отвръзошѫ са има: про|шедъша же стъгнъı едиединъı: и | абие отиде а҃гл҃ъ отъ него: петръ же | бъı въ себѣ рече: н҃нѣ вѣмъ въ истїнѫ: ѣко посла б҃ъ: а҃гла своего: иѕатї | ма ѿ ржкъı иродовъı: и въсего чаѣ|ниѣ люди иоудейскъıхъ: | (Лл. 8 об.—14. Дѣян. IX, 32—42; X, 1—16; 21—33; XIV, 6—18; X, 34—48; XI, 1—10; XII, 1—11).

·:· В пон҃е : : е҃ : н҃е : к римѣ·нѡмъ ·:·

Бра҃ ѣко же въ единомъ тѣлеси: многъı оу|дъı имамъ: а оуди въси не тъждє имат|ъ дѣание: тако и мноѕи еди:едино [2]) тѣло | есъмъ: а по единомъ дроугъ дроугоу ра|довати са съ радоующими са: и плакати | съ плачѫщими са: тождє дрогъ (sic) къ дроу|гоу мѫдръствоѫще (sic): нѫ съмѣрениемъ | съпрѣмлѣѫще са: не бъıвайте мѫдри | о себѣ: ни единомоу же ѕла въ ѕло въздаа|ѫще: мъıслѫще добраѣ прѣдъ въсѣми | ч҃лв҃кы: аще възможно еже отъ васъ: съ въсѣми ч҃лв҃кы съмирѣѫще са: не себе | мъцаѫще възлюбени: не даите мѣста | гнѣвоу: писано бо естъ: мънѣ мъстъ: аѕъ | въздамъ г҃лѣтъ г҃ъ: аще оубо алчетъ вра|гъ твои: оуѯлѣбѣи и: аще ли ѫѫждетъ | напаѣи: се бо твора ѫгли огнѣнъı събе|реши на главѣ его: не побѣѫденъ бъıвай отъ ѕла: нѫ побѣѫдаи б҃лгомъ ѕлое : : — : — (Л. 23. Римл. XII, 4—5; 15—21).

Изъ Погодинской Толковой Псалтыри.

Погодинская Псалтырь представляетъ изъ себя полную Псалтырь съ толкованіями [3]), *написанную въ четвертку въ*

1) р и ѣ написаны вязью (имѣютъ общій кружокъ).

2) Въ словѣ едино я прочесть нельзя, т. к. расплылись чернила.

3) Толкованія въ рукописи написаны болѣе мелкимъ почеркомъ и нерѣдко съ новой строки.

XII вѣкъ въ Болгаріи на 278 листахъ и содержащую особенности языка древне-церковно-славянскаго въ соединеніи съ ярко выраженными болгаризмами XII вѣка.

Рукопись, вмѣстѣ съ обширнымъ рукописнымъ собраніемъ извѣстнаго историка и археолога М. П. Погодина, была пріобрѣтена въ 1852 году въ собственность правительства и передана на храненіе въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ она значится подъ № 8 по каталогу рукописей Погодина.

Текстъ Погодинской псалтыри, кромѣ толкованій, изданъ академикомъ И. В. Ягичемъ параллельно съ текстомъ Болонской Псалтыри. (Словѣньскаꙗ Псалътырь. Psalterium Bononiense. Vindobonae. MDCCCCVII. 4°). Варіанты изъ толкованій приводятся въ этомъ изданіи подъ строкою.

Въскꙗ шаташа сѧ ꙗзыци и̑ лю|дие̑ поо҃учиша сѧ тъщетныимъ· | Прїсташа цр҃ѐ зѐмстии̑· и̑ кнаꙁи съ|враша сѧ в коупѣ· на г҃а и̑ на х҃а ѐго· || Растръгнѣмъ ꙗꙁы и̑хъ и̑ ѿвръꙁѣмъ | ѿ насъ и̑го и̑хъ· | Живыи̑ на нб҃сѣхъ посмѣѐт сѧ и̑мъ· | и̑ гд҃ъ поржгаѣт сѧ и̑мъ· | Тъгда въꙁгл҃ѐтъ к нимъ гнѣвомъ | своимъ· и̑ ѿростиⷯ своеⷯ смѧтетъ ꙗ̀· | Азъ же поставенъ ѐсмъ ц҃ръ ѿ него· | Надъ сиономъ горо҆ю̀ сто҆ю̀ ѐго· | Възвѣщаю̀ повелѣние̑ гне· Гъ рече къ мнѣ сн҃ъ мои̑ ѐси ты· Азъ дънь съ родих҃ тѧ· || Проси оу҃ мене и̑ дам҃ ти ꙗꙁыкы достиѧ́ние̑ твое̑· | И̑ ѿдръжание̑ твое̑ конци зѐмл҃ѧ· | Оу҃пасеши ꙗ̀ палицею̀ желѣꙁною̀ ѡ̀к҃ | съсѫ́ды скѫ́дельника съкроушиши̑ ꙗ̀· | И̑ нынѣ ц҃риѐ разоумѣйте накажате сѧ | вси сѫ́дящеи̑ зѐми· | Работайте гв҃и̑ съ страхомъ и̑ радоу҃и̑|те сѧ ѐмоу҃ съ трепетомъ· || Приимѣте наказание̑ ѐда когда про|гнѣваѣт сѧ гд҃ъ· | И̑ погыбнете ѿ пѫти праведна· | Ѐгда възгорит сѧ въскорѣ ѿрость ѐго | блажени вьси надѣю̀щеи̑ сѧ ѐмъ·

Ѱ҃лъ дв҃ъ· ѐгда бѣгаше ѿ лица а҃весалома | сн҃а своего· а҃весалом҃ же ѿц҃ъ миро҃у҃ сказаѣт сѧ· | ꙗко а҃дамъ рѣ҃ скры сѧ

2) Псалмы, кромѣ 51-го, печатаются безъ толкованій.

ѿ мира· ѥже ѥстъ ѿ ли|ца бжиѧ· тоу пр҃рчьство приноситъ ѿ хѵ̀· | ꙗко хотяща въздвигнѫти ѧдама· |

Гн҃ что сѧ оумножишѧ стѫжаѫщиѩ ми | Мнози въстаѫтъ на мѧ мнози глаголѫтъ | дши моеѩ нѣстъ спсѣниѧ ѥмѕ ѳ бг҃ѣ ѥго· || Ты же гн҃ застѫпникъ мои ѥси слава моѧ | и възносѧ главѫ моѭ· | Гласомъ моимъ къ гоу̀ възвахъ· и оу|слышѧ мѧ ѿ горы стыѧ своеѩ· | Азъ оусн҃хъ и спахъ· | Въстахъ ꙗко гдь застѫпитъ мѧ· | Не оубоѭ сѧ ѿ тьмы людии· | Нападаѫщиѩхъ на мѧ ѡкрьстъ· | Въскр҃сни гди спси мѧ бже мои· | Ꙗко ты поразиⷭ всѣ враждоуѫщиѧѩ въсоуѥ· 1) || Зѵбы грѣшныихъ сѫкроушилъ ѥси· Гнѣ ѥстъ спсѣниѣ и на людехъ твоихъ блвениѣ твоѣ· (Лл. 3—5 об. Псал. 2-й и 3-й).

Пѣ ѱалма· сн҃въ кореѡ҃· | въ ѳторѫѭ сѫботѫ· ѳслышаниѣ жидомъ· | ꙗко ѥсѣмъ ѡбнажавшемъ· кореѥ бо голина | сказаѥт сѧ· да пожтъ вѣрнии пѣ новѫ· глѣ|т же въскр҃сениѧ· въ втѡрѫѭ 1) собѡтѫ· сѣдѣѧ сѧ спсѣниѣ 2) |

Мѕ· 3) Велии гъ и хваленъ зѣло· | Въ градѣ ба нашего· ѥ горѣ ст҃ѣи ѥго· | Блгокорѣнномъ радованиѣмъ всеѧ зем҃· | Горы сіѡнскы ребра сѣверова· | Градъ цр҃ѣ великаѥго· Бъ въ варѣхъ ѥго знаѣмъ ѥстъ ѥгда | застѫпаѭтъ и· | Ꙗко се цр҃е земьстии събрашѧ сѧ· сънидѫ сѧ въ коупѣ Ти видѣвше тако дивишѧ сѧ· | Смѧсѧ сѧ подвижашѧ сѧ трепетъ | приѧтъ ѧ· Тоу волѣзнь ꙗко раждаѫщиѩ | Дхомъ воурномъ скроушитъ кора|бла тарсит҃скы· Ꙗко же слышахомъ тако и видѣхомъ· | Въ градѣ га силъ въ градѣ ба нашеѣ· | Бъ ѡснова и въ вѣкы· | Приѧсшмъ бже мїлость твоѭ посрѣ|дѣ людиї твоихъ· | По имени твоѥмоу бже тако и хвала | твоѧ на концихъ земи· 4) | Правды ѥспълънъ десница твоѧ· | Да възвеселит сѧ гора сіѡнска· | И въздаѫт сѧ дъцери ꙗюдейскы· Ѡждъвъ твоихъ

---

1) Надъ «къ» написано «мнѣ» болѣе мелкимъ почеркомъ, тѣмъ же какимъ и толкованія. Въ словѣ втѡрѫѭ т и ѡ связаны.

2) «сѣсиніѣ» написано сбоку, поперекъ текста.

3) Мѕ написано на поляхъ и означаетъ 47 псаломъ.

4) Буква и написана по подскобленному.

ради гн̃и· | Обидѣте сиѡна и ѡбьмѣте и· Повѣдите въ стлъпѣхъ е̃го· | Положите ср̃ца ваша въ силѫ к̃го· | И раздѣлите домъ е̃го· | Ико да повѣсте вь родѣ ѥномъ· | Ико тъ к̃естъ б̃ъ нашъ въ вѣкъ и въ вѣ|къ вѣка Тъ оу̀пасет ны въ вѣкы· | (Лл. 83—84 об. Псал. 47-ой).

Помилоу̀и мѧ бж̃е по велицѣи мї|лости твоеи | И по многыимъ щедрѡтамъ твоїмъ ѡ̃щѣсти безаконениа моа | Найпаче ѡмыи мѧ ѿ беззакониа моег̃· | И ѿ грѣха моего ѡ̃чисти мѧ· | Ико беззаконение моѐ а̃зъ знаѭ· || И грѣхъ мои прѣдъ мноѭ ѐстъ вын̃· | Тебѣ| ѐдиномоу̀ съгрѣшихъ и злоѐ | прѣдъ тобоѭ створихъ· | Ико да ѡ̃правдиши сѧ вь словесѣ твои· | И прѣприши к̃гда сѫдити сѧ· | Се бо вь беззаконеи зачатъ ѐсмъ· И вь грѣсѣхъ роди мѧ мати моа: | Се бо ѥстиноѭ възлюбилъ ѐси· Безвѣстнаа и тайнаа прѣмѫдрости | твоеѭ ѡ̃вил̀ ми к̃си· | Ѡ̃кропиши мѧ ѹ̀сопомъ и ѡ̃чиѫ сѧ· | Омыѭши мѧ и паче снѣга ѡ̃бѣлѧ сѧ· | Слоу̀хоу моемоу̀ даси радость и веселиѥ· | Възра̀ѫ̃т[1] сѧ кости смѣреныа· | Ѡ̃врати лице твоѐ ѿ грѣхъ моихъ· | И всѣ безаконениа[2] моа ѡ̃чисти· | Ср̃це чисто съзижди въ мнѣ бж̃е· | И д̃хъ правь ѡ̃бнови[3] въ ѫ̀трѡбѣ[4] моеи· | Не ѿверъзи мене ѿ лица твоего· | И д̃ха с̃тго твоего не ѿими ѿ мене | Въздаждь ми радость спс̃ениа твоего· | И д̃хомъ вл̃чнемъ ѹ̀твърди мѧ· | Наѹ̀чѫ беззаконныа пѫтемъ твоїмъ· | И нечьстивиї к тебѣ ѡ̃братѧт̀ сѧ· | Ѩзбави мѧ ѿ кръви бж̃е бж̃е спс̃ениа моего | Възра̀ѹ̀ет сѧ ѩзыкъ мои правдѣ твоеи· | Гн̃и оу̀стнѣ мои ѿверъзеши и оу̀ста моа възвѣстѧтъ хвалѫ твоѭ || Ико а̃ще би вьсхотѣлъ жрътвѣ да|ль бимъ ѹ̀бо· | Ѡ̃локавѣтоматъ не бл̃го[20]лиши· | Жрътва бг̃и д̃хъ съкроушенъ· | Ср̃ца скроушена и смѣрена б̃ъ не оу̀|-

---

1) ѧ и ѹ̀ написаны связно.

2) Здѣсь, какъ и въ нѣкоторыхъ другихъ мѣстахъ рукописи надстрочный знакъ представляетъ лишь лѣвую половину овала. Эту тонкость мы передать не могли.

3) Знакъ ˇ здѣсь и въ нѣкоторыхъ другихъ мѣстахъ замѣняетъ угольничекъ, отверстіе котораго направлено въ правую сторону.

4) т и ρ написаны вязью.

ничьжитъ· | Оу҃блажи гⷭ҇ь бл҃говоленїимъ твои|мъ сі҃она· и да съзи҃жѫт ся стѣны | їер҃лимскы· | Тъгда бл҃говолиⷭ҇ жрътвѫ правдѣ· | Възношениа вжиа҃ ѡлокавтомата· | Тъгда възложатъ на ѡл҃тарь твоі | телца· || (Лл. 90—92 об. Пс. 50).

Сла҃[1]) в кⷭ҇ра|зоумъ двдвъ· енегда пр҃іде доікъ идоумеанїнъ· | и възвѣсти саоулови и рече емоу· пр҃іде дд҃ъ | в домъ авимелеховъ· прр҃чьство гл҃етъ | диаволо· доікъ бо сказаѣт ся матежъ· | кто же сматаштъ добрѣ стожщаго нѫ диа|воль· идоумеа пакы сказаѣт ся ипразаѫщі· | диаволъ же ѡскждѣ ѡ всѣкоѫ силы· саоуль па|кы сказаѣт ся просимъ· сего бо проситъ сото|на· еже ѣстъ ѡбразъ июдовъ· енегда рече пр҃іде | в домъ авїмелеховъ· авимелеⷯ҇ же ѣстъ | оч҃е цр҃твиѥ· еже ѣстъ хⷯ҇с· въ лонѣ ѡц҃и· |

Что ся хвалиши въ злобѣ силный· |

Что р҃ѣ хвалит ся диаволь· ꙗко силенъ· ꙗко своѫ во|лѫ створи в ни҇ бо· нѫ самъ бл҃гоизволивъ постра҃· |

Беззаконениѥ вьсь дн҃ь неправдѫ | оумысли ꙗзыкъ твои· |

Въсь бо вѣкъ прѣбываѣтъ мѫчимъ· ꙗко лжка|ваа҃ помысливъ на хⷯ҇а и ба҃· разоумѣи же июдѫ· |

Ꙗко бритва изощрена створилъ ѣси | лъстъ·

Блгда҃ гл҃а ѡ хⷯ҇ѣ· коеѫ же завидоѫ июдоѫ·

Възлюбилъ ѣси злобѫ паче бл҃гостыня· |

Ꙗпⷭ҇тва възненавидѣ июда· и пр҃имѣси ся жидоⷯ҇· |

Неправдѫ неже гл҃ати правдѫ· ||

Ѯане бо· вѣ рещи поклонѣте ся· имѣте и р҃ѣ· Дїѧ҃ѳ҃л҃· разѣ|дениѥ· словесі·[2]) |

Възлюбилъ ѣси в'ся гл҃ы потопныа҃ | и ꙗзыкъ лъстивъ· |

Рекъ июда що ми хощете дати· и аⷯ҇ъ пр҃едамъ и | вамъ· и къ ѵчителю же гл҃аше ꙗко ѵченикъ· | съ июдеи же съвѣщаваа҃ше ꙗко коупецъ·

---

1) Нижеслѣдующій псаломъ печатаемъ съ толкованіями, помѣщенными въ томъ же порядкѣ, какъ и въ рукописи.

2) Слово «словесі» написано на верху.

Сего ради бъ раздроушитъ та до конц[а]· |

Вземъ ѿ їюды а҃пльство благти ѿверъже до конца·

Въстръгнетъ та и прѣселитъ та ѿ сѣ|ла твоего· |

Въстръже[1]) бо їюдж ѿ мѣста своего· и пр[ъ]стави і въ геенж·

И коренъ твой ѿ земл҃ живѫщиіхъ·

К томоу бо 8же їюда не въскоренит сл҃ в' земи ѿвѣща|нѣи ні діаволь въ сан҃ѣ а҃рхг҃льстѣ станетъ ктѡмъ[s]· | [1])

Ѹзрѧтъ праведнии и оубоѩт сл҃·

Прочиі а҃пли ві҃дѣв'ше їюдово ѿпаденіе· въ страсѣ[1]) велі҃ц[ъ] быша[2]) |

И ѡ немъ посмѣѭт сл҃ и рекѫтъ· |

Поржаѭт сл҃ рече йюдѣ гл҃це· | почто свѣтъ іста|вивъ· къ т'мѣ прі҃стѫпи·

Се чл҃къ їже не положи бг҃а помощника себ[ѣ]· |

Вьси вѣрнии рекѫтъ блюди сл҃· ты стр҃атный чл҃вече· ѡставивый животъ и съмр҃ти прі҃лѣпи сл҃· |

Нж оу҃пова на множьство богатъства | своего·

Малами цатами пръмѣнища | рече славж бж҃иж и свои живѡтъ·

И възможе соуѣтоиж своеиж·

Пръвыстъ рече въ словѣ· а не прѣложи сѧ въ пока|ание· не помысливъ бг҃а сѫща 8чителѣ· |

Азъ же ѩко маслина плодовита въ | домоу бж҃ии· |

Ликъ а҃пльскый ск҃ вьпиѥтъ дрзновениѥмъ· пр[ъ]выв'ше | в дом[ѣ] вѣрнѣм· и плодьствоуѫще добрыми дѣтелми· |

Ѹпьвахъ на мл҃ть бж҃иж въ вѣкъ и въ вѣ|къ вѣка·

Мъзда а҃пломъ и всѣмъ пра|ведныимъ· не ѡскѫдѣѥтъ въ вѣкъ·

Исповѣм҃ ти сл҃ въ вѣкъ ѩко створілъ ѥсі·· |

Ликъ стыхъ гл҃ѣтъ къ боу· славим҃ та гі҃· ѩко ство|рилъ[3]) ѥси· доволны вещи чл҃ка ради· |

---

1) т и ρ, т и ѡ написаны вязью.

2) ша написано подъ строкою болѣе мелкимъ почеркомъ тою же рукою.

3) т и к, т и ρ написаны вязью.

Й трѣпла имѧ твоѥ ꙗ҆ко благо прѣдъ | прѣподобными твоими· |

Вьсѣкъ хотаи҆ ѕлоучити вѣчныи҆ животъ· вь трьпѣниѥ имать дш҃ж· ꙗ҆ко же вѣтъ с҃тыѧ пр҃тръпѣвш҃· [1]) | (Лл. 92 об.—93 об. Псал. 51).

Изъ Сборника 1348 года.

Сборникъ 1348 года представляетъ изъ себя средне-болгарскую рукопись, писанную на бумагѣ въ малый листъ на 214 листахъ нѣкіимъ іеромонахомъ Лаврентіемъ для Болгарскаго царя Іоанна-Александра (1331—1365).

Въ составъ этого сборника вошли: 1) Лѣѡнтіа ѥпіскопа кіпрьскаго ѻ҆строва· ѡ҆ останцѣ житіа йже въ с҃тѣхъ ѡ҃ц҃а нашего а҆рхіѥп҃па алеѯандрьскаго і҆ѡа҃на милостиваго (л. 1), 2) Повѣсти с҃тыхъ ѡ҃ц҃ь (л. 70), 3) Нила філо҃софа. ѡ҆, ѻ҆ н҃. и҃мышленіи. (Л. 83 об.), 4) Написание ѡ҆ правѣи вѣрѣ· и҆ѕвѣщеное кѡстантиномъ блаженымь філо҃софомъ· оу҆чителемь ѻ҆ бѯ҃ѣ славѣнскомоу ѯыкоу: (Л. 93 об.), 5) О҆ писменехъ чрънориꙁца храбра (101 об.), 6) Иже въ с҃тѣхъ ѡ҃ц҃а нашего а҆данаса а҆рхіѥп҃па алеѯандрьскаго къ а҆ндіо҃хоу кнаѯоу. ѻ҆ многѣхъ и҆ потрѣбныхъ и҆сканихъ. въ бж҃тѣныхъ писаніихъ недоѹмѣемыхъ· и҆ ѡ҃ вьсѣхъ христіанъ вѣдѣти дльжноуемомъ (л. 105 об.), 7) Оу҆ченіа ц҃рковнаа ѻ҆ с҃тѣи вѣрѣ с҃тыхъ ѡ҃ц҃ь: (л. 155), 8) Йни въпроси раꙁлични и҆ ѡ҃вѣкти ѡ҆ раꙁличныхъ оглавленіихъ· ѡ҃ раꙁличныхъ лицъ· къ ѡ҃ц҃оу анастасию· им же ска҃ꙁаниа сътвори не ѡ҃ себенѫ ѡ҃ и҆скоушенїа и҆ прочитанна с҃тыхъ ѡ҃ц҃ь писанїа (л. 160 об.); 9) Ц҃рковное ска҃ꙁаніе с҃тго василіа (л. 182), 10) І҃ѡ҃ златооу҆стаго· ѡ҃ шестаго ѱалм҃ (л. 201 об.), 11) Ска҃ꙁание ѻ҆ седмихъ съборѫхъ *и разные вопросы, и отвѣты* (л. 203), 12) Тлъкованіе ев҃ѹльско· и҆ ска҃ꙁаніе: (л. 210 об.).

---

1) т и к, т и р написаны вязью.

Исторію рукописи нѣсколько освѣщаютъ двѣ помѣтки на листѣ, приклеенномъ къ переплетной доскѣ: 1) Сїа книга сѵ̑го павла цр̑кіе ѡ̑битела їѡ̑ннꙗ мл̑ости (*одного изъ аѳонскихъ монастырей*) и 2) «*163-го (1655) взята изъ кельи государя патріарха*».

Въ 1863 году, вмѣстѣ съ собраніемъ рукописей И. П. Сахарова, памятникъ этотъ поступилъ въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ онъ и хранится подъ знаками: F. I. № 376.

О писменехъ чрънориꙁца храбра.

Прѣжде оубѡ словѣне не имѣхѫ книгъ· нѫ чрътами и рѣꙁами чьтѣхѫ и гатаахѫ погани сѫще· кръсти|вше же ся[1]), римьскими и гръчьскы|ми писмены, нѫждаахѫ ся словѣ|нскы рѣчь безъ оустроениа· нѫ ка||ко можеть ся писати добрѣ гръчьскы|ми писмены· бѣ· или живѡтъ· или | ꙁѣлѡ· или цр̑ковь· или чтание, или | ширѡта· или ꙗ̑дь· или ждоу· или | юность· или ѫзыкъ· и инаа подобнаа | симь· и тако бѣшѫ многа лѣта· | по том же чл̑колюбецъ бѣ строжи всѣ· | и не ѡставлѣѫ чл̑ча рода безъ разоума· | нѫ в'ся къ разоумоу привода и спсе|нию· помиловавь родъ чл̑чь· посла | имь сѵ̑го кѡстантина фило̀софа | нарицаемаго кирила· мѫжа правѣ|дна и истинна· и сътвори имъ, л̑· | писмена и осмь· ѡ̑ва 8ѡ по чиноу | гръчьскыхъ писменъ· ѡ̑ва же по сло|вѣн'стѣи рѣчи· ѿ пръваго же наче|нъ по гръчьскоу· ѡ̑ни оубо алфа· | а съ, азъ· ѿ аза начать ѡ̑вое· и ꙗ̑ко же ѡ̑нѣ подобльше ся жидовьскы|мь писменемь сътво̀ришѫ, тако и | съ гръчьскымъ· жидове ѡ̑ пръвое | писма имать алефь· єже ся сказа|єть оучинение съвръшѫще· въ||водимоу дѣтицоу и гл̑ѫще 8чи ся· єже єсть алефь· и гръци подобѫще ся | томоу алфа рѣшѫ· и сподоби ся ре|чение сказанна жидовьска гръчьскѫ | ѫзыкоу· да речеть дѣтицоу въ оу̀че|ниа мѣсто ици алфа· боиши ся | речеть гръчьскомь ѫзы-

1) Запятая по начертанію сходна съ современной русской.

комъ· тѣ|м' бо по҃бѣ сѧ сты҃и ки҃рилъ створи пръ|вое писмѧ, а҃зъ· нж ꙗ҆ко [1]) и҆ пръвомоу | сѫщоу писмени а҃зъ· и҆ ѿ бо҃ даноу | родоу словѣн'скомоу на ѿвръстие | оу҆стъ· въ разоумъ оу҆чащим сѧ вѣ|квамъ· великомь раздвижение|мь оу҆стъ въз'гласит сѧ· а҆ ѡ҃на пи҃|смена ма҃ломъ раздви҃женіемь оу҆|стъ възгласат сѧ и҆ исповѣдажт сѧ· | се же сѫть писмена словѣньскаа· си|цеа по҃баеть писати и҆ гла҃ти· а҃ б҃ в҃ | г҃· дроугыи же гла҃ть по҃что є҆сть, ли҃· | писменъ створилъ· а҆ мо҃жеть сѧ и҆ | меньшимь того писати ꙗ҆ко же и҆ гръ|ци· к҃д, пи҃шѫть· и҆ не вѣдать ко|лицѣмь пишѫть гръци· є҆сть бо || ѳ҃в, к҃д· пи҃сменъ· нж не напълнѣжт' | сѧ тѣми кни҃гы· нж приложили сѫть | двогласныхъ, а҃и· и҆ въ чисменех же, | г҃ ѕ҃ є҃· и҆ ѯ҃ десатное· и҆ ѯ҃ сътное· | и҆ събираж сѧ и҆хъ, ли҃· тѣм же пото|моу по҃бно· и҆ въ тьѭже ѡ҃бразъ створи | сты҃и ки҃рилъ, ли҃· писменъ дроугыи | же гла҃ть чесомоу же сѫть словѣ҆нскы | кни҃гы· ни того бо є҆сть бъ створилъ· | ни то а҃ггли· ни сѫть и҆же коннн· ꙗ|ко жидовьскы и҆ ри҃мскы и҆ є҆ллинскы· | и҆жде ѿ кона сѫть· и҆ прижты сѫ бмъ· | а҆ дроугыи мнать ꙗ҆ко бъ намъ є҆сть | створилъ пи҃смена· и҆ не вѣдат сѧ что | гла҃ще ѡ҃каанніи· и҆ ꙗ҆ко трими ѯ҃зы|кы є҆сть бъ повелѣлъ кни҃гамъ быти· | ꙗ҆ко же въ є҃ггли пишеть· и҆ бѣ дъска | напи҃сана жидовьскы и҆ ри҃мскы и҆ є҆|ллинскы· а҆ словѣ҆н-скы нѣ тоу· тѣ|м же нѣ сѫть словѣ҆нскыѫ кни҃гы ѿ | бо҃: къ тѣмь что гла҃емь· и҆ли что ре҃|мь къ тацѣмь безоумнемь· ѡ҃ба|че речемъ ѿ сты҃ѫ кни҃гъ ꙗ҆коже наѳ҃||чихѡм сѧ· ꙗ҆ко вс҃ѣ по рѧдоу бываж ѿ | бо҃· а҆ не и҆ногдоѫ· нѣсть бо бъ створи|лъ жидовьска ѯ҃зыка прѣже· ни ри҃|мска· ни є҆ллиньска· нж си҃рскы· и҆мже и҆ а҆да҃мъ гла҃· и҆ ѿ а҆да҃ма до пото|па· и҆ ѿ потопа дондеже бъ раздѣли | ѯ҃зыкы при стьпотворе҃нїи ꙗ҆коже | пишеть· размѣшеном же бывше|мь ѯ҃зыкѡмъ· и҆ ꙗ҆коже сѧ ѯ҃зыци | размѣсишѫ, тако и҆ нрави и҆ о҆бычае | и҆ оу҆стави· и҆ закони· и҆ хытрости, | на ѯ҃зыкы· є҃гиптѣнѡм же земе҃|мѣрение· а҆ пе҃рсѡмъ и҆ халде҃ѡмъ | и҆ асире҃ѡмъ, звѣздочьтение· вль|швение· враче-

1) Буквы нж ꙗ҆к писаны по подскобленному.

ваніе· чарованіа· и | всѣ хытрость чл҃чл҃· жидовом же | ст҃ыѫ
кни́гы· вь нихже е́сть писа|но· ꙗ҆ко бъ҃ бо҃ створи и҆ зе҃млѧ· и҆ |
всѣ ꙗ҆же на нем· и҆ чл҃ка· и҆ всѣ по|рѧ҆доу ꙗ҆ко же пи́шеть· е҆ллинѡмъ |
граматикиѧ· риторикиѧ, фило|софиѫ· нѫ прѣ҆же сего
е҆ллини не | и҆мѣ́хѫ свои́мъ[1]) ѩ҆зыкомь писмен҃· || нѫ финичь-
скыми пи́смены писаѫ҆хѫ | своѫ си рѣ́чь· и҆ тако вѣшѫ многа
лѣ́та· | панамидь же послѣ҆жде пришедъ· на|ченъ ѿ а҆лфы и҆
ви́ты, s҃i҃· пи́сменъ | тъкмо е҆ллинѡмъ ѡ҆брѣ́те· прѣло|жи же
и҆мъ кадьмъ милисїи писме|на, г҃· тѣ́м же многа лѣ́та, ді҃·
пи|смены писаа҆хѫ· и҆ потомъ симони́|дъ ѡ҆брѣ́тъ приложи дв҃ѣ
пи́смени· | е҆пихарїи же сказатель, г҃· пи́смена | ѡ҆брѣ́те· и҆
събра сѧ и҆хъ, к҃д· по мно|ѕѣ́х же лѣ́тѣ́хъ дионисъ грамати|къ,
s҃· двогласныхъ ѡ҆брѣ́те· по|том же дроугыи, е҃· и҆ дроугыи г҃· |
чисменитаа· и҆ тако мноѕи мно|гыми лѣ́ты· е҆два събрашѫ, л҃и·
писменъ· потом же многомъ лѣ́|тѡмъ минѫвшемъ· вѫ҆нѣмъ |
повелѣ́ниемь ѡ҆брѣ́те сѧ, о҃· мѫ|жъ· и҆же прѣ҆ложишѫ ѿ жи-
довъ|скаа на гръчьскыи ѩ҆зыкъ· а҆ сло|вѣ́нскыѫ кни́гы· е҆ди́нъ
ст҃ыи | кѡстанти́нъ нарицаемыи ки́ри|лъ· || и҆ пи́смена створи и҆
кни́гы прѣ҆ложи· | въ малѣ́хъ лѣ́тѣ́хъ· а҆ ѡ҆ни мноѕи | многы
лѣ́ты· ѕ҃· и҆хъ писмена оу҆строи҃· | а҆· о҃· прѣ҆ложение· тѣ́м же
словѣ́|скаа пи́смена, ст҃ѣиши сѫ҃ и҆ чьсти҃|ѩ҆ша· ст҃ъ ѡ҃ѿ мѫ҃жъ
створилъ ѿ ѯ҃· | а҆ гръчьскаа е҆ллини погани· а҆ще | ли кто ре-
четь ꙗ҆ко нѣ҃ оу҆строилъ до|брѣ· понеже сѧ постра҃ѫ҃ть и҆ е҆ще· |
ѡ҃вѣтъ речемь си́мь· и҆ гръчьскы | такоже҃· многажди сѫ҃ть
постра҃|ли· а҆кила и҆ симмахъ· и҆ потомъ | и҆ни мноѕи· оу҆добъ҃
бо е҆сть послѣ|же҃ потворити неже пръвое ство́ри|ти· а҆ще бо
въпро́сиши книгьчиа | гръчьскыа гл҃а· кто вы е҆сть писме|на
створилъ· и҆ли кни́гы прѣ҆ложи|лъ· и҆ли въ кое врѣ́мѧ, то рѣ́дцїи
ѿ | ни́хъ вѣ́дать· а҆ще ли въпро́сиши | словѣ́нскыа боукарѧ гл҃а·
кто вы | писмена створилъ е҆сть· и҆ли кни|гы прѣ҆ложилъ, то
вьси вѣ́дать· | и ѡ҃вѣщавше рекѫ҃ть· ст҃ыи кѡста||нти́нъ фило-
софъ нарицаемыи ки́ръ|лъ· тъ҃ намь пи́смена створи и҆ кни́гы

1) ъ переправлено изъ ь.

прѣложи· и̑ медодне братъ е̑го· и̑ а̑|ще въпро́сиши въ кое врѣмя, то вѣда|ть и̑ рекѫть· и̑ко въ врѣмена михаи́ла цр҃ѣ гръчьскаго· и̑ бориса кня҂за блъгарскаго· и̑ растица кня҂за | морска· и̑ коцелѣ кня҂за блатенска· | въ лѣта же ѿ съ҃зданиа въсего мира, | ҁ҃s т҃ѯг҃· сѫть же и̑ и̑ни ѿвѣти· а̑|же и̑ и̑нде рече|мъ· а̑ нынѣ нѣстъ врѣ|мя· такъ ра҂зоумъ братие | бъ е̑|сть далъ словѣнѡмъ· е̑моу же | слава и̑ чьсть и̑ дръжава и̑ по|клонениѥ· нынѣ и̑ при|сно· и̑ въ бесконечны|а вѣкы, а̑ми́н҃:

В лѣ ҁ҃s ѿ҃ н҃s· ѳ̑ндїктѡ·[1]) а̑· пи́са сѧ сиѭ̑ кни|га д҃шеполе҂зная· бл҃говѣрномоу и̑ хр҃істо|любивомо (sic) прѣвысѡкомоу и̑ самодръжа|вномоу ц҃рю блъгарѡмъ и̑ гръкѡмъ і҃ѡа́нѣ | але҂ѯандоу (sic)· въ живѡтъ и̑ въ здра̑вие и̑ въ | оу҃тверъждениѥ ц҃рьтвоу е̑говоу и̑ дѣтемъ | е̑го· и̑ всѣкомоу хр҃істі́анину̑ въ по́ла҂ж· | и̑же съ вѣрож и̑ любовиѫ прочитаѫщомоу· | въсѧ ѡ҃ кни́гы в҃ѫ҃тныа, по̑бны сѫть и̑сто́|чникѡмъ чисты̑ водъ· и̑ всѣкъ пристѫпаѫи | ѕ҃ръдньѡ, напаѥ сѧ живѡтныхъ водъ ведѫ|щѫ въ жикѡтъ вѣчныи· тѣм же чьтѫщеи | и̑ полѕ҃ѫ҂|щеи[2]) сѧ, въ҂здавайте дльжное что· | сирѣчь мо́лвы и̑ молени҃а о̑ выше' рече́нѣмь | благовѣрнѣмъ ц҃ри· да вы̑ спо̑бите сѧ мъ|здѣ· ѿдаѫщаго молитвѫ молѧщим сѧ и̑ | бл҃ваща лѣта праведныхъ, а̑ми́нъ ┼

┼ трои҂дъ же и̑ болѣзнь лавре́нтиа много|грѣшнаго таха сѵ҃ѣнноинѡка ┼ (Л. 214).

Изъ Успенскаго Сборника.

(Изъ житія Св. Меѳодія)

Успенскій Сборникъ представляетъ изъ себя неполную рукопись (недостаетъ начала, конца и двухъ листовъ въ серединѣ), писанную русскимъ письмомъ въ листъ на 304 листахъ въ концѣ XII вѣка. По содержанію памятникъ напоминаетъ празднич-

---

1) т и ѡ написаны вязью.

2) ѕ переправлено изъ ѧ.

ную Минею или Торжественникъ и дѣлится на двѣ половины: въ первой половинѣ (Лл. 1—175) помѣщены житія и мученія святыхъ за мѣсяцъ май и частію іюнь, во второй (съ листа 178-го до конца) слова и поученія. Среди другихъ переводныхъ съ греческаго произведеній рукопись заключаетъ нѣсколько оригинальныхъ сочиненій древне-славянской и древне-русской литературы, какъ то: Сказаніе о Свв. мученикахъ Борисѣ и Глѣбѣ; Житіе Св. Меѳодія, архіепископа Моравскаго; Житіе Св. Ѳеодосія игумена Кіевопечерскаго; Слово похвальное Свв. Кириллу и Меѳодію.

Рукопись нѣкогда хранилась въ библіотекѣ Московскаго Успенскаго собора подъ № 175 (18). Въ 1895 году она, по распоряженію Святѣйшаго Синода, была передана въ Московскую Синодальную Библіотеку.

Многія статьи этого важнаго памятника были изданы въ разное время въ Чтеніяхъ Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ (См. Чтенія кн. 3-я 1858 г., кн. 1-ая и 2-ая 1865 г.; кн. 1-ая 1870 г.; кн. 1-ая 1879 г.). Въ настоящее время рукопись издается тѣмъ же Обществомъ подъ заглавіемъ: «Сборникъ XII вѣка Московскаго Успенскаго Собора». Въ вышедшемъ уже подъ наблюденіемъ академика А. А. Шахматова и профессора П. А. Лаврова первомъ выпускѣ этого изданія (Москва 1899 г.) напечатаны первые 115 листовъ рукописи.

Мц҃а· маіа· въ | г҃ днь памѧ҃ и житіе бл҃же|наго о҆ц҃а нашег҃о и оучителѧ | мефодіа· архіеп҃па мо|равьска· гн҃ бл҃гви оче҃ ·:·

...по сихъ же высѣхъ | в҃ъ милостивъіи иже хо|щеть дабъі вьсѧкъ чл҃вкъ | спсенъ бъілъ· и въ раꙁоу|мъ истиньнъіи пришь|лъ· въ наша лѣта ѩꙁъі|ка ради нашего о҆ немь | же сѧ не бѣ никътоже ни|колиже попеклъ· на добръі|и чинъ· въꙁдвиже наше|го оучителѧ бл҃жнаго оу|чителѧ мефодіа· кго|же вьсѧ добръіѧ дѣтели | и подвигъі прилагаю҆ще· | сихъ оугодьни|цѣхъ по є|диномоу не постъідимъ | сѧ· ѿвѣмъ бо равьнъ

бѣ· | овѣхъ же малъı мънии· | а дроугъıихъ болии· слове|сънъıа дѣтелью прѣспѣ|въ· а дѣтельнъıа словъмь· || вьсѣмъ бо сѧ оуподобль· вь|сѣхъ образъ на себѣ ꙗвлѧ|ше страхъ бжии· заповѣдь|наа хранениѧ· плътьскою | чистотою прилѣжньıи мо|литвъı и ст҃ıнѧ· слово си|льноє и кротъкоє· сильно | на противьнъıа· а кротъ|коє на прикмлюща ка|заниє· ꙗрость тихость ми|лость любъвь страсть и тъ|рьпѣниє· вьсе ѿ вьсачь|скъı|ихъ бъıваа· дабъı вьсѧ при|обрѣлъ· бѣ же рода не хоудя· | ѿ обоюдоу нъ вельми добра | и чьстьна· знакма пьр҃вѣ|кѣ б҃ь и ц҃рмь и вьсею селѣньскою страною· ꙗкоже | и тѣлесьнъıи кго образъ | ꙗвлѧше сѧ· по томоу же | и пьрьци любѧще и изд|ѣтьска чьстьнъıа весѣдъı | дѣıхоу дондеже ц҃рь бъıстро|сть кго· [1]) кнѧжениє кмоу | дасть дьржати словѣньско· | рече же азъ ꙗко ·прозьрѧ ка|ко и хотѧше оучителѧ сло|вѣнкмъ посъ|лати· и пьрь|ваго архиепа дабъı про|оучилъ сѧ вьсѣмъ объı|чае|мъ словѣньскъıимъ· и ѡ|бъıклъ ѩ помалоу· сътво||рь же въ томь кнѧжии [2]) лѣ|та многа· и оузьрѣ многъı | мълѣвъı ѣ|цинькъı въ жи|тии семь· прѣложи зем|ньıа тьмъı волю на нб҃ь|ньıа мъıсли· не хотѧше | бо чьстьнъıа дш҃а ѡр҃ъпъ|тити· непрѣбъıвающи|ми въ вѣкъı· и обрѣтъ вр҃|ма изъıсть кнѧжениѧ· | и шьдъ въ ѧлимвь иде|же живоутъ ст҃ии оц҃и· | постригъ сѧ облѣче [3]) въ | чьрнъı ризъı· и бѣ повиноуѧ сѧ по|коръмь и съвьрьшаа вьсь испълнь мь|нишьскъıи чинъ· а кни|гахъ прилежа· приключь|шю же сѧ врѣмени тако|моу· и посъла ц҃рь по фи|лософа брата кго въ коза|ръı· да поатъ и съ собою | на помощь· бѧхоу бо та|мо жидове кр҃ьаньскоую | вѣроу вельми хоуляще· | онъ же рекъ ꙗко готовъ ѥ|смь за кр҃ьстианьскоую | вѣроу оумрѣти· и не ѡслоу|ша сѧ· нъ шьдъ слоужи ѩ|ко рабъ мьньшоу братоу· | повиноуѧ сѧ кмоу· съ же мл҃твою а᾽ философъ сло||весъı прѣможеть ѩ· и по|срамисте· видѣвъ же

---

1) Пропущено слово оувѣдѣкъ, которое находится въ другихъ спискахъ.
2) Вм. кнажений другихъ списковъ.
3) Въ другихъ спискахъ: обаче сѧ.

цр҃ь | и патриархъ подвигъ его· | добръ на бж҃ии поуть вѣ|диша и· да бъіша и ст҃и|ли архиепа на чьстьноѥ | мѣсто· идеже ѥсть потрѣ|ба такого моужа не рачь|шю же оуноудиша и и по|ставиша и игоумена въ | манастъіри· иже нари|цаѥть сѧ полихронъ· к|моуже ѥсть съмѣра· к҃· и҃ | · д҃· споудове ѕлата· а оц҃ь о҃|биле· о҃· ·въ нємь ѥсть· при|лоучи же сѧ въ тъі дн҃и ро|стиславъ кнѧзь словѣ|ньскъ съ ст҃опълкъмь· | посъласта из моравъі къ цр҃ю михаилоу· гл҃юща | тако· ѩко бж҃ию мц҃ти|ю съдрави ѥсмъ· и соуть | въ нъі въшьли оучителе | мнози крьстиѧни· из вла|хъ и из грькъ· и из нѣмьць· | оучаще нъі раз|личь· а мъі | словѣни проста чадь и не | имамъ· иже бъі нъі на|ставилъ на истиноу и ра|ѕоумъ съказалъ· то до|брѣи влдко посъли такъ | моужь иже нъі исправи||ть вьсакоу правьдоу· тъгда цр҃ь михаилъ рече къ фило|софоу костантиноу· слъ|шиши ли философе[1]) рѣчь | сию· инъ сего да не може|ть сътворити разѣ тебе· | тѣ на ти[2]) дари мнози· и по|имъ братъ свои игоумень | мефедии иди же· въі во к|ста селоуня|нина· да селоу|нане вьси чисто словѣнь|скъі бесѣдоуютъ· тъгда | не съмаста сѧ ѩреци· ни | ѩ҃ ни цр҃а· по словеси ст҃го | ап҃ла петра· ѩкоже рече ѩ҃ | боите сѧ цр҃а чьтѣте· нъ ве|ли[3]) слъ|шавъша рѣчь· на мо|литвоу сѧ наложиста и съ | инѣми иже бѧхоу того же дх҃а· кгоже и си· да тоу ѩ|ви ѩ҃ъ философоу· словѣнь|скъі книгъі· и абие оустро|ивъ писмена и бесѣдоу съ|ставль· поути сѧ ѩтъ мо|равьскаго поимъ медео|диѩ·[4]) на|чатъ же пакъі | съ покоръмь повиноуѧ | сѧ слоужити фило|софоу | и оучити съ нимь· и трьмъ лѣтомъ ишьдъшемъ· | възвратиста сѧ из мора|въі· оученикъі наоучьша· || оувѣдѣвъ же такова моу|жа апостоликъ никола· | посъла по на желѧѩ ви|дѣти ѩ ѩко анг҃ла бж҃и|ѩ· ст҃и оученикѣ кю· по|ложь словѣнь-

---

1) ѥ переправлено изъ другой буквы.
2) Въ другихъ спискахъ: то дамь ти или тѣмъ дамъ ти.
3) Въ другихъ спискахъ: великъ.
4) Второе ѥ исправлено изъ написаннаго раньше о.

ское ѣва|нгл҃ие на олтари сѵ̑го петра а҃пла· сѵ̑и же на | поповьство бл҃жнаго | меѳедиа· бѧхоу же | ѣтера многа чадь· иже | гоужахоу [1]) словѣньскъı|и книгъı глюще· ико | недостоитъ никоторо|моу же и҃зъıкоу имѣти | боуковъ своихъ· развѣ | ѣврей и грькъ и латинъ· | по пилатовоу писанию· | иже на крьстѣ гн҃и на|писа· иже апостоликъ | пилатъıнъı· и трьı҃зъı|чаникъı нарекла прокла|тъ· и повелѣ ѥдиномѹ̀ | е҃ппоу иже бѣ тоуже и҃зе|ю больнъ· и сѵ̑и ѿ оучени|къ словѣньскъ три попъı· | а҆ в҃· аногноста· по дн҃ьхъ | же многѣхъ философъ | на соудъ градъıн· рече къ | меѳодию братоу своѣ|моу· се брате вѣ соупроу|га бѧховѣ· ѥдиноу бра||здоу тѧжаща· и҆ а҆зъ на | лѣсѣ падаю свои дн҃ь съ|коньчакъ· а тъı любиши | гороу вельми то не мози | горъı ради ѿставити | оучениа своего· паче бо | можеши къıмь спсенъ | бъıти· посълавъ же ко|цель къ апостоликоу· | проси меѳодиа бл҃же|наго оучителя нашего· | дабъı и ѥмоу ѿпоустилъ· и рече апостоликъ· | не тебе ѥдиномоу тъ|къмо нъ и вьсѣмъ стра|намъ тѣмъ словѣнь|скъıимъ съло и҆ оу҆чи|тель ѿ ба҃· и҆ ѿ сѵ̑го апо|стола петра пьрваго на|стольника· и҆ ключе|дьржьца цр҃ствию нб҃сь|номоу· и посъла и напи|савъ епистолию сию· | Ѧндриа҃нъ е҃ппъ и рабъ | божии· къ ростиславѹ̀ | и сѵ̑топъ҆коу· и коцьлю· | Слава въ въıшьнихъ бо҃ѹ | и на зе҃мли миръ въ че|ловѣцѣхъ бл҃говолениѣ· | ико о васъ дх҃овьнаа | слъıшахомъ· нъıнѣ [2]) | же жадахомъ съ жела||никмь и мт҃вою ваше|го ради спсениа· како | естъ въздвигла г҃ь ср҃ца | ваша искати кго· и по|казалъ вамъ ико не | тъкъмо вѣрою нъ [3]) и | бл҃гъıими дѣлъı· досто|итъ слоужити бо҃ѹ вѣра | бо безъ дѣлъ мьртва ѥстъ· | и ѿпадаютъ ти иже сѧ | мнѧтъ ба҃ зна҃юще· а дѣ|лъı сѧ кго отъмѣтаю|тъ· не тъкъмо бо оу се|го сѵ̑тьскаго стола про|систе оучителя· нъ и҆ ѯ | бл҃говѣрьнаго цр҃а ми|хаила· да посъла вамъ | бл҃жнаго фи-

1) гоужахоу переправлено на: оучахоу.
2) Въ другихъ спискахъ: на нл.
3) Первоначально было «нъı»; замѣтны слѣды стертаго ı.

лософа ко|стантина и съ братъ|мь· дондеже мъı не до|спѣ-
хомъ· она же оувѣ|дѣвъша а҃пльскаго сто|ла достоѥца ваша
стра|нъı· кромѣ канона не | створисте ничьсоже· нъ | къ намъ
придосте и с҃та|го климента мощи не|соуще· мъı же трьгоубоу |
радость приимъше оумъı|слихомъ испъıтавъше | посълати
медеѡдиѭ·[1]) | сѭше и съ оученикъı· || с҃ноу же нашего на
странъı | ваша· моужа же съвьрше|на разоумъмь и право-
вѣрь|на да въı оучить ѩкоже | кесте просили съказаѭ къ|нигъı
въ ѩзъıкъ вашь по | вьсемоу цр҃кѣьномоу чи|ноу испълнь· и
съ с҃тою мъ|шею рекъше съ слоужьбою[2]) | и крьщениемь·
ѩкоже к|сть филосоѳъ началъ ко|стантинъ· бж҃ию бл҃го|датью
и з[3]) м҃твъı с҃тго кли|мента такоже же а҃це и|нъ както възмо-
жеть до|стоино и правовѣрьно съ|казати· с҃то и бл҃гно бм҃ь | и
нами и вьсею кадоли|киею· и а҃пльскою цр҃кв҃ью боуди да бъıсте
оудобь | заповѣди бж҃иѭ навъı|кли· сь же кдинъ храни|ти объı-
чаи· да на мъши | пьрвѣѥ чьтоуть а҃плъ и | евaнг҃лиѥ римь-
скъı· та|че словѣньскъı да сѧ и|спълнить книжьноѥ | слово-
ѩко възхвалать | г҃а вьси ѩзъıци· и дроуго|иде[4]) вьси възг҃ать
ѩзъıкъı | различьнъı величьıѭ бо|жиѭ· ѩкоже дасть и҃мъ || с҃тъıи
дх҃ъ· Ѿвѣщавати· а҃це же както Ѿ съвьранъıихъ | вамъ оучи-
тель· и чешющи|хъ[5]) слоухъı и Ѿ истинъı Ѿ|вращающихъ на
блади· | начьнеть дьрзноувъ ина|ко развращати въı· гадa |
книгъı ѩзъıка вашего· | Да боудеть отълоученъ· нъ[6]) тъкъмо
въсоуда нъ҃ і ц҃ркве· | дойде сѧ исправить ти бо | соуть
вълци а не овьцѧ· ѩже достоить Ѿ плодъ изг҃|нати[7]) и хра-
нити сѧ ихъ· | Въı же чада възлюбленаѭ | послоушаите оуче-
ниѭ бо|жиѭ и не Ѿринѣте каза|ниѭ ц҃ркв҃наго· да сѧ ѡбра|щете

---

1) и переправлено изъ о.

2) Слогъ «лоу» писанъ по скобленному, причемъ надъ строкой замѣтенъ знакъ титла.

3) з вм. за.

4) Въ другихъ спискахъ: дроугонци.

5) Въ другихъ спискахъ: слышащѣ.

6) нъ вм. не *(описка)*..

7) Вм. ихъ знати.

истиньнии покло|нителе бжїи· оцю наше|моу нбсьномоу съ
всѣми | стъими аминь ·:· Приатъ же и коцьлъ съ вели|кою
чьстью· и пакъı посъла | и къ апостоликоу и· к· мѕ|жь чьстьнъı
чади· да и ѥмѕ | стить на ѥпїпьство въ па|нонии· на столъ стго
а҃ндроника апла· ѡ· ѳ· иже | и бъıсть· по семь же старъı|и
врагъ завидьливъıи до|броу и противьникъ исти||нѣ· въздвиже
ср҃дце вра|гоу моравьскаго короля | на нь· съ всѣми ѥпїпъı· ¶
ꙗко на нашеи облисти[1]) | оучиши ѡнъ же ѡвѣща | и азъ аще
бъıхъ вѣдѣлъ | ꙗко ваша кость· кромѣ | бъıхъ ходилъ нъ
стго пе|тра кость· да правьдою | аще ли въı ревьниа ради | и ла-
комьства· на ста|рьıа прѣдѣлъı постоу|пакте черосъ (sic) ка-
ноны· | възбранающе оучениа | бжиа· блюдѣте са ѥда | како
хотѧще желѣзнѕ | гороу костанъмь тѣме|ньмь пробити· мозгъ
ваш излѣкте·[2]) рѣша | кмоу· ꙗро глюще[3]) зла до|боудеши·
ѡвѣща онъ и|стиноу глю прѣдъ цр҃и | и не стыжю са· а въı
тво|рите волю вашю на минѣ· | нѣсмь бо лоучии тѣхъ· | иже
соуть правьдоу глю|ще· многами моуками | и житиа сего
изъıли· | многамъ же рѣчьмъ | прогонениамъ· и не мо|гоу-
щемъ противоу ѥмѕ | ѡвѣщавати· Рече коро||ль изницѧ· не
троужаи|те мокго медодиа оу|же бо са кость ꙗко и при пещи
оупотилъ· рече о҃нъ еи влдко философа | потьна инъгда
сърѣтъ|ше людие рѣша кмоу· | чьто са потиши дѣть | онъ
съ гроубою са чадью | пърѣхъ· о томь же слове|си съпърѣвъ-
ше са разидоша· а оного засълавъ|ше въ съвабъı дьржа|ша
полъ третьıа лѣта· | доиде къ апостоликоу | и оувѣдѣвъ
посъла кла|твоу на на· да не поють | мъша рекъше слоужь-
въı | вьси королеви ѥпїпи· до|нде и дьржать· и тако и | поу-
стиша· рекъше ко|цьлоу аще сего имаши | оу себе· не избоу-
деши на | добрѣ· нъ ѡни не изъı|ша стго петрова соуда | д·
бо ѡ нихъ ѥпїпи оумьро|ша· приключи же са тъ|гда моравлане

---

1) Описка, вм. области.
2) Буква ѣ стерта.
3) Послѣдняя черта щ, а также буква ѣ писаны по скобленному.

ѿчющь|ше нѣмьчьскыѩ попъ· | иже живлаχоу въ нихъ | не
приѩюще имъ· нъ ко|въ коующе на на изгъна||ша вьсѧ· а къ
апостоликѹ | посълаша ѩко и първѣѥ | оц҃и наши· ѿ с҃тго петра
крь|щениѥ приѩли то дажь | намъ медодиѩ архи|е҃пъ и оучи-
телѧ· авиѥ | же посъла и апостоликъ· | и приимъı и с҃топълкъ· |
кнѧзь съ вьсѣми мора|вланъı и пороучи ѥмоу | вьсѧ цр҃кви· и
стрижьни|къı въ вьсѣхъ градѣхъ· | ѿ того же дн҃е вельми на-
ча|тъ расти оучениѥ бж҃ие | и стрижьници множи|ти сѧ въ
вьсѣхъ градѣхъ· | ...сихъ же вьсѣхъ не тьрь|пѧ старъıи
врагъ· зави|стьникъ чл҃вчю родоу· въ|здвиже ѥ҆тераı на нь ѩко |
дадана· и ѧвирона на | мосѣѩ· овъı ѩвѣ· а дроу|гъıѩ таи· иже
болать | нѽпаторьскою ѥ҆ресью· | и славѣиша съвраща|ютъ къ
себѣ съ праваго | поути гл҃юще· намъ к|сть папежь власть
далъ· | а҆ сего велить вънъ изгъ|нати· и оучениѥ кго· | събь-
равъше же вьсѧ лю|ди моравьскыѩ· велиχѹ || прочисти прѣдъ
ними ѥ҆пи|столию· да въıша слъıша|ли изгънаниѥ кго· люди|ѥ
же ѩкоже кость обычаи | чл҃вкомъ· вьси печалова|хоу сѧ и жа-
лиχоу си· ли|шаѥми пастъıра· тако|го и оучителѧ· разѣ
сла|бъıихъ ѩже лъсть двизаше· ѩко се вѣтръ ли|ствиѥ· почь-
тъще же апо|столиковъı книгъı· обрѣ|тоша писаниѥ ѩко бра|тъ
нашь медодии с҃тъı|и правовѣрьнъ кость· и а|пльско дѣланиѥ
дѣлаѣть· | и въ роукоу кго соуть ѿ б҃а | и ѿ[1]) а҆пльскаго
стола· вь|сѧ словѣньскыѩ странъı | да кгоже прокльнеть про|-
клатъ· а кгоже стить | тъ с҃тъ да боуди· и посра|мльше сѧ
разидоша сѧ ѩ|ко мъıла съ стоудъмь· не | до сего же тъкъмо
злоба | ихъ ста· нъ рѣша гл҃юще· ѩко цр҃ь сѧ на нь гнѣвае|ть·
да аще и обращеть нѣ|сть ѥмоу живота имѣ|ти· да и о҆ томь
не хотѧ по|хоулити своѥго раба б҃ъ | мл҃тивъıи· въложи въ ||
ср҃дце цр҃ю· ѩкоже кость при|сно въ роуцѣ бж҃ии цр҃е ср҃дце· | и
посъла книгъı къ ѥмоу· | ѩко оц҃е чьстьнъıи вельми | тебе
желаю видѣти· то | добро сътвори потроуди сѧ | до насъ да
тѧ видимъ· до|ндеже кси на семь свѣтѣ· | и мл҃твоу твою

1) Первая половина ѿ написана по скобленному.

приимемъ· | Абие же шьдѣшю кемоу тамо | приатъ и съ чьстью цр҃ькы ве|ликою и радостью· и оучени|ке кго похвалькоудьржа ѿ | оученикъ кго попа и дьк|кона съ книгами вьсю же | волю кго сътвори колико хо|тѣ· и не ѡслоушавъ ни о чь|сомь же· ѡблюбль и ѡдарь | вельми проводи и пакы сла|вьно до своего стола· тако | же и патриархъ· на вьсѣ|хъ же поутьхъ въ многы | напасти въпадъше ѿ не|призни· по поустыни|мъ въ разбоиникы· и по | морю въ вълъны вѣтрьны | по рѣкамъ въ съ мьртьны[1]) | незапьны· ѩко сѧ съконь|чати на немь апльскомь | словеси· вѣды ѿ разбои|никъ вѣдъ въ мори· вѣ|дъ въ рѣкахъ· вѣдъ ѿ лъ||живратии· въ троудѣхъ и | подвижениихъ· въ ꙁабъдѣ|нии множицею· въ алъка|ни и жажи множицею· и | прочимъ печальмъ ѩже | апл҃ъ помина|кть· потомь | же ѿвьргъ вьсѧ мълъвы· и | печаль свою на бл҃ъ възложь· | прѣже же ѿ оученикъ свои|хъ посажь дъва попы скоро|письца ꙁѣло· прѣложї въ | бързѣ вьсѧ книгы вьсѧ и|спълнь· развѣ макавѣи· | ѿ грьчьска ѩзыка въ словѣ|ньскъ· шестию мц҃ь· нач|нъ ѿ марда мц҃а· до дъвою|десатоу и шестию дн҃ь· ѡ|ктавра мц҃а· оконьчавъ | же достоиноую хвалоу· и сла|воу бо҃у възда҂сть· дающе|моу таковоу бл҃годать и по|спѣхъ· и сто҃е възношени|ке таинок съ клиросъмь | своимь възнесъ· сътвори | памать сто҃го димитриа· | пьсалтырь бо бѣ тъкъмо | и еванг҃ліе съ ап҃лъмь· и и|ꙁбьранъими слоужьба|ми цр҃квьнъими· съ фи|лософъмь прѣложилъ пь|рьвѣкътъгда же и номо|канонъ рекъше ꙁаконоу || правило·[2]) и оч҃ьскыѩ кни|гы прѣложи пришьдъ|шю же на странъ доуна|искыѩ королю оугърьско|моу· въсхотѣ и видѣти· | и ѥтеромъ гл҃ющемъ и не|пѣщюющемъ· ѩко не и|ꙁвоудеть кго без моукы· иде къ немоу· ѡнъ же ѩ|ко достоить влд҃цѣ тако | и приатъ чьстьно и сла|вьно съ веселиемь· и бе|сѣдовавъ съ нимь· ѩко | же достоѩше тацѣма | моужема бесѣдъ гл҃ти | ѿпоусти и

---

1) Въ трехъ спискахъ: см҃рти.

2) Слогъ ра соскобленъ.

оулюбль и ѡ|блобъıзавъ съ даръı ве|ликъıими· Рекъ кмоу | помами мѧ чьстьнъıи оч҃е· въ ст҃ъıихъ моли|твахъ твоихъ присно· | такоже вьсѧ винъı ѡсѣ|къ по вьсѧ странъı· и оу|ста многорѣчьнъıихъ | заради· теченик же съвьрьши· вѣроу съблю|де· чаи правьдьнаго вѣ|ньца· и понеже тако оу|гожь б҃оу възлюбленъ | бъıсть· Приближати сѧ начатъ врѣмѧ· поко|и приати ѿ страсти· | и многъıихъ троудъ мь||здоу· въпросиша же и рекъ|ше· кого чоукши[1]) оч҃е и оу|чителю чьстьнъıи· въ оу|ченицѣхъ своихъ· дабъı | ѿ оученик твоего тебѣ | настольникъ бъıлъ· по|каза же имъ кдиного ѿ | изв҃ѣстьнъıихъ оучени|къ своихъ· нарицаема|го горазда гл҃ѧ· сѧ кесть | вашеи земла своболь | моужь оученъ же добрѣ | въ латиньскъıи книгъı· | правовѣрьнъ· то боуди бо|жик воли· и ваша любъı | такоже и моа· Съвьравъ|шемъ же сѧ имъ въ цвѣ|тьноую недѣлю· вьсѣмъ | людьмъ· въшьдъ въ ц҃рк҃ъ|вь и немогъıи казавъ | бл҃гдати· ц҃рѧ и кнѧза | и клирикъı и люди вьсѧ· | и рече стрѣзвѣте мене дѣ|ти до· г҃· шго дне· такоже | и бъıсть свитающоу· г҃· | моу дни· прочек рече· въ | роуцѣ твои г҃и дшю мою | въплагаю· на роукахъ же | икрѣискахъ почи· въ· | ·з҃· дь мца априла въ· | г҃· индиктъ· въ ·ѕ҃· и ·т҃· || и ·ч҃· и ·г҃· лѣ ѿ твари вьсего | мира· оусоужьше же и свои | оученици и достоинъı чь|сти сътворивъше· и слоу|жьбоу ц҃рквьноую латинь|скъı и грьчьскъı и словѣнь|скъı· сътрѣбиша и и поло|жиша и въ съборьнѣи ц҃рк҃ъ|ви и приложи сѧ къ оц҃е|мъ своимъ и патрнархо|мъ· и пр҃комъ· и ап҃ломъ· | оучителемъ· мч҃комъ· | людии же вещисльнъ на|родъ съвьравъ сѧ· прова|жаахоу съ свѣщами пла|чюще сѧ· добра оучителя | и пастъıра· моужьскъ по|лъ и женьскъ· малии и велицни богатии и оубо|зии· свободьнии и раби· | въдовица и сиротъı стра|нъıнии и тоземьци· нед8|жъıнии и съдравии· вьси | бъıвъ|шаго вьсачьско вь|сѣмъ· дабъı вьсѧ прии҃|брѣлъ· Тъı же съвъıше | ст҃аа и чьстьнаа главо· | мл҃твами своими при|зи-

1) ч написано вм. другой буквы, повидимому вм. х.

ран на нъı· желающа|а тебе ѡзбавлѧи ѿ вьсѧ|коѧ напасти· оученикъı | своѧ· и оучениѥ пространаѩ || а кресı прогонѧ· да достоı|но ѯъванıа вашего живъ|ше сьде· станемъ съ тобо|ю твок стадо ѡдесноую | страноу ѯа ба нашего· | вѣчьноую жиѯнь прıе|млюще ѿ нкго· томоу бо | кесть слава и чьсть· въ вѣ|къı вѣкомъ· аминь ·:· (Стр. 151—158).

СЛОВАРЬ.

СЛОВАРЬ.

а и (*союзъ*).

абиѥ тотчасъ, уже (εὐθύς, ἤδη, παραχρῆμα, ἐξαυτῆς).

алъчьба постъ, голодъ.

анагностъ (ἀναγνώστης) чтецъ.

апостоликъ папа (ἀποστολικός).

аште если; ли (*въ вопрос. предл.*) — εἰ; аште не можетъ чаша сь мимо їти отъ мене. аште не пьѥ сѧ. бжди волѣ твоѥ— εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. да аште если (εἰ).

ашютъ напрасно, тщетно (μάτην); ашютъ есть лоучъше младѣнець *неправильный переводъ греческой фразы:* μάτην διαφέρεσθε πρὸς τὰ νήπια 57; *ср.* лоучъше.

балии врачъ (ἰατρός).

балыство врачеваніе, лѣкарство 82.

бесѣда сѣдалище, мѣсто сѣдѣнія, разговоръ, рѣчь, слово, языкъ; оуже не за твоѥ бесѣдѫ вѣроуѥмъ—οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν 89.

бисеръ жемчугъ (μαργαρίτης).

благоволити одобрять, быть довольнымъ, благоволить (εὐδοκεῖν).

благокоренынъ εὔριζος 180.

благословестити благословить (benedicere).

блазнити сѧ соблазняться, оскорбляться (σκανδαλίζεσθαι).

близокъ свойственникъ.

блѫдь обманъ, ложь.

богъ; тако ми и бога клянусь богомъ.

бодти сѧ; алфа бодши (*описка вм.* бо нщи) сѧ рѣчеть гръчьскомь ѩзыкомъ 185 — τοῦτο γὰρ ἑρμηνεύεται τὸ ἄλφα. τὸ γαρ ἀλφεῖν ζητεῖν λέγεται κατὰ τὴν ἑλληνίδα διάλεκτον. (Изслѣд. по русск. яз., изд. Отд., русск. яз. и слов. Имп. Акад. Наукъ т. I стр. 312).

брашьно пища, снѣдь (βρῶμα, βρῶσις, τροφή).

брѣниѥ глина, грязь (πηλός).

боуи глупый, несмысленный (μωρός).

бъдѣти бодрствовать (ἀγρυπνεῖν, γρηγορεῖν).

бъіліѥ трава, лѣкарство.

бытнъ 162 *неясная описка; мѣсто сильно потерто въ рукописи.*

вѣгоунь(-н) бѣглецъ.

вѣдити убѣждать.

варити, варити предварить, опережать кого, раньше приходить (προφθάνειν, προάγειν, προλαμβάνειν).

варъ покой, чертогъ; Бъ̃ въ варѣхъ его знаѥмъ естъ — ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς (τῆς πόλεως) γιγνώσκεται 180.

велькомъслынъ исполненный великихъ мыслей 106.

вещь дѣло, обстоятельство, фактъ.

вина причина (αἰτία); обвиненіе 197.

виссонъ *см.* вуссъ.

витати обитать, жить, гостить (ξενίζεσθαι).

владъка господинъ; подъ влѣдкоѥ подъ властью (ὑπὸ ἐξουσίαν), *ср.* подъ властителн.

власфимисати произносить хулу, богохульствовать (βλασφημεῖν).

клѧнѫти быть застигнутымъ бурею (χειμαζεσθαι).

клѣснѫти лепетать, непонятно говорить (ψελλίζειν).

ко иноу *см.* **кѣиж**.

кръста возрастъ (ἡλικία).

крътапъ 1) садъ, 2) пещера (σπήλαιον).

крѣдъ зло, болѣзнь, недостатокъ 136.

крѣдѣнъ поврежденный, больной 41.

къзбранѣникъ защитникъ (προμαχος) 151.

къзкѣсти сѧ подняться, встать (ἀνιστάναι).

къздрастение преувеличеніе 137 (αὔξησις).

къздѣти (**къздѣю**, **къздѣжд**ѫ) воздѣвать, протягивать (αἴρειν, ἐκτείνειν).

къзмощи мочь, быть сильнымъ, крѣпкимъ, укрѣпиться (δύνασθαι, ἰσχύειν, ἐνδυναμοῦσθαι); 83: promereo.

къзнѣнѣжти восходить, подняться (ἀναβαίνειν).

къзъ- *см.* **къз-**.

къкоупьнъ вмѣстѣ находящійся, 78: completus.

къмѣти сѧ волноваться (о морѣ); быть качаему, быть въ опасности на морѣ (κινδυνεύειν).

кълѣсти (**кълѣзѫ**) входить, вступать (εἰσέρχεσθαι).

кънегда когда (ὅτε); **кънегда къзъвахъ** — ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι με.

къймати слушать что л., воспринимать.

къноушити *см.* **къоушити**.

къобразѣти изображать, 153.

кърѣснѫти укорениться, утвердиться (inveterascere).

къскрилие пола, край (κράσπεδον).

къскѫю (= **къс кѣмь**) зачѣмъ, къ чему (ἵνα τί).

къслѣдѣие слѣдующее за чѣмъ, послѣднее 136.

къспрѣмѣти воспринять; предпринять 113.

къстръзати, къстръгнѫти вырывать (ἐκριζοῦν, συλλέγειν).

късходьница верхній этажъ, горница (τὸ ὑπερῷον).

късѫдъ причащеніе, причастіе.

къоушити, къноушити слушать (ἐνωτίζεσθαι).

кѣмѣ (= **къ иѣмѣ**) всегда (διὰ παντός)

кѣрѣнѣти выбросить, отринуть (ἐξωθεῖν).

1. **кѣсь** весь, всякій, каждый (ὅλος, πᾶς, omnis, totus).

2. **кѣсь** селеніе, деревня (ἀγρός, κώμη, χωρίον).

кѣсѫдѣ повсемѣстно, повсюду; **кѣстъ петрѹ проходѧщѹ кѣсѫдѣ** — ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων.

кѣдѣ познаніе, вѣдѣніе.

кѣно вѣно, приданое (φερνή).

кѣрьнъ вѣрный, несомнѣнный, настоящій (πιστικός).

кѣтьскы баснословно.

кѣѳь вѣтвь (κλάδος).

виссъ (**оусъ** 160) виссонъ (βύσσος).

гатати гадать, дѣлать намеки, неясно обозначать (αἰνίττεσθαι, μαντεύεσθαι).

глоумити сѧ забавляться, насмѣхаться, быть внѣ себя, безпокоиться.

гокызъ изобильный, плодоносный (καρπόφορος).

говорити шумѣть, говорить громко (θορυβεῖν, θρύλλειν).

говоръ вопль, шумъ, молва.

говѣинъ 1) почтенный, 2) набожный, благоговѣйный.

година пора, время, часъ (ὥρα).

годъ = **година**.

годѣ быти нравиться, быть угодну; **годѣ естъ** — ἀρεστόν ἐστιν 177.

гории, горьши, горе худшій; **горе**—χεῖρον.

горѣ вверхъ.

горькочадьнъ отъ котораго исходитъ ѣдкій дымъ 154.

готово 135 *см.* **словити сѧ**.

гробище и **гробище** могила, могильный склепъ (μνημεῖον).

гроб яма, могила, гробница, могильный склепъ (μνῆμα).

грохотати громко смѣяться, хохотать.

грозънъ, грозънъ виноградъ.

гръличищь птенецъ горлицы.

грѧсти идти (ἔρχεσθαι, ἀκολουθεῖν).

грѧстъкъ,—токъ трудный, тяжелый (χαλεπός).

гоудити насмѣхаться, злословить, поносить .

да 1) и, и такимъ образомъ; 2) чтобы (καί, et, atque; ut).

да аще если (εἰ).

даже чтобы; если. *Фраза:* даже въ нѣмъ обращенъ кѡнец ѣ кѣсе 155 *не дописана; можно ее дополнить словомъ.* «исправи».

движити двигать, понуждать, безпокоить (σκύλλειν).

дїптоухъ = дїптихъ (δίπτυχος); дїаконъ поминаетъ и дїптуха, сирѣчъ помощникъ (помѣщникъ) о живыхъ и о оусопшихъ, ихъ же хощетъ.

дїяконьства 36 слова дїакона; то, что полагается говорить дїакону.

доброговѣйнїе благоговѣйніе, страхъ (εὐλάβεια); божїе — страхъ божій

довольнъ достаточный, великій.

доже и до до тѣхъ поръ пока, вплоть до (ἕως).

доити кормить грудью (θηλάζειν).

домъ; домѣ нзраилѣвъ и давидъ.... 131; *переводчикъ, не понявъ смысла текста, отнесъ слова:* и давидъ *къ предыдущей фразѣ, а потому и поставилъ двойственное число отъ* домъ.

доньдеже до тѣхъ поръ пока (ἕως).

достоꙗнїе наслѣдство, наслѣдїе (κληρονομία)

достоꙗти дожидаться, сохраняться; достоитъ *безл.* слѣдуетъ, надлежитъ (δεῖ, ἔξεστι).

дроугонде въ другомъ мѣстѣ.

дроугонцн иногда.

дръждалнкъ=дръжалнкъ державный (κρατητικός, tenax).

дръзати быть бодрымъ, не унывать (θαρσεῖν).

дръзость бодрость, смѣлость (τόλμημα, θράσος).

дръколь шестъ, древко, палка (ξύλον).

дрѣвле въ древности, нѣкогда.

дрѣводѣлъ плотникъ.

дꙋшатн = дѣшатн дуть (πνεῖν).

дѣ 170 = ндѣ гдѣ.

дѣлѣма изъ-за, для, вслѣдствіе (διά).

дѣлати 1) говорить; 2) дѣлать (ποιεῖν, πράττειν); не дѣлати кого оставлять въ покоѣ, не трогать (ἀφιέναι): не дѣи ае 167.

егда когда (ὅταν, ὅτε).

еда если, чтобы не, какъ бы не, развѣ, не... ли (εἰ, μή, μήτι, μήτοτε); еда кѣгда оꙋзрѣатъ счима — μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, еда како... въстрѣгнете — μήποτε ἐκριζώσητε

единъ, аще по единомоꙋ писана кѣзываетъ — ἐὰν γράφηται καθ' ἕν; по единомъ 178 — καθ' εἷς.

еже; да еже милостнвак окѣщѣнїе носимъ рѣснотнвьнак нздрѣшенїе оумѣемъ — *нужно бы ожидать въ латинскомъ текстѣ:* ut quod pias devotiones gerimus, certas redemtiones capiamus.

елнкъ какой, сколь великій (ὅσος). елнко—сколько (елнко нхъ—ὅσοι).

елѣма насколько, когда, такъ какъ (ὅσον, ἐπεί, ἐπειδή).

етеръ—нѣкто, кто то, нѣкоторый (τις)

жалъ горе, печаль 170.

животъ жизнь (ζωή).

животънъ жизненный; хлѣбъ животънъ—ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

жндовъска 187 *ошибочно вм.* жндовъска.

жителнн житель, *неправильно на стр. 46 переведено этимъ словомъ* «οἰκητήριον».

жрѣти приносить жертву (θύειν).

за за, вслѣдствіе, по причинѣ; за не такъ какъ, потому что (ὅτι, διὰ τό *съ неопр.*).

закъдѣнїе бодрствованіе.

завнда зависть.

задѣти налагать, обременять, принуждать (ἐπιτιθέναι, ἀγγαρεύειν).

зазърѣти, зазирати порицать, осуждать.

заклепѣти запирать, заключать.

законьникъсвященнослужитель(sacerdos).

запоꙋстѣнїе опустошеніе, опустѣніе, безобразіе (ἐρήμωσις, ἀκοσμία).

запѣти препятствовать, мѣшать.

застоити утруждать, докучать, мучить (ὑπωπιάζειν).

застѫпити защищать, помогать; 180: егда

застѧпникъ (*см.* -ництъ) и — ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς (т. е. τῆς πόλεως; *подлежащее:* ὁ Θεός).

зижденіе = плѣнникъ (ζιζάνιον).

смирна — смúрна (благовонное масло).

знаемъ извѣстный, знакомый; знаемъ естъ (γιγνώσκεται) 180.

знаменати указывать, обозначать, запечатлѣвать, посвящать (σημειοῦν, σφραγίζειν); сего ко ѻцѣ знамена къ — τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ Θεός — знамена сѧ на насъ свѣта лица твоего — ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου.

знаменіе знакъ, примѣта, указаніе.

зълъ мерзость, порочность, дурное свойство.

зѣло очень, особенно, въ высшей мѣрѣ.

ибѣ гдѣ, такъ какъ, однако 176, остави къса жзыкы ходити къ пѫти свои ибѣ оуко не кѣ (= безъ) свѣдѣтелъства сего (*ошибочно, см.* сего *подъ вліяніемъ слѣдующаго* о) остави кѫготкора — εἴασε πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· καίτοι γε οὐκ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφῆκεν, ἀγαθοποιῶν.

ижде = иже.

ижденьнъ исконный, древній.

ижднти издерживать, израсходывать (δαπανᾶν).

извѣщдоквати излагать, выражать.

изкъти 1) избыть чего, освободиться отъ чего (ἀπαλλάττεσθαι); 2) излишествовать, быть въ избыткѣ (πλεονάζειν); дастъ сѧ и изкѫдетъ емоу — δοθήσεται αὐτῷ, καὶ περισσευθήσεται.

изкъитие выходъ, избѣжаніе, освобожденіе (ἀπαλλαγή); безъ изкъитиа 124 такъ, что нельзя спастись.

изволение воля, желаніе, выборъ (προαίρεσις).

извѣстьно тщательно, точно (ἀκριβῶς); извѣстьно дьржати — хранить, памятовать что.

извѣщати сѧ утверждать.

издати, издамти отдать, издержать (προσαναλίσκειν).

издрѣшение отпущеніе (грѣховъ), искупленіе. *См.* ижe.

измыждати изнурять, изводить (σαθροῦν, κατατήκειν).

изница грозно 194.

израдьнъ изъ ряду выходящій, особенный, хорошій, добрый (ἐξαίρετος); израдьно 35 особенно (ἐξαιρέτως).

изоущати излагать (по памяти).

изѧти выбирать, вырывать; освобождать: осоужаемыи... изѧмѣта 144.

имѣже (*тв.* отъ иже) потому что, такъ какъ, поскольку, вслѣдствіе чего (ἐπειδή, διότι, ὅσῳ).

инако инымъ образомъ, на иной ладъ; прѣмѣноу сътворити рѣчи инако *т. е.* перевести съ греческаго языка на славянскій 106.

иногда, инъгда нѣкогда, разъ (ποτέ, τότε).

иногдо вмѣстѣ, въ то же время, вдругъ.

инодоушьно охотно, ревностно.

инокость чужая страна (terra peregrina).

инорѣчьнѣ иносказательно (ἀναλόγως).

иночадъ единородный (μονογενής).

инъ 1) другой, иной; 2) одинъ; 3) одинъ изъ, нѣкоторый (ἄλλος); инъ... инъ— ἄλλος... ἄλλος, ἕτερος... ἕτερος; въ инъ всегда.

инъде въ иномъ мѣстѣ.

инъдѣ въ другомъ мѣстѣ (ἀλλαχόθεν).

исансанино ошибочно вм. исанино 5.

исканиѥ разысканіе, вопросъ 184.

исконьнъ отъ начала существовавшій (ὁ ἀπ' ἀρχῆς).

исконьчакати наполнять до краевъ, заливать (συμπληροῦν).

искоусити испытать, испробовать (δοκιμάζειν).

испов'ѣдь исповѣдываньe (вѣры) 78.

истакнти истощить; сѣтъ истакнѣ? 183.

истокъ истинный, настоящій, вѣрный; истокоѥ — собственно, по настоящему.

истъ = истокъ.

июдоѥ 182 *см.* июдокоѥ (*обычная описка*).

каѥникъ евнухъ (εὐνοῦχος).

казание воспитаніе, поученіе, увѣщеваніе, убѣжденіе.

казати учить, наставлять.
камо куда (ποῦ).
камъкъ камень.
капь образъ, изображеніе (εἰκών).
кинъсъ подать (κῆνσος).
ключимъ удобный, подходящій, годный.
ключити сѧ случиться, приключиться; аште ми сѧ ключитъ і съ тобож оумрѣти — κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν.
ковъ злой умыселъ, ухищреніе.
кокотъ пѣтухъ (ἀλέκτωρ).
колижьдо *несклоняемое прилагательное, употребляемое при мѣстоименіяхъ относительныхъ и мѣстоименныхъ нарѣчіяхъ въ значеніи русскаго «-бы ни» латинскаго «-cunque»*; нже колиждо кто бы ни; идеже колиждо гдѣ бы ни; ѣмо же колиждо идеши — ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ; идѣже аште пропов҃ѣсть колиждо евангелиѥ сь — ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο.
коликъ сколь великій, какой; *на стр. 11:* насытити народъ коликъ — *очевидно, описка, вм.* толикъ (τοσοῦτον).
колѣно племя, поколѣніе (φυλή).
конъ начало, конецъ, предѣлъ.
коньчанъ конечный, послѣдній, крайній (τελευταῖος).
кошь корзина (κόφινος).
кошьница = кошь.
крадоводити похищать обманомъ, прельщать (συλαγωγεῖν).
кранъ граница, край, берегъ (τέρμα, αἰγιαλός).
кривъ кривой, неправый, дурной; *стр. 29:* мѫжъ кривъ і лъживъ мрѣзитъ гв҃—ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται Κύριος (*слѣдовательно, здѣсь* кривъ *ошибочно, вм.* кръвавъ).
кризмьнъ *прил. отъ* кризма(=*греч.* χρῖσμα).
кровъ крыша, домъ, покой (στέγη, δῶμα); сокровищница, кладовая: въ кровѣхъ — ἐν τοῖς ταμείοις.
кромѣ внѣ, вдали, въ сторонѣ 129.
кромѣшьнь и кромѣшьнь внѣшній (ἐξώτερος).
кръчинъ кузнецъ.
коупъ, *собств.* cumulus; къ коупь, въ коупѣ вмѣстѣ, въ томъ же мѣстѣ, въ то же время (ἅμα, ἀπὸ μιᾶς, ἐπὶ τὰ αὐτό).
коуръ пѣтухъ (ἀλέκτωρ).
къ томоу *см.* тъ.
кънига буква, письмо, посланіе (γράμμα).
кънигъчинъ книжникъ (γραμματεύς).
кѫпина терновый кустъ (βάτος).
кѫпѣль мѣсто для плаванія, купальня (κολυμβήθρα); естъ же въ ерс҃лѣхъ на овьчи кѫпѣли 75—ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα... *(славянскій переводъ невѣренъ).*

лакомьство жадность.
ливанъ — λίβανος.
ликостоѧниѥ хороводъ, хоръ (χοροστασία).
ликра 167 — λίτρα? λίβρα?
лихва прибыль, процентъ (τόκος).
лихъ излишній, чрезмѣрный; дурной, злой (περιττός, ὑπερβάλλων; αἰσχρός); і ѣкло із лиха дивлѣахѫ сѧ і оужасаахѫ сѧ 7 — καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο καὶ ἐθαύμαζον.
лишишн 137 *описка вм.* лишьшн.
лобъзати цѣловать.
ложе логовище (φωλεός).
лозьнъ виноградный (ἀμπέλου).
лоно грудь, нѣдра; на лоно — на колѣни.
лоучъши естѣ *неправильно передаетъ греческое:* διαφέρεσθε πρός, *что въ данномъ случаѣ значитъ: «отличаетесь отъ...»* 57.
льстити обманывать, вводить въ заблужденіе, поступать коварно (ἀπατᾶν, πλανᾶν, δολιοῦν); льстить.
льсть заблужденіе, обманъ, прельщеніе; льсть богатьствиѥ—ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου.
лѣпо прилично, подобаетъ.
лѣпота красота, украшеніе, достоинство (ὡραιότης, κόσμος); къ лѣпотѫ, по лѣпотѣ по достоинству, какъ подобаетъ (εἰκότως).
лѣть можно, слѣдуетъ; не лѣть невозможно.
лѣха гряда, борозда, рядъ; і възлегоша на лѣхы на лѣхы 7 — καὶ ἀνέπεσον πρασιαὶ πρασιαὶ...

лжа лукавство, хитрость, злоба, подлость.

лжавьнъ извилистый, дурной, злой, коварный; лоукавьнюю о семь обличивъ вредъ 154—*буквальный перевод съ греческаго, вслѣдствіе чего несогласованіе (по греч.* ἐγκάρσιον τὸ πῆμα).

мало немного времени; еще мало—ἔτι μικρόν; по малѣ спустя немного времени (μετ' ὀλίγον, μετὰ μικρόν, ὀλίγον), въ малѣ вскорѣ, не на долго.

милостивъ сострадательный, полный умиленія, благочестивый 78 (pius).

милостыни милосердіе, милость (ἔλεος), милостыня, даръ.

милъ достойный сожалѣнія, милый, дорогой; ї милан емоу бѣша 6—καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς.

мирьнъ мирской (τοῦ κόσμου).

миса блюдо (πίναξ).

млъва шумъ, крикъ (θόρυβος), молва.

мльвити приводить въ безпокойство, шумѣть (θορυβεῖν); смутиться, придти въ безпокойство? 111.

многочьстьнъ *см.* маногочьстьнъ.

моущи имѣть возможность, быть въ силахъ, быть здоровымъ.

мрѣжа сѣть (δίκτυον).

моудити медлить (χρονίζειν).

моуринъ эѳіопъ (Αἰθίοψ).

мъкнѫти сѧ проноситься, протекать (διέρχεσθαι).

маногострѣпътьнъ много трудностей въ себѣ заключающій.

маногочьстьнъ драгоцѣнный (pretiosus).

маножицею много разъ, часто.

мытьница таможня, мѣсто для сбора податей (τελώνιον).

мькнѫти сѧ *см.* мъкнѫти сѧ.

мьнити сѧ уменьшаться, умаляться (ἐλαττοῦσθαι).

мьнѣти думать, полагать.

мьстити мстить, наказывать, защищать кого отъ кого (ἐκδίκειν).

мьсть наказаніе, отмщеніе (ἐκδίκησις).

мждрьствовати — φρονεῖν; тожде дрогъ къ дрогꙋ мждрьствоуще 178—τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες.

мъштьнъ (*отъ* мѣтити?) измаранный? 120.

набѣдѣти наблюдать, сохранять (περιποιεῖσθαι) 106.

наказдати говорить кому (съ кѣмъ), толковать, побуждать, возбуждать кого (προβιβάζειν).

навѣдомь 135, *описка вм.* невѣдоми, *подъ вліяніемъ предыдущаго* намъ.

наглашати оглашать (περιηχεῖν).

надѣѭти сѧ надѣяться, полагаться, довѣрять, быть мужественнымъ (θαρσεῖν).

назирати наблюдать, слѣдить (παρατηρεῖν).

назнамьканиѥ обозначеніе.

назнаменати отмѣтить, изобразить, обозначать.

наказати, наказывати воспитывать, наставлять, обучать (νουθετεῖν, παιδεύειν).

наковално наковальня (ἄκμων).

нардъ — νάρδος.

наслѣдовати наслѣдовать, быть послѣдователемъ, преемникомъ кому въ чемъ, 88 (imitari).

наслѣдьникъ 78 наслѣдникъ, послѣдователь (successor).

наслѣдьствовати; о наследьствоующи — ὑπὲρ τῆς κληρονομούσης.

настолькникъ преемникъ.

неключимъ безполезный, негодный (ἀδόκιμος, ἀχρεῖος); неключими бѣша—ἠχρειώθησαν.

нелѣпъ неприличный, позорный.

не-моущи *см.* моущи.

немждръ вѣдѣ несвѣдующій, невѣжественный (*соб.* немудрый знаніемъ) 106.

ненавидащии добра, *стр. 58: въ одномъ изъ греческихъ варіантовъ, слову* μισάγριοι *соотвѣтствуетъ* μισάγαθοι.

непраздьнаꙗ беременная (ἡ ἐν γαστρὶ ἔχουσα).

непрѣшьдьнинъ исходящій отъ дьявола, дьявольскій (διαβόλου).

непрѣкрьдомъ нескончаемый.

непрѣмѣнънъ неизмѣнный (ἀναλλοίωτος). непримиримый (ἀδιάλλακτος).

непъщевати думать, разсуждать, воображать, предполагать въ комъ кого; непъштѣваша призракъ быти — ἔδοξαν φάντασμα εἶναι; кого мя непъштюютъ народи—τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι; ангела благотворика дъявола непъщевавъше—ἄγγελον ἀγαθοποιὸν διάβολον ὑποπτεύσαντες; даръ бжи непщева сребромъ стяжати — τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.

несъгласьнъ негармоничный, нестройный; 135: ἄσημος.

неоубожьно безъ бѣдности.

нетлѣнїе нетлѣнность, вѣчность, безсмертїе (ἀφθαρσία).

низвѣсити спустить внизъ (καθιέναι).

николи, -же никогда (οὐδέποτε, πώποτε) не имать къждадати сѧ николиже — οὐ διψήσῃ πώποτε.

нищь *прил.* прнный, ἐπὶ πρόσωπον; нзница косо (*смотрить*), грозно (*говорить*).

нищю *описка вм.* нн сщю (*греч.* μὴ ὄντος) 30.

ное *им. ед.* Ной, *греч.* Νῶε.

нъ, нж но, развѣ только, кромѣ.

нѫдити сѧ быть принужденнымъ; нѫждаахѫ сѧ 185 *пропущенъ глаголъ* писати, *который имѣется въ спискѣ XV в., принадлежащемъ Московской Духовной Академіи.*

обавити показывать, выяснять, раскрыть.

обаче но (μέντοι, πλήν), но кромѣ того.

обещьникъ *см.* обьщьникъ.

обилъ обильный, богатый.

обити кругомъ обходить, проходить мимо; вьсе лѣто обиджде — каждый проходящій годъ.

область власть, возможность, полномочіе (ἐξουσία); область, окрестность (περίχορος).

обльстити поймать, обмануть, перехитрить; обльстити словомь — ἀγρεύειν λόγῳ.

облѣщти одѣвать (ἐνδύειν, ἱματίζειν).

образъ родъ, видъ чего; тропъ (τρόπος) *терминъ теоріи словесности.*

обратити сѧ повернуться (στρέφεσθαι); отвернуться 148.

обрѣтити, -штѫ заставлять молчать, обуздать (φιμοῦν).

обьщьникъ участникъ, сообщникъ (κοινωνός).

овъ тотъ, этотъ; овъ... овъ — одинъ... другой; нныже... овыже—ἄλλοι δὲ... ἄλλοι δὲ (*также*: нтери — ови).

огнь—горячка, жаръ въ болѣзни; огнемъ жегомѫ — πυρέσσουσαν.

огрѫсти кругомъ обходить, проходить; лѣта огрѫдѫщѣ 77 *родит. врем.*

одръжанне обладаніе, владѣніе (κατάσχεσις).

одръжати окружать, заключать въ себѣ, охватывать, обнимать (περιέχειν, ἔχειν, ἐπέχειν); гласше же къ зъванънымъ притъчѫ одрьжа како прѣдъсѣданнѫ нзбирающѫ 96 — ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολὴν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο.

озлобити дѣлать зло, вредить (κακοῦν).

окоушати искушать (πειράζειν).

олокактомата — ὁλοκαυτώματα.

омалетъ; Въ конецъ о омалетѣ разоумъ Дадовъ 32 — εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Μαελὲθ συνέσεως τῷ Δαυίδ.

онъ тотъ (ἐκεῖνος).

онъсн, онъсица такой-то (ὁ δεῖνα).

орѫпътити смутить, безпокоить 190.

осмъи; въ конець въ пѣснѣхъ о осмѣи — εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ὑπὲρ τῆς ὀγδόης 30.

оставивъшее остальное, прочее (*по объясн. Буслаева*) 137.

оставити оставлять, пренебрегать, забывать 144.

остѫпати = отъстѫпати отступать, уклоняться.

осърѣти осиротѣть 115; *въ оригиналѣ Изборника 1076 г. могло быть* оснрѣти; *во всякомъ случаѣ здѣсь вліяніе народной этимологіи.*

отъѣщавати, -ѣщатнотвѣчать, говорить 193.

отнюдь отнюдь, вовсе (διαπαντός, εἰς τὸ παντελές).

отишие тишина на морѣ, спокойствіе, гавань, пристань (γαλήνη, λιμήν).

отъданіе воздаяніе. окончаніе, прощеніе (ἀνταπόδοσις, ἀμοιβή, ἄφεσις, ἔκτισις).

отъименіе *описка вм.* отъименіе 136.

отъимѣтати сѧ, отъмѣтати сѧ отрицать, не признавать, отказываться (ἀρνεῖσθαι).

отъмѣщеніе, 1) отищеніе, 2) воздаяніе, возмѣщеніе; въ отъмѣщеніе 106 — въ воздаяніе, вмѣсто.

отънѣдоуже откуда (ὁτεν).

отънѣдь совершенно (καθόλου, διαπαντός, ὅλως).

отъпасти. отпадѣмъ оубо отъ врагъ моихъ тѣмъ 30 — ἀποπέσοιμι ἄρα τῶν ἐχθρῶν μου κενός.

отърада отдыхъ, успокоеніе, утѣшеніе.

отърѣшти отвѣтить, отказать,—сѧ отказаться; проститься, разставаться; отърекъ сѧ имъ — ἀποταξάμενος αὐτοῖς.

отърочьнъ освобожденный отъ чего (παρητημένος).

отъщетити причинять вредъ, наказывать (ζημιοῦν) 142.

отъноудоуже см. отънѣдоуже.

оубожати обнищать, сдѣлаться бѣднымъ (πτωχεύειν).

оцѣтънъ уксусный; -тьно вино — ἐσμυρνισμένος οἶνος.

оцѣтѣнъ сдѣланный изъ уксуса, приправленный уксусомъ, кислый 132.

оче = аще если.

очрѣкнути омрачать, ослаблять (ἀμαυροῦν).

очютити узнавать, распознать.

пакы опять, снова (πάλιν).

паламидь *соб. имя греч.* Παλαμήδης. (Изслѣд. по русск. яз. т. I, стр. 314, изданіе отд. русск. яз. и слов. Ак. Наукъ).

печаль печаль, забота, занятія; печаль сѣтъ сего — ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου.

пещи сѧ заботиться, огорчаться, скорбѣть (λυπεῖσθαι) 100.

писмо буква 185.

питѣти = питати.

пищьнъ *въ греч. текстѣ, приводимомъ по изданію Миня на стр. 46, этому слову соотвѣтствуетъ* τῆς τρυφῆς, *вм. ожидаемаго* τῆς τροφῆς.

плавъ бѣлый, желтоватый, зрѣлый; видите нивы яко плавы сѫть къ жатвѣ — θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσι πρὸς θερισμόν.

плакати мыть; плакаахѫ мрѣжѧ — ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα.

плащаница полотно, покрывало (ὀθόνη).

плѣнъци *описка вм.* плѣсньци 178.

плѣсньць обувь, башмакъ, сандалія (σανδάλιον).

плѣвелъ сорная трава (ζιζάνιον); изъберѣте прѣжде плѣвелъ и свяжѣте ѣ 26—συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δήσατε αὐτά.

повѣдѣти изслѣдовать, узнать (διηγεῖσθαι).

поганъ языческій, варварскій.

подавати давать возможность 136.

подвигнѫти двинуть, самому двигаться, спѣшить, побуждать, убѣждать (ἀναγκάζειν)

подвизати колебать, двигать, побуждать; -сѧ двигаться, домогаться, стремиться (σαλεύεσθαι, ἀνακινεῖσθαι; ἐπείγεσθαι).

подобоимѣніе 134 *буквальный переводъ греческаго* ομωνυμία, *въ первоначальномъ славянскомъ текстѣ должно было быть.* подобоимѣніе, *позднѣйшій же переписчикъ осмыслилъ его словомъ* имѣніе

подобьнъ удобный, соотвѣтствующій, подобающій.

подроугъ близкій, товарищъ.

подроугие другъ, ближній, супругъ, супруга

подъимати поднимать, брать, усвоивать; употреблять 137.

пожишьи 33, *ошибочно вм.* положишьи (προέθεντο).

позобати съѣдать, поклевать; и придоша птица небесныя и позобаша ѣ — καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ, καὶ κατέφαγεν αὐτά.

показати показывать, обучать, исправлять, наказывать (δεικνύναι, σωφρονίζειν, παιδεύειν)

покоръ смиреніе, покорность.
покосьнъ благопріятный, удобный.
покровъ кровля, крыша (τὰ κέραμα).
помазаніе мазь, масло (μύρον).
помагати кивать, давать знакъ (κατανεύειν) 115.
понѣ также бы, хоть бы (κἄν).
пораждати сѧ возраждаться.
порождьство возрожденіе 64.
послоуꙗшаніе слухъ, слушаніе, органъ слуха (ἀκοή).
поспѣхъ рвеніе, напряженіе, энергія (σπουδή, ἐνέργεια).
поставити исправить, перемѣнять, измѣнять.
потꙗщати (сѧ) заботиться, стремиться къ чему 143.
потрѧсьнъ осмѣивающій, произносимый съ насмѣшкой; потрѧсьно сънѣмъ похоуꙗнии 139 *мѣсто испорченное.*
похыщати схватывать, уловлять, похищать (συναρπάζειν).
похотѣти *чему и чего*, пожелать, позариться на что 145.
похоуꙗніе насмѣшка, осмѣяніе.
почитаніе чтеніе (ἀνάγνωσμα).
почитати почитать, оказать уваженіе (τιμᾶν, σέβεσθαι); читать (ἀναγιγνώσκειν).
прилъчьнъ голоденъ (πρόσπεινος).
призрѣти на кого посмотрѣть, взглянуть, обратить вниманіе (ἐπιβλέπειν ἐπί τινα).
приниждити издержать лишнее (προσδαπανᾶν).
прилѣжати, прилѣгати предаваться, быть усердным; заботиться (ἐπιμελεῖν).
прилогъ прибавленіе, что прилагается къ предмету, эпитетъ 135.
приложити *описка вм.* прѣложити 154.
прилоучити сѧ случаться, приключаться; ср. ключити сѧ.
прилѣпити сѧ присоединяться, имѣть общеніе (κολλᾶσθαι).
приницати наклоняться, заглядывать во что, вникать (παραχύπτειν) 142.
припасти, припадати случаться, приключаться; припадать къ кому, прибѣгать къ кому (съ просьбою), подходить (προσπίπτειν, προσέρχεσθαι).
приселѧкъти, приседати увядать, вянуть (χαυματίζεσθαι).
приселити сѧ поселиться подлѣ (παροικεῖν).
присно всегда, постоянно.
присьнъ искренній, ближній, частный, особенный (ἴδιος): о присѣ к окаꙗнѣ 123.
присна родня.
приспѣти приходить, спѣшить, поспѣвать 85.
присѣдѣти сидѣть подлѣ, быть подлѣ кого (προσμένειν τινί).
притъкати наталкиваться, примыкать, уподоблять 121.
притꙗжаніе имущество, владѣніе, достояніе (κτῆμα).
причастіе участіе въ чемъ л.; коѥ ли причастіе свѣтоу къ тьмѣ—что общаго между свѣтомъ и тьмою.
причастити сдѣлать кого участникомъ; -сѧ быть участникомъ, получать въ удѣлъ часть чего (μετέχειν, κοινωνεῖν).
причастьникъ сообщникъ, сотоварищъ (κοινωνός).
прѣнѣти любить, доброжелательствовать.
прогонити прогнать, опровергнуть 194.
продлъженіе продолженіе, прибавка, увеличеніе 137.
прозꙗкати произращать, производить, произрастать.
прокоѥ; и прокоѥ и такъ далѣе (καὶ τὰ ἑξῆς) 129.
промꙑслънъ напередъ обдумывающій, заботливый.
просвѣщеніе освѣщеніе; 123: φωταγογία.
простити сѧ освободиться (ἐλευθεροῦσθαι).
пространити расширить, распространить, давать просторъ; къ скрѣсѣ пространилъ мѧ еси 28 — ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι, *т. е.* «въ тѣснотѣ душевной (горѣ) ты далъ мнѣ просторъ».
простъ прямой, простой, чистый (ὀρθός).
противленіе непослушаніе, неповиновенье (ἀπείθεια).
противѣ противъ; противѣ силѣ своѥи—κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν 116; противѣю изиде (ὑπήντησεν).

протрѣзати прорывать, разрывать (διαῤῥηγνύναι), -сѧ прорываться.

прочіе итакъ, впрочемъ; все (*во временномъ значеніи*); сѣпите прочіе — καθεύδετε τὸ λοιπόν (вы все спите); наконецъ 197.

прочін остальной, слѣдующій.

пръвѣѭ раньше, нѣкогда

пръстъ прахъ, пыль, зёмля, плоть, тлѣнъ.

пръвратити сѧ обратиться, совратиться, уничтожиться 154.

пръдѣлъ граница (ὅρια).

пръзорнкъ гордый, хвастливый.

пръзорьство гордость, высокомѣріе.

пръложеніе перемѣна, превращеніе.

пръложити положить между чѣмъ, перемѣнять, измѣнять что-л. во что-л. (μεταβάλλειν, μετατιθέναι)

пръмо напротивъ, на встрѣчу, прямо къ (ἐναντίον) 172.

пръмѣрити взвѣшивать (σταθμίζειν, ζυγοστατεῖν).

пръѡбидѣти обижать; презирать (ἀδικεῖν, καταφρονεῖν).

пръподобіе святость, добронравіе (ὁσιότης).

пръподобьнъ добродѣтельный, святой (ὅσιος).

пръпрость просто, прямо.

пръпрѣти, -прѣ, -прѣшн убѣдить, побѣдить (πείθειν, νικᾶν); ѣко да оправьдиши сѧ къ словесѣ твоіхъ і пръпрѣши сѧ кнѣгда осѫдити сѧ 31 — ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

прърѣкованти перечить, противорѣчить.

пръсѣсти превосходить, возвышаться надъ чѣмъ (ὑπεραίρειν).

пръставити переставить, перебирать, прекращать; -сѧ перемѣниться, измѣниться, — въ образы ихъ 147 принять ихъ душевный обликъ.

пръти спорить, противорѣчить (διακρίνεσθαι).

пръщати грозить, предостерегать, приказывать, требовать (διαστέλλεσθαι, παραγγέλλειν).

пряжати мучить, -сѧ напрягаться, метаться, рваться; и пряжаетъ сѧ съ пѣнами — καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ.

пѣрьць ходатай по дѣламъ, ведущій дѣло.

пѣнѧзь 1) динарій, 2) мелкая монета, 3) вообще: монета, деньги; да... коупимъ дванѣма сътома пѣнѧзь хлѣбъ — ἀγοράσωμεν διακοσίων δηναρίων ἄρτους.

пѫто оковы на ногахъ; цѣпи (πέδη).

работа рабство (δουλεία).

работати быть рабомъ, служить, работать (δουλεύειν, ἐργάζεσθαι).

равьнъ ровный, одинаковый; тако жі нѣ бѣ равьно съкѣдѣтелъство іхъ 9 — καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν (sed non erant paria ipsorum testimonia).

радити заботиться о комъ, имѣть кого на сердцѣ; не радиши ни о комь жі—οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός.

разѣ кромѣ, исключая (χωρίς).

раздрѣшити 134 *значеніе неясно; мѣсто испорченное*

раздрѣшеніе отпущеніе (грѣховъ) 82 (absolutio).

раздрѣшити развязать, освободить, простить, уничтожить, сокрушить.

разлнчь различно 191.

разоѫмѣѭ 128, *можетъ быть вм.* разоѫмѣѣ *или* разоѫмѣти ѥ; *согласно греческому* νόει *ожидали бы.* разоѫмѣѣ.

разоѫмѣніе пониманіе, знаніе, разузнаваніе (ἐπίγνωσις) 119.

разоѫмъ разумъ, смыслъ, мнѣніе, познаніе, основная мысль, основная идея (σύνεσις; ὑπόθεσις) 106; γνώμη, θεωρία.

разоѫмѣти, разоѫмѣѣти держать въ умѣ, понимать, подразумѣвать 137; думать, соображать 141.

рало соха (ἄροτρον).

рамо плечо.

рѣснъ разный.

распѫтіѣ улица, переулокъ (ῥύμη, πάροδος).

растоити отстоять, быть отдѣленнымъ, быть разсѣяннымъ; тѣмь ко растоиша сѧ бѣрѣмѧшаго и ѿ конецъ кѫгатѣю

не вполнѣ соотвѣтствуетъ греческому: τὸν διὰ σοῦ τὰ διεστῶτα συνάψαντα ἄκρα ἀγαθότητι 151.

расоудити разбирать, судить, обсудить.

расъмотрѣлникъ умѣющій разбирать, различать (ὁ διακριτικός).

рачитель любящій, приверженецъ, поклонникъ, усердный (οἱ ἐρασταὶ τῶν γραφῶν).

рачити любить, заботиться, хотѣть, соглашаться.

рекъше то есть, такъ сказать 136.

риза платье, верхняя одежда (ἱμάτια).

рованьныа 77 *неясно, м. б., вм.* дарованиѣ. *Можно думать, что рисовавшій орнаментъ въ оригиналѣ отрывковъ забылъ поставить киноварью* Да-; *позднѣйшій же переписчикъ принялъ это слово за слово женскаго рода.*

рогъ 153 сила (*рогъ — символъ силы*).

родити см. радити.

рожднѥ вѣтки (τὰ κλήματα).

ротити сѧ клясться, съ клятвою утверждать, божиться (καταναθεματίζειν).

рѣсьнота истина (ἀλήθεια).

рѣсьнотьнъıи истинный, реальный, несомнѣнный, явный 78. *Предполагаемый латинскій текстъ см. подъ словомъ* ѥже.

ржковать 48 охапка, захватываемое рукою, вязанка (снопъ?); ѥже не плодовитъ ѕемьѭ ржковатьми ѥкоже ѭкити матерь — *представляетъ испорченный текстъ, не вполнѣ соотвѣтствующій греческому; ожидали бы* ржкоѫтьмъ.

рѧдъ строй, порядокъ.

садъ растеніе, дерево.

садовиѥ растенія, деревья, садъ.,

свѣтило 128 свѣтильникъ, свѣточъ; акы несоуштѥ кѫскоуѫ свѣтилоу къ сръцѣ *ошибочно вм.* акы не сѫштоу кѫскоу свѣтилоу къ сръцѣ. *Переписчикъ Сборника дат. п.* свѣтилоу *принялъ за винительный, а отрицаніе соединилъ съ причастіемъ, образовавъ новую форму отъ глагола* нести; *соотвѣтственно съ такимъ пониманіемъ измѣнилось и окончаніе причастія и прилагательнаго.*

свѣтъ, иставникъ *см.* иставити.

свѣтълъ свѣтлый, ясный (τηλαυγής).

свѣтъльство блескъ; 123: λαμπροφορία.

свѧтыня святость, благочестіе (ὁσιότης).

свѧщеноѥ 153 *вм.* свѧщеною (*какъ въ другомъ спискѣ*), *т. е.* среди двухъ священниковъ.

сѥ нар. вотъ (ἰδού), здѣсь (hic).

сѥбѣ *описка вм.* себѣ *стр.* 176, *греч. текстъ, см. подъ словомъ* иде.

сѣликъ столь великій, такой.

сѣникъѕмьнь *осмысленіе греческаго термина:* σολοικισμός.

сѣло поле, деревня, помѣстье (ἀγρός).

сѣльнъ полевой (τοῦ ἀγροῦ).

сѣукло свекла (σεῦκλον).

сила сила, доблесть, добродѣтель (δύναμις, ῥώμη, ἀρετή, vis, robur, virtus), слоѩ оубо мѫчениѣ ѥго наслѣдоуемъ 77 *въ латинскомъ оригиналѣ можно предполагать:* virtute quoque passionis eum imitemur

сиць таковый, такой; сице благолѣпьнаа 176 — ταῦτα λέγοντες.

скрыница ящикъ (γλωσσόκομον).

скѫдѣльникъ гончаръ, горшечникъ (κεραμεύς); скѫдѣльниковъ—τοῦ κεραμέως.

сланьникъ рыболовъ на морѣ (ἁλιεύς).

словити говорить, называть. сто оумоу готово слови сѧ гласъ 135 *испорченное мѣсто; первично должно было быть:* свѣтъ оумоу готово слови сѧ гласъ, *причемъ слова:* готово слови сѧ — *неправильный переводъ греческаго* ἐτυμολογεῖται, *гдѣ* ἔτυμος *переводчикъ смѣшалъ съ фонетически тожественнымъ въ его выговорѣ:* ἕτοιμος.

слоѫжька невольничество, рабство; служба, литургія, жертва.

слѣзъ проскурнякъ (растеніе) 132 (malva).

сопьць музыкантъ, играющій на свирѣли (αὐλητής).

спира отрядъ войска, *третья часть когорты* (σπεῖρα).

сподъ кругъ, группа; посадити ѩ всѣ на

сподъ на сподъ 7 — ἀνακλῖναι πόντας συμπόσια συμπόσια.

спѧдъ мѣра сухихъ тѣлъ (μόδιος, χόρος) 191.

срамажникъ стыдливый (αἰσχυντηρός).

срачица одежда нижняя, рубашка (χιτών)

срѣсти встрѣчать (ἀπαντᾶν).

стлъпъ колонна, башня, твердыня (πυργος) 181.

страсть несчастіе, страданіе, мученіе, горе (πάθος, βάσανος, ὀδύνη), страсть.

стрижьникъ духовное лицо; стрижьници духовенство.

стрѣна 138, *описка вм* строина, *на что указываетъ и надстрочный знакъ надъ и, и соотвѣтствующее этому слову греческое:* ἁρμόδιος.

строѣніе устроеніе, предусмотрительность, умыселъ, промыселъ (πρόνοια).

строупъ рана (τραῦμα).

стоудѣнець источникъ, ключь, колодецъ (φρέαρ, πηγή).

стыдити сѧ стыдиться, стѣсняться въ присутствіи кого, съ почтеніемъ относиться 144.

стѣна улица широкая (πλατεῖα, ῥύμη).

стѣнь тѣнь (σκιά).

събирати собирать изъ чего что, составлять; Мелхиседекъ събираетъ сѧ 119— ὁ Μελχισεδὲκ συνάγεται.

съблазнъ соблазнъ, ошибка, недостатокъ (σκάνδαλον, πλάνη, σφάλμα).

съвакъ 194 швабы.

съвлѣщи, съвличити, съвлѣкати раздѣвать, снимать одежду (ἐκδύειν), -сѧ снимать съ себя что, раздѣваться (ἀποδύεσθαι, ἀπεκδύεσθαι); 35. разоблачаться.

съвръшати совершать. исполнять; 185 предлагать: еже сѧ сказаетъ оучинение (*описка вм.* оучение) съвръшающе къходимоу дѣтищоу и гл҃мще 8чи сѧ 185 — ὃ ἑρμενεύεται μάθησις, ἐντελλόμενον τῷ εἰσαγομένῳ παιδὶ καὶ λέγον· μάθε (*Изслѣд. по русск языку, изд. Отдѣленія русск. яз. и сл. Ак. Наукъ, т. I, стр. 312*).

съвръшити сѧ скончаться.

съвѣстовати извѣщать, объявлять, исповѣдовать 84.

съвязъ узы.

съдоушьнъ одушевленный (ἔμψυχος; animatus).

съдѣлающимъ беззаконіи *можно думать, что русскій переписчикъ Изборника предлогъ* съ *соединилъ съ причастіемъ и вм.* съ дѣлающими *поставилъ* сдѣлающимъ.

съказаніе объясненіе, толкованіе.

съказати толковать, объяснять, переводить (διερμηνεύειν, φράζειν).

съконьчати сѧ окончиться, совершиться, исполниться (πληροῦσθαι).

съкрокъ тайное, скрытое мѣсто, въ съкрокѣхъ — ἐν τοῖς ταμείοις.

съкроушити сокрушать мучить; съкроушеныи — τετραυσμένους.

сълагати, съложити соединять, сравнивать; -кѣшти 138—сопоставлять факты.

съмирити сѧ мириться, поддерживать миръ (εἰρηνεύειν).

съмотреніе осматриваніе, наблюденіе, распоряженіе, управленіе.

съмотрѣлиныихъ касающійся благоустройства, домостроительства.

съмотрѣти; съмотрѣша апостола 175— συνιδόντες (ταῦτα)...

съмѣшлити велико воображать многое о чемъ, хвалиться чѣмъ.

съмѣра мѣра; 191: содержаніе монастыря, отпускаемыя (на монастырь) суммы.

съмѣреніе 61 сопровожденіе (comitas).

съмѫщеніе безпорядокъ, замѣшательство (ταραχή); 113: смѣшеніе.

съмѫсти потрясти, смутить (ταράσσειν).

сънабъдѣти охранять, спасать, сберегать (περιποεῖσθαι, φυλάττειν, σώζειν)

съньмище собраніе, синагога (συναγωγή).

съньмъ собраніе, синедріонъ (συνέδριον).

сънати снимать, отдѣлять что-л, отъ чего; -сѧ 46 схватиться, состязаться (συλλαμβάνεσθαι).

съпасъ спасеніе (σωτηρία).

съпона препятствіе.

съпрѣмлѧти сѧ быть направлену, подражать, слѣдовать, съмѣреннѣмъ съпрѣ-

мл҃ѣющіе сѧ — τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι.

сътворити дѣлать, работать, трудиться.

сътрѣнти исполнить.

сътѧзати сѧ спорить, бесѣдовать, разговаривать (συλλαλεῖν).

сътѧжати мучить, угнетать; ·сѧ томиться, тяготиться, мучиться 142 (θλίβειν).

сѣмо сюда (ὧδε, ἐνθάδε).

сѣнь тѣнь, шатеръ, палатка (σκιά, σκηνή).

сѫмнѣти (сѧ) сомнѣваться, опасаться, страшиться 142.

сѫпръ противникъ на судѣ, противникъ (ἀντίδικος).

сѫпрѧгъ упряжь, пара воловъ (ζεύγη τά).

сѫтъ говорятъ, говоритъ.

тако ми и бога, *см.* богъ.

талантъ опредѣленное количество благороднаго металла (около полторы тысячи рублей) — τάλαντον.

татъ воръ (κλέπτης).

таѧ священноиноикъ слишкомъ скоро постриженный въ священноиноки.

тачє затѣмъ.

твръдь твердыня, крѣпость 82.

тетрархъ — τετράρχης.

тєшти бѣжать (τρέχειν).

ти и (καί).

тожде и, и потомъ (καί).

тръгъ площадь, рынокъ.

тръжище деревня, селеніе, площадь, рынокъ.

тръпѣти выдерживать, сносить, постоянно быть при чемъ, оставаться (ὑπομένειν, προσκαρτερεῖν); быть долготерпѣливымъ (μακροθυμεῖν).

трогъ утомленіе, трудъ, безпокойство (κόπος).

трогждати дѣлать непріятности, разстраивать, докучать (κόπους παρέχειν).

трѣба жертва (θυσία).

трѣкъ близкій, нужный (ἀναγκαῖος) 174.

трѣзвѣти быть трезвымъ.

трѫдъ болѣзнь; имы коньнъ трѫдъ — ὕδρωπικός.

трѫтъ стража, войско.

тоужда чужой (ἀλλότριος).

тоужде тамъ же, тутъ же.

тоуне даромъ (δωρεάν).

тъ; къ томоу при этомъ, вообще, впредь, уже, наконецъ (λοιπόν). к томоу не сътрѣшаи — μηκέτι ἁμάρτανε; и не видѣ его к томоу — καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι; тѣмь поэтому (διό).

тъкъмо — только; не имамъ съде тъкмо е хлѣкъ — οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους.

тъчьнъ равный (ὅμοιος).

тъщьникъ усидчивый, быстрый на что, горячій; тъштникааго гнѣвъ... *не соотвѣтствует греческому* τὸν ταχυπαθῆ χυμόν (sic) 134.

тъщь пустой, тщетный, ничтожный (κενός, μάταιος).

тъзьнъ одноименный (ἐπώνυμος).

тѣ 191 то, такъ, въ такомъ случаѣ, *ср. Маргинское Четвероевангеліе изд. Ягича, стр.* 17, *строка* 5.

тѫжати работать, трудиться, обрабатывать.

оу уже (ἤδη); не оу — еще не (οὔπω); не оу ли чюете ни разоумѣете — οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ συνίετε; не оуко бѣ — οὔπω γὰρ ἦν; оуко итакъ, вѣдь, же, такъ, равнымъ образомъ, также (οὖν, ἄρα, τοίνυν, quoque).

оуподьникъ; ѣко ѣ расыпа сти чл҃кѡ оуподьникѡ — ὅτι ὁ Θεὸς διεσκορπισεν ὁστὰ ἀνθρωπαρέσκων.

оудебелѣкати крѣпнуть (παχύνεσθαι).

оудивити, оудивь ѣ прѣнаго своего — ἐθαυμάστωσε Κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ.

оудобльти сдѣлаться господиномъ, подчинять себѣ (καταχυριεύειν).

оудобрєниє украшеніе (decus, ornatus); оудобрєниє норовоу — нравственная высота, нравственное совершенство 141.

оудобрити дѣлать красивымъ, хорошимъ, улучшать; сдѣлать болѣе нравственнымъ, чистымъ.

оужасьнъ приходящій въ ужасъ, робкій (ἔμφοβος).

оукроухъ *м. р.* кусокъ (κλάσμα).

оулоучити достигнуть, получить.

оумилєнъ смиренный.
оумиленіе умиленіе, сокрушеніе сердечное, смиреніе.
оуне лучше; **оуне єсть** — συμφέρει.
оунылъ нерадивый.
оупрадити направлять, управлять, приводить въ порядокъ.
оупѣваніе надежда (ἐλπίς) 119; увѣренность, твердая надежда (fiducia) 79.
оусмарь кожевенникъ (βυρτεύς).
оуставити ставить, установить, удерживать, заставлять (καταπαύειν) 176.
оуста *ж.* губа, устье, входъ.
оусь 160 *см.* **кссъ**.
оусѣдити убирать, обряжать (покойника) 197.
оутвердити приводить въ порядокъ, устраивать; **-сѧ** быть возстановленнымъ, исцѣленнымъ; **оутвердисѧ** — ἀποκατεστάθη.
оутро утромъ.
оутѧгати имѣть возможность, быть въ состояніи, удостоиться 78.
оучинение *185 описка вм.* **оученіе**.
оучительство ученіе, поученіе, наставленіе (διδασκαλία, μάθησις).
оучрѣдити гостепріимно принять, угощать (ξενίζειν).
оучѧжити *ошибочно вм.* **оуничѧжити** (ἐξουδενώσει).

хлажа ограда, стѣна, заборъ (φραγμός).
хєрокѣскъ; **хєрокѣскоу** мн мысль ѣ **оумъ даждь** — *т. е.* **хєрокимѣскоу** 105.
хитрость искусство, знаніе, мудрость.
хоботъ хвостъ (οὐρά).
хракъръ вояка, воинъ.
храмъ, храмина домъ (οἰκία, δῶμα).
хоудъ малъ (μικρός).
хоудѣ мало, на малое время, на минуту
хоула хула, злословіе, богохульство (βλασφημία).
хоулословити богохульствовать, злословить, сквернословить.

цѣлованіе привѣтствіе (ἀσπασμός).
цѣловати привѣтствовать (ἀσπάζεσθαι).
цата монета, оболъ, динарій 183.

часъ пора, время (ὥρα).
чесати чесать, ласкать (слухъ) 193.
четырѣдневѣнъ; **въдавъ четыремъ четырѣдневномъ** конномъ стрѣцѣи — παραδοὺς τέσσαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν (*переводъ неправильный*) 177.
чисменитъ числовой.
чисмо число.
чюждати сѧ, чюдити сѧ дивиться, удивляться (θαυμάζειν).
чьсть 58 знакъ, примѣта, знаменіе (ἐπίσημο); благочестіе (εὐσέβεια); честь (τιμή); почитаніе, праздникъ, торжество 77; санъ 78.
чьстьнъ цѣнный, драгоцѣнный (τίμιος); достойный почитанія (venerabilis).
чѧдь люди.

шетаніе 154 = **шатаніе**.
шатаніе волненіе, смѣлость, дерзость.
шатати сѧ подниматься, возмущаться, взволноваться (φρυάττεσθαι, tumultuari).

шоуждь чуждый, сторонній (ἀλλότριος).

южьскъ южный; **цр҃ица южьскаа** — βασίλισσα νότου.
юнець телецъ (ταῦρος).

ѩзкина нора, логовище звѣря (φωλεός).
ѣко какъ, когда, такъ какъ, чтобы, что (ὡς, ὥσπερ, ὅτι); **ѣко** сѣкѣщи **ѣ**—πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά; **ѣкожє** — ὥσπερ; **ѣко** дѣкою на десате лѣтоу — ὡς ἐτῶν δώδεκα; **ѣко же** прѣста г҃лѧ — ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν; **ї ѣко** вѣлѣзъ въ корабль сѣдѣ 4 — ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι; **ѣко** аще ѣ высхотѣлъ жратѣ 31 — ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν; **ѣко** да ὅπως ἂν, *см.* **прѣпрѣти**.
ѣмо куда (ὅπου); **ѣмо** коліждо куда ни, куда бы ни.

ѧзыкоболѣти страдать болѣзнью языка (γλωσσαλγειτοῦν) 119.

ѧзыкъ языкъ, народъ, племя (ἔθνος, λαός).

ѧти сѧ браться, держаться; — пути направляться, отправляться.

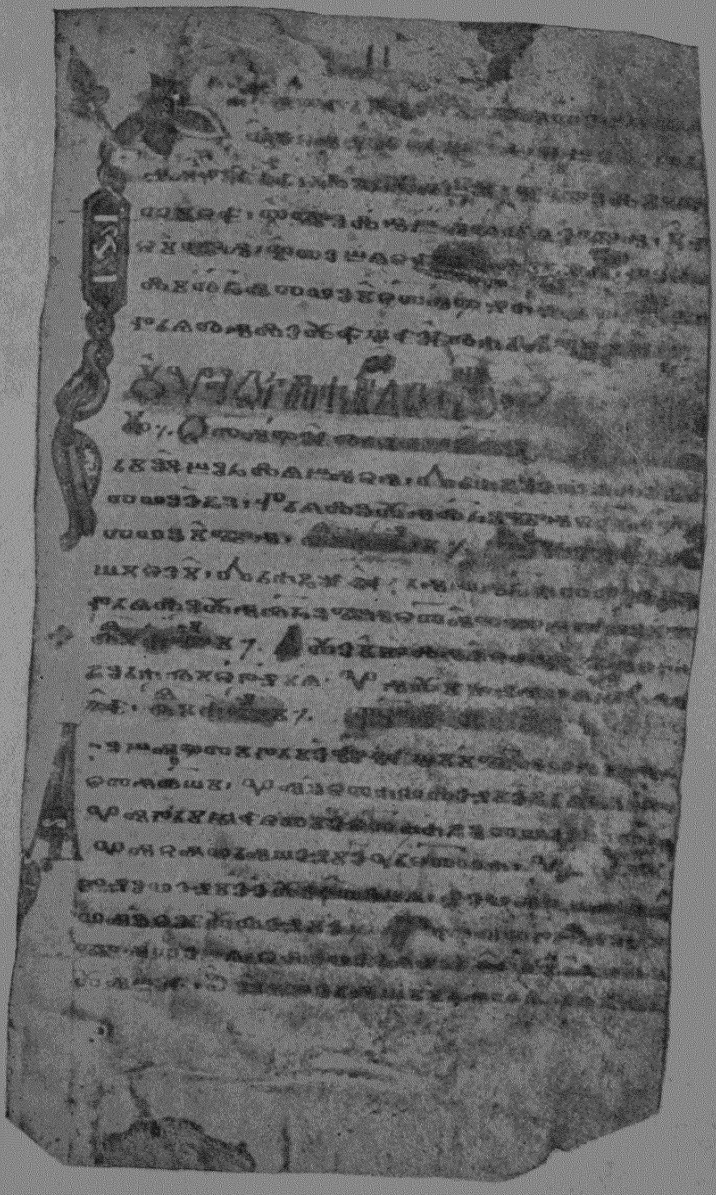
ѧдоу, ѧдоу гдѣ (ὅπου).

жже веревка, канатъ, цѣпь; жже жезлѣзно — ἅλυσις.

жтрь внутри (ἔσω).

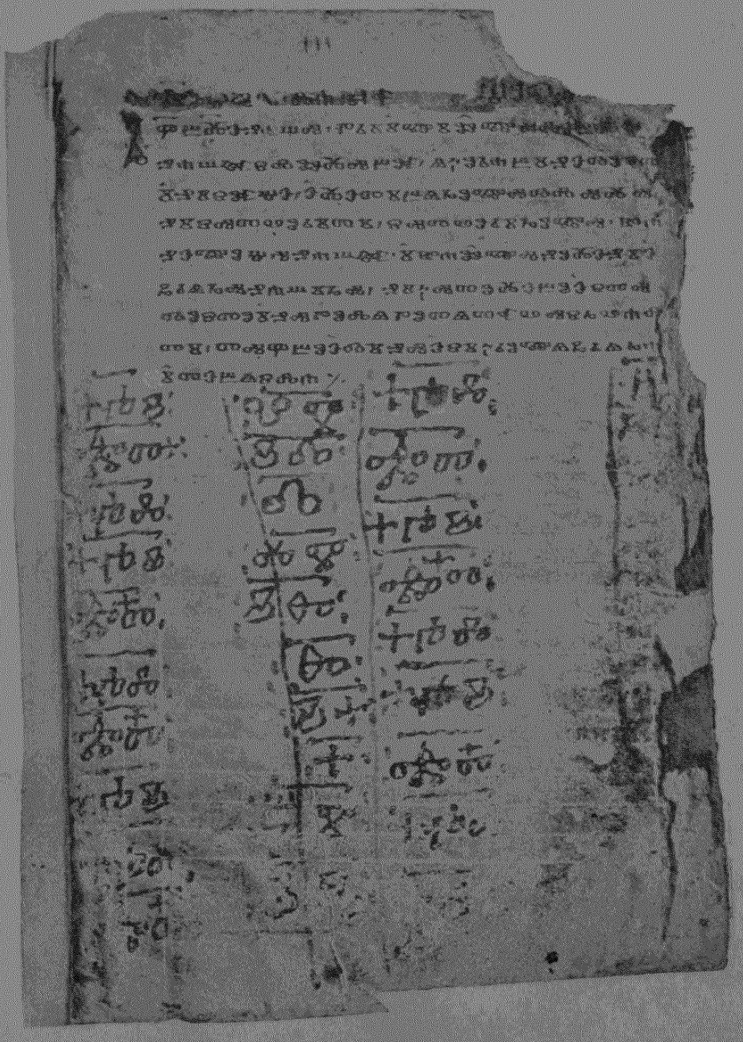
ѵпостась предметъ, сущность, матерія, существо 105 (ὑπόστασις).

ѵсопъ ὕσσωπος.

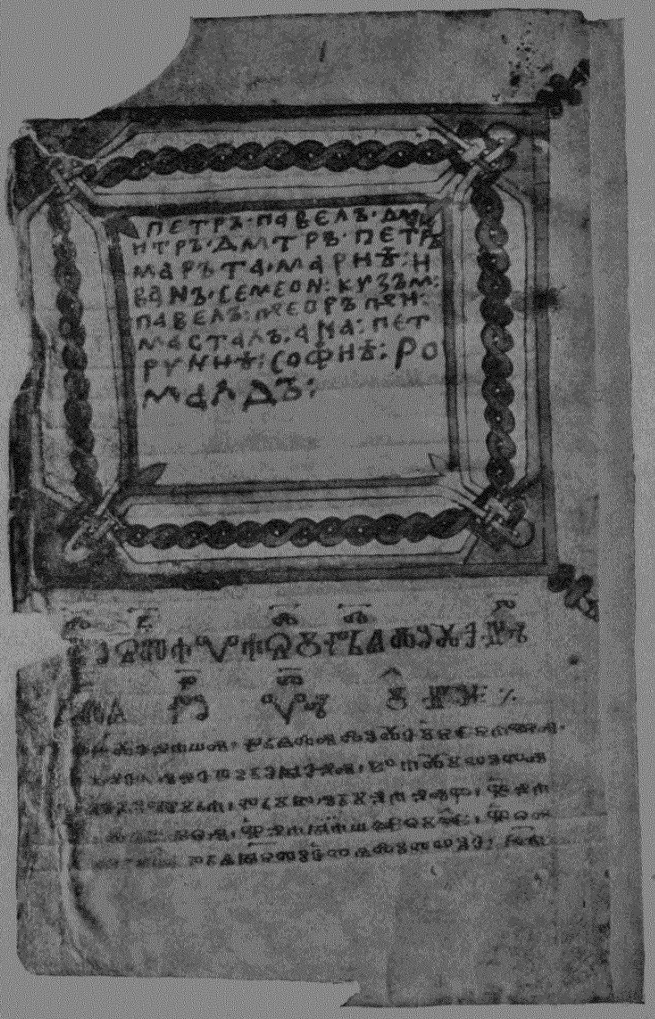


1. Порфирьевскіе листки.

2. Порфирьевскіе листки.



3. Порфирьевскіе листки.



4. Порфирьевскіе листки.

5. Зографское Ев., л. 28.

6. Зографское Ев., л. 28 об.

7. Зографское Ев., л. 29.

8. Зографское Ев., л. 29 об.

9. Зографское Ев., л. 30.

10. Зографское Ев., л. 30 об.

11. Зографское Ев., л. 31.

12. Зографское Ев., л. 31 об.

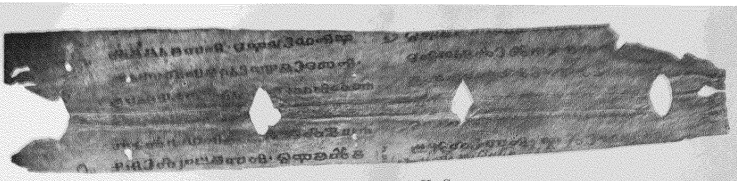
153

13. Зографское Ев., л. 153.

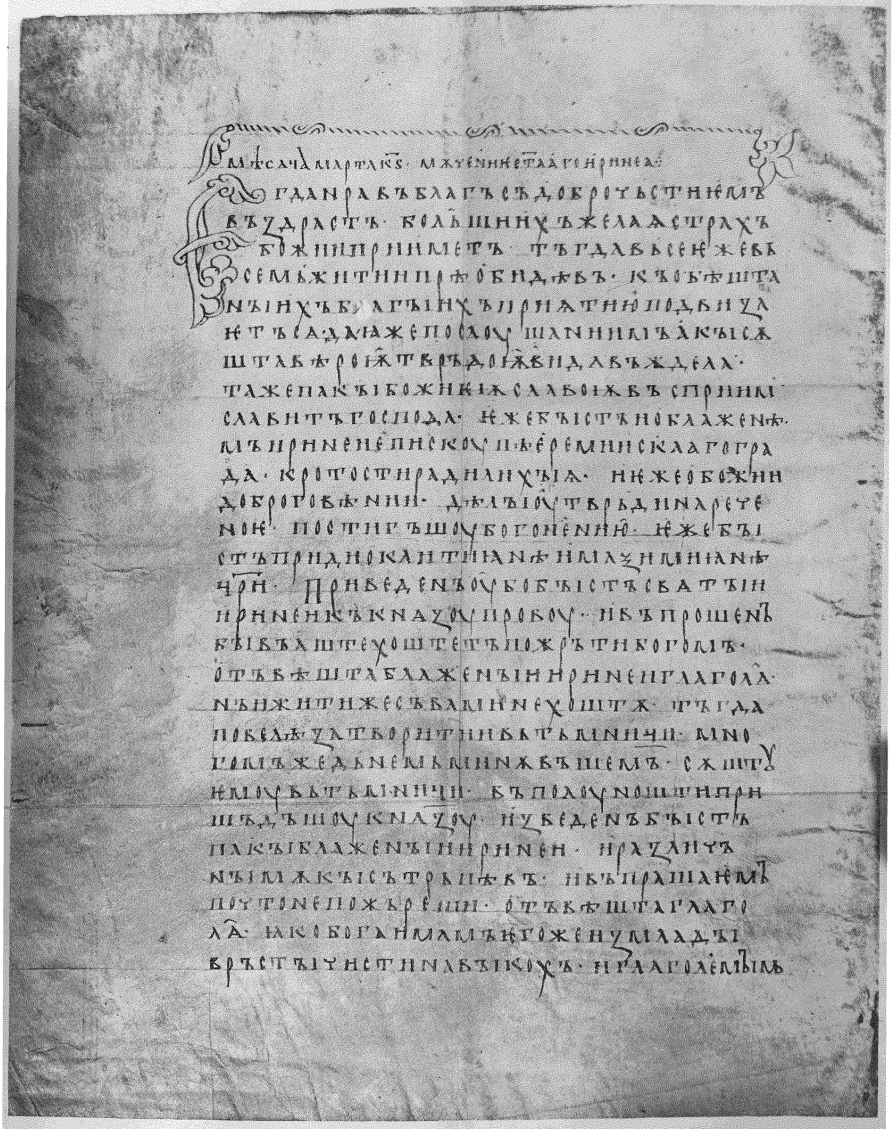
14. Зографское Ев., л. 153 об.

15. Зографское Ев., л. 225.

16. Зографское Ев., л. 225 об.



17. Отрывокъ изъ собранія И. И. Срезневскаго.



18. Супрасльская рукопись (изъ части, принадлежащей наслѣдникамъ А. Ѳ. Бычкова).

Хъ дакѣроун
мѫть иакотъı
шапосъла нсе
рекъ гласѣмь
белнкъмьвъ
зъва лазаре
градивънъ на
вне нздеоумь
рън обазанъ
ногалланѫка
шаоукронмь·
нлнценгоо
брусъмьобѫ
зано нгълан
мънс раздрѣ
шнтен нведѣ
нтенгонтн мъ
нознжеотъноу

денпрншъдъ
шекъмарнн·
нвндѣвъшеѥ
жестъворнн·
кѣроблшавъ
нѥго ·ж·вѣецвѣ
тоносънъазаоутра·
про·гла·д·нзстъ·стн·
єглнє·ѿма·гла·cs·

Ѣзвремлоно·
ѥгдапрнбли
жнсанісъ
нероусл
лнмън
прндевъвн
фагнѫкъго
рѣлеонъстѣн+
тогдапосъладъ

19. Остромирово Евангеліе, л. 140.